

Université de Montréal

**El español de los inmigrantes de los Andes bolivianos en el Norte Grande de Chile:
convergencias y divergencias dialectales en el marco de una situación de contacto**

par Víctor Fernández

Département de littératures et de langues modernes
Faculté des arts et des sciences

Thèse présentée à la Faculté des études supérieures et postdoctorales
en vue de l'obtention du grade de Ph. D. en Littérature
option Littérature hispanique

décembre, 2013
© Víctor Fernández, 2013

Université de Montréal
Faculté des études supérieures et postdoctorales

Cette thèse intitulée :
**El español de los inmigrantes de los Andes bolivianos en el Norte Grande de Chile:
convergencias y divergencias dialectales en el marco de una situación de contacto**

présentée par :
Victor Fernández

a été évaluée par un jury composé des personnes suivantes :

Enrique Pato Maldonado
président-rapporteur

Juan Carlos Godenzzi
directeur de recherche

Anahí Alba de la Fuente
membre du jury

Carol A. Klee
examinatrice externe

Jorge Pantaleón
représentant du doyen

RÉSUMÉ ET MOTS CLÉS

Dans le cadre de la théorie de l'accommodation communicative, ce travail consiste à évaluer, avec la méthodologie de la sociolinguistique comparative, dans quelle mesure les immigrants hispanophones des Andes boliviennes qui se sont établis à San Pedro de Atacama (Chili) accommodent leur langage aux hispanophones de ce pays. Pour ce faire, quatre traits grammaticaux caractéristiques de l'espagnol andin ont été choisis pour être analysés : l'usage du double possessif (e. g., *He ido a su casa de mi marido*), l'utilisation des adverbes de lieu comme particule finale de la préposition *en* (e. g., *Entonces he vivido en allá así como diez años*), la préférence du passé composé sur le passé simple pour exprimer des actions qui ont été accomplies dans le passé (e. g., *El año pasado he ido a visitar a mi madre*) et l'usage exclusif de formes verbales standard pour exprimer la deuxième personne du singulier (e. g., *Tú puedes estar comiendo tu hamburguesa*). Les résultats obtenus après avoir analysé statistiquement la variation dans les données empiriques qui ont été recueillies au moyen d'entrevues révèlent que, tandis que ces immigrants conservent l'usage du double possessif et l'utilisation des adverbes de lieu comme particule finale de la préposition *en* de manière pratiquement inchangée par rapport à un groupe de contrôle de Boliviens non-immigrants (c'est ce que l'on entend par « divergence »), ils substituent graduellement la préférence du passé composé sur le passé simple pour exprimer des actions qui ont été accomplies dans le passé par une prédilection du passé simple sur le passé composé (e. g., *Esta mañana fui a la playa*) et intègrent progressivement l'alternance entre les formes verbales standard et les formes verbales vernaculaires du *voseo* pour exprimer la deuxième personne du singulier (e. g.,

Cuando tú flotáí... y no te sumerges hacia adentro), à l'instar de ce qui se fait dans l'espagnol parlé au Chili (c'est ce que l'on entend par « convergence »). En d'autres termes, on peut affirmer qu'ils incorporent de nouvelles ressources linguistiques dans leur langage, en même temps qu'ils en conservent d'autres sans modifications significatives. On remarque donc que le contact dialectal provoqué par l'immigration bolivienne au Chili a des conséquences linguistiques indéniables qui font ressortir le dynamisme de la langue. En effet, le fait que ces immigrants adoptent de nouvelles ressources linguistiques tandis qu'ils en gardent d'autres sans changements notables met en évidence que les processus de convergence et divergence dialectales ne sont pas exclusifs, mais plutôt inclusifs, c'est-à-dire qu'ils peuvent avoir lieu simultanément au sein de la même communauté linguistique. Enfin, le fait que ces immigrants parlent désormais un dialecte qui n'est équivalent ni au dialecte d'origine ni au dialecte du lieu d'accueil permet d'avancer qu'ils parlent une sorte de dialecte nouveau.

Mots clés : espagnol des Andes boliviennes ; espagnol du Chili ; contact dialectal ; convergence et divergence dialectales ; accommodation communicative ; variation et changement linguistiques ; dialecte nouveau ; sociolinguistique comparative

ABSTRACT AND KEYWORDS

Within the framework of the communication accommodation theory, the present study evaluates the extent to which Spanish-speaking migrants from the Bolivian Andes to San Pedro de Atacama (Chile) accommodate their speech to Chilean Spanish, using a comparative sociolinguistics methodology. Four distinctive grammatical features of Andean Spanish were selected for the analysis: the use of the double possessive adjectives (e.g. *He ido a su casa de mi marido*), the use of adverbs of place as adjuncts of the Spanish preposition *en* (e.g. *Entonces he vivido en allá así como diez años*), the preference for the present perfect over the simple past to express the perfective aspect (e.g. *El año pasado he ido a visitar a mi madre*), and the exclusive use of standard verbal forms to express the second person singular (e.g. *Tú puedes estar comiendo tu hamburguesa*). Results were obtained from a statistical analysis of variation in the empirical data, which were collected through interviews, and compared with a non-migrant Bolivian control group. The data reveal that, while these migrants maintain a practically unaltered use of both the double possessive adjectives and the adverbs of place as adjuncts of the Spanish preposition *en* (this is understood as “divergence”), they gradually develop a preference for the present perfect over the simple past to express the perfective aspect by a predilection for the simple past over the present perfect (e.g. *Esta mañana fui a la playa*), and they progressively adopt an alternation between standard forms and vernacular ones (i.e. *voseo*) to express the second person singular (e.g. *Cuando tu flotái... y no te sumerges hacia adentro*), as occurs in Chilean Spanish (this is understood as “convergence”). In other words, the migrants have incorporated new linguistic resources into their speech,

while they have simultaneously maintained others without any significant change. The dialect contact situation caused by migrants from the Bolivian Andes to Chile, therefore, has undeniable linguistic consequences, which bring out the dynamic character of the language. Indeed, the fact that these migrants integrate new linguistic resources into their speech while simultaneously maintaining others without serious changes highlights that the processes of dialectal convergence and divergence are not exclusive, but rather inclusive. That is, they can occur simultaneously within the same linguistic community. In conclusion, the fact that these migrants henceforth speak a dialect that is equivalent neither to their original dialect nor to the host dialect supports the claim that they speak a kind of new dialect.

Keywords: Bolivian Andean Spanish; Chilean Spanish; Dialect Contact; Dialectal Convergence and Divergence; Communication Accommodation; Language Variation and Change; New Dialect; Comparative Sociolinguistics

RESUMEN Y PALABRAS CLAVES

Dentro del marco de la teoría de la acomodación en la comunicación, este trabajo consiste en evaluar en qué medida los inmigrantes hispanohablantes de los Andes bolivianos establecidos en San Pedro de Atacama (Chile) acomodan su habla a la de los hispanohablantes de este país, recurriendo a la metodología de la sociolingüística comparativa. Para ello, se seleccionaron para análisis cuatro marcas gramaticales del español de los Andes: el uso del posesivo doblado (e. g., *He ido a su casa de mi marido*), la utilización de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en* (e. g., *Entonces he vivido en allá así como diez años*), la preferencia del pretérito perfecto sobre el pretérito indefinido para expresar el aspecto perfectivo (e. g., *El año pasado he ido a visitar a mi madre*) y el uso exclusivo de las formas verbales del tuteo para referir a la segunda persona del singular (e. g., *Tú puedes estar comiendo tu hamburguesa*). Los resultados, que se obtuvieron después de haber analizado estadísticamente la variación en los datos empíricos que se recogieron mediante entrevistas, revelan que mientras que estos inmigrantes mantienen el uso del posesivo doblado y la utilización de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en* sin cambios aparentes con respecto a un grupo de control constituido por bolivianos que no han emigrado de la zona andina (esto es lo que se entiende por “divergencia”), sustituyen gradualmente la preferencia por el pretérito perfecto frente al indefinido para expresar el aspecto perfectivo por una predilección del pretérito indefinido sobre el perfecto (e. g., *Esta mañana fui a la playa*), e integran progresivamente la alternancia entre las formas verbales tuteantes y las formas verbales del voseo para referir a la segunda persona del singular (e. g.,

Cuando tú flotái... y no te sumerges hacia adentro), a la manera de lo que se hace en el español chileno (esto es lo que se entiende por “convergencia”). En otras palabras, se puede afirmar que estos inmigrantes incorporan nuevos recursos lingüísticos en su habla al mismo tiempo que mantienen otros sin modificaciones significativas. Así, pues, se puede considerar que el contacto dialectal provocado por la inmigración boliviana en Chile tiene consecuencias lingüísticas innegables que resaltan el dinamismo de la lengua. Efectivamente, el hecho de que estos inmigrantes adopten nuevos recursos lingüísticos mientras que mantienen otros sin cambios notables pone de manifiesto que los procesos de convergencia y divergencia dialectales no son exclusivos, sino que son más bien inclusivos, es decir, pueden acaecer simultáneamente en el seno de una misma comunidad lingüística. Por último, el hecho de que estos inmigrantes hablen ahora un dialecto que no es equivalente ni al dialecto original ni al dialecto del lugar de acogida permite postular que utilizan una suerte de dialecto nuevo.

Palabras claves: español de los Andes bolivianos; español de Chile; contacto dialectal; convergencia y divergencia dialectales; acomodación en la comunicación; variación y cambio lingüísticos; dialecto nuevo; sociolingüística comparativa

ÍNDICE

| | |
|--|-----|
| RÉSUMÉ ET MOTS CLÉS | iii |
| ABSTRACT AND KEYWORDS | v |
| RESUMEN Y PALABRAS CLAVES | vii |
| ÍNDICE | ix |
| CUADROS, GRÁFICOS Y MAPAS | xiv |
| AGRADECIMIENTOS | xxi |
| 1. INTRODUCCIÓN | 1 |
| 2. MARCO TEÓRICO | 14 |
| 2.1 La convergencia dialectal | 14 |
| 2.1.1 El proceso de convergencia dialectal | 16 |
| 2.1.2 El proceso de divergencia dialectal | 19 |
| 2.2 Los factores que favorecen la convergencia y la divergencia dialectales | 22 |
| 2.2.1 Los factores externos | 22 |
| 2.2.1.1 Las fronteras naturales y artificiales | 22 |
| 2.2.1.2 La movilidad y la migración | 24 |
| 2.2.1.3 El prestigio y las actitudes lingüísticas | 25 |
| 2.2.1.4 El grado en el que sobresale una forma lingüística | 26 |
| 2.2.1.5 La demografía | 27 |
| 2.2.1.6 La edad | 28 |
| 2.2.1.7 El tiempo de estancia en un lugar | 31 |
| 2.2.2 Los factores lingüísticos | 33 |
| 2.2.2.1 La complejidad de las reglas | 33 |
| 2.2.2.2 El nivel lingüístico de la variante | 35 |
| 2.2.2.3 La frecuencia | 36 |
| 3. OBJETIVO, PREGUNTAS E HIPÓTESIS | 38 |
| 4. MARCO METODOLÓGICO | 40 |
| 4.1 La selección de los informantes inmigrantes | 44 |
| 4.1.1 El lugar de la recogida de datos | 44 |
| 4.1.2 El método de la recogida de datos | 47 |
| 4.1.3 La transcripción de los datos verbales | 50 |
| 4.1.4 El tamaño de la muestra, su composición y las variables sociales empleadas | 51 |

| | | |
|-------|--|-----|
| 4.2 | La selección de los informantes del grupo de control..... | 60 |
| 4.3 | La selección de los rasgos dialectales que se examinan | 63 |
| 4.3.1 | Las variables lingüísticas empleadas | 64 |
| 4.4 | El análisis estadístico | 67 |
| 5. | ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN: EL POSESIVO DOBLADO | 72 |
| 5.1 | El posesivo doblado | 72 |
| 5.2 | El posesivo doblado en el grupo de control | 75 |
| 5.2.1 | El posesivo doble y el sexo en el grupo de control..... | 76 |
| 5.2.2 | El posesivo doble y la edad en el grupo de control..... | 78 |
| 5.2.3 | El posesivo doble y el nivel socioeconómico en el grupo de control | 80 |
| 5.2.4 | El posesivo doble y las lenguas habladas en el grupo de control | 81 |
| 5.2.5 | El posesivo doble y las variables lingüísticas en el grupo de control | 83 |
| 5.2.6 | El posesivo doble en el grupo de control: análisis multivariado..... | 89 |
| 5.2.7 | El posesivo doble en el grupo de control: interpretación..... | 89 |
| 5.3 | El posesivo doblado en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile | 91 |
| 5.3.1 | El posesivo doble y el sexo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 93 |
| 5.3.2 | El posesivo doble y la edad en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 96 |
| 5.3.3 | El posesivo doble y el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 97 |
| 5.3.4 | El posesivo doble y las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 100 |
| 5.3.5 | El posesivo doble y las redes sociales en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 101 |
| 5.3.6 | El posesivo doble y el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 103 |
| 5.3.7 | El posesivo doble y las variables lingüísticas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 105 |
| 5.3.8 | El posesivo doble en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: análisis multivariado | 112 |
| 5.3.9 | El posesivo doble en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile: interpretación..... | 113 |
| 6. | ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN: LOS ADVERBIOS DEMOSTRATIVOS DE LUGAR COMO TÉRMINOS DE LA PREPOSICIÓN <i>EN</i> | 116 |
| 6.1 | Los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición <i>en</i> | 116 |
| 6.2 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición <i>en</i> en el grupo de control .. | 118 |

| | | |
|-------|--|-----|
| 6.2.1 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y el sexo en el grupo de control | 120 |
| 6.2.2 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y la edad en el grupo de control | 121 |
| 6.2.3 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y el nivel socioeconómico en el grupo de control | 123 |
| 6.2.4 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y las lenguas habladas en el grupo de control | 124 |
| 6.2.5 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y las variables lingüísticas en el grupo de control | 125 |
| 6.2.6 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en en el grupo de control: análisis multivariado | 129 |
| 6.2.7 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en en el grupo de control: interpretación | 129 |
| 6.3 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición <i>en</i> en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile | 131 |
| 6.3.1 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y el sexo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 133 |
| 6.3.2 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y la edad en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 135 |
| 6.3.3 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 136 |
| 6.3.4 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 138 |
| 6.3.5 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y las redes sociales en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 141 |
| 6.3.6 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 143 |
| 6.3.7 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y las variables lingüísticas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 145 |
| 6.3.8 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: análisis multivariado | 150 |
| 6.3.9 | Los adverbios de lugar como términos de la preposición en en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: interpretación..... | 151 |
| 7. | ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN: LA PREFERENCIA DEL PRETÉRITO PERFECTO SOBRE EL INDEFINIDO..... | 155 |
| 7.1 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido | 155 |
| 7.2 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de control | 158 |

| | | |
|-------|--|-----|
| 7.2.1 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y el sexo en el grupo de control | 159 |
| 7.2.2 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y la edad en el grupo de control | 160 |
| 7.2.3 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y el nivel socioeconómico en el grupo de control | 162 |
| 7.2.4 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y las lenguas habladas en el grupo de control | 163 |
| 7.2.5 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y las variables lingüísticas en el grupo de control | 166 |
| 7.2.6 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de control: análisis multivariado | 170 |
| 7.2.7 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de control: interpretación | 172 |
| 7.3 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile | 174 |
| 7.3.1 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y el sexo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile..... | 177 |
| 7.3.2 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y la edad en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile..... | 178 |
| 7.3.3 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 180 |
| 7.3.4 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile..... | 181 |
| 7.3.5 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y las redes sociales en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile..... | 183 |
| 7.3.6 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile..... | 185 |
| 7.3.7 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y las variables lingüísticas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 188 |
| 7.3.8 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: análisis multivariado | 194 |
| 7.3.9 | La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: interpretación | 195 |
| 8. | ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN: LA ALTERNANCIA ENTRE LAS FORMAS VERBALES DEL TUTEO Y LAS FORMAS VERBALES DEL VOSEO | 199 |
| 8.1 | La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo ... | 199 |
| 8.2 | La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en el grupo de control | 201 |

| | | |
|-------|--|------|
| 8.3 | La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile | 202 |
| 8.3.1 | La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y el sexo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile..... | 204 |
| 8.3.2 | La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y la edad en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile..... | 205 |
| 8.3.3 | La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 207 |
| 8.3.4 | La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 209 |
| 8.3.5 | La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y las redes sociales en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile..... | 210 |
| 8.3.6 | La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 212 |
| 8.3.7 | La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y las variables lingüísticas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile | 214 |
| 8.3.8 | La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: análisis multivariado..... | 221 |
| 8.3.9 | La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: interpretación..... | 223 |
| 9. | CONCLUSIONES | 226 |
| | BIBLIOGRAFÍA | 238 |
| | ANEJO: Las variables y sus variantes | xxii |
| | A.1 Variables sociales..... | xxii |
| | A.2 Variables lingüísticas..... | xxiv |

CUADROS, GRÁFICOS Y MAPAS

| | |
|--|-----|
| Cuadro 1.1 Distribución por sexo de bolivianos residentes en el Norte Grande de Chile..... | 5 |
| Cuadro 1.2 Distribución por edad de bolivianos residentes en el Norte Grande de Chile | 6 |
| Cuadro 4.1 Composición de la muestra de inmigrantes y sus variables sociales | 55 |
| Cuadro 4.2 Composición del grupo de control y sus variables sociales..... | 62 |
| Cuadro 5.1 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple en el grupo de control | 75 |
| Cuadro 5.2 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según el sexo en el grupo de control (%) | 77 |
| Cuadro 5.3 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según el sexo en el grupo de control | 77 |
| Cuadro 5.4 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según la edad en el grupo de control (%) | 78 |
| Cuadro 5.5 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según la edad en el grupo de control | 79 |
| Cuadro 5.6 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según el nivel socioeconómico en el grupo de control (%) | 80 |
| Cuadro 5.7 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de control | 81 |
| Cuadro 5.8 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según las lenguas habladas en el grupo de control (%) | 81 |
| Cuadro 5.9 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de control | 82 |
| Cuadro 5.10 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%) | 91 |
| Cuadro 5.11 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según el grupo de pertenencia | 93 |
| Cuadro 5.12 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)..... | 94 |
| Cuadro 5.13 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%) | 94 |
| Cuadro 5.14 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)..... | 96 |
| Cuadro 5.15 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile | 97 |
| Cuadro 5.16 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)..... | 98 |
| Cuadro 5.17 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 98 |
| Cuadro 5.18 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)..... | 100 |
| Cuadro 5.19 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 101 |

| | |
|---|-----|
| Cuadro 5.20 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)..... | 102 |
| Cuadro 5.21 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile | 102 |
| Cuadro 5.22 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)..... | 104 |
| Cuadro 5.23 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 105 |
| Cuadro 6.1 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ en el grupo de control | 118 |
| Cuadro 6.2 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según el sexo en el grupo de control (%) | 120 |
| Cuadro 6.3 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según el sexo en el grupo de control | 121 |
| Cuadro 6.4 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según la edad en el grupo de control (%) | 122 |
| Cuadro 6.5 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según la edad en el grupo de control | 122 |
| Cuadro 6.6 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según el nivel socioeconómico en el grupo de control (%) | 123 |
| Cuadro 6.7 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de control | 124 |
| Cuadro 6.8 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según las lenguas habladas en el grupo de control (%) | 124 |
| Cuadro 6.9 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de control | 125 |
| Cuadro 6.10 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile | 131 |
| Cuadro 6.11 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según el grupo de pertenencia | 133 |
| Cuadro 6.12 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)..... | 134 |
| Cuadro 6.13 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 134 |
| Cuadro 6.14 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)..... | 135 |
| Cuadro 6.15 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 136 |
| Cuadro 6.16 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)..... | 137 |
| Cuadro 6.17 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 137 |
| Cuadro 6.18 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)..... | 138 |
| Cuadro 6.19 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 139 |

| | |
|---|-----|
| Cuadro 6.20 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%) | 141 |
| Cuadro 6.21 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 142 |
| Cuadro 6.22 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)..... | 143 |
| Cuadro 6.23 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 145 |
| Cuadro 6.24 ‘En + adverbio de lugar’ y el factor <i>allá</i> en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 146 |
| Cuadro 6.25 Análisis multivariado con respecto a la forma ‘en + adverbio de lugar’ en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile..... | 151 |
| Cuadro 7.1 La preferencia del perfecto sobre el indefinido en el grupo de control | 158 |
| Cuadro 7.2 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según el sexo en el grupo de control | 159 |
| Cuadro 7.3 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según el sexo en el grupo de control..... | 160 |
| Cuadro 7.4 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según la edad en el grupo de control | 161 |
| Cuadro 7.5 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según la edad en el grupo de control..... | 161 |
| Cuadro 7.6 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según el nivel socioeconómico en el grupo de control..... | 162 |
| Cuadro 7.7 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de control | 163 |
| Cuadro 7.8 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según las lenguas habladas en el grupo de control..... | 164 |
| Cuadro 7.9 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de control | 164 |
| Cuadro 7.10 La preferencia del perfecto sobre el indefinido y el factor <i>3ª persona del singular</i> en el grupo de control | 166 |
| Cuadro 7.11 La preferencia del perfecto sobre el indefinido y el factor <i>subordinada relativa con antecedente</i> en el grupo de control..... | 167 |
| Cuadro 7.12 La preferencia del perfecto sobre el indefinido y el factor <i>transitivo con cambio de lugar</i> en el grupo de control..... | 168 |
| Cuadro 7.13 Análisis multivariado con respecto a la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de control..... | 171 |
| Cuadro 7.14 La preferencia del perfecto sobre el indefinido en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile | 174 |
| Cuadro 7.15 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según el grupo de pertenencia..... | 176 |
| Cuadro 7.16 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 177 |
| Cuadro 7.17 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile | 178 |

| | |
|---|-----|
| Cuadro 7.18 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 179 |
| Cuadro 7.19 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según la edad en el grupo de control..... | 179 |
| Cuadro 7.20 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 180 |
| Cuadro 7.21 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 181 |
| Cuadro 7.22 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 182 |
| Cuadro 7.23 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 182 |
| Cuadro 7.24 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 183 |
| Cuadro 7.25 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 185 |
| Cuadro 7.26 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 186 |
| Cuadro 7.27 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 187 |
| Cuadro 7.28 La preferencia del perfecto sobre el indefinido y el factor <i>1ª persona del plural</i> en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 188 |
| Cuadro 7.29 La preferencia del perfecto sobre el indefinido y el factor <i>3ª persona del plural</i> en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 189 |
| Cuadro 7.30 La preferencia del perfecto sobre el indefinido y el factor <i>subordinada relativa con generalizador</i> en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 190 |
| Cuadro 7.31 Análisis multivariado con respecto a la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 194 |
| Cuadro 8.1 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 202 |
| Cuadro 8.2 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 204 |
| Cuadro 8.3 Resumen de distribución de las formas verbales voseantes por hablantes según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 204 |
| Cuadro 8.4 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 206 |
| Cuadro 8.5 Resumen de distribución de las formas verbales voseantes por hablantes según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 206 |
| Cuadro 8.6 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 207 |
| Cuadro 8.7 Resumen de distribución de las formas verbales voseantes por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 208 |
| Cuadro 8.8 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 209 |
| Cuadro 8.9 Resumen de distribución de las formas verbales voseantes por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 210 |

| | |
|--|-----|
| Cuadro 8.10 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 211 |
| Cuadro 8.11 Resumen de distribución de las formas verbales voseantes por hablantes según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 211 |
| Cuadro 8.12 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 213 |
| Cuadro 8.13 Resumen de distribución de las formas verbales voseantes por hablantes según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 214 |
| Cuadro 8.14 Las formas verbales del voseo y el factor <i>experiencia generalizable</i> en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 215 |
| Cuadro 8.15 Las formas verbales del voseo y el factor <i>tratamiento directo reproducido</i> en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 217 |
| Cuadro 8.16 Las formas verbales del voseo y el factor <i>tratamiento directo</i> en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 217 |
| Cuadro 8.17 Las formas verbales del voseo y el factor <i>presente de indicativo</i> en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 219 |
| Cuadro 8.18 Las formas verbales del voseo y el factor <i>presente de subjuntivo</i> en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 219 |
| Cuadro 8.19 Las formas verbales del voseo y el factor <i>pronombre nulo</i> en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile..... | 221 |
| Cuadro 8.20 Análisis multivariado con respecto a las formas verbales del voseo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile..... | 222 |

| | |
|--|-----|
| Gráfico 5.1 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple en el grupo de control (histograma)..... | 76 |
| Gráfico 5.2 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (histograma)..... | 92 |
| Gráfico 6.1 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ en el grupo de control (histograma)..... | 119 |
| Gráfico 6.2 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (histograma)..... | 132 |
| Gráfico 7.1 La preferencia del perfecto sobre el indefinido en el grupo de control (histograma)..... | 159 |
| Gráfico 7.2 La preferencia del perfecto sobre el indefinido en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (histograma)..... | 175 |
| Gráfico 8.1 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (histograma)..... | 203 |

| | |
|---|---|
| Mapa 1.1 Organización territorial de Chile..... | 2 |
|---|---|

| | |
|--|----|
| Mapa 1.2 Organización territorial de Bolivia | 4 |
| Mapa 4.1 División provincial y comunal de la Región de Antofagasta | 45 |

Dedicatoria

A mi familia,
por su amor y apoyo sin condiciones

AGRADECIMIENTOS

Primero que todo, quisiera agradecer a los entrevistados por su invaluable participación en este estudio¹. Sin su implicación, amabilidad y buena voluntad, nunca hubiera podido llevar a cabo este estudio. En segundo lugar, quisiera expresar mi franco reconocimiento a mi director de tesis, el profesor Juan Carlos Godenzzi, por su tutela y por el interés con que ha seguido siempre mi trabajo y el ánimo que he recibido por su parte. También quisiera dar las gracias a Enrique Pato Maldonado, Hans Gundermann Kroll, Daniel Jacob, Stefan Pfänder, Mario Soto Rodríguez, Philipp Dankel, Azucena Palacios, Ricardo Otheguy, Jeff Siegel, Henrietta Jonas-Cedergren y Miguel Chagnon por su inmensurable soporte en diferentes fases de este trabajo. Por último, quisiera mencionar que esta investigación fue financiada con una beca de doctorado del programa de becas de estudios superiores de Canadá Joseph-Armand-Bombardier, del Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), número de referencia 767-2010-1310. Sin la ayuda económica de este organismo no hubiera podido realizar la serie de entrevistas y obtención de datos en las que se apoya este trabajo.

¹ Para las entrevistas, se obtuvo el certificado CÉRFA-2010-11-224-P del comité de ética de la investigación de la facultad de artes y de ciencias de la Universidad de Montreal.

1. INTRODUCCIÓN

A raíz de los movimientos migratorios que han tenido lugar principalmente por razones económicas y de inestabilidad política en América Latina a partir de la segunda mitad del siglo XX y principios del XXI, los inmigrantes de los Andes bolivianos y peruanos se han convertido en la minoría más importante de Chile (cf. Araujo, Legua y Ossandón 2002: 6, Solimano y Tokman 2008: 189). En efecto, en la actualidad, esa inmigración de las tierras altas andinas representa más del 61% del total de la población inmigrante residente en Chile (cf. Departamento de Extranjería y Migración del Ministerio del Interior de Chile 2010: 13). Si bien los datos censales de los que se dispone no ofrecen una división de la distribución territorial de los inmigrantes por país de origen, se sabe que un 65% del total de las comunidades inmigrantes residentes en Chile se concentra en la Región Metropolitana² (cf. Departamento de Extranjería y Migración del Ministerio del Interior de Chile 2010: 15), donde se encuentra Santiago, la capital chilena. Ahora bien, en lo que concierne a la inmigración andina boliviano-peruana, ocurre un fenómeno único: se estima que dada la situación fronteriza del Norte Grande de Chile con Bolivia y Perú, la mayoría de estos inmigrantes se instala en las regiones que constituyen esa zona geográfica, esto es, en las regiones de Arica y Parinacota, Tarapacá y Antofagasta (cf. Solimano y Tokman 2008: 210, Tapia Ladino 2012: 10), donde tienen una incidencia promedio de 5,48% en la población regional nativa (cf. Departamento de Extranjería y Migración del Ministerio del Interior 2010 de Chile: 16), la

² Para la organización territorial de Chile, véase el Mapa 1.1.

cual, según los últimos datos censales disponibles, sería de 1.054.356 de personas (cf. Instituto Nacional de Estadística de Chile 2012: 12).

Mapa 1.1 Organización territorial de Chile



En el caso particular de la inmigración boliviana, en la cual se va a concentrar este estudio y que según la información más actualizada del Gobierno de Bolivia constituye una cifra de 31.313 personas (cf. Instituto Nacional de Estadística de Bolivia 2012: 30)³, se ha señalado que por lo menos la mitad suele asentarse en las tres regiones recién citadas (cf. Hernández González 1997: 21-22, López 2004). Y puesto que se ha constatado que la subestimación de inmigrantes fronterizos en el Norte Grande chileno sería de alrededor del 50% (cf. Hernández González 1997: 24, Solimano y Tokman 2008: 207)⁴, podría decirse que, en el momento presente, son aproximadamente 31.000 inmigrantes bolivianos de primera generación los que viven en esta zona geográfica. Lamentablemente, no hay datos que den cuenta del número de inmigrantes de segunda generación, ni mucho menos del de inmigrantes de tercera y cuarta generaciones⁵, entre otras cosas, debido a que la inmigración andina es una corriente inmigratoria relativamente reciente que fue impulsada principalmente por el retorno de un gobierno democrático en Chile, en 1990, y por el crecimiento económico que experimentó ese país a lo largo de esa década y durante los primeros años del siglo XXI (cf. Solimano y Tokman 2008: 188, Stefoni 2002: 51).

Con respecto a la procedencia de estos inmigrantes, se sabe que vienen en su mayoría de los departamentos fronterizos de Potosí, La Paz, Oruro y, en menor cantidad, de los

³ Los datos oficiales del Gobierno de Chile dan la cifra de 25.151 inmigrantes (Instituto Nacional de Estadística de Chile 2012), pero es de conocimiento público que la metodología empleada y la fiabilidad de los resultados entregados por este estudio han sido cuestionados.

⁴ Entre otros métodos de cálculo, los autores citados han llegado a este resultado mediante los saldos migratorios, es decir, mediante la comparación del número de turistas entrados y el que ha salido.

⁵ Se sigue la terminología actualmente empleada en trabajos sobre mantenimiento y cambio lingüísticos (cf. Veltman 2000), contacto lingüístico y nivelación dialectal (Otheguy y Zentella 2012), así como en estudios sociológicos sobre la inmigración (cf. Portes y Rumbaut 2001). La primera generación corresponde a los inmigrantes que han nacido en el país de origen. La segunda generación está constituida por los que han nacido en el país de acogida y, por lo general, por los que han inmigrado a muy temprana edad (entre 0 y 5 años). La tercera y cuarta generaciones, que están ausentes en este estudio, están compuestas respectivamente por los nietos y bisnietos de los miembros de la primera.

departamentos no fronterizos de Cochabamba y Chuquisaca⁶ (cf. Araujo, Legua y Ossandón 2002: 28, Instituto Nacional de Estadística de Bolivia 2012: 30, López 2004). Dicho de otro modo, proceden de la llamada ‘región de los Andes bolivianos’ (cf. Coello Vila 2008: 54, Mendoza 2008: 214).

Mapa 1.2 Organización territorial de Bolivia



⁶ Para la organización territorial de Bolivia, véase el Mapa 1.2.

En relación con su ocupación, conforme con las fuentes consultadas por Lazcano, Quispe y Mejía (2013), la mayoría de los inmigrantes bolivianos del norte chileno se dedica a la construcción, a la agricultura, a la minería, al comercio, al servicio doméstico o a estibar en los puertos de la región. Según el diario Correo del Sur, que incluye informaciones del 2014 de la Dirección Departamental de Migración de Cochabamba, estos inmigrantes también están presentes en los sectores del transporte y del turismo.

En cuanto al sexo de los inmigrantes, los datos del Departamento de Extranjería y Migración del Ministerio del Interior de Chile (2010: 13-14) ponen de manifiesto un predominio de las mujeres, pero la diferencia no es muy prominente (véase el Cuadro 1.1)⁷. Los resultados oficiales del Censo Nacional de Población y Vivienda 2012 de Bolivia citados en Lazcano, Quispe y Mejía (2013) confirman esta distribución: observan que el 50,9% de las personas que han salido del país son mujeres y que el 49,9% son hombres. Según Hernández González (1997: 12), el que las mujeres sean más numerosas que los hombres se debe principalmente al hecho de que en la cultura andina la mujer tiene un papel protagonista en el proceso de migración, puesto que aparentemente es ella quien está a cargo de abrir un nuevo lugar de residencia en el país de acogida.

Cuadro 1.1 Distribución por sexo de bolivianos residentes en el Norte Grande de Chile

| Total mujeres | % mujeres | Total hombres | % hombres |
|----------------------|------------------|----------------------|------------------|
| 16.709 | 53.9% | 14.291 | 46.1% |

⁷ Los números brutos que se presentan en los cuadros 1.1 y 1.2 incluyen la subestimación de inmigrantes fronterizos, mientras que los porcentajes corresponden exactamente a los presentados por el Departamento de Extranjería y Migración del Ministerio del Interior de Chile (2010: 13-14).

En lo que atañe a la edad, la información puesta a disposición por el Departamento de Extranjería y Migración del Ministerio del Interior de Chile (2010: 13-14) da cuenta de una marcada incidencia de la ‘población en edad laboralmente activa’ en la población inmigrante boliviana residente en Chile, esto es, gente que tiene más de quince años de edad (véase el Cuadro 1.2). Según el Censo Nacional de Población y Vivienda 2012 de Bolivia citado en Lazcano, Quispe y Mejía (2013), más del 60% de esta población tiene entre 15 y 29 años. Y esto tiene que ver con el hecho de que la mayoría de los emigrantes toma generalmente la decisión de abandonar su lugar de origen en busca de mejores oportunidades laborales para ellos y sus parientes (cf. Hernández González 1997: 12, 35).

Cuadro 1.2 Distribución por edad de bolivianos residentes en el Norte Grande de Chile

| Total menores de 15 años | % menores de 15 años | Total mayores de 15 años | % mayores de 15 años |
|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| 4.049 | 13.06% | 26.951 | 86.94% |

Desde un punto de vista puramente lingüístico, el fenómeno migratorio expuesto arriba ha ocasionado una situación de contacto lingüístico entre dos variedades dialectales del español, el español de los Andes bolivianos y el español chileno. La primera ha sido descrita como una variedad de contacto del español relativamente estable, que ha emergido del contacto histórico de esta lengua con las lenguas indígenas mayoritarias de esa región, a saber, el aimara y el quechua⁸, y que suele adquirirse en esta región de los Andes como lengua materna, tanto por

⁸ Aunque en gran parte los rasgos lingüísticos característicos de esta variedad pueden explicarse desde la lengua española, en ciertos casos coinciden con fenómenos paralelos de las lenguas aimara y quechua, lo cual, a la vez, podría explicar el incremento de la frecuencia con que estos rasgos se dan en esta zona (cf. Moreno Fernández 2009: 319). Al respecto, la hipótesis de la causación múltiple (cf. Malkiel 1967) cumple un papel importante, al rechazar las explicaciones puramente monocausales internas al sistema.

parte de los hablantes bilingües nativos⁹ en español-aimara o español-quechua como por los que son monolingües en español, pues se ha constituido en una especie de norma regional (cf. Coello Vila 2008: 54-56, Mendoza 2008: 218). Las características del español de los Andes bolivianos han sido descritas ampliamente (cf., entre otros, Coello Vila 1996, 2008, Kany 1947, Mendoza 1992a, 1992b, 2008, Gutiérrez Marrone 1981, 1990, Justiniano de la Rocha 1989) y, en el nivel de la morfosintaxis, que es el que se va a tomar en cuenta en este estudio, incluyen una serie de rasgos que contrastan con la variedad de español que se habla en Chile, como, por ejemplo, el uso corriente del pronombre personal *lo* como único pronombre acusativo (e. g., *Trabajaba en una joyería. Me retiré de ahí porque lo cerraron*), el empleo habitual de construcciones de posesivo doblado en las que el grupo *adjetivo posesivo + nombre poseído* es completado por una frase prepositiva introducida por la preposición *de* (e. g., *He ido a su casa de mi marido, a su pueblo de mi marido*), el uso común de los adverbios demostrativos de lugar *aquí*, *ahí*, *allí*, *acá* y *allá* como términos de la preposición *en* (e. g., *Entonces he vivido en allá así como diez años*), la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido para hacer referencia a situaciones completas o acabadas (e. g., *Cuando [mi hijo] tenía un añito hemos llegado acá. [Hace cinco años]*), el empleo frecuente del pretérito pluscuamperfecto para expresar que no se presenciaron los hechos a los que se refiere (e. g., *Me dijeron que en La Paz la gente los había discriminado a los chilenos*) y el uso exclusivo de las formas verbales del tuteo para referir a la segunda persona del singular (e. g., *tú tienes*), pese a que por lo que se refiere al pronombre hay variación entre *tú* y *vos* (cf. Gutiérrez

⁹ Es decir, hablantes nativos de español que pueden tener también el aimara y/o el quechua como lengua materna (cf. Escobar 2000: 34).

Marrone 1990: 125-127, Hummel 2010: 410)¹⁰. Se ha constatado que en Chile los hablantes nativos distinguen esta variedad del ámbito andino de la propia (cf. Rojas 2012: 152). La distinción se haría en gran parte mediante el reconocimiento de rasgos particulares que se convierten en salientes en la percepción de los hablantes de la variedad chilena, y que, por consiguiente, llegan a motivar el desagrado por y la estigmatización del habla de los inmigrantes bolivianos (cf. Rojas 2012: 154). Lamentablemente, Rojas (2012) no menciona de qué rasgos se trata. Por su parte, la modalidad chilena de español ha sido descrita como una variedad innovadora (cf. Moreno Fernández 2009: 375) que, a pesar de que Chile se extiende por más de 4.500 kilómetros de norte a sur, está sometida a muy poca variación regional (cf. Lipski 2002 [1996]: 219). En efecto, si bien los primeros estudios lingüísticos sobre el español de Chile distinguían cuatro zonas dialectales, la norte, la centro, la sur y la austral (cf. Lenz 1940, Oroz 1966), en la actualidad, la existencia de tales zonas podría tal vez justificarse por el influjo que las diferentes lenguas indígenas habladas en Chile¹¹ han tenido sobre el léxico en cada una de ellas, pero no por el influjo que estas lenguas habrían tenido en los niveles fonético-fonológico y morfosintáctico del habla hispana de esas zonas¹² (cf. Moreno

¹⁰ La omisión de expresiones gramaticales como por ejemplo los artículos (e. g. *_fines de semana es igual*) y las preposiciones (e. g. *Estos muchachos _nuestras familias*), así como la ausencia de marcas de concordancia de género (e. g. *El oreja*), número (e. g. *Niños sucio*) y de persona entre el sujeto y el verbo (e. g. *Es necesario que ellos habla su quechua pues*) también se han asociado a la variante boliviana del español de los Andes (cf. Mendoza 2008: 222-231). Ahora bien, estas características se encontrarían exclusivamente en el habla de bilingües en aimara-español o quechua-español que han adquirido el español como segunda lengua de modo relativamente tardío (cf. Escobar 2012: 69-70). En otras palabras, a diferencia de los rasgos que se expusieron en el cuerpo de texto, los rasgos recién citados no se han extendido ni al habla de bilingües nativos (español-aimara o español-quechua) ni a la de monolingües del español de la región, y, por lo general, tienden a elidirse en el habla de los bilingües a medida que van avanzando en el proceso de adquisición del español como segunda lengua (cf. Escobar 2000: 130).

¹¹ Principalmente, el aimara y el quechua en el norte y el mapudungun en el sur. Para más detalles sobre las lenguas autóctonas habladas en el norte chileno, véanse Espinosa Santos (2008) y Fernández (2010). Para más detalles sobre las lenguas indígenas habladas en el sur de Chile, puede consultarse Contreras Oyarzún (2009) y Espinosa Santos (2010).

¹² De hecho, hasta ahora, las propuestas clasificatorias de Lenz (1940) y Oroz (1966) no han sido comprobadas y su validez ha sido contestada con vehemencia (cf. Alonso 1939; Wagner 1996: 222).

Fernández 2009: 383). Para el caso particular de la Comuna de San Pedro de Atacama, por ejemplo, Fernández (2010: 125) señala que si bien el kunza (la lengua de los atacameños) tuvo vigencia hasta principios del siglo XX, conviviendo con el español durante casi cinco siglos, su influjo sobre la lengua española de esta zona se limita al léxico y a la toponimia. Sea como sea, de haberse dado rasgos fonético-fonológicos y morfosintácticos efectivamente caracterizadores de las cuatro zonas, esos se han ido diluyendo con el tiempo a favor de las marcas características del centro geográfico del país, esto es, la Región Metropolitana y sus alrededores (cf. Espinosa Santos 2008: 245, Lipski 2002: 219, Moreno Fernández 2009: 305, 369, Wagner 1996: 229, entre otros), particularmente tras los esfuerzos que el gobierno chileno emprendió a partir del siglo XIX para escolarizar sistemáticamente a la población en español y difundir desde el centro del país (i. e. Santiago, la capital) un modelo de lengua nacional (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992: 561-562). En el nivel de la morfosintaxis, los rasgos que contrastan con la variedad de español que se habla en los Andes bolivianos son esencialmente el empleo frecuente del voseo verbal (e. g., *¿Por qué no te quedái trabajando un par de meses y después te vai?*) y la preferencia del pretérito indefinido sobre el perfecto para hacer referencia a situaciones completas o acabadas¹³ (e. g., *De ahí me vine para acá. [Esta mañana]*) (cf., por ejemplo, Rabanales 1981, 1992, Wagner 1996).

Hasta donde se sabe, en el ámbito americano, los estudios de contactos entre variedades dialectales del español ocasionados por fenómenos de migración masiva de un área dialectal a otra son más bien escasos, entre otras razones, porque estos movimientos y los factores que los han impulsado (e. g., las crisis políticas y económicas de las décadas setenta y ochenta, la construcción de autopistas y vías férreas que facilitaron los flujos humanos entre áreas remotas

¹³ En Santiago, por ejemplo, la relación sería de 74% para el pretérito indefinido y 26% para el perfecto (cf. Blas Arroyo 2005: 118).

y centros urbanos, un mayor acceso a la educación, etc.) son relativamente recientes (cf. Solimano 2008: 13-16). Ahora bien, de modo general, la evidencia recogida en las obras que se han podido consultar para la emigración de la región andina (i. e. Caravedo y Klee 2012, Klee y Caravedo 2006, Rojas-Sosa 2008) abunda en el mismo sentido y muestra, por un lado, que el hecho de pertenecer a la segunda generación de inmigrantes y el tiempo de estancia en los lugares de acogida favorecen en gran medida la pérdida de los rasgos de la variedad de origen a favor de la adopción de los de la modalidad de la comunidad receptora, en este último caso, en el sentido de que a mayor tiempo pasado en el nuevo entorno, mayor es el desgaste de las características de la modalidad original que se ven sustituidos por las del habla local¹⁴, y, por el otro, que la modalidad de los inmigrantes tiene un impacto prácticamente nulo sobre esta última, en el sentido de que los miembros de la comunidad de acogida no incorporan los rasgos del habla de los inmigrantes en su variedad. Asimismo, en estos estudios se puede apreciar que los desplazamientos migratorios se dan siempre en el mismo sentido, esto es, de zonas más o menos rurales a zonas que cuentan con un cierto grado de urbanización. De modo particular, a fin de observar las consecuencias que la situación de contacto dialectal ha tenido en el español de los Andes peruanos¹⁵ y en el limeño¹⁶, Klee y Caravedo (2006) estudiaron el

¹⁴ Este fenómeno es conocido como convergencia dialectal y, en gran medida, consiste en la erradicación de formas que son minoritarias y/o estigmatizadas a favor de las de la variedad con mayor prestigio (cf. Hinskens 2000, Moreno Fernández 1999-2000, Røyneland 2010, Siebenhaar 2010, entre otros). Otros autores (e. g., Auer y Hinskens 2005, Britain 2010, Siegel 1985, Trudgill 1986) lo han dado a conocer como nivelación dialectal y/o koineización. Según Otheguy y Zentella (2012: 18), son términos parcialmente equivalentes para el mismo concepto. La discusión sobre el concepto de convergencia y su contextualización a situaciones de la vida diaria se va a llevar a cabo con detenimiento en el segundo apartado (§2) del presente trabajo.

¹⁵ Al igual que la modalidad andina boliviana, el español de los Andes peruanos es una variedad influenciada por las lenguas indígenas aimara y quechua (cf. Calvo Pérez 2008: 189). Como lo mencionan autores como Garatea Grau (2009: 162) y Mick y Palacios (2013: 344-345), en términos evaluativos, es una variedad que se encuentra en la base de la jerarquía.

¹⁶ En el ámbito peruano, el español de la ciudad de Lima es una variedad de español más general y menos marcada que la modalidad andina (cf. Calvo Pérez 2008: 189). En efecto, en el ámbito peruano, el español limeño es percibido positivamente, situándose en la cima de la jerarquía (cf. Garatea Grau 2009: 162, Mick y Palacios 2013: 344-345).

habla de inmigrantes andinos de primera generación, la de inmigrantes de segunda y la de limeños que han crecido en barrios tradicionales de la ciudad. Analizaron tres rasgos fonológicos que diferencian al español andino peruano del limeño: la distinción entre la lateral palatal /ʎ/ y la no lateral /j/, en casos como [váʎa] y [vája] (*valla* y *vaya* respectivamente); la asibilación de la vibrante múltiple /r/, tanto en posición inicial de palabra (e. g., *río*) como en posición intervocálica (e. g., *carro*); y el mantenimiento de la sibilante /s/ en posición final de sílaba y palabra (e. g., *Los Cipreses*) (cf. Calvo Pérez 2008: 194-195). También tomaron en cuenta dos rasgos morfológicos que han sido asociados al español de los Andes peruanos: el uso frecuente de *lo* para pronombre objeto de cosa y de *le* para persona sin hacer concordar ni en número ni en género al pronombre con el referente (e. g., [Hablando de su esposa] *Sí, claro que lo ayudaba yo todo; A veces cuando hay cumpleaños de cada chica, le sacan a almorzar*) (cf. Calvo Pérez 2008: 198). En el nivel fonológico, los resultados muestran que tanto los inmigrantes de primera generación como los de segunda tienden a adoptar gradualmente las variantes limeñas, esto es, el yeísmo, la no asibilación de la /r/, ni en posición inicial de palabra ni en posición intervocálica, y la elisión de /s/ en posición final de sílaba y palabra. No se encontraron huellas de que los limeños incorporaran las variantes de la modalidad andina en la suya, por lo cual se puede concluir que son los inmigrantes quienes convergen hacia el habla de los limeños, y no al revés (cf. Klee y Caravedo 2006: 99-105). En el nivel morfológico, los resultados muestran que solo los inmigrantes de primera generación mantienen en cierta medida el uso de *lo* para pronombre objeto de cosa sin hacer concordar ni en número ni género al pronombre con el referente, mientras que los de segunda emplean una suerte de sistema híbrido que incorpora elementos de la modalidad andina y de la limeña, puesto que estos inmigrantes parecen haber integrado ocasionalmente la distinción de caso,

número y género (cf. Klee y Caravedo 2006: 108). Ahora bien, el hecho de que no se hayan encontrado casos de indistinción en el habla de los limeños sugiere que es poco probable que los inmigrantes de segunda generación transmitan un sistema híbrido a los de las generaciones futuras, y que es muy factible que ellos mismos converjan progresivamente hacia la modalidad de Lima. En cuanto al empleo de *le* anteriormente descrito, los resultados muestran que tanto los inmigrantes de primera como de segunda generación lo siguen usando ocasionalmente, lo cual sugiere que es un rasgo que los inmigrantes de primera transmiten a sus hijos, y que estos últimos lo mantienen (cf. Klee y Caravedo 2006: 105-108). Ahora bien, en gran medida, este uso se ve reforzado por el hecho de que se da con cierta frecuencia en el habla de las esferas formales de la sociedad limeña (cf. Klee y Caravedo 2006: 111). Las autoras concluyen que, en este caso, la situación de contacto podría contribuir a que este rasgo se dé con mayor frecuencia en el habla de inmigrantes de las generaciones siguientes e incluso podría coadyuvar a que se extienda en la de limeños de todas las esferas sociales (cf. Klee y Caravedo 2006: 111). Esto último queda por confirmarse en estudios subsecuentes. Por otra parte, a partir del mismo corpus lingüístico utilizado en Klee y Caravedo (2006), Rojas-Sosa (2008) y Caravedo y Klee (2012) analizaron la preferencia por el pretérito perfecto sobre el indefinido en cláusulas narrativas, un rasgo que en el ámbito de países como Perú y Bolivia se asocia con el español andino, ya que en las modalidades no andinas de estos países los hablantes se inclinan en gran medida por el indefinido en este contexto (cf. Kany 1947: 196, Klee y Ocampo 1995: 52). Puesto que en ambos estudios se trabaja con el mismo corpus, los resultados que estas autoras presentan van en el mismo sentido y corroboran lo expuesto en Klee y Caravedo (2006), esto es, que son los inmigrantes quienes se acomodan paulatinamente a los usos lingüísticos de los limeños. En efecto, si bien los inmigrantes de primera generación

presentan un porcentaje superior de ocurrencias de pretérito compuesto en las cláusulas narrativas con respecto a los inmigrantes de segunda generación y a los limeños, se reconoce el predominio del pretérito indefinido frente al perfecto en los tres grupos estudiados (cf. Caravedo y Klee 2012: 12, Rojas-Sosa 2008: 274).

Como resultado de la inmigración de bolivianos en el Norte Grande chileno, se han dado oportunidades para que estos hablantes de la modalidad andina de español se encuentren en situaciones comunicativas cara a cara con hablantes de la variedad chilena de español. Hasta donde se tiene constancia, no ha habido estudios sobre los posibles efectos del contacto dialectal sobre el español de inmigrantes bolivianos de primera y segunda generaciones en esta zona geográfica, ni mucho menos sobre los posibles efectos de este contacto sobre el español de los chilenos. Precisamente en esta línea de trabajo, el presente estudio pretende ser una primera contribución a este campo de estudio, en concreto sobre el español de inmigrantes de los Andes bolivianos en el Norte Grande de Chile. De este modo y gracias a un corpus oral de conversaciones libres, se propone analizar si una serie de rasgos morfosintácticos que caracterizan al español andino boliviano y que contrastan con la variedad de español que se habla en el Norte Grande de Chile tienden a ser desplazados en el habla de un grupo de informantes de ese origen a favor de los rasgos del español chileno que contrastan con la variedad propia, en función del tiempo de estancia en Chile.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 La convergencia dialectal

Varios hechos justifican la idea de que existe una alta probabilidad de que los inmigrantes de los Andes bolivianos en el Norte Grande de Chile acomoden su habla a la de los chilenos. Por un lado, los datos demográficos que se presentaron revelan que pese a que la inmigración andina es actualmente la más importante en todo Chile, los expatriados del occidente boliviano representan una minoría cuya modalidad lingüística está fuertemente estigmatizada en ese país (cf. Rojas 2012: 154). De modo más específico, se espera que estos inmigrantes adopten paulatinamente los rasgos del habla local en detrimento de los propios, porque, como se vio, el fenómeno ha sido documentado en otros casos en los que hubo flujos migratorios de zonas andinas en las que el español está bajo la influencia de las lenguas aimara y quechua a zonas en las que no lo está, como es el caso de la inmigración de peruanos de los Andes en la ciudad de Lima (cf. Caravedo y Klee 2012, Klee y Caravedo 2006, Rojas-Sosa 2008).

La convergencia dialectal y sus términos homólogos, es decir, la nivelación dialectal y la koineización, se entienden mejor como artefactos teóricos que permiten explicar las diferencias que surgen entre, por una parte, un dialecto de referencia y, por otra, una modalidad que se ha distanciado del primero y que se encuentra en contacto con y bajo la influencia de una variedad distinta de la misma lengua, con la cual es cada vez más similar¹⁷ (cf. Otheguy y Zentella 2012: 18). Así, pues, por convergir y su nombre correspondiente, la

¹⁷ Los términos dialecto, modalidad y variedad se emplean indistintamente en este trabajo.

convergencia, se va a entender el hecho de dirigirse hacia un mismo punto dos o más variedades lingüísticas, o, en otras palabras, el hecho de concurrir en un lugar determinado dos o más dialectos. Se incluyen aquí los casos relativamente frecuentes en los que solo una modalidad de habla cambia (en el sentido de asimilarse), mientras que la otra permanece sin cambiar¹⁸ (cf. Auer 2000: 11). Debido a que gran parte de las investigaciones que se han llevado a cabo en este campo se han centrado en el estudio de asentamientos más o menos recientes en los que se instalan migrantes que hablan dialectos mutuamente inteligibles por diversas razones (véanse, por ejemplo, Boas 2009, Gordon *et al.* 2004, Hickey 2003, Kerswill 2010, Kerswill y Trudgill 2005, Williams y Kerswill 1999), la convergencia dialectal es un concepto que se ha aplicado a menudo al desarrollo de un dialecto nuevo parcialmente distinto de las modalidades de referencia, que surge como consecuencia de un proceso previo de acomodación lingüística a corto plazo entre los hablantes de estas modalidades, esto es, un procedimiento mediante el cual los hablantes en contacto van adaptando progresivamente su habla a la de otros y viceversa, en el sentido de que evitan utilizar los rasgos distintivos de su propia variedad y tienden a adoptar las marcas que distinguen a la del interlocutor para ganar su respeto y/o demostrar solidaridad (cf. Giles y Smith 1979: 46-47, Kerswill 2002: 670, Parodi 2001: 35, Trudgill 1986: 39). Por consiguiente, si bien el estudio de la convergencia dialectal está basado comúnmente en diferencias categóricas entre dialectos (véanse, por ejemplo, Chambers 1992, Kerswill y Williams 2005), también se han analizado cambios graduales en la frecuencia de las ocurrencias de ciertas marcas (véanse, por ejemplo, Bortoni 1991, Schilling-Estes 2002). En este sentido, no se está ante el paso de unidades formales de una variedad a otra, sino ante una influencia que, entre otras cosas, puede aumentar/disminuir

¹⁸ Tal y como se verá más adelante con más detalle, en este caso resulta más adecuado hablar de un proceso de advergencia (cf. Mattheier 1996: 34).

la frecuencia o favorecer/desfavorecer elementos que ya están presentes en una de las modalidades en contacto (cf. Moreno Fernández 1999-2000: 5). Asimismo, si bien el grueso de las investigaciones cuantitativas sobre la convergencia dialectal ha tendido al análisis de rasgos fonológicos (véanse, por ejemplo, Chambers 2002, Trudgill 1974b, 1986), varios análisis cuantitativos de rasgos morfosintácticos se han llevado a cabo últimamente (véanse, por ejemplo, Cornips y Corrigan 2005, Otheguy y Zentella 2012, Otheguy, Zentella y Livert 2007).

Por lo general, se estima que cuando hablantes de dos o más variedades lingüísticas distintas pero mutuamente inteligibles se reúnen en un contexto social o geográfico nuevo hay dos resultados posibles: el primero es la convergencia dialectal, que se da a raíz del proceso de acomodación anteriormente citado; el segundo es la divergencia dialectal, que por lo general resulta de la reafirmación de identidades lingüísticas distintas y que consiste en mantener el uso de las marcas de su variedad de origen, o, en ciertos casos, incrementar la frecuencia con la que se usan estas marcas (cf. Otheguy y Zentella 2012: 19, Moreno Fernández 1999-2000: 3, 2009 [1998]: 155, 2012: 237, 241, Siegel 2010: 70).

2.1.1 El proceso de convergencia dialectal

En la convergencia, comúnmente, se selecciona una de las variantes¹⁹ con las que contribuyen los dialectos de referencia (cf. Britain y Trudgill 1999: 246, Siegel 2010: 70). Por ejemplo, Klee y Caravedo (2006: 99-103) muestran que en la ciudad de Lima, donde se han instalado a

¹⁹ El término ‘variante’ será entendido aquí en el marco del concepto analítico de la variable lingüística, que podría definirse como distintas maneras (variantes) de decir lo mismo, o como el momento en el cual un hablante o un grupo de hablantes tienen la posibilidad de escoger entre dos o más formas (cf. Walker 2010: 16).

vivir numerosos migrantes de los Andes peruanos, los dialectos de referencia andino y limeño han contribuido respectivamente con [kutʃíʎo] y [kutʃíjo] para ‘cuchillo’, pero, en función del tiempo de estancia de estos migrantes en la capital peruana, tiende a terminar por usarse solo [kutʃíjo] (i. e. la variante limeña), en el sentido de que cuanto más tiempo estos migrantes vivan en Lima, menores serán los índices de uso de [kutʃíʎo] (i. e. la variante andina). En la misma línea, estas autoras también han observado que, en este contexto citadino, ambos dialectos han contribuido con [káño] y [káro] para ‘carro’, mas suele terminar por emplearse únicamente la variante limeña [káro] en función del factor temporal recién citado (cf. Klee y Caravedo 2006: 99-103). Como se puede constatar, en ambos casos la nivelación se manifiesta en forma de convergencia de la variedad con menos prestigio social (en este caso la andina) hacia la que es objeto de mayor estimación por parte de la sociedad (en este caso la limeña). En este sentido, la nivelación es unilateral y corresponde al llamado concepto de advergencia (cf. Mattheier 1996: 34), también conocido como convergencia vertical (cf. Siebenhaar 2010: 243). Pero este no siempre es el caso, ya que hay algunos ejemplos de convergencia donde el rasgo minoritario o con menor prestigio es al cual convergen incluso los hablantes de la variedad mayoritaria o más prestigiosa (cf. Auer 2000: 13, Hinskens 2000: 48). En Britain (2010: 210), a este proceso se le llama cambio contra-jerárquico. Para la modalidad de alemán hablada en la ciudad suiza de Aarau, por ejemplo, Siebenhaar (2000) muestra que si bien los hablantes de las nuevas generaciones tienden a hacer convergir su sistema vocálico hacia los dialectos del oeste con mayor prestigio y hacia el alemán estándar, propenden a hacer convergir la morfología de su variedad hacia los dialectos del este, que gozan de menor prestigio a nivel nacional. En otras ocasiones, pueden surgir formas nuevas como resultado de la convergencia entre dos o más dialectos de una lengua, esto es, innovaciones, o formas de

compromiso, que no están en ninguno de los dialectos de referencia en contacto, dando paso a la emergencia de un dialecto nuevo con formas híbridas (cf. Trudgill 1988: 562, Røyneland 2010: 261). Es el caso, por ejemplo, de la ciudad nueva de Odda (Noruega), que surgió a partir del asiento de obreros fundidores de mediados del siglo XX, actividad con la que inició su crecimiento por inmigración de distintas localidades noruegas durante la segunda mitad de ese siglo, donde Sandve (1976) constató la emergencia de vocales cortas en palabras en las que solo se encontraron vocales largas en los dialectos de referencia que contribuyeron inicialmente a la mezcla. Y, a mayor escala, es el caso también del inglés de Nueva Zelanda, que se considera un dialecto relativamente nuevo y distinto de otras variedades existentes de la lengua en cuestión, y que emergió en gran medida por convergencia en pocas generaciones de varios dialectos de las islas británicas, que es el lugar de donde procedían el grueso de los colonos que allí se instalaron (cf. Gordon *et al.* 2004: 76-77, Hickey 2003: 214). Por último, otro resultado posible de la convergencia es que dos o más variantes de la mezcla dialectal sobrevivan a la nivelación mediante un proceso de refuncionalización sociolingüística, en otros términos, por medio de la adquisición de nuevas funciones sociales o lingüísticas. Este fenómeno es conocido comúnmente como redistribución (cf. Britain y Trudgill 1999, Trudgill 1986: 110-125). A título de ejemplo, considérese el estudio de Fernández Mallat (2011) sobre inmigrantes chilenos voseantes que están en contacto con otros inmigrantes hispanohablantes exclusivamente tuteantes en la ciudad canadiense de Montreal, en el cual se demuestra que, por lo general, los inmigrados chilenos suelen reservar el empleo de las formas verbales del voseo para interacciones comunicativas con sus compatriotas, mientras que tienden a emplear únicamente el tuteo ante la presencia de otros hispanohablantes; y que cuando llegan a usar el

voseo en interacciones comunicativas con estos últimos, lo hacen solamente para reportar el discurso de sus coterráneos.

2.1.2 *El proceso de divergencia dialectal*

Por su parte, la divergencia dialectal consiste en el hecho de que los hablantes no acomodan su habla a la de sus interlocutores, sino que mantienen o acentúan sus diferencias para distinguirse, para marcar una identidad (individual o de grupo), o para expresar desaprobación (cf. Bouchard Ryan 1979: 147, Britain 2010: 217, Moreno Fernández 2012: 34, Siegel 1985: 367, 2010: 70). Penny (2000: 53-54) proporciona ejemplos de divergencia en la península ibérica medieval, en la cual los habitantes de lo que hoy es Portugal nivelaron un caso particular de verbo con cambio de raíz alomorfo, *gradesco~gradeces*, a *agradeço~agradeces*, a fin de maximizar la diferencia entre su modalidad de habla y la variedad castellana, donde la alternancia *gradesco~grade(s)ces* (hoy *agradezco~agradeces*) era una pauta característica, cada vez más frecuente y en plena expansión. Por poner, tal vez, el ejemplo más conocido de divergencia dialectal, en el estudio que Labov (1963) llevó a cabo en la isla estadounidense de Martha's Vineyard (Massachusetts), el autor muestra que los isleños más antiguos y con una identidad fuerte que estaban en contacto con veraneantes del continente del llamado 'estado bahía' tienden a incrementar significativamente el empleo de una pronunciación distinta y centralizada de dos fonemas diptongales de la lengua inglesa en palabras como *house* 'casa' y *fight* 'pelea' para marcarse como dialectalmente distintos de los turistas de modo claro. Más recientemente, el fenómeno ha sido documentado en Hull, una ciudad inglesa portuaria en la cual la fuerza identitaria de los lugareños y una actitud lingüística negativa hacia el habla

londinense que consideran ‘pija’ (*posh*) los ha llevado a resistir las fuerzas convergentes de la capital británica, entre otras cosas, mediante el mantenimiento de la caída de /h/ inicial en palabras léxicas como *house* ‘casa’, *home* ‘hogar’ y *hand* ‘mano’, mientras que se ha constatado que en otras ciudades periféricas a Londres, como Milton Keynes y Reading por ejemplo, en las que antiguamente tampoco se pronunciaba la /h/ inicial de manera aspirada, las generaciones más recientes han adoptado en gran medida la pronunciación de la modalidad capitalina (cf. Williams y Kerswill 1999: 157-159).

Como se puede constatar, los resultados de lo que en el marco de este estudio se llama convergencia dialectal, y su contraparte la divergencia, han sido operativos, al menos, en estudios sobre el alemán, el inglés, el noruego, así como el español. En torno a esta última lengua, los conceptos de convergencia dialectal, nivelación dialectal y koineización han sido importantes en su historia y siguen siendo relevantes hasta el día de hoy. Tal y como lo muestran Penny (2000) y Tuten (2003) para los procesos de nivelación y divergencia que tuvieron lugar en la península ibérica durante el medioevo con la expansión del dialecto castellano, y Fontanella de Weinberg (1992) para procesos paralelos en la América moderna con la difusión del español, tanto la suavización de rasgos dialectales distintivos como su acentuación han ido moldeando la fonología y la morfosintaxis de la lengua española a lo largo de la historia (cf. Otheguy y Zentella 2012: 19). Como ya se señaló, en la actualidad, la relevancia de estos procesos se extiende al estudio de los usos lingüísticos convergentes y divergentes de los migrantes de los Andes peruanos en la ciudad de Lima y los de la sociedad receptora limeña (véanse, por ejemplo, Caravedo y Klee 2012, Klee y Caravedo 2006, Rojas-Sosa 2008), y, por poner otros ejemplos representativos, al estudio de los procesos de convergencia hacia el estándar mexicano que afectan al español hablado por comunidades

yucatecas (véase, por ejemplo, Michnowicz 2006, 2012), al de los procesos de acomodación lingüística que se dan entre comunidades lingüísticas latinoamericanas en contacto en los Estados Unidos (véanse, por ejemplo, Hernández 2002, Otheguy y Zentella 2012), e incluso al de estos mismos procesos en Canadá (véanse, por ejemplo, Fernández Mallat 2011, Hoffman 2010). Michnowicz (2012) estudia a hablantes cuya modalidad de referencia, el español yucateco, una variedad de contacto bajo la influencia de la lengua maya, presenta una serie de rasgos que la diferencian del estándar nacional (realización oclusiva de /b/, /d/ y /g/ en posición intervocálica, elisión de /x/, falta de concordancia de género, posicionamiento no estándar de los clíticos, entre otros), pero que están siendo abandonados a favor de las variantes de este último, particularmente por parte de las generaciones más jóvenes, debido principalmente al fin del aislamiento al que estaba sometida la región y al consecuente incremento del contacto con personas de otras regiones. Hernández (2002) analiza los cambios que se producen en el habla de inmigrantes salvadoreños en Houston, cuya modalidad original varía entre realizaciones voseantes y tuteantes para referir la segunda persona del singular, pero que bajo la influencia de latinos de origen mexicano, que son exclusivamente tuteantes y que son la gran mayoría en esa ciudad del sur estadounidense, terminan por abandonar las variantes voseantes a favor de las tuteantes. En su estudio sobre los jóvenes salvadoreños de la ciudad de Toronto, Hoffman (2010) constata, entre otros aspectos, que un rasgo como la aspiración de /s/ en posición final de sílaba o palabra, común en el habla salvadoreña, tiende a ser desplazado por la retención de /s/ en esa posición, pronunciación estándar del español general con el que están en contacto, especialmente en el habla de los informantes que llegaron a la ciudad canadiense a temprana edad y en el habla de los informantes que llevan más tiempo viviendo ahí.

2.2 Los factores que favorecen la convergencia y la divergencia dialectales

Comúnmente, se entiende que tanto la convergencia como la divergencia son inducidas por los contactos que se dan, o que al menos incrementan, entre dos o más comunidades lingüísticas, y, por ende, se asume que ambos procesos son motivados principalmente de modo externo (cf. Boas 2009: 84, Siebenhaar 2010: 250). Pero si bien por lo general se considera que los factores externos tienen más peso, ciertos factores internos, es decir lingüísticos, también tienen un papel importante en el desarrollo de estos procesos (cf. Siebenhaar 2010: 250). En la presente sección se trata de distinguir entre motivaciones externas e internas para la convergencia dialectal y su contraparte, la divergencia.

2.2.1 Los factores externos

2.2.1.1 Las fronteras naturales y artificiales

De modo tradicional, las diferencias entre dialectos se han explicado en términos de fronteras naturales o artificiales que restringen, en cierta medida, la interacción comunicativa entre comunidades de habla (cf. Siebenhaar 2010: 250). El efecto de estas fronteras es que impiden el que las marcas lingüísticas de una variedad se difundan a otra y, por decirlo así, refuerzan la cohesión de los subsistemas de ambos lados de estas. Por citar un ejemplo del mundo hispano, la particularidad del área dialectal chilena se justifica en gran medida por las especiales condiciones geográficas del país (cf. Moreno Fernández y Otero Roth 2007: 33), que está relativamente aislado de las áreas dialectales vecinas, a saber, la rioplatense y la andina, por la

cordillera de los Andes y el desierto atacameño respectivamente. Otro ejemplo digno de citar es el de la propia región andina, que abarca gran parte de Ecuador, Perú, Bolivia y parte del noroeste argentino, en la que existen tres variedades principales marcadas por la geografía: la costeña, la serrana y la selvática (cf. Moreno Fernández 2009: 303). Un ejemplo de frontera artificial es la que divide a Canadá de Estados Unidos, en la que el cambio vocálico en curso en el inglés de las ciudades del norte estadounidense no ha llegado a cruzar la frontera política que divide a ambos países (cf. Boberg 2000). Como señala Siebenhaar (2010: 251), si se toma en cuenta que a raíz de la globalización las fronteras políticas en cierta medida se han ido amainando²⁰, y que los medios de transporte modernos superan con relativa facilidad las fronteras naturales, es de esperar que los efectos lingüísticos de las fronteras vayan desapareciendo, o que, como mínimo, no sean tan determinantes. Así lo demuestra, por ejemplo, el estudio de Michnowicz (2012) anteriormente citado para el caso de la estandarización del español yucateco. No obstante, siguen habiendo casos en los cuales las fronteras lingüísticas coinciden con las fronteras naturales o políticas, tal y como lo muestra Auer (2004) para las fronteras políticas regionales de Alemania que coinciden con fronteras dialectales. En resumen, el autor argumenta que las fronteras políticas no influyen las fronteras lingüísticas de manera directa, y que, más bien, las divergencias que se dan en este tipo de fronteras son el resultado de estructuras cognitivas. Dicho de otra manera, es la idea de un espacio lingüístico delimitado la que permite la creación de fronteras lingüísticas. Así y todo, en muchos casos, estos espacios lingüísticos imaginados coinciden con fronteras políticas.

²⁰ El autor considera particularmente el caso de la Unión Europea.

2.2.1.2 La movilidad y la migración

Por su parte, la movilidad y la migración también favorecen los procesos de convergencia y divergencia, ya que estos movimientos hacen que los contactos entre hablantes de variedades lingüísticas distintas incrementen de modo significativo (cf. Britain 2010: 213, Chambers 2002: 17). De este modo, este aspecto es importante, puesto que las modalidades lingüísticas de los hablantes se ven comúnmente afectadas por los contactos ocasionados por las movi­lidades cotidianas (e. g., ir de su casa al trabajo) o sociales (e. g., el que los hijos de una familia de obreros tenga acceso a estudios universitarios) y por los movimientos migratorios de pequeña o gran escala (e. g., la inmigración regional de la provincia de Quebec en la ciudad de Montreal o la inmigración mexicana en los Estados Unidos, respectivamente). Como ya se mostró, la convergencia dialectal ocurre cuando, por ejemplo, un grupo de migrantes se adapta parcial o totalmente a las formas lingüísticas del lugar de acogida, como es el caso de la inmigración de los Andes peruanos en Lima, cuyos actores poco a poco van adoptando los rasgos de la variedad limeña de español en detrimento de los de la andina (cf. Caravedo y Klee 2012, Klee y Caravedo 2006, Rojas-Sosa 2008); o cuando una comunidad lingüística local va adaptando las marcas de su modalidad a la de hablantes venidos de otras regiones, tal como ocurre con la población yucateca que ha ido desplazando las marcas de su modalidad lingüística a favor de las del estándar mexicano (cf. Michnowicz 2012). Lo opuesto ocurre cuando una comunidad lingüística local resiste a la presión ejercida por otras modalidades, manteniendo o acentuando las marcas de su propio dialecto, como es el caso en la ciudad de Hull, donde los residentes han resaltado ciertos rasgos lingüísticos para distanciarse del estándar londinense en curso de expansión a nivel nacional (cf. Williams y Kerswill 1999).

2.2.1.3 El prestigio y las actitudes lingüísticas

En varias publicaciones se han identificado el prestigio y las actitudes como fuerzas impulsoras de los procesos de convergencia y divergencia (cf. Boas 2009: 81-82, Hickey 2003: 221, Røyneland 2010: 259, entre otros). Según Siebenhaar (2010: 251), en el marco de la dimensión vertical de la convergencia, el prestigio parece ser uno de los factores prominentes. En efecto, en la mayoría de los casos de contacto, ya sean entre lenguas o entre dialectos, se pueden encontrar relaciones asimétricas entre los hablantes y, por ende, entre sus variedades, es decir, diferencias en el estatus que una comunidad lingüística ocupa dentro de la sociedad. Por lo general, se ha demostrado que, en situaciones de contacto, las marcas de los códigos más prestigiosos tienden a ser favorecidas en detrimento de las de las modalidades con menos reconocimiento (cf. Boas 2009: 81-82, Bortoni 1991: 48), o, por revertir el argumento, las particularidades de las modalidades menos prestigiosas, que son evaluadas negativamente con frecuencia, tienden a ser desplazadas a favor de las de variedades con mejor renombre, que comúnmente generan actitudes positivas (cf. Schirmunski 1930: 114). Tal es el caso, en la ciudad de Houston, del proceso de acomodación lingüística del voseo salvadoreño a favor del tuteo, analizado por Hernández (2002), quien subraya, por una parte, que las actitudes de los mexicanos hacia los salvadoreños tienden a ser negativas cuando conciernen al lenguaje (Hernández 2002: 101); y por otra parte, que los salvadoreños desean integrarse en la población mexicana, hacia la cual tienen actitudes positivas, y que para alcanzar ese objetivo ocultan en la medida de lo posible los rasgos lingüísticos que permiten identificarlos como salvadoreños, entre ellos, la alternancia entre el tuteo y el voseo para referir a la segunda persona del singular (Hernández 2002: 107).

2.2.1.4 El grado en el que sobresale una forma lingüística

En la misma línea, el grado en el que sobresale un rasgo lingüístico (*saliency*) también ha sido reconocido como uno de los factores que favorece la acomodación (cf. Schirmunski 1930: 119, Trudgill 1986: 89), en el sentido de que, frente a un rasgo que no sea tan perceptible²¹, es muy probable que un rasgo sobresaliente²² se nivele rápidamente a favor de uno equivalente de la variedad con mayor prestigio, mientras que es posible que el primero sobreviva, durante un cierto tiempo al menos. Es lo que ocurre, por ejemplo, en el caso recién citado de la acomodación del voseo salvadoreño al tuteo de la población de origen mexicano de Houston, en el que se comprobó que la primera variante es más prominente que la segunda en la conciencia de los hablantes²³ (cf. Hernández 2002: 97-98). Ahora bien, el grado en el que sobresale un rasgo lingüístico ha sido descrito como un concepto difícil de definir (cf. Rác 2013: 5, Siebenhaar 2010: 252) y, sobre todo, difícil de medir, en el sentido de que resulta extremadamente complicado determinar qué rasgos son percibidos como más sobresalientes por los hablantes (cf. Boas 2009: 80), a menos de contar, como es el caso de Hernández (2002), con un estudio previo en el que la cuestión haya sido abordada. Según Rác (2013: 5) existen al menos tres maneras de determinar si un rasgo es sobresaliente o no: medir la habilidad con la cual los hablantes se percatan de su presencia, evaluar la destreza con la que pueden describirlo y establecer si le conceden significación social, es decir, justipreciar si los hablantes asocian ciertos rasgos a determinadas clases sociales. Varios autores han puesto de relieve que, por lo general, en una situación de contacto dialectal, se favorecen los rasgos de la

²¹ Schirmunski (1930: 119) los llama ‘rasgos secundarios’.

²² Schirmunski (1930: 119) los llama ‘rasgos primarios’.

²³ El tuteo no solo es la variante favorecida en la modalidad mexicana de español, sino que es la variante más general (o neutra) en la lengua española (cf. Carricaburo 1997: 11-12, Kany 1969: 84, Lapesa 1981: 579)

variedad mayoritaria (véanse, por ejemplo, Gavin *et al.* 2013: 532, Hickey 2003: 221). Sería entonces con respecto a estos últimos que las variantes minoritarias equivalentes llegan a sobresalir. Rácz (2013: 45) abunda en este sentido al subrayar que, en la mayoría de los casos, lo del grado en que sobresale una variante y su indexación social emerge cuando se compara una variedad minoritaria a una variedad mayoritaria.

2.2.1.5 La demografía

El factor demográfico, es decir, la representatividad poblacional de un determinado grupo de personas en un espacio concreto, es igualmente relevante al determinar quién se acomoda a quién (cf. Boas 2009: 81-82, Britain y Trudgill 1999: 246). Como se acaba de señalar (§2.2.1.4), comúnmente, es la minoría la que se acomoda a la mayoría. Por seguir citando el trabajo de Hernández (2002), es lo que sucede en la ciudad de Houston, en la cual los 40.475 inmigrantes salvadoreños acomodan su habla a la de las 625.929 personas que declararon ser de origen mexicano (cf. Hernández 2002: 94). Ahora bien, este no siempre es el caso. Por ejemplo, en el caso estudiado por Caravedo y Klee (2012) en la ciudad de Lima, donde los capitalinos con un fuerte vínculo histórico a Lima representan actualmente apenas la mitad de la población de la ciudad (cf. Caravedo y Klee 2012: 7), son los inmigrantes de primera y segunda generaciones quienes adaptan gradualmente su habla a la de los limeños de origen, y no al revés (cf. Caravedo y Klee 2012: 12-13), pese a una representatividad demográfica prácticamente simétrica entre ambos grupos. En este caso particular, el que sean los inmigrantes andinos los que terminan por acomodarse a los limeños nativos podría explicarse por el efecto de otros factores que están en juego en la situación de contacto, como la posición

relativamente baja que los inmigrantes ocupan en la sociedad limeña, y como el hecho de que se ha comprobado que los rasgos lingüísticos típicos de la modalidad andina resultan salientes en la percepción de los habitantes de la capital peruana y motivan el rechazo (cf. Caravedo y Klee 2012: 7).

2.2.1.6 La edad

De modo particular en el marco de un proceso en el que un grupo de inmigrantes acomoda su habla a la de los hablantes del área dialectal en la que se instalan, la edad en la que un individuo empieza a adquirir la modalidad del lugar de acogida parece ser un factor significativo en cuanto al grado y la velocidad en los que los rasgos de la variedad de referencia serán desplazados a favor de las marcas de la modalidad del nuevo entorno (cf. Siegel 2010: 84). Tras analizar los resultados obtenidos en diecisiete estudios previos, Siegel (2010: 84) constata que, por regla general, son aquellos individuos que llegaron más jóvenes al área dialectal nueva los que tuvieron los porcentajes de uso más altos de las variantes del dialecto segundo, especialmente los menores de trece años. Uno de esos estudios es el de Chambers (1992), previamente citado aquí (§2.1), en el cual también se subraya que la edad es un factor fundamental en cuanto al grado de éxito con que se adquieren las marcas de un dialecto segundo (cf. Chambers 1992: 688). El autor, que trabaja con menores de edad canadienses que se han instalado en el sur de Inglaterra unos dos años previos al estudio, constata que los informantes que han llegado al país de acogida antes de los siete años de edad han adquirido los elementos léxicos y las marcas fonológicas estudiadas perfectamente, mientras que los que han empezado el proceso de adquisición después de los catorce años

tienen un porcentaje de uso de las marcas de la modalidad de adopción considerablemente más bajo (cf. Chambers 1992: 689). Es más, se sostiene que probablemente estos últimos nunca las adquirirán cabalmente²⁴ (cf. Chambers 1992: 689). Con respecto a los informantes que llegaron a Inglaterra entre los siete y los catorce años, pareciera que otros factores están en juego, puesto que algunos han adquirido las marcas estudiadas perfectamente, mientras que otros no, por lo cual se concluye que entre esas edades no hay una frontera clara en cuanto a la relación que hay entre la edad en la que se empieza a adquirir un dialecto nuevo y el grado de éxito con que este proceso se lleva a cabo (cf. Chambers 1992: 689). Esto supuesto, parece ser claro que la edad de llegada óptima para alcanzar un uso prácticamente nativo del dialecto segundo es de siete años o menos (cf. Chambers 1992: 689, Payne 1980: 175, Siegel 2010: 90). Cabe destacar que los estudios analizados por Siegel (2010) trataban principalmente de variables fonéticas y fonológicas. Otros estudios que se han llevado a cabo en el ámbito de la adquisición de un dialecto segundo han demostrado que, en contraste con la fonología, los adquirentes pueden alcanzar una morfosintaxis casi nativa incluso después de la adolescencia. Ivars (1994), por ejemplo, quien examina el grado de éxito de hablantes nativos del dialecto sueco de la ciudad de Närpes en la adquisición de ciertas variables fonológicas y morfológicas del dialecto sueco de la ciudad de Eskilstuna, donde se han instalado, constata que la casi totalidad de los informantes que llegaron a Närpes entre los dieciséis y los veinticinco años de edad emplean las variantes morfológicas del dialecto de Eskilstuna en más del 90% de los casos, mientras que ninguno de ellos alcanza este porcentaje con las variantes fonológicas estudiadas (cf. Ivars 1994: 213-214). Por su parte, el estudio que Omdal (1994) lleva a cabo en

²⁴ En Labov (1972: 138) también se abunda en este sentido, y se estima que después del periodo formativo, que según el autor va de los cuatro a los trece años de edad, es poco probable que se adquieran las marcas de un dialecto nuevo del mismo modo en que lo hacen los nativos.

Noruega con hablantes del dialecto rural de Setesdal que se han instalado en la ciudad de Kristiansand entre los dieciséis y los setenta años de edad muestra que, si bien los informantes más jóvenes son los que se han adaptado con mayor éxito al dialecto de Kristiansand, las edades de llegada de los que emplean las tres variantes morfológicas analizadas en más del 90% de los casos varía entre los dieciséis y los veinticinco años también (cf. Omdal 1994: 125, 129). Pareciera, pues, que en el marco de estos estudios, la edad óptima para alcanzar un uso casi nativo de las marcas fonológicas de un dialecto segundo es de siete años o menos, mientras que para las marcas morfológicas puede ser de hasta unos veinticinco años. Ahora bien, el enfoque de los estudios recién citados se ha centrado en el alcance de un empleo casi nativo de las marcas del dialecto segundo, siendo, al parecer, la marca del 90% el umbral de aceptabilidad. No obstante, estos mismos estudios indican que la adquisición de marcas fonológicas y morfológicas del dialecto segundo puede ocurrir incluso después de los puntos de corte de los siete años para las variantes fonológicas y la veintena temprana para las morfológicas. En Ivars (1994), por ejemplo, si bien hay una clara correlación entre la edad y el grado de éxito con el que los hablantes nativos del dialecto de Närpes adquieren las marcas fonológicas y morfológicas de la modalidad de Eskilstuna, se muestra que la media en que todos los informantes emplean las variantes del dialecto segundo es del 79% (cf. Ivars 1994: 216), lo cual es un porcentaje bastante alto. Esta media incluye a hablantes de hasta cuarenta y nueve años al momento de la llegada a Eskilstuna. En lo que concierne a la adquisición del yeísmo limeño, Klee y Caravedo (2006) muestran que los inmigrantes andinos de primera generación, que llegaron a la capital en edad adulta y que son originalmente lleístas, alcanzan un porcentaje de uso de la variante limeña de 79% (cf. Klee y Caravedo 2006: 100). En cuanto al empleo del pretérito perfecto en las cláusulas narrativas, Caravedo y Klee (2012: 12)

señalan que estos mismos inmigrantes, quienes en ese contexto favorecen este pretérito perfecto ante el indefinido en la modalidad de origen, lo emplean en solo 12% de los casos en Lima, ciudad en la que los nativos emplean mayoritariamente el indefinido. En otras palabras, favorecen el uso del pretérito indefinido en 88% de los casos, lo cual es bastante cercano a la marca de lo casi nativo del 90%.

2.2.1.7 El tiempo de estancia en un lugar

En los tres últimos ejemplos citados, el factor del tiempo de estancia en el lugar de acogida podría llegar a tener un efecto significativo en el caso de los inmigrantes cuyo proceso de adquisición del dialecto segundo se ha iniciado después de los puntos de corte anteriormente citados. Lamentablemente, en ninguno de esos estudios el tiempo de estancia ha sido considerado como una variable de estudio, aunque para el caso del estudio de Ivars (1994), se sabe que algunos de los inmigrantes de Närpes que se entrevistaron llevan más de treinta años en Eskilstuna, lo cual podría explicar la media de uso de los rasgos del dialecto de Eskilstuna relativamente alta alcanzada por estos (cf. Ivars 1994: 213-214). No obstante lo anterior, el tiempo de estancia en el lugar de acogida es un factor importante en el estudio de la convergencia (cf. Siegel 2010: 101). En un gran número de estudios se ha descrito la convergencia como un proceso gradual (cf., entre otros, Bortoni 1991: 47, Chambers 2002: 123-126, Røyneland 2010: 261, Siegel 1985: 372), por lo cual podría afirmarse que la convergencia tiene una dimensión diacrónica intrínseca, en el sentido de que cuanto más tiempo una persona de cualquier edad haya vivido en una región donde se habla otro dialecto, mayor va a ser el grado de acomodación a las variantes de este último, en detrimento de la

utilización de las formas de la modalidad de referencia, a menos de que intervengan otros factores, como por ejemplo el prestigio y las actitudes lingüísticas. Adant (1988) examinó este proceso en el repertorio de veinte adultos del estado brasileño de Alagoas que han vivido en la ciudad de Brasilia por más de diez años. A fin de evaluar la medida en la cual los informantes han abandonado ciertos rasgos fonológicos típicos de la región de Alagoas a favor de los de la capital brasileña, Adant comparó el habla de los veinte inmigrantes con un grupo de control de veinte informantes que nunca han salido de dicha región. Los resultados muestran que, con respecto a los informantes que se han quedado en Alagoas, los inmigrantes han ido reestructurando gradualmente sus pautas fonológicas en función del tiempo que han pasado en Brasilia (cf. Adant 1988). Por su parte, Foreman (2003) encontró una correlación positiva entre el tiempo de estancia de inmigrantes estadounidenses en Australia y el uso de variantes del inglés de Australia para cada una de las seis variables que analiza (cf. Foreman 2003: 131). Dicho de otro modo, cuanto más larga es la estancia de los estadounidenses en Australia, mayor es el porcentaje de uso de las formas del inglés australiano. Por otro lado, es preciso señalar que una estancia larga en el lugar de acogida no conduce necesariamente a la convergencia, ni mucho menos a que los inmigrantes adquieran la modalidad del lugar de acogida del mismo modo en que lo hacen los nativos del dialecto. El estudio de Stanford (2007), por ejemplo, que analiza en qué medida las mujeres de los clanes Sui de la provincia de Guizhou (China) que practican la exogamia se adaptan al habla de los clanes de sus maridos, muestra que gran parte de estas mujeres no usan ninguna de las marcas estudiadas del dialecto de sus cónyuges, pese a llevar más de treinta años viviendo fuera de sus pueblos de origen (cf. Stanford 2007: 190). Por supuesto, en este caso, otros factores están en juego, como

por ejemplo el hecho de que, al parecer, ninguno de los dialectos Sui es más prestigioso que otro (cf. Stanford 2007: 20).

2.2.2 Los factores lingüísticos

Pese a que los factores externos sean considerados como la razón principal en el desarrollo de los procesos de convergencia y divergencia, algunos factores puramente lingüísticos deben tomarse en cuenta.

2.2.2.1 La complejidad de las reglas

Aparentemente, el más importante es el de la complejidad de las reglas del dialecto al que se converge, o no (cf. Siegel 2010: 133). Wells (1973) fue el primer investigador en considerar este factor para dar cuenta de los distintos grados de convergencia o adquisición alcanzados con respecto a una serie de marcas fonológicas del dialecto de adopción (cf. Siegel 2010: 92). En su estudio sobre inmigrantes jamaquinos en Londres, las dos variables que tenían el porcentaje de uso más alto de las variantes del dialecto local eran /o:/, la vocal en palabras como *goat* ‘cabra’, con 86%, y /e:/, en palabras como *face* ‘rostro’, con 83% (Wells 1973: 117). En estas variables, el cambio que los jamaquinos debían llevar a cabo implica lo que Siegel (2010: 17) llama una sustitución categórica, esto es, la acción de reemplazar globalmente un sonido usado en el dialecto de referencia por el que se emplea en el dialecto al que se converge. El cambio se pudo llevar a cabo de modo relativamente fácil, puesto que no habían diferencias ni de distribución ni de frecuencia en los sonidos. Así, las diferencias entre

las variantes del habla de los jamaquinos y la de los londinenses recién citadas eran solo una cuestión de lo que Wells (1973: 118) llama ‘realización fonética’. Según Siegel (2010: 92), las reglas de adaptación que solo implican realizaciones fonéticas parecen ser las más fáciles de adquirir en el marco de la convergencia lingüística. Por el contrario, las reglas que conciernen las pautas de distribución de la realización de un sonido y la separación fonológica de un par de palabras serían más complejas (cf. Siegel 2010: 92-93). En el caso de una palabra como *four* ‘cuatro’, por ejemplo, los jamaquinos del estudio de Wells alcanzan un porcentaje de uso de las variantes londinenses de apenas 43% (cf. Wells 1973: 117), porque en este caso no solo tienen que sustituir la pronunciación de una vocal, sino que deben cambiar las pautas de distribución que afectan la pronunciación de la /r/ final, que en la modalidad londinense de inglés no se pronuncia a menos de que la palabra que le sigue en la cadena hablada empiece con una vocal, mientras que en el inglés hablado en Jamaica se pronuncia en todos los contextos (cf. Siegel 2010: 25). Los resultados para la variable (eə), que afecta a pares de palabras como *beer* ‘cerveza’ y *bear* ‘oso’, son aún más bajos y apenas alcanzan el 20% (cf. Wells 1973: 117), principalmente porque implican una separación fonológica, es decir, lo que era un solo fonema en la modalidad jamaquina, donde *beer* y *bear* se pronuncian [bɪɛ], debe convertirse en dos fonemas en el habla de los inmigrantes, puesto que en el habla londinense *beer* se pronuncia [biə] y *bear* [bɛə] (cf. Siegel 2010: 25). Ahora bien, el factor de la complejidad de las reglas del dialecto al que se converge es relevante fundamentalmente para rasgos fonéticos y fonológicos (cf. Siegel 2010: 92), puesto que con el paso del tiempo es relativamente fácil adquirir las variantes léxicas o morfológicas, ya que requieren únicamente una sustitución categórica (cf. Siegel 2010: 93). Así se puede apreciar en Kerswill (1994), un estudio sobre inmigrantes noruegos rurales en la ciudad de Bergen, donde el autor demuestra

que el éxito con el que los hablantes de las modalidades rurales Stril van adquiriendo los rasgos léxicos, morfológicos y fonéticos simples (i. e. sustituciones fonéticas categóricas) del dialecto urbano de Bergen es mayor que el alcanzado para las marcas fonológicas complejas²⁵ (cf. Kerswill 1994: 109).

2.2.2.2 *El nivel lingüístico de la variante*

En relación con la sección anterior, otro de los factores que afectan el hecho de que se converja rápidamente hacia una variedad, o no, parece ser el del nivel de la variante implicada, esto es, el que la variante pertenezca al nivel léxico, al de la morfosintaxis o al fonético-fonológico (cf. Siegel 2010: 133). Así lo demuestra ampliamente el trabajo de Kerswill (1994) recién citado (§2.2.2.1). Chambers (2002) abunda en el mismo sentido y muestra que si bien los inmigrantes que han llegado en edad adulta a la provincia canadiense de Ontario conservan una serie de rasgos fonético-fonológicos del dialecto de referencia que los delatan como extranjeros (cf. Chambers 2002: 121), adoptan de manera relativamente rápida el empleo preferente de las variantes léxicas locales en detrimento de las de la modalidad propia (cf. Chambers 2002: 124).

²⁵ A decir verdad, los resultados muestran que, en cierta medida, la gran mayoría de los inmigrantes también adoptó la atenuación de la vocal neutra (*schwa-lowering*) al final de un turno de habla, un rasgo fonológico relativamente complejo del dialecto de Bergen (cf. Kerswill 1994: 109). Sin embargo, como lo remarca el autor (Kerswill 1994: 127), los dialectos Stril también poseen esta regla; por tanto, en este caso, los inmigrantes ya tenían una regla fonológica compleja en la variedad de referencia, y solo tuvieron que transponerla al contexto en el que la regla se aplica en la modalidad de Bergen.

2.2.2.3 La frecuencia

Por último, otro factor lingüístico influyente es el de la frecuencia, tanto en términos de incidencia (*type frequency*) como en términos de frecuencia de uso (*token frequency*) (cf. Siebenhaar 2010: 253, Siegel 2010: 133). La incidencia refiere a la distribución léxica de una variable, es decir, al hecho de determinar en cuántos ítems léxicos distintos esta ocurre. Por poner un ejemplo de una de las obras ya citadas, consistiría en determinar el número de palabras distintas en las que la retención de /s/ en posición final de palabra o sílaba del español general corresponde a la aspiración en el habla salvadoreña en el corpus de habla empleado por Hoffman (2010) (e. g., [ma^htikár] en el habla salvadoreña y [mastikár] en el español general). La hipótesis de base es que cuanto mayor es la incidencia, mayor es la facilidad de adquisición (cf. Siegel 2010: 129). Cabe destacar que este tipo de frecuencia es relevante principalmente en lo que incumbe a marcas fonéticas y fonológicas. Por su parte, la frecuencia de uso refiere al número de veces en que una variable es realmente utilizada en el habla. Por poner otro ejemplo de obras citadas anteriormente, consistiría en determinar el número total de veces en que el pretérito indefinido de la modalidad limeña de español corresponde al pretérito perfecto de la variedad andina de español en las cláusulas narrativas en el corpus de habla empleado por Caravedo y Klee (2012). En cuanto a este tipo de frecuencia, la hipótesis es que cuanto mayor sea la frecuencia de uso de una variante en el dialecto segundo, menor es la dificultad de adquisición para los hablantes, y, por consiguiente, mayor la probabilidad de que se converja hacia ella (cf. Siegel 2010: 129). Ahora bien, el concepto de frecuencia no es tan simple como parece, puesto que, como señala Siebenhaar (2010: 253), distintos niveles del sistema lingüístico pueden interferir con frecuencias diferentes, y el hecho de medir la

frecuencia en interacciones de habla sigue siendo un desafío. Por consiguiente, los efectos de frecuencia rara vez han sido analizados en el marco de investigaciones sobre la convergencia (cf. Siebenhaar 2010: 253).

3. OBJETIVO, PREGUNTAS E HIPÓTESIS

Tal y como se mencionó más arriba (§1), como resultado de la inmigración de bolivianos andinos en el Norte Grande chileno se han dado oportunidades para que los hablantes del español de esta región de los Andes se encuentren en contacto con hablantes del español chileno. El objetivo principal de este trabajo es revisar en qué medida la situación de contacto dialectal en la que se encuentran estos inmigrantes es determinante para que surjan cambios en su modalidad de habla. De manera más específica, se propone identificar y examinar algunas marcas gramaticales del sistema en cuestión que se muestran vulnerables o resistentes a los posibles cambios en curso, teniendo en cuenta sus contextos lingüísticos y extralingüísticos.

Las preguntas centrales que se plantean son: ¿cuál es la dirección del cambio? O dicho de otro modo, ¿hay convergencia hacia la modalidad chilena de español o divergencia de esta última? Y si hay convergencia, ¿se correlaciona este proceso con el tiempo de estancia de los inmigrantes en Chile? Otra cuestión que interesa en el caso del habla de estos inmigrantes es saber si se puede hablar de la creación de una forma híbrida nueva que modifica ciertos rasgos de la modalidad de origen, o que combina algunas marcas de las variedades en contacto. Por último, interesa saber cuál es el papel de factores sociales como el género, la edad, el nivel socioeconómico y las redes sociales, entre otros, en el proceso de cambio lingüístico y en la variación interna del español andino boliviano en el área estudiada.

Si se toma en cuenta que, como ya se dijo (§1), los inmigrantes andino-bolivianos en el Norte Grande chileno se encuentran en una situación de minoría demográfica y social y que su modalidad está estigmatizada de manera negativa en ese territorio, es decir, sobresale

significativamente en la percepción de los hablantes de la modalidad chilena, la hipótesis de base que se propone aquí postula que existe una alta probabilidad de que se instaure un cambio en las pautas de ciertos fenómenos lingüísticos, en forma de convergencia hacia las variantes gramaticales de la variedad chilena de español, de modo particular en el habla de los inmigrantes de primera generación que llevan allí más tiempo y en la de los inmigrantes de segunda generación, lo cual conduce a ciertas modificaciones en la modalidad de referencia (i. e. el español de los Andes bolivianos). El análisis de la teoría consultada (§2) y los estudios previos citados en el primer apartado (§1) parecen favorecer la hipótesis recién planteada. Empero, no se descarta la posibilidad de que estas modificaciones traigan como efectos, por un lado, que se conserven algunas de las marcas propias al sistema de la modalidad de referencia (i. e. que se diverja del español chileno) y, por otro, que se abandonen otras para acercarse a las pautas del habla chilena (i. e. que se converja hacia el español chileno). En otras palabras, no se excluye la idea de que haya surgido una variedad nueva entre estos inmigrantes, esto es, una modalidad distinta, tanto de la del lugar de origen como de la del lugar de acogida.

4. MARCO METODOLÓGICO

Como se ha señalado en el apartado anterior (§3), los objetivos centrales de este estudio son constatar en qué medida la situación de contacto dialectal entre el español de los Andes bolivianos y el español chileno que se da en el Norte Grande de Chile modifica la estructura del primero en el habla de los inmigrantes andino-bolivianos, verificar en qué dirección van estas transformaciones posibles y, si es el caso, determinar si la convergencia se correlaciona con el tiempo de estancia en la zona de acogida. Asimismo, en el caso de haber cambios, interesa ver qué elementos son propensos a cambiar y cuáles no; así como qué factores sociales (externos) y lingüísticos (internos) intervienen en el cambio eventual. Para cumplir estos objetivos, responder a las preguntas planteadas en el apartado precedente (§3) y comprobar la conjetura que ahí mismo se emite, se empleó en gran medida la metodología de la sociolingüística comparativa (véanse, por ejemplo, Poplack y Levey 2011, Tagliamonte 2002, 2012: 162-176). En otras palabras, el estudio del comportamiento lingüístico de los inmigrantes de los Andes bolivianos en el norte chileno se llevó a cabo mediante la comparación de un conjunto de datos lingüísticos, el de los inmigrantes en cuestión y el de un grupo de control de bolivianos que no han emigrado de la zona andina, puesto que, a grandes rasgos, en una situación de contacto de lenguas o dialectos, la sociolingüística comparativa se ocupa de las relaciones (en el sentido de diferencias, de similitudes, o de ambas) que hay dentro y entre las pautas lingüísticas de un conjunto de material actual y las de otro anterior al contacto (cf. Poplack y Levey 2011: 250, 252, Tagliamonte 2012: 162). Esta manera de proceder permitió investigar los posibles cambios lingüísticos en el habla de los inmigrantes

andino-bolivianos en Chile, tanto por medio de una metodología de *tiempo aparente*, comparando el habla de los informantes que llevan menos tiempo en Chile con la de los que llevan más tiempo ahí, como mediante una metodología de *tiempo real*, comparando el habla de los inmigrantes con la del grupo de control²⁶. Por ejemplo, en el primer apartado (§1) se dijo que uno de los rasgos típicos del español de los Andes bolivianos es la preferencia del pretérito perfecto sobre el pretérito indefinido para hacer referencia a situaciones completas o acabadas. Las preguntas que podrían plantearse en este caso son las siguientes: ¿Se mantiene esta pauta lingüística en el habla de los inmigrantes andino-bolivianos en Chile? ¿Cuáles son las diferencias cuantitativas o cualitativas con la variedad de referencia? ¿Y cuáles son las similitudes? Para estar en condiciones de responder a estas preguntas, se necesitaba una estrategia dual. Por una parte, se requería un enfoque cuantitativo que permitiera dar cuenta de las distintas pautas sociolingüísticas de las marcas dialectales de la variedad andina del español boliviano que se estudiaron, es decir, la variedad de los inmigrantes bolivianos en el norte de Chile (e. g., la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido), mediante un análisis sistemático de su comportamiento en la variedad original, esto es, su conducta en la modalidad hablada por los integrantes del grupo de control. Por otra parte, era necesaria una orientación comparativa que situara y explicara las pautas de los rasgos lingüísticos de esa modalidad de habla mediante la comparación de la variedad de los inmigrantes con la del grupo de control. Esta metodología se desprende directamente de al menos dos ramas de la lingüística: la sociolingüística variacionista y la lingüística diacrónica (cf. Tagliamonte 2012: 163). Según Tagliamonte (2002: 729), en la lingüística diacrónica, el método comparativo se

²⁶ Para una definición más general y aplicada a otros casos de los conceptos de *tiempo aparente* y *tiempo real*, véanse Boberg (2004: 250-251), Hernández Campoy y Almeida (2005: 41), Milroy y Gordon (2003: 35), entre otros.

basa fundamentalmente en la reconstrucción comparativa, que tiene como base la presencia o ausencia de correspondencia de rasgos lingüísticos y su frecuencia de uso entre dos estadios temporales de una modalidad de habla. Según la autora (Tagliamonte 2002: 729), la aplicación de estos métodos en estudios puramente sociolingüísticos empezó cuando Weinreich, Labov y Herzog (1968) introdujeron la noción de heterogeneidad ordenada (*structured heterogeneity*) en la comunidad de habla, la cual, después, fue desarrollada más a fondo y de manera individual por Labov (1982), y que implica que, por lo general, desde un punto de vista sincrónico, las variantes aparecen según tendencias fundamentales en la probabilidad, y no así de manera aleatoria, tanto en lo que concierne a las regularidades sociales como a las que son puramente lingüísticas (cf. Silva-Corvalán 2001: 242-243). Para Tagliamonte (2002: 729), la obra de estos tres autores fundó los cimientos del llamado ‘enfoque variacionista cuantitativo’ (véanse, por ejemplo Labov 1970, 1972, Tagliamonte 2006, 2012), que elaboró un método de análisis basado en el principio de responsabilidad, que consiste en detectar y efectuar un recuento de absolutamente todas las ocurrencias de las variantes estudiadas en la muestra, así como de todos los contextos en los que una de esas variantes podría haber sido producida pero no lo fue (cf., entre otros, Hernández Campoy y Almeida 2005: 135, Labov 1972: 72, Poplack y Levey 2011: 257); en la prueba de hipótesis a partir de datos reales; y en la formulación de generalizaciones a partir de estudios comparativos bien controlados. El enfoque variacionista cuantitativo encaja dentro del marco de una lingüística empírica, que emplea, entre otras cosas, el análisis estadístico para modelar los fenómenos lingüísticos bajo escrutinio, una suerte de análisis que es parte de la rama descriptiva-interpretativa de la investigación lingüística moderna (cf. Sankoff 1988a: 142-143). Los estudios que emplean esta metodología se basan, por una parte, en la premisa de que las marcas morfosintácticas, fonológicas, léxicas o

discursivas de una comunidad lingüística en particular pueden variar de modo sistemático, y que ese comportamiento puede ser modelado cuantitativamente (cf. Tagliamonte 2002: 730); y, por otra parte, en la suposición de que cuando se escoge entre dos o más alternativas en el curso de un acto de habla, esto es, entre dos o más variantes lingüísticas, y que esa decisión puede haber sido influenciada por un cierto número de factores independientes o predictores, entonces es adecuado emplear técnicas estadísticas (cf. Cedergren y Sankoff 1974, Sankoff 1988a), las cuales, en el ámbito del enfoque variacionista cuantitativo, consisten *grosso modo* en modelar variables lingüísticas binarias (i. e. clasificar cada producción como si un proceso se hubiera producido o no, para poder codificar los datos como 1 cuando el proceso se produjo y 0 cuando no) con múltiples factores sociales o lingüísticos que pueden influirlas (los predictores), para evaluar si hay correlaciones estadísticamente significativas entre la variable dependiente (la variable binaria) y las variantes de las variables independientes que se toman en cuenta (los múltiples factores) (cf. Johnson 2008: 150-151, Tagliamonte 2012: 121)²⁷. En el ámbito de la estadística, esta herramienta es conocida como regresión logística, un tipo de análisis de la familia del modelo lineal generalizado²⁸.

En este apartado, se dan detalles sobre dónde, cuándo y cómo se recogieron los datos lingüísticos que sirvieron de corpus para el estudio del habla de los inmigrantes de los Andes bolivianos en el Norte Grande de Chile, las variables sociales que se utilizaron para estratificar la muestra, los rasgos lingüísticos que se consideraron como variables dependientes, las

²⁷ Como lo menciona Tagliamonte (2002: 730), la relación que hay entre las variantes lingüísticas que se analizan y variables externas como el nivel social y el sexo ha sido criticada a menudo con el argumento de que las identidades sociales no son nociones categóricas o fijas. No obstante, cuando el objetivo de la investigación es medir la correlación entre variantes lingüísticas y variables externas, el enfoque cuantitativo es particularmente útil. Según Tagliamonte (2002: 730-731), la mayor ventaja de este tipo de análisis es la habilidad con la que se pueden modelar tendencias gramaticales y regularidades sutiles en los datos de un corpus, así como su capacidad para evaluar su peso y significancia relativos cuando todos los factores operativos se consideran simultáneamente.

²⁸ Para más detalles sobre este tipo de modelo, véase Paolillo (2002: 175-189).

variables lingüísticas que se tomaron en cuenta porque podrían condicionar la variación de cada una de las variables dependientes, así como los modelos estadísticos empleados para el análisis de estos datos.

4.1 La selección de los informantes inmigrantes

4.1.1 El lugar de la recogida de datos

Una de las etapas cruciales fue la de localizar una comunidad que permitiera probar la hipótesis y contestar las preguntas planteadas en este estudio (§3). Puesto que el Norte Grande de Chile cuenta con un poco más de un millón de habitantes esparcidos sobre tres regiones (cf. Instituto Nacional de Estadística de Chile 2012: 12), al menos en el marco de este estudio y sus recursos, resultaba imposible contemplar el que se recogieran datos lingüísticos procedentes de todo ese territorio para la composición del corpus estudiado. Fue preciso, entonces, ajustar el muestreo a un territorio mucho más pequeño y concreto, que, no obstante, a la vez de ello, garantizara la representatividad de la diversidad sociodemográfica de la población total de ese territorio (e. g., entre otras cosas y sobre todo, la presencia simultánea de inmigrantes de los Andes bolivianos y de nativos chilenos), y, consiguientemente, que fuera susceptible de ser el escenario en el que se produjeran contactos entre los inmigrantes y los nativos. En este sentido, se ha seleccionado el poblado de San Pedro de Atacama (véase el Mapa 4.1), puesto que cumple perfectamente los requisitos recién propuestos.

Mapa 4.1 División provincial y comunal de la Región de Antofagasta



Es un poblado que cuenta con una población de un poco menos de 5.000 habitantes (cf. Instituto Nacional de Estadística de Chile 2012: 22), por lo que es el principal poblado precordillerano de toda la región aludida como Norte Grande chileno²⁹. Por otra parte, la cercanía de San Pedro de Atacama con Bolivia (la frontera está a un poco más de 50 kilómetros) asegura, por una parte, que la inmigración boliviana sea el grupo de extranjeros más numeroso de esta localidad, y, por otra, que se dé el efecto de subestimación causado por la llamada ‘inmigración ilegal’ y los saldos migratorios de los que se habló en el primer apartado (§1). Si bien no hay datos oficiales que den cuenta de la cantidad de inmigrantes de los Andes bolivianos que residen en San Pedro de Atacama³⁰, si se toma en cuenta que, como ya se dijo en el primer apartado (§1), los inmigrantes tienen una incidencia promedio de 5,48% en la población regional nativa (cf. Departamento de Extranjería y Migración del Ministerio del Interior 2010: 16), se puede especular que la población de inmigrantes andino-bolivianos en este poblado sea de alrededor de 500 personas, incluyendo allí el efecto de la subestimación de inmigrantes. Otro criterio digno de consideración es que se contaba con el estudio de Rodríguez, Véliz y Araya (1980/1981), una suerte de listado de particularidades lingüísticas del español de la Comuna de San Pedro de Atacama, donde se encuentra el poblado del mismo nombre, que corrobora que la modalidad local posee en grandes líneas las mismas marcas morfosintácticas características de la Región Metropolitana y sus alrededores, con la excepción de que estos autores registraron algunos casos en los que el pronombre personal *lo* se emplea como único pronombre acusativo, lamentablemente, sin que se cumpla

²⁹ Esta cifra se refiere exclusivamente al poblado de San Pedro de Atacama y no debe confundirse con la cifra de 9.778 de los Reportes Estadísticos Distritales y Comunales de la Biblioteca del Congreso Nacional de Chile (2013) que, además de ser una proyección, corresponde a la Comuna de San Pedro de Atacama, es decir, incluye la población de pueblos aledaños al poblado de San Pedro de Atacama, como, por ejemplo, Toconao y Socaire.

³⁰ Las cifras expuestas en el apartado primero (§1) permiten a lo sumo tener una idea de la cantidad de inmigrantes de los Andes bolivianos que residen en el Norte Grande de Chile.

el principio de responsabilidad anteriormente descrito (cf. Rodríguez, Véliz y Araya 1981: 65). Aunque ningún estudio reciente ratifique que esta característica siga siendo propia del español chileno-atacameño en la actualidad, por medida de precaución, como se verá más adelante (§4.3), se excluyó el rasgo del análisis que se llevó a cabo.

4.1.2 El método de la recogida de datos

La recogida de datos lingüísticos se efectuó *in situ* entre los años 2009 y 2011 mediante la grabación de una serie de conversaciones individuales programadas que se llevaron a cabo junto con personas que querían participar, de modo voluntario, en el estudio, en el sentido de que fueron reclutadas aprovechándose de la familiaridad que como miembro de la red social pudo conseguirse al hacer dos estadias de investigación de 3 meses consecutivos y participar regularmente en actividades comunitarias como, por ejemplo, la limpia de canales de regadío y la organización de fiestas tradicionales. Milroy (1980: 60) sugiere que un investigador de campo que se convierte en miembro de una red social, por una parte, puede obtener una colección de datos más auténticos y representativos y, por otra, puede adquirir una percepción de las normas y valores de la comunidad que es útil en las interpretaciones ulteriores. Según Hernández Campoy y Almeida (2005: 135), a la fecha, este método constituye la técnica de recogida de datos más conocida y más practicada en el ámbito de la sociolingüística, porque, frente a otras técnicas empleadas, tales como por ejemplo las encuestas lingüísticas y los cuestionarios escritos, la técnica de la entrevista grabada presenta una serie de ventajas que vienen al caso en el marco de este estudio y que se enumeran a continuación:

- i. Al quedar grabadas, las conversaciones individuales programadas permiten cumplir el principio de responsabilidad de Labov (1972: 72), es decir, posibilitan detectar y efectuar el recuento de absolutamente todas las ocurrencias de las variables lingüísticas en la muestra, así como el de las no ocurrencias;
- ii. Pese a su carácter programado, las conversaciones individuales no tienen por qué estar tan estructuradas como las encuestas lingüísticas o los cuestionarios escritos, de manera que el entrevistador puede permitirse licencias que provoquen y, sobre todo, aseguren la presencia del habla más o menos casual o espontánea, pues este tipo de discurso es el que ofrece los datos más sistemáticos para el análisis lingüístico (Labov 1984: 29) y, también, porque representa el registro en el que las manifestaciones lingüísticas del contacto lingüístico son más susceptibles de producirse (Poplack y Levey 2011: 257), superándose así la paradoja del observador (Labov 1972: 113), que consiste en que cuanto más conscientes son los informantes de que se está observando su habla, menos natural resulta su comportamiento lingüístico.
- iii. Su carácter oral conversacional ofrece la posibilidad de considerar más niveles de la lengua, particularmente el nivel fonético-fonológico, que no se puede analizar por medio de un cuestionario escrito.

Para estimular la conversación, se preparó un guión con preguntas abiertas y módulos temáticos que sirvieron como instrumento para la obtención de muestras de habla en situación conversacional. Basadas en los criterios del corpus de lengua española hablada PRESEEA (<<http://preseea.linguas.net/>>), las primeras preguntas del formulario de la entrevista fueron de aspecto formal (obtención de datos personales), para que el entrevistado se fuera relajando y

así poder llegar a obtener el habla más o menos espontánea al momento de abordar los módulos temáticos siguientes:

1. La familia y los amigos;
2. Los viajes;
3. La actividad habitual;
4. Los pasatiempos y las distracciones;
5. Las fiestas que se celebran y las costumbres;
6. Los aspectos positivos de vivir en San Pedro de Atacama;
7. Los aspectos negativos de vivir en San Pedro de Atacama;
8. La gente que vive en San Pedro de Atacama;
9. Las anécdotas importantes de su vida;
10. Las lenguas que hablan.

Tal y como lo menciona Preston (2000: 41-42), si bien se ha criticado que tanto la presencia de una grabadora como el hecho mismo de ser observado pueden llegar a influir sobre la actuación lingüística en la entrevista grabada, son muchos los investigadores que han explicado que el establecer una relación de igual a igual y el introducir temas tales como los que se abordan en los módulos temáticos recién expuestos disminuyen significativamente el efecto de formalidad de la entrevista. Milroy (1980: 60) ha ido aún más lejos, sugiriendo que la presencia de la grabadora en sí misma tiene mucho menos incidencia sobre la obtención de un discurso poco cuidadoso que la conversación con un hablante de otro estatus que se comporta como un hablante de otro estatus.

Con respecto a la duración de las grabaciones, siguiendo las recomendaciones del corpus PRESEEA para la obtención del habla espontánea, las conversaciones individuales con inmigrantes fueron de alrededor 45 minutos, sin duración máxima específica, salvo en el caso de las entrevistas con menores de edad, que no sobrepasaron los 20 minutos en ninguno de los casos. En total se cuenta con aproximadamente 745 minutos de grabación, que como se verá más adelante (§4.1.4), corresponden a 20 entrevistas aplicadas a 12 mujeres y 8 hombres.

4.1.3 La transcripción de los datos verbales

Hay una gran variedad de prácticas de transcripción. Las más usadas en los estudios de lingüística son la de la escritura ortográfica estándar sin modificaciones y la del acomodamiento gráfico (cf. Gadet 2008: 34-35). Ambas modalidades tienen una serie de cualidades, pero de limitaciones también. Por ejemplo, la escritura ortográfica estándar asegura la legibilidad total del muestreo, pero impide resaltar los rasgos específicos de la pronunciación del hablante, y, por consiguiente, se limita, en gran parte, al análisis en los niveles morfológico y sintáctico de las lenguas. Por su parte, el acomodamiento gráfico, si bien permite mostrar los rasgos particulares de la pronunciación del hablante, también incrementa la dificultad de lectura y aumenta el riesgo de inconsistencia transcriptor, sobre todo si la muestra es grande. En ese sentido, la modalidad de transcripción debe ser reconsiderada tomando en cuenta los objetivos analíticos propios. Puesto que, como se señaló en el apartado inicial (§1), es el nivel de la morfosintaxis el que se toma en cuenta en este estudio, se opta por la modalidad de la escritura ortográfica estándar sin modificaciones.

4.1.4 El tamaño de la muestra, su composición y las variables sociales empleadas

El criterio del tamaño de la muestra hace referencia a la cantidad de personas con las que se han de llevar a cabo las conversaciones para que el muestreo sea representativo del número de inmigrantes de los Andes bolivianos que residen en el universo que sirve de base al estudio (en este caso, San Pedro de Atacama) y, por consiguiente, garantizar la fiabilidad de los resultados obtenidos. A pesar de la diversidad de posturas en lo referente al tamaño de la muestra, a partir del trabajo de Labov (1966) sobre el inglés hablado en la ciudad de Nueva York, se ha hablado en los estudios sociolingüísticos de manejar un porcentaje mínimo de garantía del 0,025 por ciento del universo del muestreo disponible (cf. Hernández Campoy y Almeida 2005: 60). En el caso del poblado San Pedro de Atacama³¹, como ya se señaló (§4.1.1), se estima que residen unos 500 inmigrantes andino-bolivianos. La aplicación de ese porcentaje a la población inmigrante total no alcanza a constituir una sola persona. Se tuvo pues que determinar arbitrariamente un número de informantes con quienes llevar a cabo las entrevistas conversacionales, es decir, el tamaño de la muestra se estableció con base en las características de la población inmigrante y, sobre todo, según los objetivos de la investigación³². Asimismo, el tamaño de la muestra no debía ser ni excesivo, porque podría haber resultados redundantes para los fines del trabajo, ni demasiado pequeño, porque sacar conclusiones y formular generalizaciones sobre un número demasiado bajo de informantes también puede llegar a ser arriesgado (cf. Hernández Campoy y Almeida 2005: 60). A la luz de lo expuesto hasta aquí, se

³¹ De aquí en adelante solo San Pedro de Atacama.

³² Como lo menciona Moreno Fernández (1999-2000: 8-9), al ser menos voluble que otros objetos sociales, en la investigación del uso lingüístico, el establecimiento de una buena muestra depende principalmente de estos dos factores.

determinó que el corpus de estudio estuviera compuesto por 20 entrevistas conversacionales individuales grabadas³³. De esta forma, la unidad experimental de este estudio es de $n = 20$.

En cuanto a la composición de la muestra, a fin de responder a los intereses y a los objetivos del estudio señalados previamente (§3), se trabajó mediante la técnica del muestreo selectivo cualificado, que según Hernández Campoy y Almeida (2005: 59) es sin duda la más habitual en los estudios sociolingüísticos, porque se trata de un muestreo de calidad más representativo de la comunidad investigada que el muestreo aleatorio, y porque, de ese modo, anula el riesgo de selección marginal desequilibrada absolutamente casual. En otros términos, la selección de participantes se hizo de modo predeterminado, a manera de prototipos que se ajustan al perfil sociodemográfico de la comunidad estudiada³⁴. A este efecto, la estratificación previa de los inmigrantes de los Andes bolivianos en San Pedro de Atacama se hizo teniendo en cuenta las siguientes variables sociales: el sexo, la edad y el tiempo de estancia en el lugar de acogida. Las otras variables sociales que suelen tomarse en cuenta, por ejemplo el nivel socioeconómico de los informantes (cf. Hernández Campoy y Almeida 2005: 60) y la composición de sus redes sociales (cf. Moreno Fernández 1999-2000: 16), se tomaron en cuenta ulteriormente, en el sentido de que no se consideraron para la estratificación previa de los informantes, pero sí como variables de estudio para el análisis y la interpretación de los datos. Con respecto al sexo, se dijo en el apartado primero (§1) que se observa un leve predominio de las mujeres bolivianas residentes en el Norte Grande de Chile, por lo que se seleccionaron 12 entrevistas con mujeres y 8 con hombres. Esta variable es importante en la medida en que se ha demostrado en numerosos estudios que, en un contexto de variación, las

³³ A título comparativo, el estudio de Labov (1966) sobre el inglés hablado en Nueva York, ciudad que en 1970 contaba con 7.894.900 habitantes (cf. Gibson 1998: Tabla 20), se basaba en el material grabado de 88 entrevistas.

³⁴ En la misma línea, según Moreno Fernández (1999-2000: 16), cuando se trabaja con una población inmigrante, se recomienda emplear técnicas de muestreo que recojan la estructura interna de esos grupos.

mujeres tienden a preferir las marcas de las variedades más prestigiosas (cf. Cheshire 1982: 85-87, Gordon 1997: 47, Labov 2001: 266-279, Romaine 1978: 148-149, Sankoff y Cedergren 1971: 78-80, Trudgill 1974a: 93-95, 2000: 71, entre otros), que, en el caso del presente estudio, corresponden a las marcas del español hablado en Chile. En cuanto a la edad, se ha dicho que casi el 90% de la comunidad inmigrante boliviana está compuesta por población en edad laboralmente activa. En consecuencia, 15 de los informantes seleccionados son adultos con una vida laboral activa (por ese motivo se han instalado en San Pedro de Atacama), mientras que solo 5 son menores de edad que van a la escuela y que han nacido en Chile, es decir, son inmigrantes de segunda generación³⁵. La agrupación de los 20 informantes por edad se hizo atendiendo a factores experienciales comunes³⁶, como, por ejemplo, los ciclos de vida de la minoría de edad (5 informantes que tienen alrededor de 10 años de edad), de la adultez (10 informantes que tienen entre 19 y 39 años) y de la madurez (5 informantes que tienen entre 40 y 50 años), como ya se ha hecho en numerosos trabajos (cf. Coulmas 2005: 54-55; Labov 2001: 101, entre otros). La variable de la edad tiene valor, ya que permitió determinar si este factor tiene incidencia en la diferenciación sociolingüística de la comunidad de habla estudiada, pues como se dijo en el segundo apartado (§2), en un contexto de migración, es probable que cuanto más jóvenes sean los informantes, mayor sea el grado en que convergen hacia la modalidad del lugar de acogida, en este caso, de las marcas del español de los Andes bolivianos hacia las del español de San Pedro de Atacama, de modo particular si se trata de inmigrantes de segunda generación. En lo que atañe al tiempo de estancia, siguiendo a

³⁵ Siguiendo a estudios previos (cf., por ejemplo, Otheguy y Zentella 2012, Portes y Rumbaut 2001, Veltman 2000), los menores que llegaron a Chile antes de los 3 años de edad también se consideraron como inmigrantes de segunda generación.

³⁶ Este procedimiento se conoce también como ‘aproximación émica’ (cf. Hernández Campoy y Almeida 2005: 45).

Otheguy y Zentella (2012: 270), la agrupación de los informantes se hizo de la siguiente manera: los 5 informantes que llevan 3 años y menos en San Pedro de Atacama se agruparon bajo la etiqueta de ‘reciente’, los 5 informantes que llevan entre 4 y 10 años en el poblado reunieron bajo la marca de ‘larga’, los 5 informantes que llevan 11 años y más bajo la etiqueta de ‘establecido’ y, por último, los 5 informantes que son inmigrantes de segunda generación bajo la de ‘nativo’. La importancia de esta variable radica en el hecho de que, como se dijo en el segundo apartado de este trabajo (§2), lo más probable es que cuanto más tiempo hayan pasado los inmigrantes de primera generación en el lugar de acogida (en este caso, San Pedro de Atacama), mayor es la probabilidad de que vayan adoptando las variantes lingüísticas de ese sitio (en el caso presente, las del español chileno); y, en el caso de los inmigrantes de segunda generación, lo más probable es que la frecuencia con la cual emplean las marcas de la modalidad local (i. e., el español hablado en Chile) sea mayor que la de cualquiera de los inmigrantes de primera generación. En suma, la composición de la muestra queda dada de la siguiente manera:

Cuadro 4.1 Composición de la muestra de inmigrantes y sus variables sociales

| Informante | sexo | edad | tiempo de estancia | nivel socio-económico | redes sociales | lenguas habladas |
|-------------------|-------------|-------------|---------------------------|------------------------------|-----------------------|-------------------------|
| 1TC | mujer | adulter | reciente | nivel B | nivel b | monolingüe |
| 8AZ | mujer | madurez | establecido | nivel A | nivel b | bilingüe |
| 9FC | hombre | menor | nativo | nivel B | nivel a | monolingüe |
| 10MP | mujer | adulter | reciente | nivel B | nivel c | monolingüe |
| 11AB | mujer | adulter | larga | nivel B | nivel c | monolingüe |
| 12DC | hombre | madurez | establecido | nivel A | nivel b | bilingüe |
| 16CB | hombre | adulter | establecido | nivel A | nivel b | bilingüe |
| 17RA | mujer | adulter | reciente | nivel C | nivel c | bilingüe |
| 18GC | hombre | madurez | establecido | nivel A | nivel b | bilingüe |
| 28EM | mujer | madurez | larga | nivel C | nivel c | bilingüe |
| 30NB | mujer | menor | nativo | nivel B | nivel a | monolingüe |
| 31MA | mujer | menor | nativo | nivel B | nivel a | monolingüe |
| 38LA | hombre | adulter | larga | nivel A | nivel b | monolingüe |
| 39MAC | mujer | adulter | larga | nivel B | nivel b | monolingüe |
| 40LF | hombre | adulter | larga | nivel B | nivel a | monolingüe |
| 44AM | hombre | adulter | reciente | nivel B | nivel b | monolingüe |
| 45VB | mujer | madurez | establecido | nivel B | nivel b | bilingüe |
| 47CQ | hombre | menor | nativo | nivel B | nivel a | monolingüe |
| 48KQ | mujer | menor | nativo | nivel B | nivel a | monolingüe |
| 50GS | mujer | adulter | reciente | nivel B | nivel c | monolingüe |

Como se puede apreciar en el Cuadro 4.1, las otras variables sociales que se cree que pueden influenciar el grado de convergencia hacia el español chileno-atacameño en el habla de los inmigrantes de los Andes bolivianos en San Pedro de Atacama incluyen su nivel socioeconómico, sus redes sociales y el hecho de que sean monolingües en español o bilingües nativos en español-aimara o en español-quechua. Es sabido que el enfoque variacionista cuantitativo empezó con la correlación del uso lingüístico y la clase social (cf. Tagliamonte 2012: 25). Según Labov (1972: 212), desde un punto de vista sincrónico, la situación social es el determinante más poderoso del comportamiento verbal. En efecto, los primeros estudios sociolingüísticos demostraron de manera consistente una correlación estadísticamente

significativa entre las variables lingüísticas y el nivel socioeconómico de los hablantes, pues se constató que ciertas variantes son empleadas con mayor frecuencia por los miembros de una clase determinada, mientras que los de otra clase las emplean con menor asiduidad (cf. Tagliamonte 2012: 25). Para Labov (2001: 114), la posibilidad de obtener resultados significativos depende de la división de la muestra en al menos cuatro categorías sociales. Ahora bien, numerosos estudios subsiguientes en los que se considera el nivel socioeconómico de los informantes como una variable de estudio se han llevado a cabo con éxito sin la división cuatripartita propuesta por ese autor (cf. Cravens y Giannelli 1995; Otheguy y Zentella 2012, entre otros). En el marco de este estudio importa ver si la clase social de los informantes va a correlacionarse de modo significativo con las variables lingüísticas, de modo particular, en el sentido de determinar si hay una correlación entre el nivel socioeconómico de los inmigrantes andino-bolivianos y el grado en que convergen hacia la modalidad chilena. Tal y como se puede ver en el Cuadro 4.1, siguiendo a autores como Cravens y Giannelli (1995) y Otheguy y Zentella (2012), se han considerado tres categorías socioeconómicas, en las que el nivel A con 5 informantes es el más alto, el nivel B con 13 informantes es un punto intermedio y el nivel C con 2 informantes es el nivel más bajo. Para determinar a qué categoría pertenecía cada informante se ha procedido de modo similar que en Otheguy y Zentella (2012: 270-271). De esta manera, cada informante recibió un cierto número de puntos de acuerdo con su nivel de educación (se consideraron los niveles a los que se atendió, sin necesidad de que hayan sido completados), y según la categoría de su ocupación actual (en esta, a los estudiantes, se les dio el puntaje del padre mejor evaluado). Para pertenecer al nivel A, el informante tenía que alcanzar 5 o 6 puntos; para ser parte del nivel B, debía acumular 3 o 4 puntos; y para ser miembro del C, debía obtener 1 o 2 puntos. En cuanto al nivel de educación, los informantes

que han cursado la educación básica recibieron 1 punto, los que han llegado a la media (o secundaria) obtuvieron 2, y los que han alcanzado la universidad o algún centro de formación profesional recibieron 3. Con respecto a la ocupación, los trabajadores no cualificados recibieron 1 punto, los cualificados obtuvieron 2 y las personas que son profesionales o dueñas de un comercio 3.

Uno de los primeros intentos de explorar otras dimensiones de la variabilidad lingüística, distintas de la social, fue el estudio de Milroy (1980) sobre los usos lingüísticos en Belfast (Irlanda), en el que la autora demostró que el comportamiento lingüístico de los hablantes no podía estar justificado únicamente en términos de membresía ‘corporativa’ a un grupo social, sino que tenía que ver también con las redes sociales que conectan a los hablantes entre sí (Milroy 1980: 135). Desde la perspectiva de la autora, los tipos de redes sociales que suelen conectar entre sí a los miembros de una comunidad lingüística pueden incidir en el grado en que los hablantes cambian su manera de hablar en una situación de contacto. En otras palabras, los hablantes están influidos lingüísticamente por los miembros de las redes sociales en las que se mueven. A grandes rasgos, según Milroy (1980: 20), cuando esos vínculos son de tipo cerrado (*strong social ties*), es decir, cuando los miembros de una comunidad lingüística viven en un mismo barrio (a veces guetoizado), trabajan juntos y acuden a los mismos lugares de ocio, se refuerza el comportamiento tradicional de estos individuos, y el uso de la modalidad lingüística propia de esa comunidad se ve reforzado. Por lo general, esos grupos son resistentes al cambio lingüístico, incluso en una situación de contacto. En cambio, cuando los vínculos de una comunidad lingüística son de tipo abierto (*weak social ties*), esto es, cuando los individuos viven en un barrio, trabajan y acuden a lugares de ocio donde también hay miembros de otras comunidades de habla, se debilita la presión normativa de la modalidad

propia y existe una mayor propensión a acomodar su habla a la del otro. Queda pues manifiesta la importancia que las redes sociales pueden llegar a tener en el marco de este estudio. Ahora bien, no se va a usar la dicotomía propuesta por Milroy (1980), sino que, tal y como se puede ver en el Cuadro 4.1, se consideraron tres tipos de redes como variables: el nivel a con 6 informantes, el nivel b con 9 y el nivel c con 5. El nivel a se atribuyó a los informantes con las redes más abiertas y el nivel c a los que tenían las redes más cerradas; quedando el nivel b como un punto intermedio. Al igual que para el nivel socioeconómico de los informantes, para determinar a qué categoría pertenecía cada informante también se ha procedido con un sistema de puntos, en el que cada informante recibió un cierto número de puntos según las personas con las que vivía al momento de la entrevista, según el lugar de educación formal y, por último, según su movilidad en San Pedro de Atacama. Para pertenecer al nivel a, el informante debía alcanzar 6 o 7 puntos; para ser parte del nivel b, tenía que obtener 4 o 5 puntos; y para ser miembro del c, debía acumular 3. Con respecto a las personas con las que residen, los informantes que vivían únicamente con otros bolivianos recibieron 1 punto, los que tenían un hijo en la escuela 2 y los que tenían pareja chilena obtuvieron 3. En cuanto al lugar donde recibieron educación formal, los informantes que han seguido sus estudios exclusivamente en Bolivia recibieron 1 punto, mientras que los que han frecuentado un establecimiento chileno obtuvieron 2. En lo que atañe a la movilidad en San Pedro de Atacama, los informantes cuyos desplazamientos al momento de la entrevista se limitaban casi exclusivamente a ir de la casa al trabajo recibieron 1 punto, mientras que los que participaban en actividades sociales fuera del trabajo obtuvieron 2. Los informantes menores de edad recibieron automáticamente 7 puntos, pues todos iban a la escuela cuando fueron entrevistados,

lugar en el que estaban cotidianamente en contacto con compañeros y profesores chilenos nativos, y donde participaban regularmente en actividades sociales extraprogramáticas.

La variable de las lenguas habladas por los informantes, que no es usual en estudios de enfoque variacionista cuantitativo, se tomó en cuenta pues, como se señaló en el primer apartado (§1), la modalidad de español hablada por los inmigrantes de los Andes bolivianos es una variedad que ha emergido del contacto histórico del español con las lenguas aimara y quechua, y, en consecuencia, importa ver si el hecho de ser bilingüe nativo, frente a los monolingües en español, se va a correlacionar de manera significativa con las variantes lingüísticas, en el sentido de que importa definir si hay una correlación entre los antecedentes lingüísticos de los informantes y el grado en que mantienen los rasgos de la modalidad original (si es que los mantienen). En cuanto a las lenguas habladas por los mismos informantes, 13 son monolingües en español, mientras que 7 son bilingües en español-aimara o español-quechua.

Tal y como se puede constatar en el Cuadro 4.1, si bien la edad en la que una persona empieza a adquirir la variedad del lugar de acogida parece ser un factor significativo en cuanto al grado en y la rapidez con la que las marcas de la modalidad de referencia serán desplazadas a favor de los rasgos de la del nuevo medioambiente (§2.2.1), en el marco de este estudio, ese factor no se consideró como una variable, pues todos los inmigrantes de primera generación de la muestra han llegado pasada la supuesta edad óptima para alcanzar un empleo casi nativo del dialecto del lugar de acogida, que era de siete años o menos en el caso de las variables fonéticas y fonológicas, y que podía extenderse hasta el final de la adolescencia en el caso de las marcas morfológicas. De cierto modo, la estratificación de la muestra en relación con el tiempo de estancia en San Pedro de Atacama cumple esta función, pues permite determinar si

hay diferencias estadísticamente significativas entre los informantes que son inmigrantes de primera generación y los que son de segunda. Asimismo, si bien la frecuencia con la cual los inmigrantes visitan su lugar de procedencia se ha considerado como un factor significativo en otros estudios, pues se considera que el hecho de mantener contactos intensos con la comunidad de origen podría llegar a favorecer el mantenimiento de ciertas marcas del dialecto de referencia (véase, por ejemplo, Fernández Mallat 2011: 39), ese factor tampoco se tuvo en cuenta en este estudio, porque a causa de la cercanía de San Pedro de Atacama con Bolivia, todos los informantes seleccionados han declarado ir a visitar a sus familiares una o dos veces al año, incluyendo allí a los inmigrantes de segunda generación. No había, pues, un contexto variable con respecto a este factor.

4.2 La selección de los informantes del grupo de control

Como ya se señaló en la primera sección del presente apartado, entre otros criterios, se empleó una metodología de tiempo real para poder investigar los posibles cambios lingüísticos en el habla de los inmigrantes andinos bolivianos en San Pedro de Atacama, es decir, se comparó el habla del conjunto de estos inmigrantes con la de un grupo de control compuesto por informantes que no han emigrado de la región de los Andes bolivianos. Si bien este tratamiento presenta ventajas, como por ejemplo la mayor visión que se tiene para percibir un cambio en el comportamiento lingüístico (cf. Chambers y Trudgill 1980: 164, Hernández Campoy y Almeida 2005: 43, entre otros), tiene la desventaja de que uno se ve forzado a comparar los resultados de su propio estudio nuevo con los de uno o varios anteriores, con la

contingencia que conllevan las diferencias metodológicas en el muestreo en cuanto a las variables que se pueden emplear, los estilos de la conversación en los que se llevaron a cabo las entrevistas y otros criterios del investigador, como por ejemplo la duración de las entrevistas (cf. Hernández Campoy y Almeida 2005: 44). Afortunadamente, el material del que se disponía para conformar el corpus del grupo de control, que ya ha sido empleado en trabajos como los de Dankel y Soto Rodríguez (2012), Pfänder (2009), Soto Rodríguez y Fernández Mallat (2012), con referencia al español de Cochabamba, y que está siendo empleado en proyectos de investigación en curso, como el que Godenzzi (2014) ha llevado a cabo en la ciudad de La Paz, fue recogido de modo muy similar al material que se recogió en San Pedro de Atacama para el presente estudio, pues se trata de entrevistas de no menos de 30 minutos de duración (con la excepción de entrevistas con menores de edad que duran aproximadamente 15 minutos), con módulos temáticos semejantes a los que se citaron más arriba (§4.1.2) y que se llevaron a cabo en un contexto de conversación espontánea. La recogida de este material se ha venido realizando por investigadores del grupo de investigación Español de los Andes (<<http://www.espanoldelosandes.org/>>) desde el 2007 y las entrevistas más recientes utilizadas en este estudio datan del 2012. Las entrevistas que se utilizaron fueron hechas en las ciudades de Cochabamba y La Paz, es decir, dentro de la región andina boliviana, un criterio importante para este estudio. Asimismo, las informaciones recogidas por esos investigadores al hacer sus entrevistas permitieron tener en cuenta las variables del sexo, la edad, el nivel socioeconómico y los usos lingüísticos de la persona entrevistada, considerando si era bilingüe nativo en español-aimara o en español-quechua, o monolingüe en español. Puesto que las personas del grupo de control no han emigrado ni están en contacto con hablantes de otra variedad regional como lo están los inmigrantes bolivianos

en Chile, las variables del tiempo de estancia y de las redes sociales no se tomaron en cuenta. Para obtener una unidad experimental similar a la de la de los inmigrantes (i. e. n = 20), entre todo el material del que se disponía se seleccionaron 18 entrevistas (i. e. n = 18), alcanzando un total de unos 430 minutos de grabación. En cuanto a la variable sexo, hay 9 entrevistas con mujeres y 9 con hombres. Con respecto a la de la edad, se cuenta con 6 informantes menores de edad, 7 en la categoría adultez (i. e. tienen entre 19 y 39 años) y 5 en la madurez (i. e. tienen entre 40 y 50 años). En cuanto a la variable del nivel socioeconómico de los informantes, 6 pertenecen al nivel A, 11 al B y solamente 1 al C. En lo que concierne a la variable de las lenguas habladas por los informantes, 7 son monolingües en español, mientras que 11 son bilingües en español-aimara o en español-quechua. La composición del grupo de control queda dada de la siguiente manera:

Cuadro 4.2 Composición del grupo de control y sus variables sociales

| Informante | sexo | edad | nivel socio-económico | lenguas habladas |
|-------------------|-------------|-------------|------------------------------|-------------------------|
| 51DD | mujer | madurez | nivel A | monolingüe |
| 52AA | mujer | adultez | nivel B | bilingüe |
| 53MM | mujer | menor | nivel B | monolingüe |
| 54BB | hombre | menor | nivel B | monolingüe |
| 55LL | hombre | menor | nivel B | monolingüe |
| 56EE2 | hombre | menor | nivel B | bilingüe |
| 57EE1 | mujer | menor | nivel B | bilingüe |
| 58EE3 | mujer | menor | nivel B | bilingüe |
| 59GG | mujer | madurez | nivel A | bilingüe |
| 60CC | hombre | adultez | nivel B | bilingüe |
| 61HH | hombre | madurez | nivel B | bilingüe |
| 62PP | mujer | adultez | nivel A | monolingüe |
| 63QQ | hombre | adultez | nivel A | bilingüe |
| 64JJ | hombre | adultez | nivel A | monolingüe |
| 65VV | mujer | adultez | nivel A | monolingüe |
| 66RR | mujer | madurez | nivel C | bilingüe |
| 67UU | hombre | madurez | nivel B | bilingüe |
| 68YY | hombre | adultez | nivel B | bilingüe |

4.3 La selección de los rasgos dialectales que se examinan

El análisis que se llevó a cabo se centró en rasgos morfosintácticos, es decir, segmentales, que son característicos de la variedad andina del español boliviano y que representan las diferencias más fundamentales entre este dialecto y el español chileno (atacameño en el caso presente). Pese a que, como se verá más adelante, las variantes no son únicas a la modalidad de español que se habla en los Andes bolivianos, no están presentes en la misma medida en otras variedades (particularmente en la chilena), y, por ende, sirven para representar la variedad andina boliviana como peculiar (particularmente frente a la chilena). En gran medida, los criterios con los que se seleccionaron las variantes corresponden a los que estableció Labov (1972: 7-8). En consecuencia, para que las variables seleccionadas sirvan en el estudio del habla de los inmigrantes bolivianos en Chile, por una parte, debían tener una frecuencia media de uso razonable, pues es un requisito para el análisis estadístico (cf. Hinskens 2000: 40); y, por otra, debían ser estructurales, en el sentido de que tenían que ser una parte integral del sistema lingüístico del español, pues cuanto más integrado esté un elemento en un sistema mayor de unidades en funcionamiento, mayor será el interés lingüístico intrínseco para su estudio (cf. Labov 1972: 8). Asimismo, se procuró que las variables fueran lo más herméticas posibles, esto es, que estuvieran definidas en términos lingüísticos de modo claro y preciso, contemplando todas sus variantes y contextos de aparición posibles, lo que en el fondo corresponde a su escala de variación permisible (cf. Britain 1991: 56-63, Hernández Campoy y Almeida 2005: 47). De las marcas que se mencionaron en el apartado inicial de este estudio (§1) como características del español andino-boliviano, se seleccionaron el empleo habitual de construcciones de posesivo doblado, en las que el grupo *adjetivo posesivo + nombre poseído*

es completado por una frase prepositiva introducida por la preposición *de* (e. g., *He ido a su casa de mi marido*); el uso común de los adverbios demostrativos de lugar *aquí, ahí, allí, acá* y *allá* como términos de la preposición *en* (e. g., *Entonces he vivido en allá así como diez años*); la preferencia del pretérito perfecto sobre el pretérito indefinido para hacer referencia a situaciones acabadas (e. g., *Durante mi juventud he ido muchas veces a la playa*); y el empleo categórico de las formas verbales del tuteo para referir a la segunda persona del singular (e. g., *El locoto lo mueles con un poquito de sal*). Dos marcas características del español de los Andes bolivianos citadas en el primer apartado (§1) fueron excluidas del estudio: el uso corriente del pronombre personal *lo* como único pronombre acusativo (e. g., *Yo he comido sopa de maní aquí, pero, o sea, no lo cocinan como en allá*), puesto que como se dijo más arriba (§4.1.1) este uso ya ha sido registrado en el español que se habla en los alrededores de San Pedro de Atacama; y el empleo frecuente del pretérito pluscuamperfecto para expresar que no se presenciaron los hechos a los que se refiere (e. g., *Me dijeron que... en La Paz, la gente los había discriminado a los chilenos*), pues prácticamente no hubo casos en los que este tiempo verbal fue utilizado en el corpus del que se disponía, lo cual impide que se cumpla el criterio de frecuencia media de uso razonable recién expuesto.

4.3.1 Las variables lingüísticas empleadas

Para cada uno de los rasgos lingüísticos que se han seleccionado, además de tener en cuenta las variables sociales anteriormente citadas a la hora de explicar la ocurrencia o la no ocurrencia de las variables dependientes estudiadas, se tuvieron en cuenta las siguientes variables lingüísticas y sus variantes (o factores): la entidad designada por el nombre en la

oración (el nombre poseído en el caso del posesivo doblado), en la que las variantes son *personas, parientes, partes del cuerpo, animales, objetos, acciones corporales, eventos, cualidades, cantidades, tiempo y lugares*³⁷ (para más detalles sobre estas variables lingüísticas y las que siguen véase el Anejo); la clase a la que pertenecen los nombres (los poseídos en el caso del posesivo doblado), esto es, determinar si se trataba de nombres *comunes* o *propios*, de nombres *individuales* o *colectivos*, de nombres *concretos* o *abstractos* y de nombres *contables* o *no contables*³⁸; la clasificación semántica del verbo, en la que los factores son *verbos de estado, verbos de actividades, verbos de realizaciones y verbos de logros*³⁹; la clasificación sintáctica del verbo, en la que las variantes son *verbos transitivos que denotan procesos materiales o mentales con cambio de estado, verbos transitivos que denotan cambio de lugar, verbos transitivos que denotan procesos materiales y mentales sin cambio de estado, verbos transitivos en los que se establece una relación entre sujeto y predicado, verbos inergativos y verbos ergativos*⁴⁰; el tiempo, el modo y el aspecto del verbo, en la que las variantes son los tiempos del modo indicativo, los tiempos del modo subjuntivo y las formas no personales como el infinitivo y el gerundio que los informantes usaron durante las entrevistas⁴¹; la persona y el número del verbo, en la que las variantes son todas las personas del singular y del plural; y, por último, el tipo de oración, en la que las variantes son *oraciones simples, oraciones principales, oraciones coordinadas copulativas, oraciones coordinadas disyuntivas,*

³⁷ La clasificación propuesta se hizo a partir de los tipos de nombre identificados en Fábregas (2010: 58-63), Gómez Torrego (2007 [1997]: 32, 2011 [2007]: 73-88), RAE (2009: 793-903, 1372-1375) y Rodríguez Ramalle (2005: 141-147).

³⁸ Esta clasificación se hizo a partir de la propuesta en Bosque (1999: 3-75), Gómez Torrego (2007 [1997]: 34-36, 2011 [2007]: 74), RAE (2009: 794-797) y Rodríguez Ramalle (2005: 141-147).

³⁹ La clasificación semántica de los verbos que se propone se hizo a partir de la propuesta en Gómez Torrego (2011 [2007]: 152), Miguel (1999: 2977-3060) y Rodríguez Ramalle (2005: 227-233).

⁴⁰ La clasificación sintáctica de los verbos que se propone se hizo a partir de la propuesta en Rodríguez Ramalle (2005: 207-226).

⁴¹ El modo imperativo se excluyó, pues los informantes no usaron este tiempo verbal.

*oraciones coordinadas adversativas, oraciones coordinadas ilativas, oraciones coordinadas explicativas, oraciones yuxtapuestas, oraciones subordinadas sustantivas, oraciones subordinadas relativas con antecedente, oraciones subordinadas relativas sin antecedente, oraciones subordinadas relativas con generalizador, oraciones subordinadas circunstanciales locativas, oraciones subordinadas circunstanciales temporales, oraciones subordinadas circunstanciales modales, oraciones subordinadas circunstanciales causales, oraciones subordinadas circunstanciales consecutivas, oraciones subordinadas circunstanciales finales, oraciones subordinadas circunstanciales condicionales, oraciones subordinadas circunstanciales concesivas y oraciones subordinadas circunstanciales comparativas*⁴². Para el caso del posesivo doble, en base a estudios previos (véanse, por ejemplo, Company Company 1993: 78, Picallo y Rigau 1999: 981), también se tuvieron en cuenta las siguientes variables: la persona y el número del poseedor, en la que los factores son todas las personas del singular y del plural; y la animacidad del nombre poseedor, en la que las variantes son *animado* e *inanimado*. En lo que respecta al uso de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en*, siguiendo a Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer), también se tomaron en cuenta las siguientes variables: el adverbio demostrativo de lugar que se usó, en la que los factores son *aquí, ahí, allí, acá* y *allá*; y la posición del adverbio demostrativo de lugar dentro de la oración, en la que las variantes son *inicial, adjunto de verbo, término de otra preposición* y *con construcción apositiva explicativa*. Para el caso de las formas verbales utilizadas para referir a la segunda persona del singular, siguiendo a autores como, por ejemplo, Bishop y Micnowicz (2010), Carvalho (2010), Kluge (2005) y Rivadeneira y Clua (2011), también se tuvieron en cuenta las siguientes variables: el tipo de

⁴² Los tipos de oración propuestos son los mismos que propone Gómez Torrego (2007 [1997]: 322-371, 2011 [2002]: 171-251).

pronombre empleado, en la que las variantes son *tú* y *pronombre nulo*; y la especificidad del interlocutor, en la que las variantes son *la referencia a experiencias de vida generalizables*, *el tratamiento directo reproducido en forma de cita* y *el tratamiento directo*.

4.4 El análisis estadístico

Todas las variables lingüísticas dependientes fueron cuantificadas, esto es, se explicitó la cantidad de ocurrencias y de no ocurrencias de cada variante en el corpus, y, cuando era apropiado, se llevaron a cabo pruebas estadísticas para determinar en qué medida y en qué contextos los inmigrantes de los Andes bolivianos mantienen o no los rasgos del español que los caracterizan, así como para identificar posibles correlaciones entre las variables lingüísticas dependientes y las variantes de las variables lingüísticas y extralingüísticas independientes que se consideraron. Las pruebas estadísticas se llevaron a cabo con el programa de libre acceso *R* (<<http://www.r-project.org/>>), pues a diferencia de *Goldvarb* o *Rbrul*, las versiones más recientes de los programas de libre acceso de la familia *VARBRUL* lanzada por Cedergren y Sankoff (1974) que se usan tradicionalmente, *R* es una herramienta mucho más poderosa para el análisis estadístico (cf. Tagliamonte 2012: 144), que, si bien hasta la fecha ha sido empleada mayoritariamente para analizar los datos de tipo experimental obtenidos en experimentos psicolingüísticos (véanse, por ejemplo, Baayen, Davidson y Bates 2008, Jaeger 2008), recientemente se ha empezado a usar corrientemente para el análisis de la variación y el cambio lingüísticos (véanse, por ejemplo, Bresnan y Ford 2010, Bresnan y Hay 2008, Johnson 2008, Hay 2011). Una de las ventajas de trabajar con *R* es que tiene una

sintaxis uniforme consistente para desarrollar modelos estadísticos, sin importar qué tipo de modelo es el que se esté construyendo (cf. Baayen 2008: viii, Tagliamonte 2012: 144). Así, pues, se puede pasar con fluidez de un modelo estándar de regresión logística (como con *Goldvarb*), que permite determinar qué aspectos de los contextos lingüísticos y extralingüísticos contribuyen con efectos estadísticamente significativos con respecto a la elección de una variante cuando se consideran todos estos contextos de modo simultáneo (*modelos multivariados*) (cf. Johnson 2008: 159, Poplack y Levey 2011: 257, Sankoff 1978, 1988b, entre otros), a uno de efectos mixtos (como con *Rbrul*), que permite añadir una variable aleatoria a los modelos de regresión logística; por ejemplo, se puede incorporar la variación individual (i. e. la del informante), pues el hecho de no considerar al individuo en un análisis, cuando de modo simultáneo los individuos se agrupan en variables externas (e. g., la edad, el nivel socioeconómico, las redes sociales), puede generar conjuntos inapropiados de datos, de modo particular con un número desequilibrado de ocurrencias de un individuo a otro, como ocurre comúnmente, ya que pese a que las entrevistas que se llevaron a cabo tenían prácticamente la misma duración, algunos informantes hablaron más que otros en el mismo transcurso de tiempo⁴³. Otra de las ventajas de trabajar con *R* es que permite llevar a cabo pruebas univariadas, esto es, un análisis de la correlación que hay entre una de las variables dependientes estudiadas y una sola variable independiente, mientras que los modelos programados en *Goldvarb* son siempre multivariados (cf. Walker 2010: 31-44), es decir, consideran simultáneamente todas las variables independientes. Esto permite, en una primera etapa (la del análisis univariado), eliminar del análisis final aquellas variantes de las variables independientes que no tienen un efecto significativo sobre las variables lingüísticas

⁴³ Para más información sobre el ‘efecto del individuo’, véase, por ejemplo, Hay (2011: 212-213) y Tagliamonte (2012: 130-132).

dependientes y, en consecuencia, limitar posibles errores asociados a fallos conocidos del modelo (e. g., la colinearidad y las interacciones). De este modo, en una segunda etapa (la del análisis multivariado), solo las variantes de las variables independientes que tienen un efecto significativo sobre las variables dependientes se consideran. En última instancia, además de permitir el cálculo de la significancia estadística de las variantes de las variables independientes consideradas en su conjunto (i. e. simultáneamente), los datos arrojados por el análisis multivariado permiten determinar el coeficiente de cada una de las variantes consideradas (*factor weight*), calcular el cociente de probabilidades (*odds ratio*), y, en consecuencia, ordenar las variantes de las variables según su rango de coacción (*constraint ranking*) (cf. Hay 2011: 209), que son las tres líneas de evidencia tradicionales que se usan en el análisis de la variación y el cambio lingüísticos (cf. Tagliamonte 2012: 148).

En resumen, se cuantificaron las variables lingüísticas dependientes para obtener la media aritmética de ocurrencias y de no ocurrencias del conjunto de datos, para cada uno de los rasgos que se tomaron en cuenta. Para el análisis estadístico con *R*, se siguieron las directrices del grupo CONSORT (véanse Altman 2001 y Schulz 2010) con el paquete informático *lme4* (véase Bates 2010), que incluye modelos lineales generalizados (i. e. modelos de regresión logística binomial) y la posibilidad de añadir una variable aleatoria al modelo que se programe⁴⁴. Las directrices del grupo CONSORT consisten, en primer lugar, en llevar a cabo una serie de regresiones logísticas univariadas, en el nivel de significancia del 5%, que sirven para determinar si cada una de las variantes de las variables independientes consideradas separadamente tiene una correlación significativa con la variable dependiente estudiada. Así, pues, cuando el valor de *p* (*p-value*) de la correlación era menor que 0,05, las correlaciones

⁴⁴ En *R*, basta con añadir `> |` variable aleatoria que se quiere considerar `<` al modelo, lo cual significa ‘dado que’ (*given*) o ‘sujeto a’ (*conditional on*) (cf. Bates 2005: 27, Tagliamonte 2012: 147).

fueron consideradas significativas⁴⁵. Puesto que, a diferencia de *Goldvarb*, el programa *R* emplea una codificación de tratamiento (*treatment coding*) para el cálculo del grupo de factores (o variantes de las variables), esto es, uno de los factores de cada grupo de factores es seleccionado como categoría de referencia, lo que implica que *R* provee un valor solo para los factores que no son la categoría de referencia (cf. Tagliamonte 2012: 148), la segunda parte del análisis univariado consistió en reevaluar el efecto de los factores que resultaron significativos en la primera parte del análisis agrupando el resto de los factores bajo una sola categoría de referencia⁴⁶. Esta manera de proceder permite determinar si un factor sigue siendo estadísticamente significativo con respecto al resto de los factores agrupados en una sola categoría de referencia⁴⁷. La última etapa de las directrices del grupo CONSORT consiste en llevar a cabo un análisis multivariado que permite determinar qué factores dentro del conjunto de las características que resultaron significativas en el primer análisis univariado siguen siendo significativos cuando se consideran simultáneamente. Asimismo, los datos arrojados por el análisis multivariado permiten ordenar los factores de las variables del menos significativo al más significativo; conocer la desviación estándar de la distribución muestral del análisis (*standard error*); y, por ende, calcular el intervalo de confianza del análisis, que permite determinar los valores entre los que podría situarse el cociente de probabilidades si se reconduce el estudio un gran número de veces con otros informantes que tengan las mismas características que los del presente estudio. Para ordenar las variantes de las variables de la

⁴⁵ El valor de *p* indica la probabilidad de que se obtenga la distribución observada al azar, asumiéndose que la hipótesis nula es verdadera. Entonces, el hecho de obtener un valor *p* muy bajo es una buena razón para rechazar la hipótesis nula. Por convenio, se asume que *p* = 0.05 es el umbral de significancia. En consecuencia, por lo general, solo los valores menores a 0.05 se consideran significativos (cf. Hay 2011: 204).

⁴⁶ Las fórmulas empleadas en *R* para llevar a cabo esta operación son `> datos$factor[datos$categoria=="factor"] <- "1" <` (para mantener agrupado el factor significativo) y `> datos$factor[datos$categoria!="factor"] <- "0" <` (para agrupar el resto de los factores en una sola categoría de referencia).

⁴⁷ Como se verá más adelante, algunos dejan de serlo, pues factores más significativos se encuentran agrupados con otros factores en la categoría de referencia.

menos significativa a la más significativa, basta con ordenar los valores de los coeficientes de las variantes con un valor p significativo del más pequeño al más grande sin tomar en cuenta el signo que le precede, o con convertir el valor de los coeficientes en cocientes de probabilidades mediante la fórmula $> \exp(\text{valor del coeficiente del factor significativo}) <$ en R y ordenar los resultados del más pequeño al más grande. Por consenso, el intervalo de confianza del análisis se ha establecido en 95%. En R se calcula mediante la fórmula $> \text{valor del coeficiente del factor significativo} \pm 1.96 * \text{desviación estándar de la distribución muestral del análisis} <$.

5. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN: EL POSESIVO DOBLADO

5.1 El posesivo doblado

Como ya se dijo (§4.3), por lo general, se denominan construcciones de posesivo doblado o duplicado las que repiten la información correspondiente al poseedor dentro del grupo nominal, como en *He ido a su casa de mi marido*, donde el posesivo átono *su* se combina con *de* + grupo preposicional en posición posnominal (cf. Company Company 2001: 58, Picallo y Rigau 1999: 975, RAE 2009: 1357). Tal como lo señala la RAE (2009: 1357), en este tipo de construcciones, el posesivo que se considera redundante es el átono (i. e. *su*), no el grupo preposicional (i. e. *de mi marido*). Así, pues, *He ido a su casa de mi marido* puede interpretarse como *He ido a la casa de mi marido*. Si bien se ha constatado que estas construcciones son frecuentes sobre todo en los textos medievales y clásicos en lengua española (cf. Company Company 1995: 307, Picallo y Rigau 1999: 978, RAE 2009: 1357), en la actualidad, son de uso habitual de manera casi exclusiva en el habla espontánea de la región mesoamericana, que incluye parte de México y Centroamérica, y en el llamado español andino, que incluye la variedad andina boliviana estudiada aquí (cf., entre otros, Company Company 1995: 310, Lipski 2002 [1996]: 217, Mendoza 2008: 222, Picallo y Rigau 1999: 981, RAE 2009: 1358). En el caso de Chile, hasta donde se tiene constancia, ningún estudio ha registrado el empleo de esta estructura, por lo cual es de suponer que, en ese país al menos, las frases preposicionales introducidas por *de* que significan posesión se emplean en su variante no duplicada de manera categórica. Si bien no cabe duda de que en el español antiguo se trataba

de un rasgo de la sintaxis medieval, que según los hispanistas fue propiciado fundamentalmente por la polisemia referencial de la forma *su(s)*, que puede ser parafraseada tanto por *de él* y *de ella*, como por *de ellos*, *de ellas*, *de usted* y *de ustedes* (cf. Company Company 1995: 307-308, Penny 2001 [1993]: 143, RAE 2009: 1357), en el caso de las variantes del español americano en las que se registra la estructura en cuestión (i. e. en el caso de las modalidades mesoamericana y andina), el hecho de que se conserve se atribuye, en parte, a la influencia que el contacto lingüístico con las lenguas indígenas de estas regiones americanas (i. e. el aimara, el náhuatl y el quechua) ha tenido sobre el español (véanse, por ejemplo, Godenzzi 2005: 171, Granda 1997: 139-147, 1999:61-70, 2002: 45), puesto que en la mayoría de estas lenguas se tiene que poner una referencia obligatoria al poseedor en la misma frase nominal en la que aparece la entidad poseída, entre otras cosas, para señalar que la relación posesiva es inalienable⁴⁸ (cf. Cerrón-Palomino 2008: 196-198, Company Company 1995: 308, Itier 1997: 62). Así, pues, como lo señala Granda (1999: 61-70), la vigencia de esta forma en el español de los Andes puede explicarse por la existencia de estructuras homólogas tanto en el español antiguo como en las lenguas aimara y quechua⁴⁹. El hecho de que en ciertas variedades americanas la estructura también puede encontrarse con la marca del posesivo de primera persona, como por ejemplo en *mi chacra de mí* (Escobar 2012: 72), o en *de mí mi mamá es trabajadora* (Merma Molina 2004: 198), refuerza la hipótesis de que la vitalidad del posesivo doblado en estas modalidades del español está directamente vinculada a la influencia de las lenguas indígenas recién citadas, pues en los ejemplos procedentes del español antiguo,

⁴⁸ En el caso del quechua, por ejemplo, la oración *waway-pa hiscuyla-n* (literalmente ‘de mi hijo su escuela’) presenta dos marcas posesivas: el morfema genitivo *-pa*, que marca al poseedor, y el morfema personal correspondiente después del elemento poseído (cf. Granda 1997: 139-147, 2002: 45, Merma Molina 2004: 197-198).

⁴⁹ Godenzzi (2005:171), Mendoza (2012: 38) y Merma Molina (2004: 199) también sostienen la hipótesis de la causación múltiple.

la estructura se manifiesta única y exclusivamente cuando la persona gramatical del poseedor corresponde a la tercera persona (cf. Penny 2001 [1993]: 143, Picallo y Rigau 1999: 981). Ahora bien, tanto en el español antiguo como en las variedades americanas actuales, se ha constatado que el posesivo duplicado está sometido a ciertas restricciones léxicas, tanto en lo que toca al nombre poseído como en lo que concierne al poseedor (cf. Company Company 1993: 78, Picallo y Rigau 1999: 981). En lo que atañe al nombre poseído, se ha señalado que solo algunos elementos pueden entrar en una construcción posesiva doblada. Se trata de aquellos que están perceptivamente en un dominio relativamente cercano a la entidad poseedora, con los cuales este último crea una relación de proximidad y de inherencia (cf. Company Company 1993: 78). Por lo general, se trata de nombres de parentesco⁵⁰, pero también, en menor medida, de entidades culturales de empleo cotidiano (i. e. objetos de la esfera personal), de partes del cuerpo y de cualidades del poseedor (cf. Company Company 1993: 78, RAE 2009: 1358). Por lo que respecta al nombre poseedor, la duplicación puede darse únicamente cuando este último es una persona, o, al menos, cuando puede interpretarse como tal⁵¹ (cf. Company Company 1993: 80, RAE 2009: 1358). Desafortunadamente, en ninguno de los estudios consultados se cuantifica la asiduidad con la que los hablantes de estas modalidades del español optan por doblar la información contenida por el grupo preposicional introducido por la preposición *de* en una frase como *La hermana de mi mamá* mediante el uso de un posesivo átono delante del nombre poseído, como en *Su hermana de mi mamá*. Resulta, pues, de interés establecer en qué medida los hablantes del grupo de control del presente estudio recurren al posesivo doblado, para enseguida determinar si surgen cambios

⁵⁰ Según Company Company (1993: 78), en los textos que analizó, es así en 78 por ciento de los casos.

⁵¹ En el caso de comunidades latinoamericanas con cierta ascendencia indígena, como por ejemplo las comunidades de los Andes, es el caso de prácticamente todos los animales e incluso el de ciertas plantas y objetos (cf. Karadimas 2012: 26, Descola 2005: 183).

significativos en el uso de esta forma entre los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile, que están en contacto con la modalidad chilena de español, en la cual, como ya se dijo, no se ha registrado esta forma. Cabe precisar que para la contabilidad de las ocurrencias se tomaron en cuenta únicamente las estructuras posesivas con un grupo preposicional introducido por *de*, como en *He ido a la/su casa de mi marido*. En consecuencia, se excluyeron del análisis las estructuras posesivas como *Ella también hizo su vida ahí... pero... se quedó acá también* o *Entonces mi papá se estaba quemando y no sabíamos... no sabían qué hacer*, pues carecen de frase preposicional.

5.2 El posesivo doblado en el grupo de control

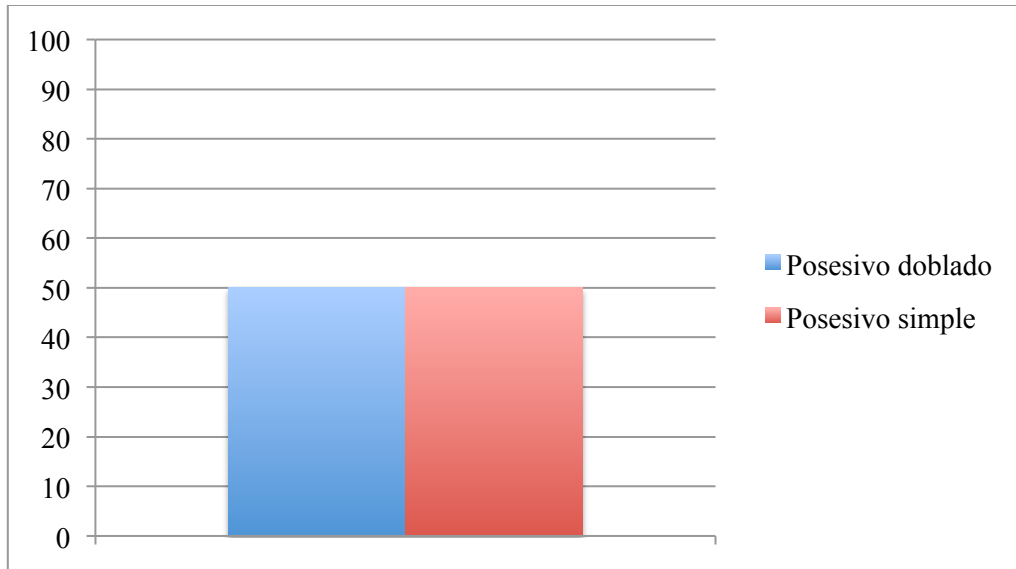
Los datos arrojados por el corpus que en este estudio sirvió de base para el análisis del habla de bolivianos que no han emigrado de la región de los Andes de este país muestran que la frecuencia con la que estos hablantes emplean el posesivo doblado es de 50% (véase el Cuadro 5.1).

Cuadro 5.1 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple en el grupo de control

| Ocurrencias de posesivo doblado | % de ocurrencia de posesivo doblado | Ocurrencias de posesivo simple | % de ocurrencia de posesivo simple |
|---------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| 48/96 | 50 | 48/96 | 50 |

El Gráfico 5.1 muestra la misma información que el Cuadro 5.1, pero bajo la forma de histograma.

Gráfico 5.1 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple en el grupo de control (histograma)



Se puede entonces decir que es una variante bastante recurrente en el habla de los nativos de la región andina boliviana. A continuación, se va a ver si hay variables sociales y lingüísticas explicativas en relación a su uso.

5.2.1 El posesivo doble y el sexo en el grupo de control

La cuantificación de la totalidad de formas en las que se expresa posesión mediante una frase preposicional introducida por *de* según la variable del sexo indica que la frecuencia promedio con la que los hombres recurren a la duplicación es bastante mayor que la del grupo de las mujeres (véase el Cuadro 5.2).

Cuadro 5.2 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según el sexo en el grupo de control (%)

| | Mujeres | Hombres |
|-------------------------|----------------|----------------|
| Posesivo doblado | 25 (16/64) | 80 (26/32) |
| Posesivo simple | 75 (48/64) | 20 (6/32) |

Pese a lo anterior, el análisis estadístico univariado que se llevó a cabo comprueba que no existe una diferencia significativa entre las categorías evaluadas (véase el Cuadro 5.3).

Cuadro 5.3 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según el sexo en el grupo de control

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Sexo | Mujer | 4 | 25 | 0,9894 |
| | Hombre | 5 | 80 | |

En otras palabras, si bien existen diferencias en apariencia bastante importantes entre el porcentaje promedio de uso del posesivo doblado entre hombres y mujeres, los resultados obtenidos en el análisis estadístico revelan que estas diferencias no llegan a ser importantes en el nivel de significancia del 5%, ya que, como se puede apreciar en el Cuadro 5.3, el valor de p es de 0,9894. Se puede decir entonces que, en los Andes bolivianos, la variable del sexo no es explicativa en relación al uso de la construcción de posesivo doblado.

5.2.2 El posesivo doble y la edad en el grupo de control

En lo que respecta a la edad de los informantes, la cuantificación de esta variable muestra que la frecuencia promedio de uso con la que los informantes utilizan el posesivo doblado va disminuyendo conforme a la edad: mientras que un informante menor de edad emplea la estructura de modo categórico, un informante que se encuentra en la etapa de la adultez (i. e. que tiene entre 19 y 39 años) la usa con una frecuencia promedio del 50% y un informante que se halla en la etapa de la madurez (i. e. que tiene entre 40 y 50 años) la utiliza con una frecuencia promedio del 40% (véase el Cuadro 5.4).

Cuadro 5.4 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según la edad en el grupo de control (%)

| | Menor | Adultez | Madurez |
|-------------------------|--------------|----------------|----------------|
| Posesivo doblado | 100 (8/8) | 50 (24/48) | 60 (24/40) |
| Posesivo simple | 0 (0/8) | 50 (24/48) | 40 (16/40) |

A pesar de esto, el análisis estadístico univariado no revela diferencias significativas entre las dos categorías que se pudieron evaluar (i. e. *adultez* y *madurez*). En efecto, pese a que los porcentajes promedio de uso de la forma y de probabilidad de uso de la forma de los informantes que se hallan en la adultez son bastante mayores que los porcentajes de los informantes que se encuentran en la madurez, en ningún caso las diferencias recién señaladas llegan a ser notables en el nivel de significancia del 5% (véase el Cuadro 5.5).

Cuadro 5.5 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según la edad en el grupo de control

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|------------------------|-----------|--------------------------------|--|------------|
| Edad | Menor | 1 | 100 | -- |
| | Adulthood | 4 | 50 | 0,366 |
| | Madurez | 4 | 40 | 0,160 |

Por su parte, el hecho de que se haya registrado un uso categórico del posesivo duplicado en la categoría *menor* merece una breve explicación. Primero que todo, tal y como se puede constatar en el Cuadro 5.5, los datos proceden de un solo informante, ya que los otros cinco informantes agrupados en esta categoría no generaron frases preposicionales introducidas por *de* para expresar posesión. En este sentido, estos datos limitan en cierta medida la generalización de los resultados, pues cabe presumir que teniendo un corpus más amplio (i. e. un corpus con más informantes y/o con más ocurrencias) tal vez se podría llegar a obtener una mayor variación dentro de esta categoría etaria. No obstante y en segundo lugar, pese a que los datos obtenidos no permitan una generalización estadística totalmente fiable de los resultados, en un nivel analítico, el hecho de que el porcentaje promedio de uso del posesivo duplicado sea mayor en la categoría menor tiene cierta lógica, pues como se ha señalado en numerosos estudios (véanse, por ejemplo, Chambers y Trudgill 1980: 92, Downes 1984: 191, Hernández Campoy y Almeida 2005: 40, Holmes 1992: 184), lingüísticamente hablando, los hablantes más jóvenes suelen tener los índices de uso más elevados de formas innovadoras, o, dicho de otra forma, de formas que no concuerdan con lo que se hace en la lengua general.

5.2.3 El posesivo doble y el nivel socioeconómico en el grupo de control

La estratificación de los informantes en niveles socioeconómicos revela que los informantes agrupados en el nivel B recurren al posesivo doblado con una frecuencia promedio levemente menor que los informantes agrupados en los niveles A y C, quienes utilizan la forma en cuestión con una frecuencia promedio igual (véase el Cuadro 5.6). Así y todo, las diferencias no parecen ser importantes.

Cuadro 5.6 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según el nivel socioeconómico en el grupo de control (%)

| | Nivel A | Nivel B | Nivel C |
|-------------------------|----------------|----------------|----------------|
| Posesivo doblado | 50 (32/64) | 33 (5/16) | 50 (8/16) |
| Posesivo simple | 50 (32/64) | 67 (11/16) | 50 (8/16) |

Los resultados arrojados por el análisis estadístico univariado confirman esto último, pues tal y como se puede constatar en el Cuadro 5.7, si bien existen leves diferencias entre las categorías evaluadas, tanto en lo que respecta al porcentaje promedio de uso del posesivo doblado como en lo que atañe a su porcentaje de probabilidad de uso, en ningún caso estas diferencias llegan a ser significativas en el nivel de significancia del 5%.

Cuadro 5.7 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de control

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Nivel socioeconómico | Nivel A | 5 | 50 | 0,278 |
| | Nivel B | 3 | 33 | 0,995 |
| | Nivel C | 1 | 50 | 0,654 |

Al igual que en el caso de la variable del sexo (§5.2.1), se puede entonces afirmar que el nivel socioeconómico no tiene mayor incidencia sobre el uso de las construcciones de posesivo doblado entre los informantes del grupo de control.

5.2.4 El posesivo doble y las lenguas habladas en el grupo de control

La cuantificación de todas las formas en las que se expresa posesión mediante una frase preposicional introducida por *de* según la variable de las lenguas habladas por los informantes muestra que los informantes que son bilingües en español-aimara o en español-quechua utilizan el posesivo doblado con una frecuencia bastante mayor que los informantes que son monolingües en español (véase el Cuadro 5.8).

Cuadro 5.8 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según las lenguas habladas en el grupo de control (%)

| | Monolingües | Bilingües |
|-------------------------|--------------------|------------------|
| Posesivo doblado | 37 (15/40) | 70 (39/56) |
| Posesivo simple | 63 (25/40) | 30 (17/56) |

Sin embargo, el análisis univariado no muestra que haya diferencias estadísticamente significativas entre las categorías que se han evaluado, pues el valor de p es de 0,0695, lo cual deja a la variable de las lenguas habladas levemente por encima del nivel de significancia del 5% (véase el Cuadro 5.9).

Cuadro 5.9 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de control

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Lenguas habladas | Monolingüe | 4 | 37 | 0,0695 . |
| | Bilingüe | 5 | 70 | |

A raíz de esto, se puede afirmar con cierta certitud estadística que, si bien este rasgo ha sido atribuido a la influencia que las lenguas indígenas como el aimara y el quechua han ejercido sobre el español, al menos en el caso de los Andes bolivianos, en la actualidad, su utilización no se limita a la población bilingüe en español-aimara o en español-quechua, sino que es habitual también entre la población monolingüe en español de la zona⁵². Dicho de otro modo, la variable de las lenguas habladas por los informantes no llega a ser explicativa respecto al uso de las construcciones de posesivo doblado.

⁵² Varios autores abundan en este sentido (véanse, por ejemplo, Coello Vila 2008: 54-56, Mendoza 2008: 217, Merma Molina 2004: 193).

5.2.5 El posesivo doble y las variables lingüísticas en el grupo de control

Del análisis univariado de cada una de las variables lingüísticas que se tuvieron en cuenta para la utilización de esta forma entre los informantes del grupo de control (§4.3.1) se deriva que ninguna tiene un efecto importante y una significancia estadística positiva sobre su empleo. No obstante, se alcanza a observar que las pautas lingüísticas de uso que se han descrito más arriba persisten entre los hablantes del grupo de control de este estudio. Primero que todo y en relación al nombre poseído, los resultados obtenidos no sobrepasan las restricciones léxicas observadas por autores como Company Company (1993: 78) y Picallo y Rigau (1999: 981), que, como ya se dijo, estipulan que, en una construcción posesiva doblada, este nombre solo puede designar a parientes, objetos, partes del cuerpo o cualidades del poseedor. En efecto, en el corpus analizado en el marco de este estudio, en los casos de posesivo doblado que se registraron, los nombres poseídos aluden de manera exclusiva ya sea a parientes, como es el caso en 83% de los casos⁵³ (véanse los ejemplos 1 y 2), ya sea a objetos, como es el caso en el 17% de los casos restantes (véase el ejemplo 3).

(1) ENT⁵⁴: *Eh... ¿has estado alguna vez en peligro de muerte... algo que te ha impresionado digamos?*

64JJ: *Tal vez... podría ser... porque... Una vez, hace siete años si no me equivoco, fui con su ahijado de mi mamá a los Yungas y en el trayecto del camino eh... su ahijado se estaba durmiendo y entonces yo sí que estaba despierto viendo el paisaje y era de*

⁵³ A título comparativo, en los casos de posesivo doblado que Company Company (1993: 78) analizó, los nombres poseídos designan a parientes con una frecuencia promedio de 78 por ciento.

⁵⁴ De aquí en adelante, ENT va a designar a la persona a cargo de la entrevista. Los informantes van a ser designados por el código que se atribuyó a cada uno de ellos para proteger su identidad.

noche... y cuando estaba durmiendo, abrió los ojos, casi nos entramos al barranco. Yo creo que tal vez eso podría ser, pero también me dijeron eh... que... yo era muy enfermizo de niño y me hicieron curar con curanderos. Esa tradición hay acá en Bolivia.

(2) ENT: *¿MAS el movimiento?*

51DD: *Sí, MAS... MAS, ¿no? Entonces... ahí fui y estuvo una de sus parientes de Evo Morales, quien es el que dirige esto. Y estuvo una de sus parientes y me dice: ay por aquí si tienes tu esposo que trabaja. Tú aquí metida... no seas buzón, me dijo. O sea, así... así.*

(3) ENT: *¿Cómo ha sido... tú puedes contar con su... tu experiencia de allá en La Paz por primera vez?*

63QQ: *Ah... eh... cuando... cuando yo estaba estudiando en... en la provincia... eh... cuando yo tenía mis doce años, tenía esa esencia de venir a la ciudad de La Paz pero. Y esa vez... ya... como se visten en el campo diríamos, ¿no? Vienen con la abarquita, con su... Entonces yo no conocía ese... zapato, porque mi familia es pobre, no tiene nada... nada de animales... Apenas tienen para su abastecimiento de ellos nomás. Entonces... he pensado desde esa vez ir a la ciudad. En la ciudad, ya... un poco más voy a mejorar.*

ENT: *Mhm.*

El hecho de que el nombre designe a otras entidades que las recién señaladas parece restringir el uso del posesivo doblado de modo categórico, tal y como se puede apreciar en los ejemplos 4, en el que el nombre designa un evento, y 5, en el que el nombre designa una acción corporal.

(4) 52AA: *Pero hasta ahora mis... mis papás mantienen, digamos, su cultura, porque cada quince de agosto es de... es de... la fiesta de su pueblo.*

ENT: *¿Sí?*

52AA: *Van a bailar, o sea, los... todos los residentes de aquí se van allá, porque les gusta... le gusta su...*

ENT: *Claro. Mantener sus...*

52AA: *... su cultura, su tradición. Les gusta y van... muy afanados van cada fecha. Esa fecha van todos.*

(5) 62PP: *En este caso, los señores mmh... piden entrevista en el hotel y... yo escuchaba las... las conversaciones de ellos. Y se presenta la... propietaria del... de la agencia de viajes. Y ellos pedían explicaciones como siempre de... cómo iba a ser el coche... detalles del viaje. Eh... mmh... los señores no hablaban castellano.*

ENT: *Mhm.*

62PP: *Solo inglés. Entonces... llevan una mmh... traductora. No... sí... una traductora.*

Por otra parte, conviene señalar que el hecho de que el nombre aluda a entidades como parientes u objetos no implica un uso sistemático del posesivo doblado (véanse, respectivamente, los ejemplos 6 y 7).

(6) ENT: *A ver... ¿Cómo preparo una sajta?*

66RR: *Una sajta pues le preparo yo. Especialmente le gusta a casi la mayoría de los parientes de mis empleadores, este... con pollo y ají y chuño y... o a veces con tunta, con papa, con zarsita. ¡Bien rico! Eso le hago, entonces me gusta mucho también a mí.*

ENT: *Ah... ya.*

(7) ENT: *Ahora, ellos organizan esa gran fiesta de... del Gran Poder, ¿no?*

67UU: *A la cabeza de ellos... como tienen plata pues.*

ENT: *Pero no solo ellos. Ustedes también participan, ¿no?*

67UU: *Participan, participan.*

ENT: *Es en general todo... todos los aimaras ahí.*

67UU: *Participan, pero yo creo que... mucho... hay muchas cosas para hablar esto, porque en la colonia Los Hacendares los patronos obligaban que hagan fiesta. Eso es lo que quedó, la herencia, ¿no? Y piense que esa fiesta es lo mejor para... No y... yo... yo veo que no, porque hoy bailan y mañana divierte último y al día siguiente no tiene ni para el pan de sus hijos. Ahí es donde cae la... la trampa, ¿no? Y la gente mucho se presta a eso. Eso es lo que está pasando aquí entre nosotros los aimaras. Y quechuas están metiéndose.*

A grandes rasgos, esto último sugiere que, a raíz del contacto con el aimara y el quechua, lenguas en las que como ya se dijo las relaciones de posesión llevan dos marcas posesivas (§5.1), al menos en el español de los Andes bolivianos, el posesivo doblado es un recurso adicional altamente funcional que está puesto a disposición de los hablantes y que, en gran

medida, sirve para destacar que existe un fuerte vínculo entre el poseedor y la entidad poseída y que la relación de posesión tiene un fuerte carácter inalienable; mientras que, en su forma simple, el posesivo no cumple esta función y marca simplemente una relación de posesión entre las entidades poseedora y poseída. Así, pues, en una escala que iría de lo alienable a lo inalienable, en el ejemplo 3, la relación de posesión entre la entidad poseedora *ellos* y la entidad poseída *abastecimiento* se encontraría en el nivel más alto de lo inalienable, existiendo un fuerte vínculo entre ellas y la necesidad de marcarlo, mientras que, en el ejemplo 7, la relación de posesión entre la entidad poseedora *hijos* y la entidad poseída *pan* se hallaría en un nivel un poco más bajo, sin que importe destacar la fuerza del vínculo que eventualmente las une.

En segundo lugar y con relación al nombre poseedor, los resultados obtenidos en el marco de este estudio muestran que la duplicación se da exclusivamente cuando la entidad poseedora es una entidad animada, o un grupo de seres animados (véanse los ejemplos 1 a 3). Al igual que en los datos analizados por Company Company (1993: 78) y Picallo y Rigau (1999: 981), el hecho de que el poseedor sea una entidad inanimada, o no humana, parece limitar de manera categórica el uso del posesivo doblado (véanse los ejemplos 4 y 8).

- (8) 51DD: *Se evapora. Por eso yo creo que cuando instituciones extranjeras, ya sea de alemán, de cualquier país, Italia y demás cosas... debería de ir directamente quizás... hasta incluso... Tampoco ahí se puede fiar en las grandes empresas de gobierno. Son donde también hay corrupción... y grandes. La pobreza de mi país sensiblemente, simple y llano, se debe a la corrupción, a los desvíos de dinero y demás, porque no... si digamos... si administrarían en buena forma, como por ejemplo yo estuve como...*

de... como este... como una directiva de papás en un colegio. Es particular el colegio.

Sin embargo recolectaba un pesito nomás para un día del maestro.

Por último y en relación a la persona gramatical del poseedor, los datos analizados en este estudio revelan que el posesivo doblado se da únicamente cuando esta corresponde a la tercera persona, ya sea del singular o del plural (véanse los ejemplos 1 a 3). Dicho de otro modo, en los datos de los que se disponía, no se registraron formas de posesivo duplicado con poseedores que corresponden a otras personas gramaticales. En el marco del corpus utilizado en este estudio, esto no significa que el hecho de que la entidad poseedora corresponda a otra persona gramatical que la tercera restringe el uso del posesivo duplicado de manera categórica, ya que simplemente no se registraron estructuras posesivas con grupo preposicional introducido por *de* (ni duplicadas ni simples) en las que la entidad poseedora correspondiera a otra persona gramatical que la tercera. En otras palabras, no se registró variación en relación a la variable de la persona gramatical de la entidad poseedora. Estos resultados no se alejan de los obtenidos por otros estudios que tratan sobre el empleo de la forma de la que es cuestión aquí en áreas en las que el español está en contacto con el aimara y el quechua, en los cuales se recopilan únicamente posesivos duplicados con poseedores que corresponden a la tercera persona gramatical (véanse Godenzzi 2005: 171, Mendoza 2008: 222, Pfänder 2009: 115-116, entre otros). A pesar de esto, como se mencionó más arriba, otros estudios que han tratado sobre el posesivo doblado (véanse, entre otros, Escobar 2012: 72, Lee 1997: 52, Merma Molina 2004: 198, Soto Rodríguez y Fernández Mallat 2012: 60) no descartan la posibilidad de que la duplicación se dé con entidades poseedoras que corresponden a la primera persona

gramatical, como en *mi chacra de mi* (Escobar 2012: 72), *de mi mi papá es carnicero* (Lee 1997: 52), o *de mi mi mamá es trabajadora*, aunque con menor frecuencia.

5.2.6 El posesivo doble en el grupo de control: análisis multivariado

Puesto que del conjunto de variables sociales y lingüísticas que se tuvieron presentes ninguna resultó tener un efecto importante y una significancia estadística positiva sobre el empleo de la forma del posesivo duplicado, en el caso del empleo de este rasgo entre los hablantes del grupo de control no fue necesario llevar a cabo un análisis multivariado, que, como ya se dijo (§4.4), permite ordenar las variables y sus factores según su rango de coacción, esto es, del menos significativo al más significativo (o viceversa). De todos modos, los datos porcentuales permiten tener una idea relativamente clara de la distribución del posesivo doblado según las variables consideradas.

5.2.7 El posesivo doble en el grupo de control: interpretación

En cierta medida, los resultados obtenidos en el grupo de control podrían reavivar el debate sobre la procedencia de este rasgo, que consiste en saber si se trata de una característica propia de la sintaxis medieval que se ha perdido en el español peninsular pero mantenido en el de América de manera fortuita, o si la presencia relativamente frecuente del posesivo duplicado en el español americano actual se debe al efecto del contacto entre esta lengua y ciertas lenguas indígenas americanas (e. g., el aimara y el quechua), en las que el hecho de poner una referencia al poseedor en la misma frase nominal en la que aparece la entidad poseída es

obligatorio (cf., por ejemplo, Granda 1997: 139-147, 2002: 45, Merma Molina 2004: 197-198), entre otras cosas, para señalar que la relación de posesión es inalienable (cf. Company Company 1995: 307-308). La posición que aquí se adopta respecto a la presencia de esta forma en variedades del español como la andina es sensiblemente la misma que en Company Company (1995), esto es, por una parte, que se ha comprobado empíricamente que existe una diferencia cuantitativa en la utilización de esta estructura entre el español de las regiones hispanoamericanas con influencia indígena y el de las zonas de poca influencia indígena (cf. Company Company 1995: 311-319); y, por otra parte, que, dada la naturaleza de las entidades poseídas (i. e. parientes y objetos, específicamente), las estructuras posesivas duplicadas en estas variedades de contacto cumplen la función bien precisa de significar que la entidad poseída asume una relación de alta inalienabilidad con la entidad poseedora, es decir, “que el poseído no puede pensarse sin el poseedor y forma un todo con él, bien porque el poseedor nació con ello [es el caso de casi todas las relaciones de parentesco, de las partes del cuerpo y de ciertas cualidades], bien porque lo recibió de por vida [es el caso de ciertas relaciones de parentesco y de ciertas cualidades], bien porque lo adquirió para su uso personal, quizá de manera permanente [es el caso de objetos]” (Company Company 1995: 322). En suma, se adhiere a la hipótesis de que la relativa intensidad con que estas estructuras se emplean en variedades de contacto como el español de los Andes y la función por naturaleza distinta de la que poseían estas marcas en el español medieval (a saber, la desambiguación) se debe, justamente, al contacto con lenguas indígenas como el aimara y el quechua. Ahora bien, la importancia de los datos expuestos en este subapartado radica principalmente en el hecho de que permiten tener un punto de referencia fiable para el análisis del uso del posesivo doblado en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en San Pedro de Atacama. En otras

palabras, en el caso de encontrar diferencias en la frecuencia con la que los inmigrantes usan esta forma, estos datos son fundamentales para evaluar si son estadísticamente significativas o no; y, por consiguiente, son esenciales para determinar si los inmigrantes divergen de o convergen hacia el español de los chilenos.

5.3 El posesivo doblado en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

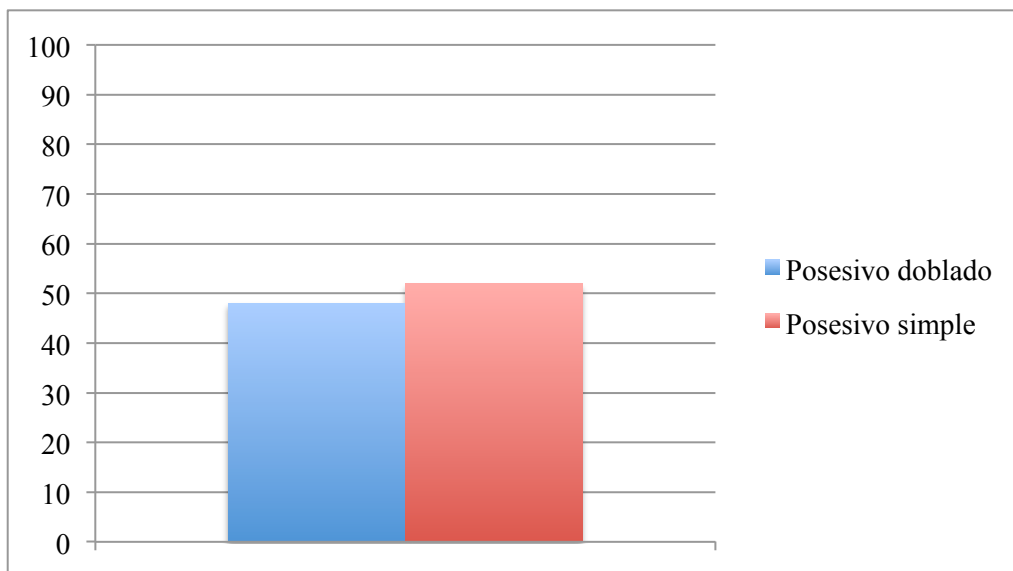
Los datos arrojados por el corpus que en este estudio sirvió de base para el análisis del habla de bolivianos que se han instalado en el Norte Grande de Chile muestran que estos hablantes emplean el posesivo doblado con una frecuencia promedio de uso del 48% (véase el Cuadro 5.10).

Cuadro 5.10 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| Ocurrencias de posesivo doblado | % de ocurrencia de posesivo doblado | Ocurrencias de posesivo simple | % de ocurrencia de posesivo simple |
|---------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| 57/120 | 48 | 63/120 | 52 |

El Gráfico 5.2 muestra exactamente la misma información que la expuesta en el Cuadro 5.10 a continuación, pero bajo la forma de histograma.

Gráfico 5.2 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (histograma)



Como se puede constatar, la frecuencia promedio con la cual los inmigrantes de los Andes bolivianos de la zona nortina de Chile utilizan la forma del posesivo duplicado es prácticamente la misma que la de los bolivianos que no han emigrado de la zona andina de su país, esto es, la observada entre los informantes del grupo de control (véase el Cuadro 5.11). La diferencia porcentual que los separa es de apenas 2% y, por esta razón, no alcanza a ser importante, estadísticamente hablando. En efecto, si bien los hablantes del grupo de control emplean la forma en cuestión con una frecuencia promedio del 50%, mientras que los informantes del grupo de inmigrantes la producen con una frecuencia promedio del 48%, la comparación de los grupos no refleja una diferencia significativa, ya que el valor de p es de 0,715, es decir, bien por encima del nivel de significancia del 5% (véase el Cuadro 5.11).

Cuadro 5.11 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según el grupo de pertenencia

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Grupo de pertenencia | Grupo de control | 9 | 50 | 0,715 |
| | Inmigrantes bolivianos en Chile | 13 | 48 | |

Visto de este modo, se puede decir que con respecto al uso del posesivo doblado los informantes del grupo de inmigrantes divergen del español hablado en la zona del Norte Grande de Chile, puesto que mantienen el uso de esta construcción en forma prácticamente incambiada respecto a los informantes del grupo de control.

5.3.1 El posesivo doble y el sexo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

En cuanto a la cuantificación de la totalidad de ocurrencias en las que se expresa posesión mediante una frase preposicional introducida por *de* según la variable del sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en el Norte de Chile, esta indica que, a diferencia del grupo de control, en el que la frecuencia con la cual los hombres utilizan el posesivo duplicado es bastante mayor que la de las mujeres (§5.2.1), el porcentaje de frecuencia de uso del posesivo duplicado es mayor entre el grupo de mujeres que entre el de hombres (véase el Cuadro 5.12).

Cuadro 5.12 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| | Mujeres | Hombres |
|-------------------------|----------------|----------------|
| Posesivo doblado | 51 (20/39) | 28 (23/81) |
| Posesivo simple | 49 (19/39) | 72 (58/81) |

Así y todo, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 5.13, las diferencias que afectan tanto al porcentaje promedio de uso como al de la probabilidad de uso no alcanzan a ser notables en el nivel de significancia del 5%, puesto que el valor de p es de 0,328. A semejanza de lo observado entre los informantes del grupo de control (§5.2.1), puede sostenerse que la variable del sexo no tiene un valor explicativo en relación al uso del posesivo doblado.

Cuadro 5.13 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Sexo | Mujer | 7 | 51 | 0,328 |
| | Hombre | 6 | 28 | |

Pese a esto, el hecho de que el uso del posesivo doblado sea más frecuente en el habla de las mujeres que en la de los hombres merece una pequeña explicación, pues, como ya se dijo (§4.1.4), por lo general se postula que las mujeres tienden a adoptar las variantes de estatus habitualmente más prestigioso en términos de estándar en detrimento de las de estatus menos reconocido en una proporción relativamente mayor que la de los hombres (véanse Gordon 1997: 47, Labov 2001: 266-279, Trudgill 2000: 71, por ejemplo). El que en el corpus

analizado en el marco de este estudio ocurra lo contrario sugiere que otros factores inciden con mayor fuerza en la diferenciación lingüística atendiendo al sexo del hablante. Uno de esos factores bien podría ser el de las redes sociales. En efecto, Milroy (1980: 20) constató que el tipo de red social en el que se mueven los hablantes puede influir de manera notable en su comportamiento lingüístico. En suma, esto significa que si las mujeres y los hombres de cierta comunidad de habla se mueven en diferentes tipos de redes, lo más probable es que también muestren distintos tipos de comportamiento lingüístico. Entre los inmigrantes de los Andes bolivianos de este estudio, da la casualidad que las mujeres se mueven en redes más bien cerradas, esto es, en redes compuestas más que nada por otros bolivianos. En efecto, aparte de las menores de edad que tienen redes abiertas por ir a la escuela, la mayoría de las mujeres del grupo de inmigrantes declaró ir casi siempre de la casa al trabajo y no participar mucho en actividades sociales fuera del trabajo. Además, a diferencia de los hombres, ninguna tiene pareja de origen chileno. En cambio, los hombres se mueven en redes más bien abiertas, es decir, en redes en las que los contactos con los nativos chilenos son más frecuentes: tres declararon jugar por un equipo de fútbol en el que tienen compañeros de equipo chilenos, por lo que se puede decir que participan en actividades sociales fuera del lugar de trabajo, y dos tienen una relación amorosa con una persona de origen chileno. En cierta medida, esto puede explicar el hecho de que las mujeres usen el posesivo duplicado con una frecuencia promedio mayor que la de los hombres.

5.3.2 El posesivo doble y la edad en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

Con relación a la edad de los informantes, a diferencia de los hablantes del grupo de control, en el que la utilización del posesivo doblado es más frecuente entre los informantes que son menores de edad (§5.2.2), en los hablantes del grupo de inmigrantes el uso de esta forma es más recurrente entre los informantes que son mayores (i. e. que tienen entre 40 y 50 años). Ahora bien, tal y como se puede ver en el Cuadro 5.14, la cuantificación de esta variable muestra que, en contexto migratorio, las diferencias porcentuales entre las categorías etarias que se tomaron en cuenta no parecen prominentes.

Cuadro 5.14 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| | Menor | Adulthood | Madurez |
|-------------------------|--------------|------------------|----------------|
| Posesivo doblado | 50 (3/6) | 42 (36/84) | 60 (18/30) |
| Posesivo simple | 50 (3/6) | 57 (48/84) | 40 (12/30) |

El análisis estadístico univariado que se llevó a cabo valida esta observación al no revelar diferencias estadísticamente significativas entre las tres categorías que se tuvieron en cuenta (véase el Cuadro 5.15). Tal y como se puede observar ahí, pese a que la frecuencia con la que los informantes que se hallan en la adultez utilizan la forma del posesivo duplicado es bastante menor que la frecuencia con la que la usan los menores y los informantes que se encuentran en la madurez, en ningún caso las diferencias porcentuales son importantes en el nivel de significancia del 5%.

Cuadro 5.15 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Edad | Menor | 2 | 50 | 0,758 |
| | Adultez | 7 | 42 | 0,326 |
| | Madurez | 4 | 60 | 0,505 |

A diferencia de lo que se pudo observar entre los informantes del grupo de control (§5.2.2), entre los informantes del grupo de inmigrantes, la edad no tiene mayores repercusiones sobre el uso de las construcciones de posesivo doblado. Por ello, no tiene valor explicativo.

5.3.3 El posesivo doble y el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

En lo que respecta a los inmigrantes bolivianos en Chile, su estratificación en niveles socioeconómicos pone de manifiesto una diferencia relevante respecto al grupo de control (§5.2.3): los informantes agrupados en el nivel socioeconómico más alto (Nivel A) no generaron ni una sola ocurrencia de posesivo duplicado, mientras que el hecho de pertenecer al nivel socioeconómico más bajo (Nivel C) parece favorecer categóricamente el uso de esta forma (véase el Cuadro 5.16). Recuérdese que, en el grupo de control, los informantes de las tres categorías que se tomaron en cuenta generaron ocurrencias de esta forma con una frecuencia relativamente similar; y que si bien existían ciertas diferencias en el porcentaje promedio de uso de la forma en cuestión de un nivel a otro, estas no alcanzaban a ser

estadísticamente significativas (§5.2.3). En el caso de los inmigrantes bolivianos en Chile, como se acaba de señalar, existe variación únicamente entre los informantes agrupados en el nivel intermedio (Nivel B).

Cuadro 5.16 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| | Nivel A | Nivel B | Nivel C |
|-------------------------|-------------|------------|-------------|
| Posesivo doblado | 0 (0/15) | 47 (42/90) | 100 (15/15) |
| Posesivo simple | 100 (15/15) | 53 (48/90) | 0 (0/15) |

Así y todo, considerando todas las ocurrencias en su conjunto y simultáneamente, las diferencias entre los informantes agrupados en los niveles A y C y los informantes agrupados en el Nivel B no son significativas en el nivel de significancia del 5% (véase el Cuadro 5.17).

Cuadro 5.17 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|------------------------|----------|--------------------------------|--|------------|
| Nivel socioeconómico | Nivel A | 3 | 0 | -- |
| | Nivel B | 9 | 47 | 0,513 |
| | Nivel C | 1 | 100 | -- |

Por su parte, la ausencia total de la forma de la que es cuestión en esta sección entre los hablantes agrupados en el Nivel A y el hecho de que no se generaron ocurrencias de posesivo, por decirlo así, no duplicado en el Nivel C merecen, al menos, una breve explicación sociolingüística. Como se vio en el apartado metodológico del presente trabajo (§4.1.4), la

estratificación de los informantes en niveles socioeconómicos se llevó a cabo mediante un sistema de puntaje en el que, entre otras cosas, se consideró la categoría de su ocupación actual. Las tres categorías que se tomaron en cuenta son trabajadores no cualificados, trabajadores cualificados y dueños de comercio o profesionales. Resulta, pues, que los tres informantes agrupados en el Nivel A son dueños de un comercio en San Pedro de Atacama y que, por ende, su ocupación actual requiere una destreza lingüística diferente de la de los informantes que son trabajadores cualificados o no y que trabajan, por ejemplo, en la cocina de restaurantes (a menudo con otros inmigrantes) o de aseadores en hostales y hoteles (trabajo que por lo general se realiza en solitario), en el sentido de que su ocupación implica el empleo de una suerte de versión consciente o inconscientemente neutralizada de su propia variedad, así como la utilización del dialecto local⁵⁵. Por otra parte, otras características de los hablantes agrupados en el Nivel A, como por ejemplo el hecho de que dos de ellos estén establecidos en San Pedro de Atacama hace más de 11 años y que los tres hayan alcanzado la educación superior, pueden haber jugado un papel relativamente importante en la ausencia de este rasgo en su habla. En cuanto al uso categórico del posesivo doble registrado en el Nivel C, primero que todo, cabe señalar que estas cifras reflejan el comportamiento lingüístico de un solo individuo y que, en consecuencia, resultan poco representativas. Sin lugar a duda, un muestreo más amplio podría haber ocasionado cierta variación con respecto a esta variable. Segundo, este informante es de sexo femenino y, como se mencionó más arriba (§5.3.1), la frecuencia

⁵⁵ Ivars (1994) abunda en el mismo sentido. En efecto, si bien los resultados del estudio que llevó a cabo con inmigrantes de Närpes en Eskilstuna demuestran que son particularmente los informantes que han empezado la adquisición del dialecto segundo durante el periodo de la ‘edad óptima’ los que neutralizan los rasgos que caracterizan su variedad de origen y adoptan los rasgos del dialecto local con mayor éxito (§2.2.1.6 a este respecto), la autora subraya también que el hecho de que por lo general estos informantes tengan empleos que requieren atender a los nativos de Eskilstuna juega un papel importante en los fenómenos de elisión de los rasgos propios y adopción de los del dialecto segundo, ya que los informantes que empezaron la adquisición dentro de la edad óptima pero que tenían empleos que no requerían atención al público no alcanzaron el mismo ‘éxito’ que los primeros (cf. Ivars 1994: 217).

con la que las mujeres utilizan el posesivo doblado es mayor que la frecuencia con la que los hombres lo usan. Por último, a diferencia de los informantes agrupados en el Nivel A, la ocupación actual de la informante del Nivel C, que es aseadora en un hostel, no implica necesariamente, ni el uso de una versión neutralizada de su modalidad de habla, ni la utilización de la modalidad local, puesto que realiza su trabajo en solitario y, según lo que declaró durante la entrevista, sus colegas son mayoritariamente otras inmigrantes de origen boliviano. Estos factores, tomados en su conjunto, pueden haber tenido un papel considerable en el uso categórico de esta forma en su habla.

5.3.4 El posesivo doble y las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

A semejanza de los informantes del grupo de control, en el que la frecuencia con la cual los bilingües utilizan el posesivo doblado es mayor que la de los monolingües (§5.2.4), la cuantificación de los datos muestra que, en el caso de inmigrantes bolivianos en el Norte de Chile, la asiduidad con la que los bilingües usan esta forma también es mayor que la de los monolingües (véase el Cuadro 5.18).

Cuadro 5.18 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| | Monolingües | Bilingües |
|-------------------------|--------------------|------------------|
| Posesivo doblado | 36 (32/90) | 50 (15/30) |
| Posesivo simple | 64 (58/90) | 50 (15/30) |

No obstante, al igual que en el grupo de control, el análisis estadístico univariado muestra que la diferencia observada en el porcentaje promedio de uso de estas construcciones no alcanza a ser notable en el nivel de significancia del 5% (véase el Cuadro 5.19).

Cuadro 5.19 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Lenguas habladas | Monolingüe | 9 | 36 | 0,432 |
| | Bilingüe | 4 | 50 | |

En otras palabras, a semejanza de lo documentado entre los informantes del grupo de control (§5.2.4), entre los informantes del grupo de inmigrantes, la variable de las lenguas habladas no llega a ser explicativa en relación con el uso del posesivo doblado.

5.3.5 El posesivo doble y las redes sociales en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

Como ya se señaló (§4.1.4), esta variable no se tomó en cuenta entre los informantes del grupo de control, sino exclusivamente en el caso de los inmigrantes bolivianos en Chile, ya que solo estos se encuentran en una situación de contacto relativamente intenso, en el sentido de que se encuentran en una zona dialectal (la chilena) en la que la población local habla una variedad de español distinta de su variedad de origen (la andina). Como se puede apreciar en el Cuadro 5.20, la cuantificación de los datos pone de manifiesto que son los informantes con las redes

más cerradas los que generan un mayor porcentaje de frecuencia de uso de posesivo duplicado y los informantes con las redes más abiertas los que ocasionan un menor porcentaje de uso de la forma en cuestión. Estos resultados no se alejan de la propuesta de Milroy (1980: 20), según la cual, por lo general, los hablantes con las redes sociales más abiertas son los que más propenden a acomodar su habla a la de la comunidad con la que están en contacto (la chilena en el marco de este estudio).

Cuadro 5.20 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| | Nivel a | Nivel b | Nivel c |
|-------------------------|----------------|----------------|----------------|
| Posesivo doblado | 33 (6/18) | 37 (23/62) | 50 (20/40) |
| Posesivo simple | 67 (12/18) | 63 (39/62) | 50 (20/40) |

Aún así, como se puede constatar en el Cuadro 5.21, el análisis estadístico revela que las diferencias en el porcentaje promedio de utilización del posesivo doblado entre los factores que se tomaron en cuenta no alcanzan a ser considerables en el nivel de significancia del 5%.

Cuadro 5.21 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Redes sociales | Nivel a | 3 | 33 | 0,657 |
| | Nivel b | 6 | 37 | 0,720 |
| | Nivel c | 4 | 50 | 0,477 |

El hecho de que la variable de las redes sociales no se correlacione significativamente con el uso de las construcciones de posesivo doblado revela que esta variable no posee un valor explicativo con respecto al uso de estas construcciones.

5.3.6 El posesivo doble y el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

Al igual que en el caso anterior, la variable del tiempo de estancia se tomó en cuenta de manera exclusiva en el caso de los inmigrantes bolivianos en Chile, pues es una variable que solo puede considerarse en un contexto de migración en el sentido en el cual se entiende en este trabajo (§2.2.1.2). Tal y como se puede ver en el Cuadro 5.22, la cuantificación de los datos revela que la frecuencia con la que los informantes de primera generación que llevan menos tiempo en Chile utilizan el posesivo duplicado es la mayor, mientras que a medida que pasa el tiempo el porcentaje de la frecuencia de uso disminuye. Tal es el caso registrado para los informantes de primera generación de estancia larga y los que se consideran establecidos en Chile, entre quienes se nota una clara disminución de la frecuencia de uso del posesivo duplicado con respecto a los inmigrantes recientemente llegados, mientras que, entre ellos, no hay una diferencia porcentual muy grande. En cierta medida, estos resultados concuerdan con los de otros estudios en los que la posible correlación entre el abandono gradual de las marcas del dialecto de origen y el tiempo de estancia en el lugar de acogida ha generado resultados positivos estadísticamente significativos (véanse, por ejemplo, Adant 1988, Bortoni 1991: 52, Foreman 2003: 194).

Cuadro 5.22 El uso del posesivo doblado versus el posesivo simple según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| | Reciente | Larga | Establecido | Nativo |
|-------------------------|-----------------|--------------|--------------------|---------------|
| Posesivo doblado | 57 (36/63) | 42 (15/36) | 20 (3/15) | 50 (3/6) |
| Posesivo simple | 43 (27/63) | 58 (21/36) | 80 (12/15) | 50 (3/6) |

No obstante, lo que llama realmente la atención es que la frecuencia con la cual los informantes que son inmigrantes de segunda generación utilizan el posesivo duplicado es bastante mayor que la frecuencia con la que los informantes de primera generación que se han establecido en Chile hace 4 años o más lo hacen (i. e. los informantes agrupados en las categorías *larga* y *establecido*) y apenas menor que la asiduidad con la que los inmigrantes de primera generación recientemente llegados a Chile usan la forma en cuestión. Por una parte, este efecto revela que, muy probablemente, los informantes que son inmigrantes de segunda generación tienen modelos lingüísticos que siguen usando el posesivo doble, por lo menos en situaciones intragrupalas. Y puesto que, por lo general, se sabe que estos informantes pasan más tiempo con la madre que con el padre, y que, como se vio (§5.3.1), las mujeres suelen utilizar esta forma con mayor asiduidad que los hombres, esta idea se ve reforzada. Por otra parte, el efecto citado también podría deberse al hecho de que estos informantes son todos menores de edad y, tal como se dijo más arriba (5.2.2), desde un punto de vista lingüístico, los hablantes más jóvenes suelen tener los índices más altos de formas vernaculares, mientras que los hablantes de edad adulta tienden a usar estas formas menos corrientemente, puesto que, a diferencia de los menores de edad, es más probable que reconozcan las normas de habla de la sociedad y que se ajusten a ellas (cf. Cheshire 2005: 1555, Holmes 1992: 186, Tagliamonte 2012: 47, por ejemplo). No obstante, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 5.23, el

análisis univariado que se llevó a cabo no reveló diferencias estadísticamente relevantes en el nivel de significancia del 5% entre las cuatro categorías que se tuvieron presentes.

Cuadro 5.23 Resumen de distribución del posesivo doblado por hablantes según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Tiempo de estancia | Reciente | 4 | 57 | 0,338 |
| | Larga | 4 | 42 | 0,507 |
| | Establecido | 3 | 20 | 0,691 |
| | Nativo | 2 | 50 | 0,758 |

Estos resultados confirman lo señalado más arriba (§5.3) en cuanto al mantenimiento del uso del posesivo doblado entre los informantes del grupo de inmigrantes. Y, lo que es más, muestran que el mantenimiento de esta marca (i. e. la divergencia del español chileno) es efectivo incluso entre los informantes que se han establecido hace bastante tiempo en el Norte chileno y su descendencia, los inmigrantes de segunda generación. Se puede concluir que la variable del tiempo de estancia no llega a ser explicativa respecto al uso del posesivo doblado.

5.3.7 El posesivo doble y las variables lingüísticas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

A semejanza de los resultados expuestos en el grupo de control, el análisis univariado de cada una de las variables lingüísticas que se tomaron en cuenta para el empleo de esta forma entre los inmigrantes bolivianos en Chile (§4.3.1) no arrojó ningún resultado estadísticamente

significativo. En otras palabras, ninguna variable lingüística resultó tener un efecto importante y una significancia estadística positiva sobre su utilización. Asimismo y no obstante lo anterior, al igual que en el caso del grupo de control, puede observarse que las pautas lingüísticas de uso que caracterizan el doble posesivo en los Andes persisten entre los inmigrantes bolivianos en el Norte Grande Chile. Así, pues, en lo que atañe al nombre poseído, los resultados que se obtuvieron entre estos inmigrantes tampoco sobrepasan las restricciones léxicas ya señaladas. Efectivamente, en el corpus que se examinó, en los casos de posesivo doblado que se registraron, los nombres poseídos aluden únicamente a parientes, es el caso en 43% de los casos (véase el ejemplo 9), a objetos, es el caso en 32% de los casos (véase el ejemplo 10), y a cualidades del poseedor, es el caso en el 26% de los casos restantes (véase el ejemplo 11).

(9) ENT: *Pero... ¿te habían contado... de San Pedro?*

44AM: *Claro... sí. Eso sí.*

ENT: *¿Quiénes?*

44AM: *Una... de... de mi padrastro su... hermana. Ella venía a trabajar y... se ha ido a allá.*

ENT: *Ah... ya. ¿Y te dijo que está bueno?*

44AM: *Mhm.*

(10) ENT: *¿Y la mayoría de los bolivianos llegan a vivir ahí... porque... conocen a alguien? ¿Cómo...?*

28EM: *Mmh... sí. Deben conocer, porque mmh... mmh... parece que viven... del lado de mmh... de su casa de doña Almendra.*

ENT: *Ya.*

28EM: *De ese lado de su pueblo... Parece que viven a ese lado la mayoría.*

ENT: *Ah...*

(11) ENT: *¿Cuántas lenguas se hablan?*

1TC: *¿Aquí?*

ENT: *Sí.*

1TC: *No... la verdad no sé, je, porque... su idioma de los chilenos es más rápido.*

ENT: *¿El español no lo entiendes?*

1TC: *Sí, no... no sé. Su... su idioma de aquí de los chilenos no me gusta.*

ENT: *¿Hablan otra lengua?*

1TC: *Sí pues, otra lengua. Su lengua de los chilenos es mmh... otra clase, ja, ja, ja.*

A semejanza de los datos obtenidos en el grupo de control, el hecho de que el nombre designe a otras entidades que las señaladas más arriba parece coartar la utilización del posesivo duplicado categóricamente, tal y como se puede ver en los ejemplos 12, en el que el nombre designa un lugar, y 13, en el que el nombre alude a un evento.

(12) ENT: *¿Le dicen Santa Cruz también?*

18GC: *No. Santa Cruz es otra región.*

ENT: *Ah... es en otra región. Ya.*

18GC: *Sucre... es la ciudad del estudiante... donde... de todo el interior de Bolivia van a estudiar ahí, porque es...*

ENT: *Ah...*

18GC: *... porque eh... y... y es cierto que... el... el estudio es mejor en Sucre.*

(13) 38LA: *Yo... personalmente, no voy hace como... tres años... o cuatro.*

ENT: *Tres o cuatro años...*

38LA: *Sí. No voy. Claro pues... ellas... van de vacaciones. De repente a mí también por el tema del trabajo, porque... no puedo, no me dan permiso, o las vacaciones no concuerdan con las vacaciones de ella. Entonces no puedo en ese aspecto salir.*

ENT: *Claro.*

Igualmente, es conveniente señalar que entre los informantes del grupo de inmigrantes el que el nombre aluda a entidades como parientes u objetos tampoco implica un uso invariable del posesivo doblado (véanse, respectivamente, los ejemplos 14 y 15).

(14) ENT: *¿Y eh... entiende el quechua él?*

11AB: *Mmh... unas cuantas palabra entiende, ¿no?*

ENT: *Ya.*

11AB: *La mamá de él es paceña. Él es... de La Paz.*

ENT: *De La Paz.*

11AB: *Ella sí ya... creo que habla aimara.*

(15) ENT: *¿Adónde llegaron... primero?*

1TC: *Primerito vivíamos en el Algarrobo. Después nos hemos... cambiado a otra... a otra este... ¿qué se llama esto?... aquí abajito nomás, no me acuerdo. Ahí hemos estado un mes. De ahí nos hemos... regresado a la vuelta... en la... la misma casa donde vivíamos. Es la casa de mi tía... y de mi tío... y ahí vivíamos.*

ENT: *O sea... ¿hay otros bolivianos que viven ahí?*

1TC: *Sí.*

En este sentido, al igual que en el caso de los informantes del grupo de control, podría afirmarse que, entre los informantes del grupo de inmigrantes, el posesivo doblado sigue actuando como un recurso adicional a disposición de los hablantes que sirve para señalar que la relación posesiva entre las entidades poseedora y poseída tiene un fuerte carácter inalienable, en el sentido de que las relaciones de posesión expuestas en los ejemplos 9 a 11 se ubicarían en el nivel más alto de una escala que va de lo alienable a lo inalienable, mientras que las relaciones de posesión como las de los ejemplos 12 a 15 se hallarían en un nivel un poco más bajo.

En relación al nombre poseedor, a semejanza de los resultados obtenidos en el grupo de control, entre los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile, la duplicación ocurre únicamente cuando la entidad poseedora es una entidad animada, o un grupo de seres animados (véanse los ejemplos 9 a 11). Como se puede observar en los ejemplos 16 y 17, el hecho de que la entidad poseedora sea inanimada, o no humana, parece impedir categóricamente la utilización del posesivo duplicado.

(16) ENT: *¿Hay más fiestas bolivianas?*

1TC: *En allá sí... como por ejemplo la... la virgencita de Urkupiña, que está llegando en agosto. Después... el once de julio es el aniversario de Uyuni.*

ENT: *¿El aniversario?*

1TC: *De Uyuni. En allá... todos adornan así... sus casa.*

(17) ENT: *¿Cómo era ese lugar?*

44AM: *No... es que es muy... estresante, como cada ciudad*

ENT: *¿Sí?*

44AM: *Sí. Como siempre... tiene su... la bulla de los autos... las fiestas. Aquí es más tranquilo.*

Finalmente, en lo que atañe a la persona gramatical de la entidad poseedora, a diferencia de los datos analizados en el grupo de control, los de los inmigrantes bolivianos en Chile revelan que el posesivo duplicado no solo se da cuando la persona gramatical corresponde a la tercera persona (véanse los ejemplos 9 a 11), sino que también cuando esta persona concuerda con la primera persona del singular (véanse los ejemplos 18 y 19).

(18) ENT: *¿Y los bolivianos han ido construyendo?*

1TC: *Mmh... no. Mi tío sí construyó sus mismas piezas y... arrienda... a los... jóvenes que vienen a trabajar, otros que están haciendo sus contratos.*

ENT: *¿Y cuánto arriendan las piezas?*

1TC: *De mí mi tío arrienda... o sea poco que los... demás caballeros que arriendan sus piezas. Mi tío de mí arrienda a ... veinticinco... treinta lucas⁵⁶ ... hasta cuarenta.*

ENT: *¿Por... semana o por mes?*

1TC: *Por mes.*

(19) ENT: *Si pudieras comparar eh... el... tu lugar de origen... tu lugar de nacimiento con San Pedro de Atacama, ¿cuáles son las más grandes diferencias?*

28EM: *Mmh... de mí mi origen... ¿comparando?*

ENT: *Mhm.*

28EM: *En mi país donde... en mi país... en mi lugar... en mi pueblo, digamos... no en el... no... no en el país... donde yo vivo, en Alota...*

ENT: *Ajá.*

28EM: *... porque no... no hay trabajo... digamos.*

Los resultados obtenidos entre los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile parecen, pues, confirmar la hipótesis según la cual el vigor del posesivo doblado, al menos en las modalidades andinas del español, está directamente ligado a la influencia de lenguas indígenas como el aimara y el quechua, pues entre los que sostienen que se trata simplemente de la retención de un rasgo sintáctico del español antiguo (véanse, por ejemplo, Lozano 1975: 298, Pozzi-Escot 1973: 3 y Rodríguez Garrido 1982: 117-123), hasta donde se tiene constancia, el hecho de que la persona gramatical de la entidad poseedora pueda corresponder a la primera persona del singular no había sido considerado. Esto último no descarta la posibilidad de que,

⁵⁶ Unidad monetaria que, en Chile, corresponde a mil pesos (cf. Academia Chilena de la Lengua 2010: 529).

como ya se señaló, el uso habitual del rasgo en cuestión pueda enfocarse como producto conjunto tanto de la retención de características sintácticas del español antiguo, como de la transferencia al español regional de condicionamientos gramaticales presentes en lenguas como el aimara y el quechua (cf. Merma Molina 2004: 199), o, como lo señala Granda (1999: 61-70), como un fenómeno de causación múltiple provocado por la existencia de estructuras homólogas tanto en el español del siglo XVI como en las lenguas aimara y quechua. El hecho de que se hayan encontrado dos casos de posesivo doblado con lo que Mendoza (2008: 222) llama una ‘sintaxis amerindia’ (véanse los ejemplos 18 y 19), esto es, una sintaxis que refleja el orden de las estructuras del aimara y del quechua, confirma esta última observación.

5.3.8 El posesivo doble en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: análisis multivariado

Del conjunto de variables sociales y lingüísticas que se tomaron en cuenta en el análisis univariado, como se acaba de ver, ninguna tuvo un efecto importante y una significancia estadística positiva sobre el empleo de la estructura del posesivo doblado. En consecuencia, no se pudo llevar a cabo un análisis multivariado, ya que para realizar un análisis de este tipo se necesitan por lo menos dos factores estadísticamente relevantes.

5.3.9 El posesivo doble en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile: interpretación

Una de las preguntas más relevantes de este estudio es determinar si los inmigrantes bolivianos que se han establecido en el Norte Grande de Chile convergen hacia la modalidad de español de este país o si tienden a conservar la propia, es decir, propenden a divergir del dialecto del lugar de acogida (§3). En el caso de la estructura de posesivo doblado, los datos expuestos en los apartados anteriores no revelan una diferencia de uso estadísticamente significativa entre los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile y los informantes del grupo de control (véase el Cuadro 5.11 más arriba), con la excepción de los inmigrantes de nivel socioeconómico relativamente alto que, como se vio (§5.3.3), han abandonado por completo el uso de esta forma al estar en el Norte chileno, al menos, en situaciones extragrupalas (i. e. en presencia de no inmigrantes). En efecto, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 5.11 (§5.3), la diferencia porcentual que separa al grupo de control del grupo de inmigrantes bolivianos en Chile en relación a la frecuencia de uso del posesivo doblado es de apenas 2%.

En relación a las variables sociales que se tomaron en cuenta, con la excepción del hecho de que, como se acaba de señalar, los inmigrantes de nivel socioeconómico relativamente alto han abandonado por completo el uso del posesivo doblado, no se registraron diferencias significativas con respecto al grupo de control. En otras palabras, la distribución social de la estructura de posesivo doblado entre los informantes del grupo de inmigrantes sigue prácticamente la misma distribución social que se observa entre los informantes del grupo de control. En efecto, si bien en términos porcentuales se registraron leves disminuciones, por ejemplo, en la frecuencia con la cual los hombres utilizan el posesivo doblado (§5.3.1), o en la

frecuencia con la cual los inmigrantes de primera generación que llevan más tiempo en Chile utilizan el posesivo doblado (§5.3.6), se vio que estas diferencias porcentuales no alcanzan a ser estadísticamente significativas en el nivel de significancia del 5%. En lo que atañe específicamente al tiempo de estancia en Chile, el hecho de que la frecuencia con la que los inmigrantes de segunda generación utilicen el posesivo duplicado sea relativamente similar a la de los inmigrantes de primera generación que han llegado recientemente a Chile ayuda a confirmar que la necesidad de recurrir a esta estructura en el sentido en el que los hispanohablantes de los Andes bolivianos suelen emplearla se transmite de generación en generación entre los inmigrantes andino-bolivianos en San Pedro de Atacama, y esto último a pesar del hecho de encontrarse estos hablantes en contacto con una variedad del español, la chilena, en la que simplemente no se emplea este recurso. Asimismo, el hecho de que no se haya encontrado un efecto significativo de la variable tiempo de estancia permite concluir que los informantes del grupo de inmigrantes divergen del español chileno pese a haberse asentado en Chile hace bastante tiempo o a pesar de haber nacido en Chile de padres nacidos en Bolivia. En lo que respecta a las variables lingüísticas que se tuvieron en cuenta para el análisis estadístico en este estudio, se puede decir que si bien estas variables no arrojaron resultados con significancia estadística, permitieron al menos demostrar que las pautas lingüísticas que regulan el uso que los informantes del grupo de control hacen de la estructura de posesivo duplicado, particularmente en lo que atañe a la entidad a la cual alude el nombre poseído, a la animacidad del poseedor y a la persona gramatical de este último, son sensiblemente las mismas pautas que regulan el uso de esta forma entre los informantes del grupo de inmigrantes. En otras palabras, tampoco se registraron cambios notables en este nivel, lo cual, en cierta

medida, confirma cuán estable es la continuidad de uso de esta estructura entre los inmigrantes de los Andes bolivianos radicados en San Pedro de Atacama.

6. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN: LOS ADVERBIOS DEMOSTRATIVOS DE LUGAR COMO TÉRMINOS DE LA PREPOSICIÓN *EN*

6.1 Los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en*

Como se señaló con anterioridad (§4.3), en este tipo de construcciones, como su nombre lo indica, los adverbios demostrativos de lugar *aquí, ahí, allí, acá y allá* se emplean como términos de la preposición *en*, como por ejemplo en *Entonces he vivido en allá así como diez años*. Si bien este uso se ha registrado en el habla vernacular de algunas zonas de las áreas centroamericana, caribeña y andina, su empleo no ha sido documentado en otras modalidades del español (cf. RAE 2009: 1317). En el contexto chileno, hasta donde se sabe, no hay ningún estudio que haya registrado el empleo de esta estructura. Por esto, se puede especular que, en el caso de Chile por lo menos, los adverbios de lugar se usan en su variante, por decirlo así, simple, y esto, de modo categórico. Por lo que concierne al área andina, esta estructura ha sido documentada recientemente en distintos lugares y en todos los estratos sociales, tanto entre bilingües en español-aimara o en español-quechua como entre monolingües en español (cf. Merma Molina 2004: 205). Por ejemplo, Mendoza (2008: 224) y Coello Vila (2008: 61) la mencionan para el caso de los Andes bolivianos; Fernández Lávaque (1998: 59) la registra para el caso del noroeste argentino; y Calvo Pérez (2008: 197) y Godenzzi (1990: 169-178), para el de los Andes peruanos. Por lo general, su emergencia y relativa frecuencia en las modalidades de español que se hablan en estas regiones de los Andes, donde alterna con soluciones simples como *allá*, se atribuye al contacto con lenguas indígenas como el aimara y

el quechua (cf. Godenzzi 1990, Merma Molina 2004: 204-205), donde hay estructuras similares⁵⁷. De esta suerte, si bien desde la perspectiva del español general la pauta a la que corresponde esta combinación puede resultar redundante (cf. Godenzzi 2005: 169), ya que los adverbios de lugar integran en sí mismos el elemento de relación que hay entre la preposición *en* y un sintagma nominal como *la casa*, en las modalidades andinas de español se considera coherente desde un punto de vista semántico, pues el adverbio nombra un lugar (e. g., *aquí* nombra *la casa*) y la preposición *en* hace referencia a la posición de ese lugar (cf. Escobar 1990: 76). En relación a la frecuencia de uso de la estructura en cuestión y de los contextos lingüísticos que lo favorecen, hasta donde se sabe, es muy poco lo que se ha hecho. Hasta donde se tiene constancia, solo Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer) han examinado esta cuestión con detenimiento. Según los datos analizados por estos autores, en la actualidad, cuando los hispanohablantes de la región andina de Bolivia usan un adverbio demostrativo de lugar, recurren a la forma *en + adverbio de lugar* en 22% de los casos. Asimismo, Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer) hacen una observación triple en relación a la utilización de esta estructura: (i) en lo que atañe al adverbio empleado, en 63% de los casos, la forma en cuestión se utiliza con el adverbio *allá* (e. g., *En allá este... con... con mis jefes*), en 23%, con *ahí* (e. g., *Arriendan y viven en ahí*) y en 17%, con *aquí* (e. g., *En aquí sí que se mantiene su tradición*), mientras que no se registran casos ni con *allí* ni con *acá*; (ii) en relación a la posición que ocupa la estructura *en + adverbio de lugar* dentro de la oración, en 63% de los casos se encuentra en posición inicial de la oración (e. g., *En ahí es bastante frío*), en 22%

⁵⁷ En quechua, por ejemplo, el deíctico espacial *kaypi* (literalmente ‘en aquí’) está constituido por el deíctico *kay* y el sufijo locativo *-pi*, que suele traducirse por ‘en’ (cf. Itier 1997: 64). Se produce un esquema relativamente similar en aimara, lengua en la que el sufijo *-na* (literalmente ‘en’) se añade de modo obligatorio a las expresiones locativas como *akana*, que podría traducirse literalmente por ‘en aquí’ (cf. Cerrón-Palomino 2008: 123, Merma Molina 2004: 205).

cumple la función de adjunto de verbo (e. g., *Mi papá se encuentra en allá con mi hermana*) y en 15% le sigue una construcción apositiva explicativa (e. g., *Van a celebrar hoy día en allá eso... en... en allá en Bolivia*), mientras que no se documentan casos ni en función de complemento de sustantivo ni como término de otra preposición; y (iii) constatan que en 98% de los casos, los hablantes recurren a la estructura *en + adverbio de lugar* cuando contrastan el espacio en el que se hallan con otro espacio que se encuentra al exterior de los límites del primero (e. g., *Entonces he vivido en allá así como diez años... y cuando [mis hijos] han terminado de estudiar... eh... así nos hemos venido a aquí*). De ahí que el adverbio más utilizado en estas estructuras sea *allá*.

6.2 Los adverbios de lugar como términos de la preposición *en* en el grupo de control

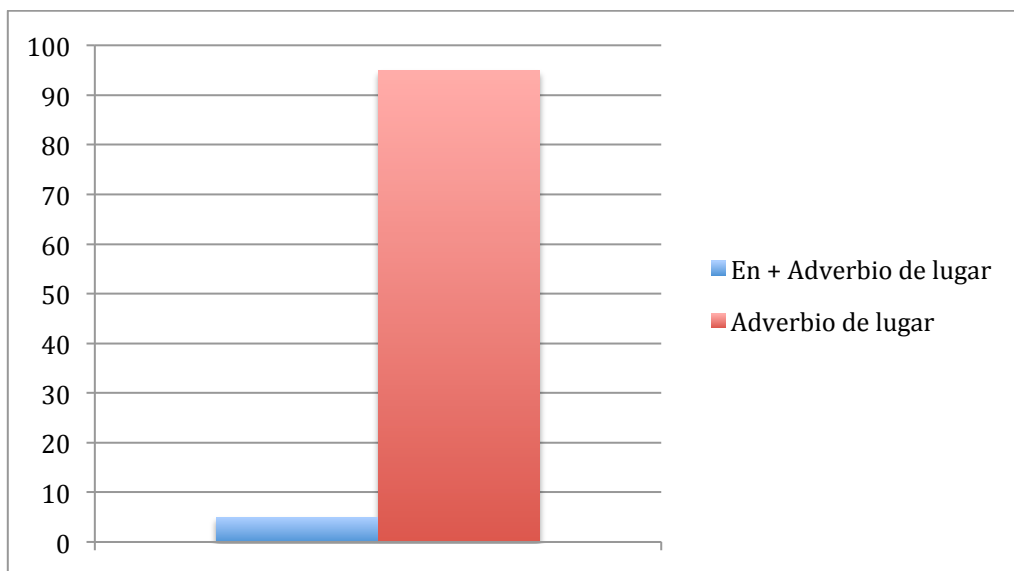
Tal y como se puede apreciar en el Cuadro 6.1, los datos arrojados por el corpus que en este trabajo sirvió de base para el análisis del habla de bolivianos que no han emigrado de la región andina de este país muestran que, a diferencia de los datos expuestos en Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer), estos hablantes utilizan los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en* únicamente en 5% de los casos en los que se recurre a uno de estos adverbios.

Cuadro 6.1 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ en el grupo de control

| Ocurrencias de en + adverbio de lugar | % de ocurrencia de en + adverbio de lugar | Ocurrencias de adverbio de lugar | % de ocurrencia de adverbio de lugar |
|---------------------------------------|---|----------------------------------|--------------------------------------|
| 11/214 | 5 | 203/214 | 95 |

Dicho de otra manera, cuando estos hablantes de los Andes bolivianos emplean un adverbio demostrativo de lugar, en 95% de los casos van a emplearlo del mismo modo que en el llamado ‘español general’ (e. g., *Todos los residentes de aquí se van a... allá, porque les gusta... les gusta su... su cultura, su tradición*, donde *aquí* desempeña simultáneamente las funciones de término de la preposición *de* y de complemento de un sustantivo y *allá* la de adjunto de verbo) (véase el Cuadro 6.1). El Gráfico 6.1 muestra la misma información que el Cuadro 6.1, pero bajo la forma de histograma.

Gráfico 6.1 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ en el grupo de control (histograma)



En la opinión que aquí se mantiene, la diferencia de porcentajes entre los datos expuestos en Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer) y los que se muestran en el presente estudio se debe principalmente al tamaño de la muestra con la que se trabajó en cada uno de estos estudios (5 informantes en el primero y 18 en el segundo), así como a la diversidad de la

muestra con la que se trabajó aquí con respecto a la edad y el nivel socioeconómico de los informantes: mientras que en Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer) el corpus se basa en entrevistas que se llevaron a cabo únicamente con adultos de nivel socioeconómico relativamente bajo, en este trabajo los datos proceden de entrevistas que se realizaron tanto con adultos como con menores de los niveles socioeconómicos bajo , medio y alto. Es por esta razón que ulteriormente estos datos son los que se utilizarán para determinar en qué medida los informantes del grupo de inmigrantes mantienen el empleo de esta estructura, puesto que esa diversidad también se encuentra entre los informantes que constituyen aquel corpus.

6.2.1 Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y el sexo en el grupo de control

La cuantificación de la totalidad de formas en las que se emplea un adverbio demostrativo de lugar como término de la preposición *en* según la variable del sexo indica que mujeres y hombres muestran exactamente el mismo porcentaje de ocurrencias de esta forma (véase el Cuadro 6.2).

Cuadro 6.2 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según el sexo en el grupo de control (%)

| | Mujeres | Hombres |
|--------------------------------------|----------------|----------------|
| <i>En + adverbio de lugar</i> | 5 (6/121) | 5 (5/93) |
| Adverbio de lugar | 95 (115/121) | 95 (88/93) |

El análisis estadístico univariado confirma la observación porcentual recién hecha y confirma que, a pesar de contar con más observaciones entre las mujeres, no existe una diferencia significativa entre las categorías evaluadas (véase el Cuadro 6.3).

Cuadro 6.3 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según el sexo en el grupo de control

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Sexo | Mujer | 7 | 5 | 0,82280 |
| | Hombre | 8 | 5 | |

En cuanto al género, se puede decir entonces que la variable del sexo no es explicativa en relación al uso de la construcción *en + adverbio de lugar*.

6.2.2 *Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y la edad en el grupo de control*

En relación a la edad de los informantes, la cuantificación de esta variable muestra que son los informantes menores de edad quienes utilizan los adverbios de lugar como términos de la preposición *en* con un mayor porcentaje de frecuencia, tanto con respecto al grupo de los hablantes que tienen entre 19 y 39 años y que están agrupados en ‘adultez’ como con respecto al conjunto de los informantes que tienen entre 40 y 50 años y que están agrupados en ‘madurez’ (véase el Cuadro 6.4). Tal y como se puede apreciar en el Cuadro 6.4, la frecuencia con la que los informantes mayores de edad usan esta estructura no difiere.

Cuadro 6.4 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según la edad en el grupo de control (%)

| | Menor | Adultez | Madurez |
|-------------------------------|--------------|----------------|----------------|
| En + adverbio de lugar | 11 (1/9) | 5 (5/103) | 5 (5/102) |
| Adverbio de lugar | 89 (8/9) | 95 (98/103) | 95 (97/102) |

No obstante estas diferencias de porcentaje de frecuencia de uso, el análisis estadístico univariado no muestra diferencias estadísticamente significativas entre las categorías que se evaluaron. Efectivamente, a pesar de que los menores de edad utilizan la forma *en + adverbio de lugar* con una frecuencia del 11%, mientras que los informantes mayores de edad la usan con una recurrencia del 5%, como se puede ver en el Cuadro 6.5, en ningún caso estas diferencias son notables en el nivel de significancia del 5%.

Cuadro 6.5 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según la edad en el grupo de control

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Edad | Menor | 4 | 11 | 0,5 |
| | Adultez | 7 | 5 | 0,958905 |
| | Madurez | 4 | 5 | 0,65 |

Al igual que en el caso anterior (§6.2.1), se puede concluir que la variable de la edad no tiene un valor explicativo relevante en relación con el uso de los adverbios de lugar como términos de la preposición *en*.

6.2.3 Los adverbios de lugar como términos de la preposición *en* y el nivel socioeconómico en el grupo de control

La disposición de los informantes en niveles socioeconómicos evidencia que los que se agruparon en el nivel A utilizan los adverbios de lugar como términos de la preposición *en* con un porcentaje de frecuencia de utilización relativamente menor que los que se agruparon en B y C. Ahora bien, la diferencia entre los porcentajes de la frecuencia de uso documentados para esta forma según el nivel socioeconómico no parecen ser muy importantes (véase el Cuadro 6.6).

Cuadro 6.6 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según el nivel socioeconómico en el grupo de control (%)

| | Nivel A | Nivel B | Nivel C |
|--------------------------------------|------------|--------------|------------|
| <i>En + adverbio de lugar</i> | 3 (2/65) | 4 (4/108) | 12 (5/41) |
| Adverbio de lugar | 97 (63/65) | 96 (104/108) | 88 (36/41) |

Los resultados del análisis estadístico univariado que se exponen en el Cuadro 6.7 revelan que, si bien la frecuencia de uso de la construcción *en + adverbio de lugar* aumenta cuanto más bajo sea el nivel socioeconómico del informante, las diferencias registradas no alcanzan a ser estadísticamente significativas en el nivel de significancia del 5%.

Cuadro 6.7 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de control

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Nivel socioeconómico | Nivel A | 6 | 3 | 0,46 |
| | Nivel B | 8 | 4 | 0,997 |
| | Nivel C | 1 | 12 | 0,26 |

A la luz de lo recién expuesto, puede afirmarse que la variable del nivel socioeconómico tampoco llega a ser explicativa con respecto al uso de la construcción *en + adverbio de lugar*.

6.2.4 Los adverbios de lugar como términos de la preposición *en* y las lenguas habladas en el grupo de control

En lo que toca a las lenguas habladas por los informantes, la cuantificación de esta variable muestra que son los informantes bilingües en español-aimara o en español-quechua quienes utilizan en un mayor porcentaje de frecuencia los adverbios de lugar como términos de la preposición *en* (véase el Cuadro 6.8).

Cuadro 6.8 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según las lenguas habladas en el grupo de control (%)

| | Monolingües | Bilingües |
|-------------------------------|--------------------|------------------|
| <i>En + adverbio de lugar</i> | 4 | 5 |
| Adverbio de lugar | 96 | 95 |

Sin embargo, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 6.9, estas diferencias porcentuales no son estadísticamente significativas en el nivel de significancia del 5%.

Cuadro 6.9 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de control

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Lenguas habladas | Monolingüe | 6 | 4 | 0,694118 |
| | Bilingüe | 9 | 5 | |

Al igual que en el caso de las variables sociales independientes anteriores, se puede sostener que la variable de las lenguas habladas por los informantes no llega a tener un valor explicativo en relación con el uso habitual de los adverbios de lugar como términos de la preposición *en*.

6.2.5 Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y las variables lingüísticas en el grupo de control

Después de haber analizado el efecto que cada una de las variables lingüísticas que se tuvieron en cuenta tiene sobre el uso de la estructura *en + adverbio de lugar* entre los informantes del grupo de control (§4.3.1), se comprobó que ninguna resulta tener un efecto estadísticamente significativo sobre la utilización de la forma de la que es cuestión aquí, lo cual confirma que el uso de esta forma se ha difundido consistentemente entre todo tipo de hablantes de la zona andina boliviana. En lo que respecta a las variables lingüísticas que se tuvieron en cuenta, se

pudo observar que los hablantes siguen sensiblemente las mismas pautas que las descritas por Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer) a la hora de utilizar los adverbios de lugar como términos de la preposición *en*. Primero que todo, al igual que en los datos analizados por los autores recién citados, tal y como se puede apreciar en el ejemplo 20, los informantes del grupo de control emplean la estructura *en + adverbio de lugar* mayoritariamente con el adverbio *allá*, esto es, en 45% de los casos.

(20) ENT: *¿A qué se dedican tus papás?*

68YY: *Mis papás diremos, más que todo... en allá eran agricultores. En aquí diremos solamente venían a ver a la... dónde vivía. Viajaban, venían y así.*

Las otras ocurrencias se dan con los adverbios demostrativos de lugar *aquí* (véanse los ejemplos 20 y 21) y *ahí* (véase el ejemplo 22), con porcentajes respectivos de 36% y 19%. Al igual que en los datos analizados por Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer), no se registraron casos ni con *allí* ni con *acá*. Respecto al adverbio *allí*, de hecho, los informantes tampoco lo utilizaron fuera de la estructura con *en*, puesto que no se documentó ni una sola ocurrencia de este adverbio en todo el corpus. En relación con el adverbio *acá*, Soto Rodríguez y Fernández Mallat (2014) señalan que los hablantes de esta zona suelen usarlo en un registro culto o ‘afectado’, lo cual puede influirlos a optar por la forma general y no usar la que se considera vernacular⁵⁸. En suma, tal y como se puede apreciar, en relación al adverbio utilizado, la distribución es similar a la encontrada por estos autores.

⁵⁸ De hecho, los informantes del grupo de control utilizaron el adverbio *acá* en sólo 17 ocasiones, mientras que usaron los adverbios *ahí*, *aquí* y *allá* (tanto con como sin la preposición *en*) en 55, 102 y 40 ocasiones, respectivamente.

(21) ENT: *Y en tu... por donde vives... en Satélite... ¿hay así problemas de discriminación así? ¿Has sentido eso alguna vez?*

64JJ: *En Satélite no sabría decirle. Yo nací allá, pero vivo aquí en la Dieciséis de julio.*

ENT: *Ya.*

64JJ: *En aquí... más que todo... no... no veo mucho... discriminación así, sino más que todo que... como vienen las personas de las partes rurales, es donde a ellos se les trata de explicar, pero a veces no entienden. Entonces hay personas que son egoístas y no quieren enseñar cómo es. Entonces yo creo que hay discriminación por falta de conocimiento más que todo.*

ENT: *Ah... ya.*

(22) ENT: *¿Y has viajado a otros lugares?*

66RR: *Ah... pues sí. He ido... bueno... tenía una hermana que vivía en... al lado de Araca. En ahí sí se podía vivir. Hay agua, ahí riegan, todo el año están ocupados, hay trabajo, hacen producir, entonces es bien. Me gusta ese lado... lugar mucho más, pero también... no hay mucha tierra que digamos... es muy poco. La gente va este... va aumentando en los pueblos, entonces no hay para comprar tierra.*

En segundo lugar y en relación a la posición que ocupa la estructura *en + adverbio de lugar* dentro de la oración, se pudo constatar que se encuentra en posición inicial de la oración en 91% de los casos, (véanse los ejemplos 20 a 22). El resto de las ocurrencias, esto es, el 9% restante, se halla con una construcción apositiva explicativa (véase el ejemplo 23).

(23) ENT: *¿Cuál fue tu impresión al descubrir La Paz?*

68YY: *Esa vez, diremos que era muy distinto digamos La Paz, porque no había los edificios. Era... apenas algunos barrios que... todavía no habían. Vino Tinto por ejemplo. Era gente muy... diversa. Pocas casitas diremos. Se ha ido creciendo. Después, en realidad, creo que he vivido en El Alto y en aquí en La Paz como a mitades creo. Yo estaba allá y aquí. Estábamos rotando, pero hemos vivido y compartido.*

Si bien, tal y como se hizo en Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer), no se registraron ocurrencias de *en* + *adverbio de lugar* con la función de adjunto de verbo, tampoco se registraron casos de esta forma en función de complemento de un sustantivo o como término de otra preposición. Por último, al igual que en el trabajo de Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer), pareciera que el hecho de que dos espacios se pongan en tensión – el espacio en el que se encuentra físicamente el hablante y el espacio al que hace referencia, que puede estar fuera o dentro de los confines de este – favorece sustancialmente la utilización de los adverbios de lugar como términos de la preposición *en*, pues es el caso de todas las ocurrencias del corpus generado por los informantes del grupo de control (véanse los ejemplos 20 a 24).

(24) ENT: *¿Cuál... lo que más te ha costado, digamos, en cambiarte de lugar de allá a aquí? Hay una diferencia, ¿no?*

66RR: *Sí. En allá es bien calentito. Se puede caminar con menos ropa, más tranquilos. Y aquí es bastante frío. Uno tiene que abrigarse mucho.*

6.2.6 *Los adverbios de lugar como términos de la preposición en en el grupo de control:
análisis multivariado*

Ya que del conjunto de variables sociales y lingüísticas que se tomaron en cuenta ninguna produjo un efecto considerable y una significancia estadística seria sobre la utilización de la forma *en + adverbio de lugar*, en lo que concierne a la utilización de esta forma entre los informantes del grupo de control, no se pudo llevar a cabo un análisis multivariado, puesto que, como ya se ha señalado (§4.4), se necesitan al menos dos variables estadísticamente significativas para realizar un análisis de este tipo.

6.2.7 *Los adverbios de lugar como términos de la preposición en en el grupo de control:
interpretación*

Como se puede constatar a la luz de lo expuesto hasta aquí, si bien existe una diferencia relativamente importante entre la frecuencia con la que los informantes del grupo de control emplean la forma *en + adverbio de lugar* y la asiduidad con la que los informantes entrevistados por Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer) lo hacen, se puede afirmar con cierta seguridad que esa diferencia se debe principalmente a las diferencias que hay entre los informantes que se seleccionaron en cada caso con respecto a la edad y, sobre todo, en relación al nivel socioeconómico: mientras que Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer) basan sus observaciones a partir del material generado por adultos de nivel socioeconómico relativamente bajo, en el presente trabajo, tal y como se dijo más arriba (§6.2), las observaciones se fundamentan en el material generado por adultos y menores de niveles

socioeconómicos bajo, medio y alto, donde el nivel bajo es el preponderante en términos de ocurrencias de la forma *en + adverbio de lugar*. En efecto, al limitarse a la observación de las pautas lingüísticas que conciernen a la posición de esta forma dentro de la oración, al adverbio demostrativo utilizado y al hecho de que se pone en tensión un espacio con otro (el en el que se encuentra el hablante y el al que hace referencia), se puede constatar que estas pautas son prácticamente iguales de un grupo a otro: la forma en cuestión se encuentra mayoritariamente en posición inicial de la oración, se construye preferentemente con el adverbio *allá* y, por ende, casi siempre pone en relación un espacio con otro. Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer) señalan que, desde un punto de vista morfosintáctico, podría decirse que los hablantes de los Andes bolivianos poseen una libertad mayor para moverse en el juego de un proceso sistemático mediante el cual una forma fuertemente sintética como *allá* puede, por decirlo así, diluirse, lográndose soluciones menos sintéticas (o más analíticas), como por ejemplo *en allá*, *en aquí en La Paz*, etc. Si bien, como ya se dijo, esta posibilidad está registrada en la RAE (2009: 1317) para diferentes lugares (e. g., Venezuela, Puerto Rico y Honduras), la presencia relativamente frecuente de esta forma en los Andes bolivianos y, sobre todo, la regularidad de sus pautas lingüísticas permiten sugerir que en esta modalidad se está explotando una posibilidad del sistema del español para convertirla en un recurso expresivo adicional; y que, en cierta medida, ese recurso puede derivarse del hecho de que tanto en aimara como en quechua, lenguas tradicionales de la región andina boliviana, no existe un equivalente sintético como *allá* como adverbio demostrativo de lugar. Efectivamente, tanto en aimara como en quechua, los deícticos espaciales están constituidos por un demostrativo (e. g., *esto*) y un sufijo que tanto en el caso del aimara como en el del quechua suele traducirse por *en* (cf. Cerrón-Palomino 2008: 123, Itier 1997: 64). Estos dos factores

estarían pues en el origen de este recurso lingüístico suplementario puesto a disposición de los hablantes de esta región.

6.3 Los adverbios de lugar como términos de la preposición *en* en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

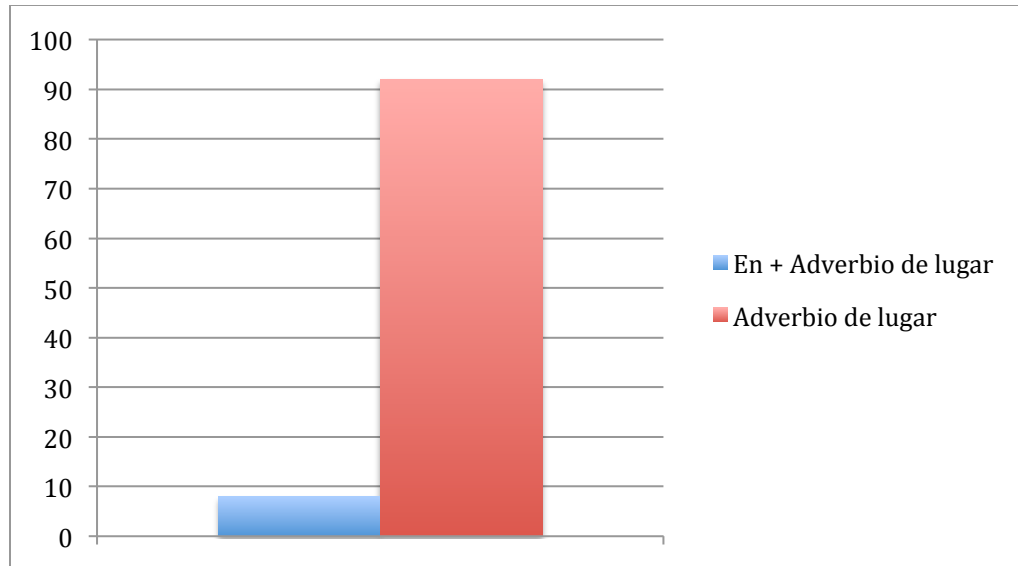
De los datos arrojados por el corpus que en este estudio sirvió de base para el análisis del habla de bolivianos que se han establecido en Chile se desprende que estos hablantes utilizan la forma *en + adverbio de lugar* con una frecuencia de uso de 8% (véase el Cuadro 6.10).

Cuadro 6.10 ‘*En + adverbio de lugar*’ versus ‘adverbio de lugar’ en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Ocurrencias de <i>en + adverbio de lugar</i> | % de ocurrencia de <i>en + adverbio de lugar</i> | Ocurrencias de <i>adverbio de lugar</i> | % de ocurrencia de <i>adverbio de lugar</i> |
|--|--|---|---|
| 52/652 | 8 | 600/652 | 92 |

El Gráfico 6.2 muestra sensiblemente la misma información que expuesta en el Cuadro 6.10, pero bajo la forma de histograma.

Gráfico 6.2 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (histograma)



Como se puede apreciar, estos hablantes utilizan la construcción *en + adverbio de lugar* con una frecuencia bastante similar a la de los informantes del grupo de control, que era del 5% (véase el Cuadro 6.1). Y si bien se observa una cierta diferencia entre informantes del grupo de control e informantes del grupo de inmigrantes en relación al porcentaje promedio de uso de los adverbios de lugar como términos de la preposición *en*, tal y como se puede ver en el Cuadro 6.11, esta diferencia no refleja un efecto estadísticamente notable en el nivel de significancia del 5%, puesto que el valor de *p* es de 0,169.

Cuadro 6.11 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según el grupo de pertenencia

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Grupo de pertenencia | Grupo de control | 18 | 5 | 0,169 |
| | Inmigrantes bolivianos en Chile | 20 | 8 | |

Contemplado de esta manera, se puede decir que, al igual que en relación con el uso del posesivo doblado, en lo que atañe a la utilización de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en*, los informantes del grupo de inmigrantes divergen del español hablado en el Norte Grande chileno, ya que mantienen su uso. De hecho, respecto a los informantes del grupo de control, la frecuencia de uso es algo mayor, aunque la diferencia registrada no es estadísticamente importante.

6.3.1 Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y el sexo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

En relación a la cuantificación de la totalidad de formas en las que se utiliza un adverbio demostrativo de lugar según la variable del sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 6.12, a diferencia de los informantes del grupo de control entre los cuales son las mujeres que utilizan la forma *en + adverbio de lugar* con mayor frecuencia (§6.2.1), entre estos hablantes son los hombres quienes generan un mayor porcentaje de frecuencia de uso de esta construcción.

Cuadro 6.12 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| | Mujeres | Hombres |
|-------------------------------|----------------|----------------|
| <i>En + adverbio de lugar</i> | 6 (15/235) | 9 (37/417) |
| Adverbio de lugar | 94 (220/235) | 91 (380/417) |

En gran medida, esta suerte de inversión porcentual podría atribuirse al contexto de variación en el que se encuentran estos hablantes, pues están en contacto con los hablantes de una variedad, la chilena, en la que no se han registrado soluciones como *en allá*. Como ya se dijo (§4.1.4), se ha demostrado en numerosos estudios que, en este tipo de situaciones, las mujeres suelen preferir las marcas de las variedades mayoritarias o más prestigiosas (véase, por ejemplo, Labov 2001: 272-275), que en el caso que aquí interesa son las de la modalidad chilena. Pese a lo recién expuesto, al igual que en el caso del grupo de control (§6.2.1), la diferencia registrada entre los porcentajes de utilización de la forma de mujeres y hombres no son estadísticamente significativas (véase el Cuadro 6.13).

Cuadro 6.13 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Sexo | Mujer | 12 | 6 | 0,63 |
| | Hombre | 8 | 9 | |

En relación con el género, se puede entonces afirmar que, al igual que lo observado entre los informantes del grupo de control (§6.2.1), la variable del sexo no tiene un valor explicativo

relevante en relación al uso de la construcción *en + adverbio de lugar* entre los informantes del grupo de inmigrantes.

6.3.2 *Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y la edad en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile*

Con respecto a la edad de los informantes, la distribución de las ocurrencias entre los informantes de los Andes bolivianos en Chile sigue la misma pauta que la que sigue entre los informantes del grupo de control (§6.2.2), esto es, los menores son quienes utilizan con mayor frecuencia la forma *en + adverbio de lugar*, mientras que los mayores son los que la usan con menor frecuencia (véase el Cuadro 6.14).

Cuadro 6.14 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| | Menor | Adultez | Madurez |
|--------------------------------------|--------------|----------------|----------------|
| <i>En + adverbio de lugar</i> | 18 (6/34) | 10 (37/365) | 4 (9/253) |
| <i>Adverbio de lugar</i> | 82 (28/34) | 90 (328/365) | 96 (244/253) |

No obstante, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 6.15, el análisis estadístico univariado que se efectuó revela que en ningún caso estas diferencias alcanzan a ser notables en el nivel de significancia del 5%, y esto a pesar de que las diferencias porcentuales de uso de la forma parecen ser importantes, particularmente entre los informantes menores y los que tienen entre 40 y 50 años y que están agrupados en ‘madurez’.

Cuadro 6.15 Resumen de distribución de ‘*en* + adverbio de lugar’ por hablantes según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Edad | Menor | 5 | 18 | 0,281 |
| | Adultez | 10 | 10 | 0,3377 |
| | Madurez | 5 | 4 | 0,338 |

En conexión con la edad, a semejanza de lo que ocurre entre los informantes del grupo de control (§6.2.2), la variable del sexo no llega a tener un valor explicativo notable respecto al uso de los adverbios de lugar como términos de la preposición *en* entre los informantes del grupo de inmigrantes.

6.3.3 Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

En lo que atañe a los inmigrantes bolivianos asentados en el Norte Grande de Chile, su estratificación en niveles socioeconómicos revela que, al igual que los informantes del grupo de control (§6.2.3), los informantes agrupados en el nivel socioeconómico más alto (i. e. el Nivel A) son los que generaron un menor porcentaje de frecuencia de uso de la forma *en* + *adverbio de lugar*; y que la diferencia entre los informantes agrupados en los niveles intermedio y bajo no parece ser muy importante (véase el Cuadro 6.16).

Cuadro 6.16 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| | Nivel A | Nivel B | Nivel C |
|-------------------------------|--------------|--------------|------------|
| <i>En + adverbio de lugar</i> | 1 (3/213) | 12 (41/354) | 9 (8/85) |
| Adverbio de lugar | 99 (210/213) | 88 (313/354) | 91 (77/85) |

Del mismo modo, aunque las diferencias entre los porcentajes de uso de la forma en cuestión parecen ser relativamente importantes, de modo particular en el caso de los informantes agrupados en el nivel socioeconómico más alto con respecto a los demás, el análisis estadístico univariado que se llevó a cabo no muestra diferencias relevantes en el nivel de significancia del 5% entre las variables que se tomaron en cuenta (véase el Cuadro 6.17).

Cuadro 6.17 Resumen de distribución de ‘en + adverbio de lugar’ por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|------------------------|----------|--------------------------------|--|------------|
| Nivel socioeconómico | Nivel A | 5 | 1 | 0,0816 |
| | Nivel B | 13 | 12 | 0,154 |
| | Nivel C | 2 | 9 | 0,896 |

Dicho de otra manera, al igual que los resultados observados entre los informantes del grupo de control (§6.2.3), entre los informantes del grupo de inmigrantes, la variable del nivel socioeconómico no posee un valor explicativo digno de nota respecto al uso de la construcción *en + adverbio de lugar*.

6.3.4 *Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile*

En relación a las lenguas habladas por los informantes, la cuantificación de los datos refleja una diferencia notable entre los informantes del grupo de control y los informantes bolivianos que se han instalado en Chile: mientras que en el grupo de control son los informantes bilingües en español-aimara o en español-quechua quienes usan con mayor frecuencia la forma *en + adverbio de lugar* (§6.2.4), entre los inmigrantes bolivianos en Chile son los monolingües en español quienes la utilizan con mayor asiduidad (véase el Cuadro 6.18).

Cuadro 6.18 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| | Monolingües | Bilingües |
|-------------------------------|--------------------|------------------|
| <i>En + adverbio de lugar</i> | 13 (43/335) | 3 (9/317) |
| Adverbio de lugar | 87 (292/335) | 97 (308/317) |

Asimismo, a diferencia de los resultados expuestos para el grupo de control, que no revelan diferencias estadísticamente significativas entre los distintos porcentajes de uso de la variante (§6.2.4), en el caso del grupo de inmigrantes, tal y como se puede ver en el Cuadro 6.19, estas diferencias sí son importantes en el nivel de significancia del 5%.

Cuadro 6.19 Resumen de distribución de ‘*en + adverbio de lugar*’ por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Lenguas habladas | Monolingüe | 13 | 13 | 0,0343 * |
| | Bilingüe | 7 | 3 | |

Estos resultados no deben interpretarse necesariamente como el producto de una nueva pauta lingüística que hubiera surgido en contexto de migración y contacto. A lo sumo, pueden servir para confirmar que, en la zona de los Andes bolivianos, la forma *en + adverbio de lugar*, que se ha atribuido en parte al contacto entre el español y las lenguas aimara y quechua, se ha difundido de manera bastante consistente entre monolingües en español. Para el caso de Bolivia, este fenómeno ha sido observado por autores como Coello Vila (2008: 54-56) y Mendoza (2008: 217), tanto para esta forma como para otras, tales como el posesivo doblado y el empleo de *lo* como único pronombre de complemento directo de la tercera persona singular. Merma Molina (2004: 193) ha hecho las mismas observaciones para el caso de la región andina peruana y para las zonas de las grandes ciudades de la costa peruana en las que se han instalado emigrantes de los Andes peruanos en relación al uso de estos mismos tres rasgos. Aún así, a diferencia de los resultados observados entre los informantes del grupo de control (§6.2.4), entre los informantes del grupo de inmigrantes, la variable de las lenguas habladas por los informantes adquiere una importancia y un valor explicativo notable respecto al uso de los adverbios de lugar como términos de la preposición *en*. Una posible explicación radica en que los hablantes bilingües en español-lengua indígena suelen tener una percepción negativa de su modalidad de habla hispana (cf. Caravedo 2007: 1125, Crhová 2007, Mas Castells 2014)

y en que, a diferencia de la variación *posesivo~posesivo doblado*, en la que los nativos seleccionan la variante *posesivo doblado* en 50% de los casos (§5.2), en la variación *adverbio de lugar~en + adverbio de lugar*, en la modalidad de origen, la variante *en + adverbio de lugar* se selecciona en apenas 5% de los casos (§6.2). En otras palabras, posee un alto efecto de sorpresa y, por consiguiente, puede ser percibida por los hablantes como un marcador (Rácz 2013: 37). Por ello, en contexto migratorio, un contexto en el que por lo general se está consciente de que uno no es parte de la mayoría de la población o, al menos, de que uno es diferente, los informantes bilingües tienden a preferir la variante más frecuente en el habla de sus interlocutores y no una variante posiblemente ‘marcada’, mientras que los monolingües en español, que comúnmente gozan de cierto prestigio (Crhová 2007, Mas Castells 2014), no están necesariamente conscientes de que la variante *en + adverbio de lugar* puede ser un marcador, lo cual explica que la frecuencia con la que la usan es mayor que la observada entre los informantes del grupo de control (que como se acaba de mencionar era del 5%). Así y todo, los resultados obtenidos para el porcentaje de uso de la construcción *en + adverbio de lugar* entre los bilingües del grupo de inmigrantes no reflejan una diferencia significativa con respecto al que se registró entre los informantes del grupo de control ($p=0,281$). Consiguientemente, no se puede concluir que los inmigrantes bilingües convergen hacia el español hablado en el Norte Grande chileno, sino que, todo lo contrario, se puede afirmar que divergen de esta variedad del español, pues mantienen una frecuencia de uso de la construcción *en + adverbio de lugar* similar a la observada entre los informantes del grupo de control.

6.3.5 *Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y las redes sociales en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile*

En lo que atañe a las redes sociales de los informantes, a diferencia de lo que ocurre con el posesivo doblado (§5.3.5), la cuantificación de los datos revela que son los informantes con las redes más abiertas los que utilizan la forma *en + adverbio de lugar* con mayor frecuencia, mientras que los hablantes con las redes más o menos cerradas la usan con una frecuencia levemente menor (véase el Cuadro 6.20). Este resultado es sorprendente, pues va en contra de las observaciones de Milroy (1980: 20), según las cuales, por lo común, son los hablantes con las redes más cerradas quienes en una situación de contacto con una comunidad que sigue distintas pautas lingüísticas tienden a conservar sus rasgos, mientras que, en la misma situación, los hablantes con las redes más abiertas propenden a acomodar sus pautas a las de la comunidad con la cual están en contacto.

Cuadro 6.20 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| | Nivel a | Nivel b | Nivel c |
|--------------------------------------|----------------|----------------|----------------|
| <i>En + adverbio de lugar</i> | 9 (6/65) | 8 (32/403) | 8 (14/184) |
| <i>Adverbio de lugar</i> | 91 (59/65) | 92 (371/403) | 92 (170/184) |

Al igual que en el caso de otros ejemplos que van en contra de tendencias más o menos generales (véanse los que se citaron en el apartado 2 del presente trabajo), es muy probable que otros factores estén en juego en el caso del que es cuestión aquí. Por ejemplo, se sabe que cinco de los seis informantes agrupados en el Nivel a (i. e. los informantes con las redes más

abiertas) son menores de edad (véase el Cuadro 6.21). Como ya se vio (§6.3.2), pese a que estos informantes están en contacto con hablantes de la modalidad chilena a diario, pues entre otras cosas asisten a la escuela local, son ellos quienes utilizan con mayor asiduidad la construcción *en + adverbio de lugar*. En términos estadísticos, se puede constatar que hay un efecto de colinearidad entre la edad y las redes sociales. Desde un punto de vista sociolingüístico, se podría postular que pese a que estos inmigrantes de segunda generación se mueven en circuitos relativamente abiertos, recurren a esta forma, al igual que sus padres que se hallan en la adultez y la madurez, por necesidad comunicativa y por ausencia de una forma equivalente en la modalidad chilena. De todas maneras, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 6.21, al igual que en el caso de la edad, en ningún caso las diferencias que se hallan en función de las redes sociales son importantes en el nivel de significancia del 5%.

Cuadro 6.21 Resumen de distribución de ‘*en + adverbio de lugar*’ por hablantes según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Redes sociales | Nivel a | 6 | 14 | 0,421 |
| | Nivel b | 9 | 6 | 0,346 |
| | Nivel c | 5 | 7 | 0,782 |

Por lo tanto, se puede concluir que no es una variable con relevancia estadística en el caso de la frecuencia de uso de la forma *en + adverbio de lugar* entre los informantes del grupo de inmigrantes.

6.3.6 *Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile*

En lo que incumbe al tiempo de estancia en Chile, la cuantificación de los datos revela que, entre los informantes de primera generación, los informantes que llevan menos tiempo en ese país son los que utilizan la forma *en + adverbio de lugar* con mayor frecuencia, y que, a medida que pasa el tiempo, la frecuencia con que se usa esta forma va disminuyendo, a un punto tal que los informantes que se consideran establecidos en Chile (i. e. que llevan viviendo en San Pedro de Atacama 11 años y más) la utilizan con una frecuencia de apenas 1% (véase el Cuadro 6.22).

Cuadro 6.22 ‘En + adverbio de lugar’ versus ‘adverbio de lugar’ según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (%)

| | Reciente | Larga | Establecido | Nativo |
|-------------------------------|-----------------|--------------|--------------------|---------------|
| En + adverbio de lugar | 15 (31/211) | 8 (14/175) | 1 (1/232) | 18 (6/34) |
| Adverbio de lugar | 85 (180/211) | 92 (161/175) | 99 (231/232) | 82 (28/34) |

A semejanza del caso del posesivo doblado (§5.3.6), estos resultados están en concordancia con los de otros estudios en los que se ha comprobado que hay una correlación importante entre el abandono paulatino de las marcas del dialecto de origen y el tiempo de estancia en el lugar hacia el cual se emigró (cf., por ejemplo, Adant 1988, Bortoni 1991: 52, Foreman 2003: 194). Asimismo, tal y como ocurre con el posesivo doblado (§5.3.6), se puede apreciar en el Cuadro 6.22 que los informantes de segunda generación recurren a la forma *en + adverbio de*

lugar con una frecuencia relativamente similar a la de los informantes de primera generación que han llegado recientemente a Chile (i. e. que se han instalado en San Pedro de Atacama hace 3 años o menos). Como ya se dijo para el caso del posesivo doblado (§5.3.6), este efecto revela que, muy probablemente, los informantes que son inmigrantes de segunda generación tienen modelos lingüísticos que emplean la forma *en + adverbio de lugar* con cierta frecuencia, al menos en situaciones intragrupalas. Y en relación a los inmigrantes que se consideran como establecidos en Chile (i. e. que se han asentado en San Pedro de Atacama hace 11 años o más), que como ya se dijo emplean la forma en cuestión con una frecuencia del 1%, es imposible saber si la baja frecuencia registrada está asociada al hecho de que las entrevistas se llevaron a cabo exclusivamente con una persona que no pertenece a su comunidad de origen y a que el tiempo pasado en Chile les permita disimular casi totalmente este rasgo de su habla en esta situación extragrupal, o si se trata de una ruptura más definitiva con su modalidad de origen; y esto pese a las precauciones que se tomaron para evitar este tipo de efecto que, como ya se vio (§4.1.2), se llama la paradoja del observador. En otras palabras, podría tratarse tanto de un caso de acomodación a largo plazo como de uno de acomodación a corto plazo (§2.1). Ahora bien, el hecho de que la descendencia de estos inmigrantes (i. e. los inmigrantes de segunda generación) utilice la construcción *en + adverbio de lugar* con una frecuencia similar a la con la que los inmigrantes recientemente llegados a San Pedro de Atacama la usan sugiere que se trata de un caso de acomodación a corto plazo, es decir que los informantes que llevan más de 11 años en Chile siguen usando esta construcción en situaciones intragrupalas. Así y todo, a diferencia del caso del posesivo doblado, donde las diferencias entre porcentajes de uso según el tiempo de estancia no llegaban a ser estadísticamente significativas (§5.3.6), en el caso de la

forma *en + adverbio de lugar*, los resultados arrojados por el factor *establecido* sí son relevantes en el nivel de significancia del 5% (véase el Cuadro 6.23).

Cuadro 6.23 Resumen de distribución de ‘*en + adverbio de lugar*’ por hablantes según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Tiempo de estancia | Reciente | 5 | 15 | 0,472 |
| | Larga | 5 | 8 | 0,748 |
| | Establecido | 5 | 1 | 0,0214 * |
| | Nativo | 5 | 18 | 0,153 |

Por esta razón, al igual que el factor *monolingüe* se va a incluir en el análisis estadístico multivariado que se va a llevar a cabo más adelante para determinar cuál es el mejor predictor de la variante *en + adverbio de lugar* en el grupo de inmigrantes.

6.3.7 *Los adverbios de lugar como términos de la preposición en y las variables lingüísticas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile*

Del análisis univariado de cada uno de los factores de las variables lingüísticas que se examinaron para la utilización de la forma *en + adverbio de lugar* entre los inmigrantes bolivianos en Chile (§4.3.1), se desprende que solo uno de estos factores llega a tener un impacto notable y una significancia estadística positiva sobre su empleo: el factor *allá* (véase el ejemplo 25), que es el adverbio demostrativo de lugar que los inmigrantes emplean en 63% de los casos cuando recurren a esta construcción.

(25) ENT: *¿Como cuántas maneras... de hablar el castellano percibes tú aquí en San Pedro?*

44AM: *Mmh... o sea... En allá se habla igual que... El castellano y el español es lo mismo. Sin la...*

ENT: *Ya.*

44AM: *Solamente que en algunas... pequeñas cosas nomás pues se nota.*

Efectivamente, tal y como se puede constatar en el Cuadro 6.24, el efecto que este adverbio demostrativo de lugar llega a tener sobre la utilización de la forma en cuestión es bastante importante en el nivel de significancia del 5%.

Cuadro 6.24 ‘En + adverbio de lugar’ y el factor *allá* en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|---------------------------|-------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| (Categoría de referencia) | -4,6577 | 0,6163 | <0,001 *** | -- | -- |
| <i>allá</i> | 2,0987 | 0,3718 | <0,001 ** | 8,16 | [3,94; 16,95] |

Por otra parte, la distribución de la construcción *en + adverbio de lugar* según el adverbio de lugar usado sigue relativamente la misma pauta lingüística que entre los informantes del grupo de control (§6.2.5) y los entrevistados por Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer): los otros adverbios mayormente utilizados por los inmigrantes de los Andes bolivianos son *aquí* (véase el ejemplo 26) y *ahí* (véase el ejemplo 27), con 8% y 25% de frecuencia de uso, respectivamente.

(26) ENT: *¿Llegando encontraste trabajo?*

28EM: *Mmh... sí. Yo llegué, encontré... un trabajo bueno. Sí. Y... también fui a Toconao. En Toconao la gente también es buena. Igual... no es como en aquí siempre, je, je.*

(27) ENT: *¿En la Licancabur primero allá?*

38LA: *Sí... allá. Después... nos fuimos al mismo... después... Ahora estoy viviendo en El Carmen. Me... me volví... me fui al Carmen, pero... no de... donde estoy, sino que un poco más a este lado.*

ENT: *Mmh...*

38LA: *Después... me fui para el otro lado... y... a... hasta ahora estoy en ahí.*

ENT: *Ahí en El Carmen.*

La novedad entre estos informantes surge del hecho de que un 4% de las ocurrencias de la forma *en + adverbio de lugar* se da con el adverbio de lugar *acá* (véase el ejemplo 28), el otro adverbio de lugar que utilizan, ya que, al igual (§6.2.5) que entre los informantes del grupo de control, no se documentaron casos del adverbio *allí* con ninguna de las dos variantes posibles (i. e. ni con *adverbio de lugar* ni con *en + adverbio de lugar*).

(28) 18GC: *Sucre... es la ciudad del estudiante... donde... de todo el interior de Bolivia van a estudiar ahí, porque es...*

ENT: *Ah...*

18GC: *Porque... y... y es cierto que... el... el estudio es mejor en Sucre... mhm. Del interior y de otros países del extranjero igual van a estudiar a Sucre, como... en acá debe ser Viña del Mar yo creo, ¿no? O... no sé qué regiones.*

ENT: *Sí.*

Este resultado pone en evidencia que, en esta situación migratoria, los informantes han extendido el uso de la construcción *en + adverbio de lugar* a todos los adverbios que utilizan, pese a que en la modalidad de origen, como ya se dijo (§6.2.5), el adverbio *acá* suele asociarse con un registro culto y, por consiguiente, utilizarse solo con la variante no vernacular (i. e. *adverbio de lugar*). En un contexto de divergencia (o de mantenimiento), esta expansión es un proceso normal que se ha dado a conocer como ‘hiperdialectalismo’ (cf. Penny 2000: 53). Ahora bien, a diferencia del factor *allá*, ni *aquí*, ni *ahí*, ni *acá* tienen un efecto estadísticamente significativo sobre el uso de la construcción *en + adverbio de lugar*.

En relación a la posición que ocupa esta forma dentro de la oración, la pauta que siguen los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile también es relativamente similar a la que siguen los informantes del grupo de control (§6.2.5) y los informantes entrevistados por Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer): en la mayoría de los casos, esto es en un 52% de las ocurrencias, se encuentra en posición inicial de la oración (véanse los ejemplos 25, 26 y 29), otro 35% de las ocurrencias cumple la función de adjunto de verbo (véanse los ejemplos 27 y 30) y, por último, en un 13% de los casos se halla con una construcción apositiva explicativa (véanse los ejemplos 31 y 32), mientras que no se registraron casos ni en función de complemento de un sustantivo ni como término de otra preposición.

(29) ENT: *¿Hay muchas diferencias?*

1TC: *Sí.*

ENT: *¿Como qué?*

1TC: *O sea mucho. Por el trabajo. En allá hay poco trabajo. Mmh... no te pagan... bien como aquí te pagan.*

(30) 9FC: *La rubia siempre duerme afuera.*

ENT: *¿Quién?*

9FC: *La rubia duerme en ahí... porque no le pasa nada.*

(31) 38LA: *Cuando llegamos, no había todavía muchos autos como es a... como... ahora.*

ENT: *Mmh...*

38LA: *Había poco. Entonces un llega... entonces es... es como... como cambiarías de... de hábito, porque en allá, en La Paz por ejemplo, voy al centro... que el ruido, toda la cuestión. ¡Ay! Que otro grita, que esto, todo... todo un... todo un... bollo. Pero... acá no.*

(32) ENT: *Ahí cultivan entonces?*

48KQ: *Sí. Cultivan chacras... pino... pino.*

ENT: *Ya.*

48KQ: *Y... harina... y maíz... y haba.*

ENT: *Ya.*

48KQ: *Son las únicas semillas que mmh... que cultivan en allá en Villa.*

Por último, a semejanza de los casos de los informantes del grupo de control y de los informantes entrevistados por Godenzzi y Fernández Mallat (por aparecer), pareciera que cada vez que se emplea la forma *en* + *adverbio de lugar* los informantes ponen en tensión dos espacios (véanse los ejemplos 25 a 32), el lugar en el que se encuentran con un lugar que se encuentra fuera de los confines del primero, o viceversa. En (28), por ejemplo, el informante 18GC, que se encuentra físicamente en San Pedro de Atacama en el momento de la entrevista, habla del carácter universitario de la ciudad de Sucre, la capital constitucional de Bolivia, y usa la forma *en acá* cuando establece una equivalencia entre esta ciudad, que está fuera de los confines del territorio chileno, y la ciudad chilena de Viña del Mar. En (32), por poner otro ejemplo, la informante 48KQ, que también se encuentra en San Pedro de Atacama en el momento de la entrevista, usa la construcción *en allá* cuando habla de Villa Alota, el lugar de origen de sus padres.

6.3.8 Los adverbios de lugar como términos de la preposición en en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: análisis multivariado

Como se pudo apreciar en las secciones anteriores, tres factores de las variables explicativas estudiadas resultaron tener un efecto estadísticamente considerable sobre la utilización de los adverbios de lugar como términos de la preposición *en* entre los informantes del grupo de inmigrantes: los factores *monolingüe* y *allá*, que actúan como predictores (i. e. la favorecen), y el factor *establecido*, que actúa como inhibidor (i. e. la restringe). Tal y como se puede ver en el Cuadro 6.25, los resultados arrojados por el análisis multivariado que se llevó a cabo revelan que únicamente el factor *allá* continúa teniendo un cociente de probabilidades

significativo en el nivel de significancia del 5% cuando los tres factores se consideran de manera simultánea.

Cuadro 6.25 Análisis multivariado con respecto a la forma ‘en + adverbio de lugar’ en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|---------------------------|------------|---------------------|------------|----------------------------|----------------------------|
| (Categoría de referencia) | -3,8194 | 1,3313 | 0,00412 ** | -- | -- |
| <i>monolingüe</i> | 0,1437 | 1,4294 | 0,91990 | 1,15 | [0,07; 18,92] |
| <i>establecido</i> | -3,3645 | 2,0463 | 0,10013 | 0,03 | [0,00063; 1,92] |
| <i>allá</i> | 2,0547 | 0,3677 | <0,001 *** | 7,80 | [3,78; 16,12] |

En otras palabras, el predictor más significativo de la variante *en + adverbio de lugar* (y en este caso el único) es el factor *allá*. La probabilidad de que se opte por esta variante cuando se usa el adverbio *allá* es significativamente mayor que la probabilidad de que se opte por ella cuando se usan los adverbios *acá*, *aquí* y *ahí*. Estos resultados no son sorprendentes, ya que tanto entre los informantes del grupo de control (§6.2.5) como en estudios previos (Godenzzi y Fernández Mallat por aparecer) los resultados obtenidos muestran que la construcción *en allá* se encuentra con mayor frecuencia que las construcciones *en acá*, *en aquí* y *en ahí*.

6.3.9 Los adverbios de lugar como términos de la preposición *en* en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: interpretación

Primero que todo y en atención a una de las preguntas centrales de estudio (§3), cabría indicar que, en relación a la utilización de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la

preposición *en*, no existe una diferencia de uso estadísticamente importante entre los informantes del grupo de inmigrantes y los del grupo de control (véase el Cuadro 6.11 más arriba). En otras palabras, los resultados observados ponen de manifiesto que los inmigrantes de los Andes bolivianos asentados en San Pedro de Atacama mantienen el uso de la construcción *en + adverbio de lugar*. Es más, como ya se vio, por una parte, la frecuencia con la que la usan es algo mayor que la frecuencia de uso observada en el grupo de control (véase el Cuadro 6.11) y, por otra parte, han extendido su uso al adverbio *acá* (§6.3.7), cosa que no ocurría en la modalidad de origen en la que *acá* se daba únicamente con la variante *adverbio de lugar* (§6.2.5). Por consiguiente, se puede afirmar que, en el caso de esta forma, los informantes del grupo de inmigrantes divergen del español chileno.

En relación a otra de las preguntas centrales de este estudio (§3) y lo anteriormente expuesto, cabría señalar, eso sí, que se nota una clara disminución en la frecuencia de uso de la construcción según la variable del tiempo de estancia en Chile, en el sentido de que cuanto mayor es el tiempo de estancia en ese país, menor es la constancia con la que se recurre a esta forma. En el caso de los informantes que se han asentado en el Norte chileno hace 11 años y más (i. e. los informantes agrupados en ‘establecido’), el efecto llega a ser notable, estadísticamente hablando (§6.3.6). Ahora bien, la alta frecuencia con la que los informantes de segunda generación utilizan la forma *en + adverbio de lugar* (§6.3.6) viene a debilitar en cierta medida la hipótesis inicial, puesto que la asiduidad con que usan esta construcción sugiere que los inmigrantes de primera generación traspasan este recurso lingüístico a los de segunda, probablemente en un contexto intragrupal. Al igual que en el caso del posesivo doblado (§5.3.9), se puede decir que, si bien los adultos que llevan más tiempo viviendo en el Norte Grande de Chile han adquirido la habilidad de acomodarse a corto plazo a un

interlocutor de un dialecto que carece de la forma *en + adverbio de lugar* (en este caso el dialecto chileno del español), el hecho de que los informantes de segunda generación utilicen esta forma con cierta constancia insinúa que la necesidad de recurrir a esta forma lingüística sigue latente entre estos hablantes, puesto que no han encontrado en el dialecto del lugar de acogida un recurso equivalente que cumpla las mismas funciones que satisface en el dialecto de origen, es decir, la de poner en tensión el lugar donde uno se encuentra con otro que se encuentra fuera de los confines del primero, o viceversa. Efectivamente, el hecho de que el factor *allá* sea el único factor con significancia estadística sobre la utilización de la construcción *en + adverbio de lugar* cuando todos los factores con cierta importancia estadística se tienen en cuenta simultáneamente viene a reforzar en cierta medida esta hipótesis.

Por último, el hecho de que exista una diferencia estadísticamente significativa entre la frecuencia con la que los informantes que son monolingües utilizan esta forma y la constancia con la que los informantes que son bilingües en español-aimara o en español-quechua la usan, que es más baja (§6.3.4), sugiere que este rasgo, que se ha atribuido al contacto entre el español y las lenguas aimara y quechua y cuyo uso, por tanto, se ha restringido en ciertas ocasiones a hablantes que han aprendido el español como segunda lengua, se ha difundido con cierta consistencia entre todos los hispanohablantes (bilingües o no) de la región de los Andes bolivianos, sin que esto lleve a negar que el sustrato aimara-quechua tenga que ver en ello. Ahora bien, tal y como ya se dijo (§6.3.4), la diferencia de uso observada entre inmigrantes monolingües y bilingües podría deberse al hecho de que, debido al alto efecto de sorpresa que posee la construcción *en + adverbio de lugar* por su baja frecuencia en la modalidad de origen, estos últimos informantes la perciben como un marcador, es decir, una variante que conlleva

una cierta indexación social (Silverstein 2003: 193-194) y, por ello, eluden su uso respecto a los informantes monolingües. No obstante, también se vio que, respecto a los informantes del grupo de control, los bilingües del grupo de inmigrantes mantienen el uso de los adverbios de lugar como términos de la preposición *en* con una frecuencia similar (i. e. la leve diferencia porcentual observada no es estadísticamente significativa). En otras palabras, al igual que los monolingües del grupo de inmigrantes, estos informantes divergen del español chileno.

7. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN: LA PREFERENCIA DEL PRETÉRITO PERFECTO SOBRE EL INDEFINIDO

7.1 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido

Desde la perspectiva del sistema gramatical, se sostiene que las formas compuestas como *he cantado* expresan acciones o estados que pertenecen al pasado, mas que de algún modo se encuentran relacionados con el presente del habla; mientras que, por el contrario, se considera que este vínculo está ausente en formas simples como *canté* (cf. Blas Arroyo 2005: 116, Gómez Torrego 2007 [1997]: 150, Schwenter 1994: 71, entre otros). Ahora bien, aunque dicha oposición siga manteniéndose en ciertos contextos lingüísticos, como es el caso de oraciones con marcadores temporales tales como *ya, todavía no y nunca*⁵⁹, la distinción no es uniforme en todas las zonas de habla hispana, ya que, entre otras cosas, no siempre resulta sencillo explicar en qué consiste ese vínculo con el presente (cf. Moreno de Alba 1997: 619). Por ejemplo, en Galicia, Asturias, Canarias y en casi todo Hispanoamérica, para hablar de acciones acabadas en un pasado remoto (e. g., *Durante mi juventud fui muchas veces a la playa*) o reciente (e. g., *Esta mañana fui a la playa*), el pretérito perfecto apenas se emplea, pues se prefiere mayoritariamente el uso del indefinido (cf. Blas Arroyo 2005: 117, Gómez Torrego 2007 [1997]: 151, Westmoreland 1988: 379). En la capital chilena, como se señaló en la primera parte del presente trabajo (§1), la relación es de 74% para el pretérito indefinido y

⁵⁹ Tal y como lo recuerda Moreno de Alba (1997: 620), en casos como *Pedro (ser) médico de la familia desde 1980 hasta hoy* o *María no (casarse) todavía*, el verbo aparecerá en perfecto compuesto en prácticamente todos los dialectos del español actual, pues así lo exigen los marcadores temporales *hasta hoy y todavía*.

de 26% para el perfecto; en San Juan, la capital de Puerto Rico, la relación es de 72% y 28%; en la ciudad de México, es de 80% y 20%; en Buenos Aires, es de 87% y 13%; y en Caracas, llega a ser de 89% y 11% (cf. Blas Arroyo 2005: 118, Moreno de Alba 2004: 71-73). En Madrid, en cambio, que es una zona de distinción, la relación es de 58% para el indefinido frente a 42% para el perfecto (cf. Blas Arroyo 2005: 118, Moreno de Alba 2004: 71)⁶⁰. Por lo que respecta a la región andina boliviana, como ya se dijo (§4.3), en la actualidad, se da una situación interesante para el caso del presente estudio, ya que, a diferencia de lo que ocurre en las ciudades recién citadas, en los Andes bolivianos es el pretérito indefinido el que es poco habitual, y, en su lugar, se emplea mayoritariamente el pretérito perfecto, tanto en el habla popular como en el habla culta⁶¹ (cf. Coello Vila 1996: 178, Jara Yupanqui y Valenzuela 2013: 43, Mendoza 1992a: 454, Moreno de Alba 2004: 75). Según los porcentajes expuestos en Mendoza (1992a: 454) y en Moreno de Alba (2004: 75), quien simplemente retoma los del primero, en el caso del habla popular, la relación es de 93% para el pretérito perfecto y de 7% para el indefinido, mientras que en el caso del habla culta, es de 84% para el perfecto frente a 16% para el indefinido. Se ha planteado que, al menos en la región de los Andes bolivianos, en gran medida, la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido sería parte de una dinámica de alternancia entre este tiempo verbal y el pretérito pluscuamperfecto para señalar como rasgo relevante que el conocimiento de los hechos pasados es directo o indirecto, respectivamente (cf. Mendoza 1992a: 454), lo cual es similar a lo que se hace por ejemplo en quechua mediante el empleo contrastivo del morfema verbal *-rqa-* para señalar conocimiento

⁶⁰ Aunque no lo mencionan, se da por sentado que estos dos autores excluyeron de su contabilidad todas las cláusulas en las que la elección del tiempo verbal está determinada por la presencia de un marcador temporal como *todavía no* o *nunca*.

⁶¹ El fenómeno también está documentado en otras zonas de los Andes, entre ellas, la zona del noroeste de Argentina, fronteriza con Bolivia (cf. Donni de Mirande 1992: 383) y ciertas regiones de los Andes peruanos (cf. Caravedo 1992: 726).

directo sobre hechos pasados y del sufijo verbal *-sqa* para señalar conocimiento indirecto sobre esos hechos⁶² (cf. Cerrón-Palomino 2008: 108-110, Itier 1997: 69-70). Sea como sea, estos números dejan ver claramente que la modalidad andino-boliviana de español es una en la que la oposición *he cantado / canté* funciona de manera bastante diferente del resto del diasistema del español, incluyendo allí al español hablado en Chile. Resulta, pues, de interés revisar si la distribución de los tiempos del pasado indefinido y perfecto descrita por Mendoza (1992a: 454, 461) y retomada en Moreno de Alba (2004: 75) se da de modo similar entre los hablantes del grupo de control del presente estudio y si, entre los inmigrantes de los Andes bolivianos asentados en el Norte Grande de Chile, que como ya se dijo (§1) están en contacto con la variedad chilena, surgen cambios significativos en la distribución de estos tiempos verbales.

Es preciso señalar que para la contabilidad de las ocurrencias se tuvieron en cuenta solamente aquellas cláusulas narrativas como *El año pasado he ido a visitar a mi madre* y *Ayer comí algo que no debía* en las que se narran eventos del pasado. En otras palabras, se descartaron todas aquellas cláusulas que presentaran un marcador temporal como *ya, nunca* o *todavía no*, que, como se dijo más arriba, suelen implicar el pretérito perfecto, tanto en el español americano en general como en el peninsular.

⁶² Existen estructuras paralelas que cumplen las mismas funciones en aimara. Para más detalles, véanse, por ejemplo, Cerrón-Palomino (2008: 108-110) y Hardman de Bautista (1982: 154).

7.2 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de control

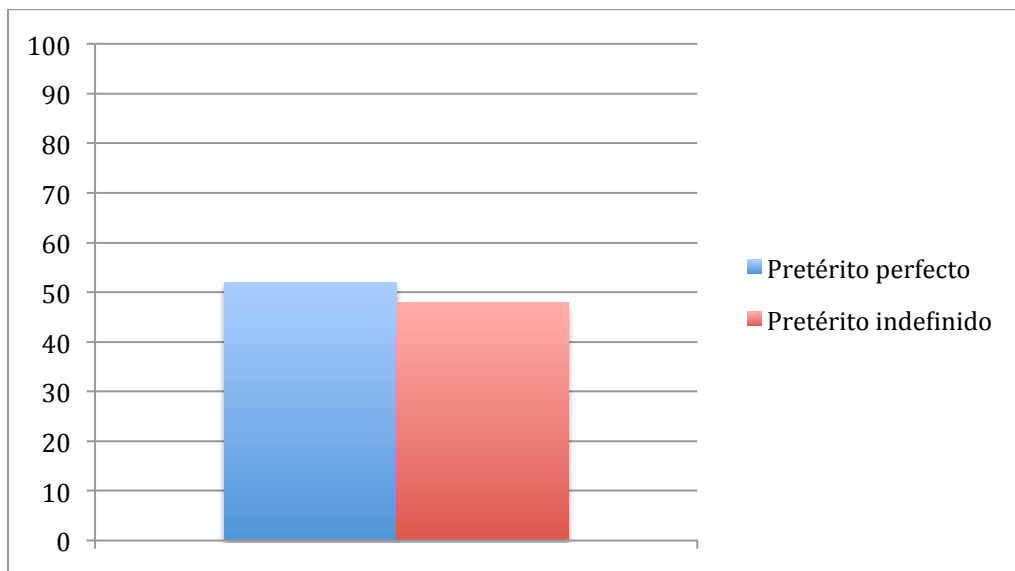
Tal y como se puede apreciar en el Cuadro 7.1, según los datos del corpus analizado en este estudio, los hablantes bolivianos que no han emigrado de la región andina de este país efectivamente prefieren el pretérito perfecto sobre el indefinido.

Cuadro 7.1 La preferencia del perfecto sobre el indefinido en el grupo de control

| Ocurrencias de pretérito perfecto | % de ocurrencia de pretérito perfecto | Ocurrencias de pretérito indefinido | % de ocurrencia de pretérito indefinido |
|-----------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|---|
| 185/359 | 52 | 174/359 | 48 |

Ahora bien, como se puede constatar, se nota una diferencia bastante importante entre la frecuencia con la que los hablantes que se tomaron en cuenta en este estudio utilizan el pretérito perfecto y la frecuencia promedio de 88 por ciento documentada en los trabajos de Mendoza (1992a: 454, 461) y Moreno de Alba (2004: 75). Aunque es demasiado pronto para sacar conclusiones, esta disminución podría ser un índice de que hay un cambio en curso en la región de los Andes bolivianos en cuanto a la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido, en el sentido de que dicha preferencia ya no es tan marcada como en los estudios recién citados, puesto que los datos analizados aquí son más recientes que los expuestos por esos autores. El Gráfico 7.1 muestra exactamente la misma información que el Cuadro 7.1, pero bajo la forma de histograma.

Gráfico 7.1 La preferencia del perfecto sobre el indefinido en el grupo de control (histograma)



A continuación, se va a ver si hay variables sociales y lingüísticas que podrían tener valor explicativo en relación a su uso y al cambio observado.

7.2.1 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y el sexo en el grupo de control

En relación a la variable del sexo, tal y como se puede observar en el Cuadro 7.2, la frecuencia con la cual las mujeres tienden a emplear el pretérito perfecto es mayor que la de los hombres, quienes curiosamente lo utilizan en una proporción similar a la registrada para el habla madrileña en Blas Arroyo (2005: 118) y Moreno de Alba (2004: 71).

Cuadro 7.2 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según el sexo en el grupo de control

| | Mujeres | Hombres |
|-----------------------------|----------------|----------------|
| Pretérito perfecto | 67 (105/156) | 55 (112/203) |
| Pretérito indefinido | 33 (51/156) | 45 (91/203) |

No obstante, el análisis univariado que se llevó a cabo revela que, estadísticamente hablando, no existe una diferencia importante entre las categorías evaluadas (véase el Cuadro 7.3).

Cuadro 7.3 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según el sexo en el grupo de control

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Sexo | Mujer | 9 | 67 | 0,517 |
| | Hombre | 9 | 55 | |

Efectivamente, si bien existe una probabilidad mayor de que una mujer utilice el pretérito perfecto en una cláusula narrativa, la diferencia entre esta probabilidad y la probabilidad de que un hombre use este tiempo verbal no llega a ser notable en el nivel de significancia del 5% (véase el Cuadro 7.3). En otras palabras, la variable del sexo no llega a ser explicativa respecto a la preferencia por el perfecto.

7.2.2 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y la edad en el grupo de control

La cuantificación de la totalidad de ocurrencias en las que se narra un evento del pasado según la variable de la edad indica que la frecuencia con la cual los informantes que tienen entre 40 y 50 años (que están agrupados en ‘madurez’) prefieren el pretérito perfecto es mayor que la de los informantes que están tienen entre 19 y 30 años (que están reunidos en ‘adulthood’) y que la de los informantes que son menores de edad (véase el Cuadro 7.4). En caso de que, como se sugirió más arriba (§7.2), haya un cambio en curso en cuanto a la preferencia del pretérito

perfecto sobre el indefinido, los datos expuestos en el Cuadro 7.4 no son sorprendentes, puesto que, como ya se dijo (§5.2.2), se ha observado en numerosos estudios que los hablantes más jóvenes son quienes están a la vanguardia de gran parte de los cambios lingüísticos (véanse, por ejemplo, Chambers y Trudgill 1980: 86, Hernández Campoy y Almeida 2005: 70-71, Labov 1963, Wardhaugh 2010 [1986]: 214).

Cuadro 7.4 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según la edad en el grupo de control

| | Menor | Adulthood | Madurez |
|-----------------------------|--------------|------------------|----------------|
| Pretérito perfecto | 59 (15/25) | 61 (154/252) | 64 (52/82) |
| Pretérito indefinido | 41 (10/25) | 39 (98/252) | 36 (30/82) |

Pese a lo anterior, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 7.5, el análisis estadístico univariado no revela diferencias significativas entre las tres categorías evaluadas. En efecto, si bien la probabilidad de que los informantes que están en la madurez utilicen el pretérito perfecto es mayor que para las dos otras categorías evaluadas, en ningún caso las diferencias llegan a ser importantes en el nivel de significancia del 5% (véase el Cuadro 7.5).

Cuadro 7.5 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según la edad en el grupo de control

| Variable independiente | Factor | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|---------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Edad | Menor | 6 | 59 | 0,923 |
| | Adulthood | 7 | 61 | 0,807 |
| | Madurez | 5 | 64 | 0,864 |

Al igual que en el caso de la variable del sexo, la variable de la edad de los informantes no tiene un valor explicativo estadísticamente significativo en relación a la preferencia por el pretérito perfecto en cláusulas narrativas.

7.2.3 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y el nivel socioeconómico en el grupo de control

La estratificación de los informantes en niveles socioeconómicos revela que los informantes agrupados en el Nivel A tienden a utilizar el pretérito perfecto con una frecuencia menor que la frecuencia promedio de preferencia por el perfecto del 59% que se observa entre los informantes agrupados en los niveles B y C⁶³ (véase el Cuadro 7.6). En otros términos, la distribución observada concuerda, en cierta medida, con las observaciones de Mendoza (1992a: 454, 461) y de Moreno de Alba (2004: 75), en el sentido de que la preferencia por el perfecto es relativamente mayor entre las clases más bajas.

Cuadro 7.6 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según el nivel socioeconómico en el grupo de control

| | Nivel A | Nivel B | Nivel C |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------|
| Pretérito perfecto | 52 (101/194) | 69 (97/141) | 50 (12/24) |
| Pretérito indefinido | 48 (93/194) | 31 (44/141) | 50 (12/24) |

⁶³ El que se saque un promedio entre los dos niveles más bajos responde al hecho de que hay únicamente un informante en el Nivel C.

Ahora bien, por su parte, los datos arrojados por el análisis estadístico univariado que se llevó a cabo muestran que, a pesar de que hay una cierta diferencia porcentual en la distribución observada, esta no llega a ser considerable en el nivel de significancia del 5% en ningún caso (véase el Cuadro 7.7).

Cuadro 7.7 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de control

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Nivel socioeconómico | Nivel A | 6 | 52 | 0,348 |
| | Nivel B | 11 | 67 | 0,290 |
| | Nivel C | 1 | 50 | 0,772 |

En otras palabras, al igual que en el caso de las dos variables analizadas hasta aquí (i. e. las variables del sexo y de la edad), la variable del nivel socioeconómico de los informantes tampoco llega a poseer un valor explicativo respecto a la preferencia por el pretérito perfecto para expresar el aspecto perfectivo en cláusulas narrativas.

7.2.4 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y las lenguas habladas en el grupo de control

En lo que toca a la variable de las lenguas habladas, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 7.8, la cuantificación de todas las ocasiones en las que se narra un acontecimiento del pasado muestra que solo los informantes que son bilingües en español-aimara o en español-quechua

prefieren el pretérito perfecto sobre el indefinido, mientras que, por el contrario, los informantes monolingües en español prefieren el pretérito indefinido sobre el pretérito perfecto.

Cuadro 7.8 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según las lenguas habladas en el grupo de control

| | Monolingües | Bilingües |
|-----------------------------|--------------------|------------------|
| Pretérito perfecto | 29 (43/150) | 82 (171/209) |
| Pretérito indefinido | 71 (107/150) | 18 (38/209) |

Los resultados lanzados por el análisis univariado confirman que la gran diferencia porcentual que se observa entre monolingües y bilingües en el uso del pretérito perfecto para narrar hechos pasados es bastante significativa, estadísticamente hablando (véase el Cuadro 7.9).

Cuadro 7.9 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de control

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Lenguas habladas | Monolingüe | 7 | 29 | 0,00367 ** |
| | Bilingüe | 11 | 82 | |

Todo lo recién expuesto sugiere que, al menos en la actualidad, a diferencia de las construcciones de posesivo doblado y del empleo de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en*, la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido para narrar hechos pasados no es un rasgo uniformemente extendido entre los hablantes de la

región de los Andes bolivianos, tal y como lo han caracterizado en el pasado Coello Vila (1996: 178), Mendoza (1992a: 454, 461) y Moreno de Alba (2004: 75), sino que es un rasgo claramente limitado a los hablantes bilingües en español-aimara y en español-quechua de esta región, puesto que, manifiestamente, los monolingües en español de esta zona prefieren expresar el aspecto perfectivo con el pretérito indefinido⁶⁴. Por consiguiente, existe la posibilidad de que, de haber sido acertadas las observaciones de Coello Vila (1996: 178), Mendoza (1992a: 454, 461) y Moreno de Alba (2004: 75) en cuanto al carácter panandino de la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido, el cambio en curso hacia una preferencia del pretérito indefinido sobre el perfecto del cual se habló más arriba (§7.2) sea mucho más efectivo entre los informantes monolingües en español que entre los informantes bilingües en español-aimara o en español-quechua. Lamentablemente, esto último resulta imposible de comprobar, ya que si bien los estudios sobre el español de los Andes bolivianos citados más arriba tomaron en cuenta la variable del nivel socioeconómico a la hora de analizar sus datos, no tomaron en cuenta la variable de las lenguas habladas por los informantes. No obstante, las distribuciones observadas por Godenzzi (1996: 322) en su estudio recién citado sobre el español de Puno, donde sí se toma en cuenta la variable de las lenguas habladas por los informantes, pueden servir de parámetro para evaluar el avance del pretérito indefinido entre los monolingües de la región andina, entendida como el área de los Andes que abarca parte del Perú, parte de Bolivia y al Noroeste argentino. En el caso que aquí interesa, el avance es relativamente notable, pues en menos de 20 años la preferencia por el pretérito indefinido para expresar el aspecto perfectivo ha pasado de 53% a 71% entre estos

⁶⁴ En relación al español hablado en Puno, una ciudad de los Andes peruanos, Godenzzi (1996: 320-322) observa una distribución similar a la observada en este estudio: los puneños de tradición más o menos urbana (i. e. monolingües) prefieren la forma simple *canté* en 53% de los casos, mientras que los puneños de origen quechua-aimara (i. e. bilingües) prefieren la forma compuesta *he cantado* en 76% de los casos.

hablantes. De acuerdo a esto, se puede entonces concluir que la variable de las lenguas habladas por los informantes tiene un alto valor explicativo en relación con la preferencia por el perfecto en cláusulas narrativas.

7.2.5 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y las variables lingüísticas en el grupo de control

Del análisis univariado de cada una de las variables lingüísticas que se tuvieron en cuenta para la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido entre los informantes del grupo de control (§4.3.1) se desprende que tres factores resultaron tener un efecto importante y una significancia estadística positiva sobre esta preferencia: el uso de la *3ª persona del singular* (véanse el Cuadro 7.10 y el ejemplo 33), que tiene que ver con la persona y el número del verbo, el que la oración sea de tipo *subordinada relativa con antecedente* (véanse el Cuadro 7.11 y los ejemplos 33 y 34), y el que el verbo utilizado sea un *transitivo con cambio de lugar* (véanse el Cuadro 7.12 y el ejemplo 35), que tiene que ver con el valor sintáctico del verbo.

Cuadro 7.10 La preferencia del perfecto sobre el indefinido y el factor *3ª persona del singular* en el grupo de control

| Factor(es) | Coficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|--------------------------------|------------|---------------------|------------|----------------------------|----------------------------|
| (Categoría de referencia) | 0,5419 | 0,8448 | 0,5213 | -- | -- |
| <i>3ª persona del singular</i> | 0,7716 | 0,3654 | 0,0347 * | 2,16 | [1,06; 4,44] |

(33) 51DD: *En ese caso por lo menos se tendría... se hace un poco más de garantía para que las cosas caminen. Pero aquí en Cochabamba le digo... por el MAS por ejemplo, por el movimiento socialista, está integrando un señor... creo que es... es un ñato que... ha estado en la corte electoral. Y es un ñato que en un estado pues casi burgués... y no se puede garantizar, ¿no? De que, si uno no puede apoyar ese movimiento que es muy bueno, socialista y demás, ¿no?*

Cuadro 7.11 La preferencia del perfecto sobre el indefinido y el factor subordinada relativa con antecedente en el grupo de control

| Factor(es) | Coficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|---|------------|---------------------|------------|----------------------------|----------------------------|
| (Categoría de referencia) | 0,7498 | 0,8171 | 0,3589 | -- | -- |
| <i>subordinada relativa con antecedente</i> | 2,6243 | 1,0855 | 0,0156 * | 13,79 | [1,63; 115,58] |

(34) ENT: *Cuéntanos dónde naciste.*

68YY: *Yo he nacido en una provincia eh... de la ciudad de La Paz, en Puerto Acosta. Y... nací ahí en un pueblito que... he vivido poco tiempo diremos. Ha debido ser unos cinco a seis años.*

Cuadro 7.12 La preferencia del perfecto sobre el indefinido y el factor *transitivo con cambio de lugar* en el grupo de control

| Factor(es) | Coefficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|---------------------------------------|--------------|---------------------|------------|----------------------------|----------------------------|
| (Categoría de referencia) | 0,7594 | 0,8089 | 0,3478 | -- | -- |
| <i>transitivo con cambio de lugar</i> | 1,1474 | 0,5534 | 0,0381 * | 3,15 | [1,06; 9,29] |

(35) 63QQ: *Después, el siguiente chofer me ha leván'... me ha alzado para trabajar.*

Entonces unos dos bolivianitos, unos pesitos me regalaron también de eso.

ENT: *Ah ya.*

63QQ: *Entonces, con eso sé llegar a la casa en la tarde. En... entonces trabajaba y así, poco a poco trabajando, me he comprado esas cosas. Cuando trabajaba en el minibús, eh... trabajaba con abarquita.*

ENT: *Mmh... ya.*

En lo que respecta al factor *3ª persona del singular*, la cuantificación de los datos revela que solo el 28% de las ocurrencias de pretérito perfecto se da cuando este es el factor que se toma en cuenta para la persona y el número del verbo. Ahora bien, tal y como se puede calcular a partir de los coeficientes expuestos en el Cuadro 7.10, la probabilidad de que se utilice el pretérito perfecto cuando el verbo está en la tercera persona del singular es de 78,81%, lo cual es bastante elevado. Estos resultados son bastante sorprendentes, ya que, hasta donde se tiene constancia, no hay estudios previos que hayan analizado posibles correlaciones entre la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y la persona y el número del verbo. Una

posible explicación radica en el hecho de que a diferencia de las primera y segunda personas, cuyo ámbito es el de la presencia (del hablante y del oyente, respectivamente), el de la tercera es el de la representación (del otro)⁶⁵. Por supuesto, esta hipótesis debe confirmarse en estudios futuros.

En cuanto al factor *subordinada relativa con antecedente*, del recuento de los datos se deriva que apenas el 4% de las ocurrencias de pretérito perfecto se produce cuando este factor se tiene en cuenta para el tipo de oración. No obstante, tal y como se puede calcular a partir de los coeficientes expuestos en el Cuadro 7.11, existe una probabilidad altísima del 96,69% de que se use este tiempo verbal cuando la oración es una subordinada relativa con antecedente. Estos resultados no son nada sorprendentes, ya que autores como Jara Yupanqui (2013) y Schwenter (1994) han evocado la proclividad del pretérito perfecto a aparecer en oraciones subordinadas, no sólo en el español en general, sino que también en diversas lenguas alrededor del mundo.

Por último, en lo que atañe al factor *transitivo con cambio de lugar*, de los datos cuantificados se desprende que no más del 9% de las ocurrencias de pretérito perfecto se genera cuando este es el factor que se tiene presente para el valor sintáctico del verbo. A pesar de esto, tal y como se puede calcular a partir de los coeficientes expuestos en el Cuadro 7.12, existe una probabilidad alta del 87,06% de que se utilice el pretérito perfecto cuando el verbo es transitivo con cambio de lugar. Hasta donde se tiene constancia, si bien varios estudios han encontrado una correlación entre ciertas variables sociales y lingüísticas (e. g., el nivel socioeconómico, las lenguas habladas por los hablantes y el tipo de oración) y la distribución de la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido (véanse, Godenzzi 1996, Jara

⁶⁵ De hecho, en la lengua española, podría decirse que la tercera persona es una suerte de ‘no persona’, lo cual explica que sea la utilizada en formas impersonales.

Yupanqui 2013, Mendoza 1992a, Schwenter 1994, entre otros), hasta ahora no se habían tenido en cuenta posibles correlaciones entre la distribución de dicha preferencia y la variable del valor sintáctico del verbo. Los resultados obtenidos son pues sorprendentes y difíciles de explicar. El presente estudio ofrece entonces un punto de referencia para el análisis comparativo del efecto que esta variable lingüística puede llegar a tener sobre la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido. En este sentido, será de interés revisar si el factor *transitivo con cambio de lugar* también tiene un efecto importante y una significancia estadística positiva sobre la preferencia de este tiempo verbal, tanto en estudios futuros como entre los informantes del grupo de inmigrantes, cuya modalidad de habla es uno de los temas centrales tratados aquí.

7.2.6 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de control: análisis multivariado

Tal y como se pudo ver en las secciones anteriores, hay cuatro factores que, individualmente, tienen un efecto positivo estadísticamente importante sobre la preferencia del pretérito perfecto por encima del indefinido: el factor social *bilingüe* y los factores lingüísticos *3ª persona del singular*, *subordinada relativa con antecedente* y *transitivo con cambio de lugar*. A raíz de los resultados lanzados por el análisis multivariado que se llevó a cabo, se puede decir que, cuando los cuatro factores recién citados se tienen en cuenta de modo simultáneo, el factor con mayor fuerza explicativa es *bilingüe*, el segundo factor más significativo es *subordinada relativa con antecedente* y que, por su parte, los factores *3ª persona del singular*

y *transitivo con cambio de lugar* dejan de ser relevantes en el nivel de significancia del 5% (véase el Cuadro 7.13).

Cuadro 7.13 Análisis multivariado con respecto a la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de control

| Factor(es) | Coficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|---|-------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| (Categoría de referencia) | -2,3901 | 1,1405 | 0,03611 * | -- | -- |
| <i>bilingüe</i> | 4,4426 | 1,4868 | 0,00281 ** | 84,99 | [4,62; 1571,84] |
| <i>3ª persona del singular</i> | 0,6411 | 0,3789 | 0,09059 . | 1,90 | [0,90; 3,97] |
| <i>subordinada relativa con antecedente</i> | 2,5172 | 1,1022 | 0,02238 * | 12,39 | [1,43; 107,77] |
| <i>transitivo con cambio de lugar</i> | 1,0548 | 0,5838 | 0,07078 . | 2,87 | [0,91; 8,94] |

Estos resultados no son sorprendentes. Tal y como se vio más arriba (§7.2.4), la diferencia porcentual respecto al uso del perfecto entre monolingües y bilingües es bastante importante. Y en relación al tipo de oración, como se vio en la sección 7.2.5 del presente apartado, numerosos autores han documentado una fuerte correlación entre el uso del pretérito perfecto y las oraciones subordinadas.

7.2.7 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de control: interpretación

Si se comparan los datos obtenidos en este trabajo respecto a la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido con datos obtenidos en trabajos anteriores, se nota una clara disminución de esta preferencia en la región de los Andes bolivianos. En efecto, como se dijo más arriba, los datos expuestos en Mendoza (1992a: 454, 461) y Moreno de Alba (2004: 75) sugieren que los hablantes de esta región utilizan el pretérito perfecto en 89% de los casos en los que se expresa el aspecto perfectivo contra 11% para el pretérito indefinido, mientras que la relación observada aquí es de 52% para el pretérito perfecto frente a 48% para el pretérito indefinido (véanse el Cuadro 7.1 y el Gráfico 7.1). De ahí que se haya avanzado la idea de que hay un cambio en curso en esta región con respecto a esta preferencia. Si se atiende a la estratificación de la muestra en niveles socioeconómicos, que es lo que se hizo en los estudios recién citados, los datos expuestos aquí siguen una pauta similar a la expuesta en estos estudios anteriores: la preferencia por el pretérito perfecto sobre el indefinido continúa siendo levemente más marcada entre los hablantes de los niveles más o menos bajos, pero la diferencia no es estadísticamente significativa. Ahora bien, atendiendo a la estratificación de la muestra según los antecedentes lingüísticos de los informantes (i. e. monolingüismo en español o bilingüismo en español-aimara o en español-quechua), se nota que hay una diferencia altamente significativa entre monolingües y bilingües: mientras que estos últimos siguen prefiriendo el pretérito perfecto sobre el indefinido en una relación de 82% y 18%, respectivamente, los primeros prefieren el indefinido sobre el perfecto en una relación de 71% y 29%, respectivamente (véanse los Cuadros 7.8 y 7.9). Este efecto podría deberse al hecho de

que, como se dijo en la sección 7.1 de este apartado, a raíz del contacto con el aimara y con el quechua, donde hay morfemas verbales obligatorios que, de manera simultánea, cumplen las funciones de expresar el aspecto perfectivo y de indicar conocimiento directo o indirecto sobre los hechos (cf. Cerrón-Palomino 2008: 108-110, Hardman de Bautista 1982: 154, Itier 1997: 69-70), en el español de los Andes bolivianos el pretérito perfecto sería parte de una dinámica de alternancia con el pretérito pluscuamperfecto, justamente para indicar como rasgo notable que el conocimiento de los hechos pasados es directo o indirecto, respectivamente. Por ende, dicha alternancia posee una especificidad funcional que seguramente es más significativa entre los bilingües que entre los monolingües, lo cual favorece, en cierta medida, el que se mantenga la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido entre los primeros. Entre los monolingües, en cambio, esta obligatoriedad no existe *per se* y, tal y como lo señalan numerosos estudios (véanse, por ejemplo, Babel 2009: 488-489, Dankel y Soto Rodríguez 2012: 94 y Mendoza 2008: 225), se ha comprobado que, en el español de los Andes bolivianos, el verbo *decir* en sus varias formas (*dice, dice que, dice diciendo, dizque, etc.*) se utiliza regularmente antes o después del verbo principal de la oración (y, a veces, antes y después) para cumplir la función de marcador de información de segunda mano con valor reportativo, independientemente del tiempo verbal utilizado con el verbo principal (e. g., *Se discutieron dice, con la Sosi* [la persona que habla no presencié la discusión]), lo cual puede haber sido una puerta de entrada para la preferencia del pretérito indefinido sobre el perfecto, que, como se dijo (§7.1), es el tiempo verbal que se prefiere en el resto de Hispanoamérica para expresar el aspecto perfectivo, y esto, tanto entre monolingües, como entre bilingües, puesto que, gracias al valor reportativo del verbo *decir* en sus distintas formas, el pretérito indefinido puede llegar a ser percibido como un tiempo verbal equivalente al perfecto, en el sentido de

que cumple la misma función de expresar el aspecto perfectivo. Además y por otra parte, el análisis estadístico multivariado que se llevó a cabo muestra que el factor *subordinada relativa con antecedente* también debe tenerse en cuenta, ya que junto con el factor *bilingüe*, este tipo de oración favorece significativamente la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido (tanto en este estudio como en los otros que se han citado). Eso sí, esto último no descarta el hecho de que el pretérito perfecto se use ocasionalmente en frases simples, principales, coordinadas o subordinadas de otro tipo.

7.3 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

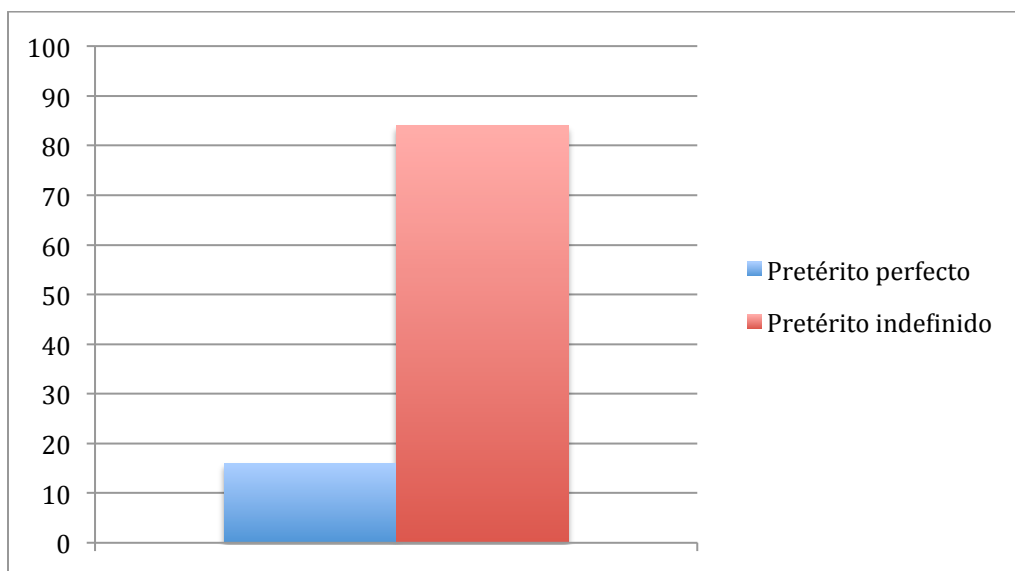
Los resultados lanzados por el corpus que en este estudio sirvió de base para el análisis del habla de bolivianos que se han asentado en el Norte Grande de Chile revelan que estos hablantes ya no prefieren el pretérito perfecto sobre el indefinido, sino que, como se puede apreciar en el Cuadro 7.14, prefieren el indefinido sobre el perfecto en una relación de 84% para el primero y de 14% para el segundo.

Cuadro 7.14 La preferencia del perfecto sobre el indefinido en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Ocurrencias de pretérito perfecto | % de ocurrencia de pretérito perfecto | Ocurrencias de pretérito indefinido | % de ocurrencia de pretérito indefinido |
|--|--|--|--|
| 122/782 | 16 | 660/782 | 84 |

Se podría entonces decir que hubo un cambio de paradigma, ya que, por lo menos desde un punto de vista general (i. e. sin que se estratifique la muestra aún), entre estos hablantes, la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido ha sido sustituida por una preferencia de este último tiempo verbal sobre el primero. El Gráfico 7.2 muestra la misma información que el Cuadro 7.14, pero bajo la forma de histograma.

Gráfico 7.2 La preferencia del perfecto sobre el indefinido en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (histograma)



En lo que respecta a la significancia de este cambio, tal y como se puede constatar en el Cuadro 7.15, la diferencia porcentual de uso que separa a los informantes del grupo de inmigrantes bolivianos de los informantes del grupo de control resulta bastante significativa desde un punto de vista estadístico.

Cuadro 7.15 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según el grupo de pertenencia

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Grupo de pertenencia | Grupo de control | 18 | 52 | <0,001 *** |
| | Inmigrantes bolivianos en Chile | 20 | 16 | |

Podría decirse que, en cierta medida, el cambio en curso del que se habló más arriba en relación a la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido se ha convertido en un nuevo estado de las cosas entre los inmigrantes de los Andes bolivianos asentados en el Norte chileno. Esto podría deberse, por una parte, a la influencia del español hablado en Chile, en el cual, como ya se dijo, la preferencia por el pretérito indefinido sobre el perfecto para expresar el aspecto perfectivo es la norma (cf. Blas Arroyo 2005: 118, Moreno de Alba 2004: 71-73), y, por otra, al hecho de que, junto con marcadores de información de segunda mano con valor reportativo, como por ejemplo el verbo *decir* en sus varias formas, el indefinido es reconocido como una variante equivalente al pretérito perfecto por estos hablantes, en el sentido de que cumple la misma función. Sea como sea, los resultados obtenidos ponen de manifiesto que, en situación de contacto, en lo que respecta a los tiempos verbales usados en cláusulas narrativas, los informantes del grupo de inmigrantes convergen hacia el español hablado en Chile. A continuación, se va a ver qué variables sociales y lingüísticas podrían llegar a tener un valor explicativo respecto al uso de este tiempo verbal en ese contexto.

7.3.1 *La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y el sexo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile*

En lo que toca a la cuantificación de todas las ocurrencias en las que se expresa el aspecto perfectivo según la variable del sexo, tal y como se puede ver en el Cuadro 7.16, al igual que los informantes del grupo de control (§7.2.1), la frecuencia con la cual se utiliza el pretérito perfecto es levemente mayor entre las mujeres.

Cuadro 7.16 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| | Mujeres | Hombres |
|-----------------------------|----------------|----------------|
| Pretérito perfecto | 16 (72/449) | 11 (37/333) |
| Pretérito indefinido | 84 (377/449) | 89 (296/333) |

No obstante, al igual que entre los informantes del grupo de control (§7.2.1), la diferencia que afecta al porcentaje promedio con el que las mujeres del grupo de inmigrantes utilizan el perfecto no llega a ser notable en el nivel de significancia del 5% (véase el Cuadro 7.17). Y, de todas maneras, tal y como se puede constatar en el Cuadro 7.16, la sustitución de la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido por una preferencia de este último tiempo verbal sobre el primero se ha llevado a cabo tanto entre los informantes de sexo femenino como entre los informantes de sexo masculino.

Cuadro 7.17 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Sexo | Mujer | 12 | 16 | 0,269 |
| | Hombre | 8 | 11 | |

Dicho en otros términos, al igual que entre los informantes del grupo de control (§7.2.1), entre los informantes del grupo de inmigrantes, la variable del sexo no llega a ser explicativa respecto a la preferencia por el pretérito perfecto para expresar el aspecto perfectivo en cláusulas narrativas.

7.3.2 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y la edad en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

Con relación a la edad de los informantes, al igual que los hablantes del grupo de control (§7.2.2), la cuantificación de esta variable revela que, en el contexto migratorio de bolivianos en el Norte de Chile, los informantes menores de edad están a la vanguardia del cambio lingüístico, ya que, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 7.18, han sustituido la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido por un uso categórico de este último tiempo verbal para expresar el aspecto perfectivo. En lo que atañe a los informantes que están en la adultez (i. e. que tienen entre 19 y 39 años) y en la madurez (i. e. que tienen entre 40 y 50 años), quienes en dicho contexto migratorio también parecen haber reemplazado la preferencia del perfecto sobre el indefinido por una preferencia de este último tiempo verbal sobre el

primero (i. e. no categóricamente como los menores de edad), la diferencia porcentual no parece muy significativa (véase el Cuadro 7.18).

Cuadro 7.18 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| | Menor | Adultez | Madurez |
|-----------------------------|--------------|----------------|----------------|
| Pretérito perfecto | 0 (0/74) | 21 (80/386) | 13 (42/322) |
| Pretérito indefinido | 100 (74/74) | 79 (306/386) | 87 (280/322) |

Efectivamente, el análisis estadístico univariado que se realizó no revela diferencias considerables en el nivel de significancia del 5% entre informantes agrupados en la adultez e informantes reunidos en la madurez (véase el Cuadro 7.19).

Cuadro 7.19 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según la edad en el grupo de control

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Edad | Menor | 5 | 0 | -- |
| | Adultez | 10 | 21 | 0,231 |
| | Madurez | 5 | 13 | 0,741 |

Ahora bien, el hecho de que los informantes que son menores de edad usen el pretérito indefinido para expresar el aspecto perfectivo de manera exclusiva pone de relieve que, dentro del proceso de convergencia (i. e. un proceso de cambio lingüístico), estos informantes van a la vanguardia. De hecho, el que usen el pretérito indefinido aún más frecuentemente que los chilenos (el dialecto meta de la convergencia) pone en evidencia que han ido más allá de lo,

por decirlo así, necesario en el proceso de acomodación. Según Trudgill (1986: 66), ese fenómeno es un efecto normal de la convergencia que recibe el nombre de ‘hiperadaptación’.

7.3.3 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

En lo que respecta a los inmigrantes bolivianos asentados en el Norte chileno, su estratificación en niveles socioeconómicos pone de manifiesto que, al igual que entre los informantes del grupo de control (§7.2.3), la frecuencia con la que las clases más bajas utilizan el pretérito perfecto es relativamente mayor que la de las clases más altas (véase el Cuadro 7.20). Así y todo, tal y como se puede ver en el Cuadro 7.20, la sustitución de la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido por una preferencia de este último tiempo verbal sobre el primero se ha llevado a cabo entre los informantes de todos los niveles socioeconómicos.

Cuadro 7.20 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| | Nivel A | Nivel B | Nivel C |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------|
| Pretérito perfecto | 4 (10/269) | 16 (67/420) | 29 (27/93) |
| Pretérito indefinido | 96 (259/269) | 84 (353/420) | 71 (66/93) |

Y si bien hay diferencias porcentuales en apariencia importantes entre los porcentajes promedio de uso del pretérito perfecto según el nivel socioeconómico de los hablantes, estas

diferencias no llegan a ser estadísticamente notables en el nivel de significancia del 5% (véase el Cuadro 7.21).

Cuadro 7.21 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Nivel socioeconómico | Nivel A | 5 | 4 | 0,459 |
| | Nivel B | 13 | 16 | 0,90768 |
| | Nivel C | 2 | 29 | 0,338 |

Dicho de otro modo, la variable del nivel socioeconómico de los informantes no es explicativa en relación con la preferencia por el pretérito perfecto para expresar el aspecto perfectivo en cláusulas narrativas.

7.3.4 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

Tal y como se puede ver en el cuadro 7.22, los monolingües que se han instalado en Chile siguen usando el pretérito perfecto y el pretérito indefinido en una proporción relativamente similar a la de los informantes monolingües del grupo de control, en el cual se vio que estos últimos ya habían reemplazado la preferencia del primer tiempo verbal sobre el segundo por una preferencia del indefinido sobre el perfecto (§7.2.4), y esto último, sin haber estado en una

situación de contacto dialectal como en la que están los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile.

Cuadro 7.22 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| | Monolingües | Bilingües |
|-----------------------------|--------------------|------------------|
| Pretérito perfecto | 16 (60/376) | 11 (45/406) |
| Pretérito indefinido | 84 (316/376) | 89 (361/406) |

En lo que concierne a los bilingües que se han instalado en Chile, la cuantificación de los datos pone de manifiesto una diferencia notable respecto a los bilingües del grupo de control: la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido ha sido sustituida de manera generalizada por una preferencia del indefinido sobre el perfecto (véase el Cuadro 7.22). De hecho, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 7.23, entre los informantes del grupo de inmigrantes, las diferencias porcentuales de uso entre monolingües y bilingües han dejado de ser estadísticamente significativas.

Cuadro 7.23 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Lenguas habladas | Monolingüe | 13 | 16 | 0,876001 |
| | Bilingüe | 7 | 11 | |

Como se dijo más arriba, este efecto podría deberse, por una parte, a la influencia de la modalidad chilena de español sobre el español de los inmigrantes de los Andes bolivianos y, por otra parte, al hecho de que los informantes ya reconocen el indefinido como una variante equivalente al pretérito perfecto para expresar el aspecto perfectivo. Pero también y sobre todo ponen de manifiesto que el cambio observado entre el grupo de control y el de inmigrantes se debe en gran parte al hecho de que los hablantes bilingües del grupo de inmigrantes han convergido tanto hacia el español chileno como al español de sus compatriotas monolingües.

7.3.5 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y las redes sociales en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

Con relación a las redes sociales, la cuantificación de los datos revela que los informantes con las redes más abiertas han sustituido la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido por una utilización categórica de este último tiempo verbal para expresar el aspecto perfectivo, mientras que los hablantes con las redes más o menos cerradas han reemplazado esta tendencia por una predilección del indefinido sobre el perfecto, la cual, de hecho, es más marcada entre los informantes agrupados en el nivel intermedio (véase el Cuadro 7.24).

Cuadro 7.24 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| | Nivel a | Nivel b | Nivel c |
|-----------------------------|----------------|----------------|----------------|
| Pretérito perfecto | 0 (0/156) | 15 (64/424) | 30 (61/202) |
| Pretérito indefinido | 100 (156/156) | 85 (360/424) | 70 (141/202) |

En cierta medida, estos datos van en el mismo sentido que las observaciones hechas por Milroy (1980: 20), a saber que, en una situación de contacto con una comunidad de habla que sigue distintas pautas lingüísticas, los hablantes con las redes más abiertas tienden a acomodar sus pautas a las de la comunidad con la cual están en contacto de manera más diligente que los hablantes con las redes más o menos cerradas. De hecho, se ha postulado que, en muchos casos, los primeros son quienes actúan como innovadores entre los segundos (cf. Milroy 1992: 1981), lo cual puede, en parte, explicar las diferencias porcentuales. Por otra parte, es preciso también señalar que, en términos estadísticos, se nota un claro efecto de colinearidad entre la edad y las redes sociales. Y es que de los 6 informantes agrupados en las redes de nivel más abierto (véase el Cuadro 7.25), 5 son menores de edad, es decir, informantes de segunda generación. Desde un punto de vista sociolingüístico, se podría afirmar que influye en ellos el español que se habla en Chile, al cual han estado expuestos durante todo su crecimiento, justamente por moverse entre las redes más abiertas, y el hecho de que sus mayores, quienes, con la excepción de un informante, están reunidos en las redes de nivel más o menos cerrado, propenden a preferir el pretérito indefinido sobre el perfecto en una proporción relativamente similar a la proporción observada en Chile, que, como ya se dijo (§7.1), es de 74% para el pretérito indefinido y de 26% para el perfecto. Tal y como se puede apreciar en el Cuadro 7.25, si bien hay una cierta diferencia entre los porcentajes promedio de uso del perfecto entre los informantes agrupados en las redes de nivel más cerrado, estas no llegan a ser estadísticamente notables en el nivel de significancia del 5%.

Cuadro 7.25 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Redes sociales | Nivel a | 6 | 0 | -- |
| | Nivel b | 9 | 15 | 0,89 |
| | Nivel c | 5 | 30 | 0,0702 . |

De todas maneras, debido al recién señalado efecto de colinearidad entre la variable de la edad y la variable de las redes sociales, conviene descartar la última del análisis para evitar el sesgo en la observación.

7.3.6 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

Al igual que en el caso de todas las variables sociales que se han tomado en cuenta hasta aquí, la estratificación de los datos según la variable del tiempo de estancia revela que la preferencia del pretérito perfecto sobre el pretérito indefinido ha sido sustituida por una predilección del indefinido sobre el perfecto entre los informantes de todas las categorías que se tuvieron en cuenta. En el caso de los informantes de segunda generación, el uso del indefinido llega incluso a ser categórico (véase el Cuadro 7.26), lo cual, al igual que en el caso de la variable de la edad (§7.3.2) podría atribuirse a un efecto de ‘hiperadaptación’ (Trudgill 1986: 66).

Cuadro 7.26 La preferencia del perfecto sobre el indefinido según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| | Reciente | Larga | Establecido | Nativo |
|-----------------------------|-----------------|--------------|--------------------|---------------|
| Pretérito perfecto | 38 (70/183) | 15 (32/212) | 4 (13/313) | 0 (0/74) |
| Pretérito indefinido | 62 (113/183) | 85 (180/212) | 96 (300/313) | 100 (74/74) |

Por otra parte, los datos recién expuestos están en conformidad con los de numerosos estudios en los que se ha constatado que existe una correlación significativa entre el abandono gradual de las pautas lingüísticas del dialecto de origen y el tiempo de estancia en el sitio hacia el cual se emigró (véanse, por ejemplo, Bortoni 1991: 47, Chambers 2002: 123-126, Røyneland 2010: 261 y Siegel 1985: 372). Por otra parte, al igual que en la sección anterior, es preciso señalar que, en términos estadísticos, se nota un claro efecto de colinearidad, tanto entre la edad y el tiempo de estancia, como entre las redes sociales y el tiempo de estancia. El efecto era de esperar, ya que, en relación a la variable *edad*, los 5 informantes agrupados en la categoría ‘menor’ son los mismos informantes aquí reunidos en la categoría ‘nativo’ y, en relación a la variable *redes sociales*, 5 de los 6 informantes agrupados en la categoría ‘nivel a’ son los que aquí se reúnen en la categoría ‘nativo’. Asimismo, cabe señalar que resulta sorprendente que, en relación a la distribución del pretérito perfecto y el pretérito indefinido para expresar el aspecto perfectivo, la tendencia a usar el indefinido sea aún más marcada entre los inmigrantes que llevan más tiempo en Chile y sus hijos que entre los propios chilenos, un fenómeno al que se acaba de referir como ‘hiperadaptación’. En el ámbito andino, el fenómeno ha sido observado por Klee (2009: 59) en relación a la elisión de la /s/ en posición final de sílaba o palabra. A grandes rasgos, la autora observa que los inmigrantes de los Andes peruanos en

Lima y sus hijos, en cuya modalidad de origen la sibilante suele mantenerse en esa posición, terminan por elidir la /s/ aún más que los limeños. También es posible que, con relación a los datos que en estudio han servido de punto de comparación, los cuales por cierto proceden originalmente de Moreno de Alba (1997), haya habido un cambio en cuanto a la distribución del pretérito perfecto y el pretérito indefinido en la modalidad chilena del español, en el sentido de que, actualmente, tal vez la predilección por el indefinido sea mucho mayor que antes. Así y todo, en comparación a la frecuencia con la cual los informantes que llevan más tiempo en Chile y sus hijos utilizan el pretérito perfecto, la frecuencia con la cual los inmigrantes que han llegado de manera relativamente reciente a Chile es bastante alta (véase el Cuadro 7.26). De hecho, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 7.27, la diferencia porcentual entre estos hablantes y los demás es importante, en el sentido de que, a diferencia de los demás informantes, la probabilidad de que usen el perfecto llega a ser estadísticamente significativa.

Cuadro 7.27 Resumen de distribución del pretérito perfecto por hablantes según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Tiempo de estancia | Reciente | 5 | 38 | 0,00575 ** |
| | Larga | 5 | 15 | 0,942 |
| | Establecido | 5 | 4 | 0,421 |
| | Nativo | 5 | 0 | -- |

En suma, como era de esperar, la variable del tiempo de estancia tiene un alto valor explicativo respecto a la pérdida de la preferencia por el pretérito perfecto para expresar el aspecto perfectivo en cláusulas narrativas.

7.3.7 *La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido y las variables lingüísticas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile*

Después de haber analizado el efecto que cada una de las variables lingüísticas que se tomaron en cuenta tiene sobre la utilización del pretérito perfecto entre los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile (§4.3.1), se constató que tres factores de estas variables resultaron tener un efecto importante y una significancia positiva sobre el uso de este tiempo verbal: la utilización de las *1ª persona del plural* (véanse el Cuadro 7.28 y el ejemplo 36) y *3ª persona del plural* (véanse el Cuadro 7.29 y el ejemplo 37), que tienen que ver con la persona y el número del verbo, y el hecho de que la oración sea de tipo *subordinada relativa con generalizador* (véanse el Cuadro 7.30 y el ejemplo 38).

Cuadro 7.28 La preferencia del perfecto sobre el indefinido y el factor *1ª persona del plural* en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|------------------------------|-------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| (Categoría de referencia) | -3,5994 | 0,6692 | <0,001 *** | -- | -- |
| <i>1ª persona del plural</i> | 1,5001 | 0,4624 | 0,00118 ** | 4,48 | [1,80; 11,13] |

(36) ENT: *¿Y qué aprendiste primero... el quechua o el castellano?*

12DC: *Eh...*

ENT: *¿O los dos?*

12DC: *No. Eh... aprendí el castellano.*

ENT: *¿El castellano primero?*

12DC: *Castellano... sí.*

ENT: *Ah... ya, ya, ya.*

12DC: *Sí. Yo tenía una hermana que era... como... rechazaba la... lengua... esta... la quechua.*

ENT: *Ya.*

12DC: *Entonces... con ella nos hemos criado y... una hermana mayor.*

ENT: *Ya.*

12DC: *Y... no quería que hablemos quechua... no, no, no, no.*

Cuadro 7.29 La preferencia del perfecto sobre el indefinido y el factor 3ª persona del plural en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coefficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|---------------------------|---------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| (Categoría de referencia) | -3,5175 | 0,6446 | <0,001 *** | -- | -- |
| 3ª persona del plural | 1,2504 | 0,3871 | 0,00124 ** | 3,49 | [1,63; 7,46] |

(37) ENT: *Ah... ¿en Oruro también... estuviste?*

28EM: *Sí. Entonces he vivido en allá así como diez años... y cuando han terminado de estudiar... eh... así nos hemos venido aquí.*

ENT: *Ya.*

28EM: *Y ahora estamos aquí en... San Pedro... junto con mi pareja y... así, con mis hijos.*

Cuadro 7.30 La preferencia del perfecto sobre el indefinido y el factor *subordinada relativa con generalizador* en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|---|------------|---------------------|------------|----------------------------|----------------------------|
| (Categoría de referencia) | -3,6118 | 0,6781 | <0,001 *** | -- | -- |
| <i>subordinada relativa con generalizador</i> | 2,3553 | 1,0420 | 0,0238 * | 10,54 | [1,36; 80,64] |

(38) ENT: *¿Los otros... los hijos que tiene con la mujer no son de él?*

50GS: *No son de él...*

ENT: *Mmh...*

50GS: *... pero igual los quiere.*

ENT: *Ah...*

50GS: *Y eso es lo que a mí me ha dolido, pero como un cuchillazo por detrás <hace ruido de cuchillo> ... hasta ahorita.*

ENT: *Ah... sí... complicado eso.*

50GS: *Mhm.*

En relación con el factor *1ª persona del plural*, la cuantificación de los datos pone de manifiesto que no más del 14% de las ocurrencias de pretérito perfecto se da cuando esta es el factor que se toma en cuenta para la persona y el número del verbo. Tal y como se puede calcular a partir de los coeficientes expuestos en el Cuadro 7.28, la probabilidad de que se utilice el pretérito perfecto cuando el verbo está en la 1ª persona del plural es de 10,92%. Así y todo, el efecto que este factor tiene sobre el uso del perfecto es estadísticamente significativo. Los resultados obtenidos son sorprendentes, puesto que, como se vio en la sección 7.2.5 del presente apartado, la hipótesis avanzada era que el perfecto se correlacionaba con la tercera persona por ser esta persona gramatical la de la representación, mientras que las primera y segunda personas gramaticales, por ser las del ámbito de la presencia del hablante y del oyente, respectivamente, no se correlacionaban con el uso del perfecto. Una posible explicación es que tanto la representación del otro (que se atribuye a la tercera persona gramatical) como la presencia del hablante (que se atribuye a la primera persona gramatical) pueden correlacionarse con el uso del perfecto, mientras que la presencia del oyente (que se atribuye a la segunda persona gramatical) no. Esta hipótesis es discutible puesto que la RAE (2009: 1735) señala que “el pretérito compuesto acerca los hechos ocurridos a la perspectiva del oyente”. Por consiguiente, es necesario explorar la relación entre la aparición del pretérito perfecto y la persona y el número del verbo en estudios futuros.

A propósito del factor *3ª persona del plural*, del recuento de los datos se deriva que solo el 17% de las ocurrencias de pretérito perfecto se produce cuando este factor se tiene en cuenta para la persona y el número del verbo. Tal y como se puede calcular a partir de los coeficientes expuestos en el Cuadro 7.29, hay una probabilidad de 9,39% de que se utilice el pretérito perfecto cuando el verbo está en la 3ª persona del plural. A pesar de esto, al igual que

el factor *1ª persona del plural*, el efecto que este factor tiene sobre la utilización del pretérito perfecto es importante, estadísticamente hablando. En cierta medida, estos resultados confirman lo observado entre los informantes del grupo de control, a saber, que la proclividad por el pretérito perfecto puede correlacionarse con el ámbito de la tercera persona gramatical, que es el de la representación del otro.

Por último, en lo que atañe al factor *subordinada relativa con generalizador*, la cuantificación de los datos pone en evidencia que apenas 4% de las ocurrencias de pretérito perfecto se genera cuando este es el factor que se tiene presente para el tipo de oración. Pese a esto, tal y como se puede calcular a partir de los coeficientes expuestos en el Cuadro 7.30, la probabilidad de que se use el pretérito perfecto cuando se trata de una oración *subordinada relativa con generalizador* es de 22,16%. Encima, de los tres factores que han resultado tener un efecto positivo sobre el uso del perfecto, el cociente de probabilidades de este factor es el más alto, lo cual lo convierte en el factor más significativo de los tres. Este resultado no sorprende, en la medida que tanto los resultados obtenidos entre los informantes del grupo de control (§7.2.5) como los observados en estudios previos (cf. Jara Yupanqui 2013, Schwenter 1994, entre otros) ponen de relieve la propensión del pretérito perfecto a aparecer en oraciones subordinadas. Asimismo, la RAE (2009: 1735) destaca la disposición del pretérito perfecto a admitir usos generalizadores como en *Cuando lo he necesitado, lo he encontrado*.

Por otra parte, si se toman en cuenta los resultados expuestos en el grupo de control en relación a las variables lingüísticas como punto de referencia (§7.2.5), se puede apreciar un cierto cambio en los factores de las variables que producen un efecto positivo significativo sobre la utilización del pretérito perfecto. En relación con la persona y el número del verbo, mientras que el factor *3ª persona del singular* tiene un efecto significativo entre los

informantes del grupo de control, entre los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile se puede apreciar un cambio, pues son los factores *1ª persona del plural* y *3ª persona del plural* los que tienen este efecto. Como se acaba de mencionar, es un tema que debe explorarse en estudios futuros. Con respecto al tipo de oración, mientras que en el grupo de control es el factor *subordinada relativa con antecedente* el que produce un efecto significativo sobre el uso del perfecto, entre los inmigrantes bolivianos en Chile es el factor *subordinada relativa con generalizador* el que lo produce. En este caso, el cambio no es tan notable, ya que ambos tipos de oración dependen de la oración principal, es decir, se pueden considerar constituyentes sintácticos equivalentes. Además, como se dijo más arriba, el uso del perfecto se correlaciona positivamente con todo tipo de oraciones subordinadas. Por último, en lo que atañe al valor sintáctico del verbo, mientras que entre los informantes del grupo de control el factor *transitivo con cambio de lugar* tiene un efecto estadísticamente considerable sobre la utilización del perfecto, entre los inmigrantes bolivianos en Chile, ningún factor se asoció positivamente con el empleo de este tiempo verbal. Si bien estos cambios y similitudes son interesantes desde un punto de vista descriptivo, deberían cotejarse en el futuro con otras muestras de habla, anteriores o actuales, que amplíen el espectro de los rasgos propios del español de los Andes bolivianos y que, en cierta medida, permitan determinar si los cambios aquí observados en relación a ciertos factores de las variables lingüísticas siguen una cierta pauta general, esto es, observable en otras variedades del español.

7.3.8 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: análisis multivariado

Como se vio más arriba, al tomarlos en cuenta individualmente, cuatro factores de las variables independientes producen un efecto positivo estadísticamente significativo sobre la utilización del pretérito perfecto: el factor social *reciente* y los factores lingüísticos *1ª persona del plural*, *3ª persona del plural* y *subordinada relativa con generalizador*. Tal y como se puede apreciar en el Cuadro 7.31, el análisis multivariado sugiere que, cuando estos factores se tienen en cuenta de modo simultáneo, todos siguen siendo relevantes, siendo el factor *reciente* el más significativo, el factor *subordinada relativa con generalizador* el segundo más notable y los factores *1ª persona del plural* y *3ª persona del plural*, en orden, los menos importantes.

Cuadro 7.31 Análisis multivariado con respecto a la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|---|-------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| (Categoría de referencia) | -5,0436 | 0,7831 | <0,001 *** | -- | -- |
| <i>reciente</i> | 3,6334 | 1,3178 | 0,005829 ** | 37,84 | [2,86; 502,70] |
| <i>1ª persona del plural</i> | 1,9344 | 0,4902 | <0,001 *** | 6,92 | [2,64; 17,99] |
| <i>3ª persona del plural</i> | 1,5627 | 0,4184 | 0,000188 *** | 4,77 | [2,09; 10,80] |
| <i>subordinada relativa con generalizador</i> | 2,7922 | 1,1806 | 0,018022 * | 16,32 | [1,62; 165,67] |

En otras palabras, la variable predictora más altamente correlacionada con el uso del perfecto en la muestra de los informantes del grupo de inmigrantes es el tiempo de estancia, lo que confirma que, en caso de convergencia, el tiempo pasado en el lugar de acogida tiene un papel clave en el paulatino abandono de las marcas del dialecto de origen y, por revertir el argumento, en la adopción gradual de los rasgos del dialecto con el que se está en contacto.

7.3.9 La preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: interpretación

Primero que todo, al comparar los resultados obtenidos entre los inmigrantes bolivianos en Chile respecto a la preferencia del pretérito perfecto sobre el pretérito indefinido con los resultados que se obtuvieron entre los informantes del grupo de control, salta a la vista que hubo un cambio de paradigma, pues en el caso de los inmigrantes esta preferencia ha sido sustituida por una clara predilección por el indefinido para expresar el aspecto perfectivo (véase el Cuadro 7.14 más arriba). Por lo tanto, se puede afirmar con seguridad que, respecto a los tiempos verbales utilizados para expresar el aspecto perfectivo, los informantes del grupo de inmigrantes han convergido hacia el español chileno. En efecto, en relación al uso del pretérito perfecto, tal y como se vio en el Cuadro 7.15 (§7.3), la diferencia entre los índices de uso de este tiempo verbal entre los informantes del grupo de control y los de los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile es bastante notable en el nivel de significancia del 5%. Tal y como ya se sugirió (§7.3), el cambio en curso en los Andes bolivianos con respecto a la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido se ha visto acelerado entre los inmigrantes bolivianos en Chile, entre otras cosas, por la influencia que el español hablado en

Chile ha tenido sobre el español de los inmigrantes, ya que, en este país, se sigue la preferencia inversa, es decir, se tiende a preferir el pretérito indefinido sobre el perfecto. El hecho de que incluso los inmigrantes que han llegado a Chile de modo relativamente reciente prefieran el pretérito indefinido sobre el perfecto para expresar el aspecto perfectivo reafirma esta idea. Ahora bien, el hecho de que, estadísticamente hablando, el factor *reciente* produzca el efecto más importante sobre el empleo del perfecto entre los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile sugiere que, pese a todo, este cambio tiene un cierto carácter gradual, en el sentido de que cuanto menos tiempo lleve uno de estos inmigrantes en Chile, mayor es la probabilidad de que siga utilizando este tiempo verbal para expresar el aspecto perfectivo. En el caso de los inmigrantes de segunda generación, que son los mismos agrupados en las categorías *menor* y *nivel a* en relación a la edad de los informantes y a las redes sociales, respectivamente, se vio que la probabilidad de uso del pretérito perfecto llega a ser nula, lo cual es sorprendente, puesto que, como se vio, en el español hablado en Chile, el uso del indefinido para expresar el aspecto perfectivo no es categórico, sino que alterna con un uso minoritario del perfecto. Como se dijo, es factible, por un lado, que haya habido un cambio en la modalidad chilena de español y que, en la actualidad, la preferencia del pretérito indefinido sobre el perfecto sea mucho más marcada que antes en esta variedad y, por otro lado, el hecho de que las pautas de la modalidad del lugar de acogida lleguen a ser aún más marcadas entre los inmigrantes que han adoptado esas pautas⁶⁶.

⁶⁶ A tal efecto, se citaron los hallazgos de Klee (2009: 59) sobre la elisión de la /s/ en posición final de sílaba o palabra. También podría citarse a Mannheim (2011 [1991]: 101), quien observa que es común que los hablantes de los Andes peruanos en proceso de adquisición de un español regional (i. e. una variedad de español diferente a su modalidad de origen) pasen por arriba de los ‘blancos’ gramaticales y fonológicos, en otras palabras, que sean hipercorrectos; o a Labov (1972: 244-45), quien observa efectos similares entre los hablantes de los niveles socioeconómicos más bajos de Nueva York en proceso de adquisición de una variedad de inglés más ‘alta’.

También y por otra parte, se ha planteado la idea de que el cambio de una preferencia por la otra ha sido posible por el hecho de que los hablantes de los Andes bolivianos han identificado el pretérito indefinido como una variante funcional del pretérito perfecto, en el sentido de que cumple *grosso modo* la misma función que en la variedad de origen. En cierta medida, el hecho de que incluso los inmigrantes que son bilingües en español-aimara o en español-quechua hayan adoptado la preferencia del pretérito indefinido sobre el perfecto reafirma esta idea, ya que, en apariencia, no era aún el caso entre los bilingües del grupo de control.

En relación a las variables lingüísticas, el análisis estadístico que se llevó a cabo muestra que el factor *subordinada relativa con generalizador* es el segundo factor más importante, detrás del factor social *reciente*. Si bien este resultado pone de manifiesto una diferencia con la modalidad hablada por los informantes del grupo de control, entre quienes es el factor *subordinada relativa con antecedente* el que tiene un efecto positivo importante sobre el uso del pretérito perfecto, el hecho de que se trate de constituyentes sintácticos equivalentes, pues ambos tipos de oración dependen de una oración principal, sugiere que se trata más bien de una similitud y no así de un cambio. Se vio que, sea como sea, en el español en general, el pretérito perfecto admite todo tipo de oraciones subordinadas. En cambio, el hecho de que, a diferencia de los informantes del grupo de control, entre quienes el factor *1ª persona del singular* tiene un efecto positivo considerable sobre el uso del pretérito perfecto, entre los inmigrantes bolivianos en Chile sean los factores *1ª persona del plural* y *3ª persona del plural* los que tienen un efecto positivo importante sobre la utilización del pretérito perfecto sí revela un cambio en el habla de los inmigrantes en lo que atañe a la persona y el número del verbo. Ahora bien, el hecho de que los cocientes de probabilidad de estos factores sean relativamente bajos en comparación con los cocientes de los factores *reciente* y *subordinada relativa con*

generalizador sugiere que el efecto en cuestión no tiene una incidencia muy importante sobre el hecho de que el pretérito perfecto se use ocasionalmente con verbos en las otras personas y números, en el sentido de que el efecto positivo de los factores *1ª persona del plural* y *3ª persona del plural* no llega a ser totalmente restrictivo para los demás factores que se tuvieron en cuenta en relación a la variable *persona y número del verbo*. Más estudios son necesarios para determinar el efecto de esta variable en el uso del perfecto.

8. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN: LA ALTERNANCIA ENTRE LAS FORMAS VERBALES DEL TUTEO Y LAS FORMAS VERBALES DEL VOSEO

8.1 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo

Tal y como se señaló en el apartado primero (§1), en lo que respecta a la región de los Andes bolivianos, si bien hay una cierta alternancia pronominal entre *tú* y *vos*, las flexiones verbales que se emplean para referir a la segunda persona del singular son de manera exclusiva las del tuteo⁶⁷ (cf. Gutiérrez Marrone 1990: 125-127, Hummel 2010: 410). En cambio, en Chile, los estudios más recientes sobre las formas de tratamiento (véanse, por ejemplo, Bishop y Michnowicz 2010 y Rivadeneira y Clua 2011) muestran que, si bien la alternancia pronominal es la misma que la que se observa en los Andes bolivianos (i. e. entre *tú* y *vos*), las flexiones verbales que se emplean para referir a la segunda persona del singular no son exclusivamente las del tuteo, sino que hay una alternancia entre estas flexiones y las flexiones verbales voseantes como *andái(s)*, *tení(s)* y *viví(s)*⁶⁸, en una relación de 75,2% de formas tuteantes frente a 24,8% de formas voseantes (cf. Rivadeneira y Clua 2011: 689). En el caso chileno, el empleo de estas formas de tratamiento en alternancia con las del tuteo se habría generalizado en el habla casual chilena desde comienzos de la década de los sesenta en adelante, sin importar la clase social (cf. Morales 1972/1973: 261, Torrejón 1986: 682, 2010a: 416). Ahora bien, se ha constatado que, por lo general, son los hombres quienes producen un mayor

⁶⁷ Con excepción del imperativo, en el cual, tanto en el habla culta como en la popular, es común el uso de formas verbales voseantes, como por ejemplo *vení*, *mostráme*, *pedile* y *comprá* (cf. Coello Vila 2008: 61, Hummel 2010: 401-402)

⁶⁸ Para más detalles sobre el paradigma verbal voseante del español, véase Páez Urdaneta (1981: 111).

número de ocurrencias de voseo que las mujeres (cf. Bishop y Michnowicz 2010: 420, Rivadeneira y Clua 2011: 693) y, también, que hay un número levemente más elevado de realizaciones voseantes en el grupo etario comprendido entre los diecisiete y treinta y cuatro años, en comparación con el grupo de los que tienen treinta cinco años y más (cf. Bishop y Michnowicz 2010: 420, Rivadeneira y Clua 2011: 693). El análisis que llevaron a cabo Rivadeneira y Clua (2011: 693) demuestra que las diferencias son estadísticamente significativas en ambos casos. En relación al contexto lingüístico, desde un punto de vista morfológico, los autores recién citados constatan que dentro de los valores totales de voseo que analizaron, 81% de las instancias se realizan en el presente de indicativo, 9% en el presente de subjuntivo, mientras que el resto de formas voseantes se conjuga en pretérito imperfecto de subjuntivo, pluscuamperfecto de indicativo y subjuntivo y futuro analítico (cf. Rivadeneira y Clua 2011: 690). Lamentablemente, hasta donde se tiene constancia, no hay estudios que den cuenta de qué factores internos (i. e. lingüísticos) pueden condicionar el empleo de esta marca en Chile de manera estadísticamente significativa. No obstante, otros estudios que se han llevado a cabo en áreas con voseo verbal (véase, por ejemplo, Carvalho 2010 sobre el voseo uruguayo fronterizo) han demostrado que las variables del tipo de pronombre empleado y de la especificidad del interlocutor pueden incidir significativamente sobre el empleo de formas verbales voseantes o tuteantes. Con respecto a la expresión del pronombre, Carvalho (2010: 12) constata que la aparición del pronombre *vos* y el pronombre nulo aumentan la probabilidad de que se emplee el voseo verbal de manera significativa, mientras que la aparición del pronombre *tú* aumenta significativamente la probabilidad de que se empleen las flexiones verbales tuteantes. Por lo que concierne a la especificidad del interlocutor, la autora señala que la referencia a experiencias de vida generalizables y el

tratamiento directo reproducido en forma de cita en narraciones incluidas en las entrevistas aumentan la probabilidad de que se escoja la flexión verbal voseante de modo significativo, mientras que el tratamiento directo de las personas involucradas en las grabaciones la disminuye significativamente a favor del tuteo (cf. Carvalho 2010: 12, 18).

8.2 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en el grupo de control

Dado que la manera en la que se diseñaron las entrevistas no favorece la posibilidad de que los entrevistados utilicen el imperativo (§4.1.2), como era de esperarse, de la cuantificación de los datos, se desprende que, para referir a la segunda persona del singular, los informantes del grupo de control usan las formas verbales del tuteo de manera categórica. También se pudo constatar que, para referir a esta persona gramatical, los informantes recurren a solo tres tiempos verbales: el presente de indicativo (94% de las ocurrencias), el presente de subjuntivo (3% de las ocurrencias) y el condicional (3% de las ocurrencias); y que no emplean el pronombre *vos*, sino de manera exclusiva el pronombre *tú* (e. g., *Tú puedes estar comiendo tu hamburguesa*) o el pronombre nulo (e. g., *¿tienes que hablarles en aimara*). En consecuencia, no fue necesario ni estratificar la muestra en función de ni llevar a cabo análisis estadísticos para cada una de las variables sociales y lingüísticas que se tuvieron en cuenta. En cambio, resulta de interés ver si entre los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile, por contacto con la modalidad de español hablada en este país, se introduce la alternancia entre formas verbales tuteantes y voseantes y, de ser el caso, si hay factores de las variables sociales o

lingüísticas que potencian de manera significativa la utilización de las formas verbales del voseo.

8.3 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

Los datos arrojados por el corpus que en este estudio sirvió de base para el análisis del habla de los informantes del grupo de inmigrantes revelan que estos hablantes han adoptado la alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo chileno para referir a la segunda persona del singular en su modalidad lingüística, y esto, en una relación de una frecuencia de uso de 84% para el tuteo verbal frente a una de 16% para el voseo verbal (véase el Cuadro 8.1).

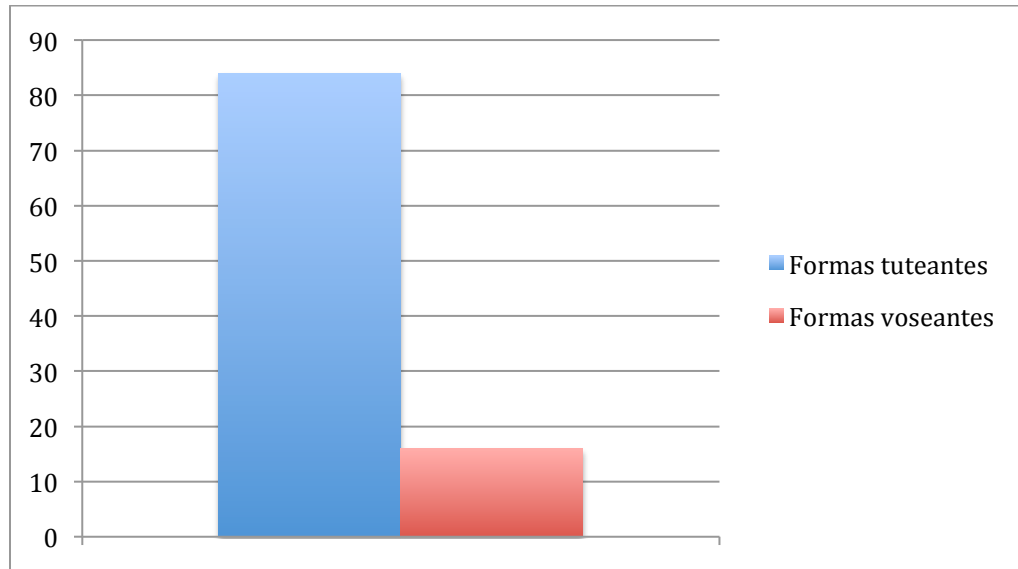
Cuadro 8.1 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Ocurrencias de tuteo | % de ocurrencia de tuteo | Ocurrencias de voseo | % de ocurrencia de voseo |
|-----------------------------|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| 110/131 | 84 | 21/131 | 16 |

Tal y como se puede constatar, si bien la distribución entre formas tuteantes y voseantes no es exactamente igual entre los inmigrantes bolivianos que se han asentado en el Norte Grande de Chile que entre los chilenos cuya habla analizaron Rivadeneira y Clua (2011), la diferencia

porcentual no parece ser muy importante. El Gráfico 8.1 muestra la misma información que el Cuadro 8.1, pero bajo la forma de histograma.

Gráfico 8.1 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile (histograma)



Lo relevante es que, a diferencia de los informantes del grupo de control, quienes recurren de manera categórica a formas verbales tuteantes para referir a la segunda persona del singular, los informantes del grupo de inmigrantes recurren tanto a estas formas como a las formas verbales del voseo. Por ello, puede sostenerse que estos informantes han convergido hacia el español chileno.

8.3.1 *La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y el sexo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile*

Con relación a la cuantificación de la totalidad de formas en las que se refiere a la segunda persona del singular según la variable sexo, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 8.2, al igual que los informantes de origen chileno cuya modalidad lingüística analizaron Rivadeneira y Clua (2011), la utilización de las formas verbales voseantes es bastante mayor entre los hombres.

Cuadro 8.2 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| | Mujeres | Hombres |
|-------------------------|----------------|----------------|
| Formas tuteantes | 97 (65/67) | 75 (48/64) |
| Formas voseantes | 3 (2/67) | 25 (16/64) |

De hecho, al igual que en el estudio recién citado, el análisis estadístico que se llevó a cabo aquí pone de manifiesto que las diferencias porcentuales de uso de esta forma entre mujeres y hombres son notables en el nivel de significancia del 5% (véase el Cuadro 8.3).

Cuadro 8.3 Resumen de distribución de las formas verbales voseantes por hablantes según el sexo en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Sexo | Mujer | 10 | 3 | 0,0474 * |
| | Hombre | 7 | 25 | |

A la luz de los datos que se acaban de exponer, podría entonces afirmarse que, en relación al sexo de los informantes, los inmigrantes de los Andes bolivianos asentados en San Pedro de Atacama han adoptado las mismas pautas de distribución que los hablantes de origen chileno. Otro factor que puede haber influido en esta distribución es el hecho de que, como ya se mencionó (§4.1.4), las mujeres propenden a utilizar las variantes estándar, o generales, en detrimento de las vernaculares en una proporción mayor que los hombres (véanse, por ejemplo, Gordon 1997: 47, Labov 2001: 266-279, Trudgill 2000: 71). Por lo tanto, la diferencia porcentual significativa respecto al uso del voseo verbal según la variable del sexo expuesta en el Cuadro 8.3 podría también deberse a la reticencia de las mujeres a usar las formas vernaculares para referir a la segunda persona del singular.

8.3.2 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y la edad en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

En lo que respecta a la edad de los inmigrantes bolivianos en Chile, la cuantificación de esta variable muestra que hay una frecuencia de uso de realizaciones voseantes bastante más elevada entre los informantes más jóvenes, mientras que esta asiduidad disminuye considerablemente cuanto más avanzada sea la edad de los informantes. Por su parte, la diferencia porcentual entre los informantes que se encuentran en la adultez (i. e. que tienen entre 19 y 39 años) y aquellos que se encuentran en la madurez (i. e. que tienen entre 40 y 50 años) no parece ser muy importante (véase el Cuadro 8.4).

Cuadro 8.4 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| | Menor | Adultez | Madurez |
|-------------------------|--------------|----------------|----------------|
| Formas tuteantes | 69 (17/25) | 92 (80/87) | 95 (18/19) |
| Formas voseantes | 31 (8/25) | 8 (7/87) | 5 (1/19) |

Ahora bien, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 8.5, a pesar de que las diferencias porcentuales de uso parecen ser bastante importantes, sobre todo entre los informante menores de edad y los agrupados en ‘madurez’, no llegan a ser considerables en el nivel de significancia del 5%.

Cuadro 8.5 Resumen de distribución de las formas verbales voseantes por hablantes según la edad en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Edad | Menor | 4 | 31 | 0,105 |
| | Adultez | 8 | 8 | 0,5421 |
| | Madurez | 5 | 5 | 0,6225 |

Dicho en otros términos, la variable de la edad de los informantes no llega a poseer un valor explicativo respecto al uso del voseo. Así y todo, podría afirmarse que los inmigrantes de los Andes bolivianos asentados en el Norte Grande también han adoptado las mismas pautas de distribución que los hablantes de origen chileno, ya que los resultados arrojados en el estudio de Rivadeneira y Clua (2011: 693) muestran que, con respecto a los informantes mayores, hay un número más elevado de realizaciones voseantes entre los que son más jóvenes.

8.3.3 *La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile*

La estratificación de los informantes del grupo de inmigrantes en niveles socioeconómicos pone en evidencia que, si bien los informantes agrupados en los niveles socioeconómicos alto e intermedio han introducido la alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en su habla en una proporción prácticamente equivalente, en el nivel socioeconómico más bajo, se siguen empleando de manera exclusiva las formas verbales tuteantes para referir a la segunda persona del singular (véase el Cuadro 8.6).

Cuadro 8.6 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| | Nivel A | Nivel B | Nivel C |
|-------------------------|------------|------------|-----------|
| Formas tuteantes | 88 (40/45) | 87 (70/81) | 100 (5/5) |
| Formas voseantes | 12 (5/45) | 13 (11/81) | 0 (0/5) |

Tal y como se puede apreciar en el Cuadro 8.7, estadísticamente hablando, la diferencia entre los niveles alto e intermedio no llega a ser significativa, y esto, pese a que haya una cierta diferencia porcentual de uso de la forma entre ambas categorías. En otras palabras, en relación al nivel socioeconómico, si se consideraran solo estos dos niveles, se podría decir que los informantes del grupo de inmigrantes han adoptado la alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo con una distribución similar a la de los chilenos, es decir, sin distinción por nivel socioeconómico.

Cuadro 8.7 Resumen de distribución de las formas verbales voseantes por hablantes según el nivel socioeconómico en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Nivel socioeconómico | Nivel A | 5 | 12 | 0,47937 |
| | Nivel B | 11 | 13 | 0,6986 |
| | Nivel C | 1 | 0 | -- |

Por su parte, el hecho de que el voseo esté totalmente ausente en el nivel socioeconómico más bajo merece una breve explicación sociolingüística. Primero que todo, de las dos personas con un nivel socioeconómico bajo de la muestra, solo una se refirió a la segunda persona del singular, por lo tanto, estas cifras reflejan el comportamiento lingüístico de un solo individuo y, en consecuencia, no son muy representativas. Segundo, resulta que esta persona es de sexo femenino y, como ya se vio (§8.3.1), este hecho limita de manera estadísticamente significativa la probabilidad de que se utilice el voseo. Tercero, gracias a los datos personales recogidos durante la entrevista, se sabe que esta persona es aseadora en hostales y hoteles, un trabajo que, por lo general, se realiza en solitario, y que, en consecuencia, limita sus contactos con chilenos, y que suele pasar su tiempo libre de manera casi exclusiva con sus familiares, que, al igual que ella, son todos inmigrantes de primera generación, es decir, han llegado en edad adulta a Chile. En resumen, su ocupación y el hecho de que se mueva en redes sociales compuestas únicamente por otros bolivianos no implica la necesidad intrínseca de acomodarse a la modalidad hablada por los chilenos.

8.3.4 *La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile*

En lo que concierne a la variable de las lenguas habladas por los informantes, tal y como se puede constatar en el Cuadro 8.8, la cuantificación de todas las ocasiones en las que los informantes se refieren a la segunda persona del singular muestra que tanto los informantes monolingües en español como los informantes bilingües en español-aimara o en español-quechua han adoptado la alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en una relación casi equivalente.

Cuadro 8.8 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| | Monolingües | Bilingües |
|-------------------------|--------------------|------------------|
| Formas tuteantes | 83 (81/96) | 84 (29/35) |
| Formas voseantes | 17 (15/96) | 16 (6/35) |

Los resultados arrojados por el análisis univariado confirman que, en efecto, las diferencias porcentuales que se observan entre monolingües en español y bilingües en español-aimara o en español-quechua en cuanto a la frecuencia de uso de formas verbales voseantes para referir a la segunda persona del singular no son significativas, estadísticamente hablando (véase el Cuadro 8.9).

Cuadro 8.9 Resumen de distribución de las formas verbales voseantes por hablantes según las lenguas habladas en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|-------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---|-------------------|
| Lenguas habladas | Monolingüe | 11 | 17 | 0,997 |
| | Bilingüe | 6 | 16 | |

Así, pues, se podría decir que los antecedentes lingüísticos de los informantes no son un factor que genere variaciones significativas entre los informantes, en el sentido de que, el hecho de ser monolingüe en español o bilingüe en español-aimara o en español-quechua no restringe la adopción de la alternancia tuteo~voseo. Dicho de otro modo, la variable de las lenguas habladas por los informantes no es explicativa respecto al uso de estas variantes.

8.3.5 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y las redes sociales en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

Con relación a las redes sociales, la cuantificación de los datos revela que los informantes con las redes más o menos abiertas han integrado la alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo para referir a la segunda persona del singular en su habla, mientras que los hablantes con las redes más bien cerradas siguen utilizando exclusivamente las formas verbales del tuteo (véase el Cuadro 8.10).

Cuadro 8.10 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| | Nivel a | Nivel b | Nivel c |
|-------------------------|------------|------------|-------------|
| Formas tuteantes | 72 (23/32) | 90 (66/73) | 100 (26/26) |
| Formas voseantes | 28 (9/32) | 10 (7/73) | 0 (0/26) |

Al igual que en el caso de la alternancia entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido para expresar el aspecto perfectivo (§7.3.5), los datos recién expuestos van el mismo sentido que las observaciones de Milroy (1980: 20), a las cuales ya se ha hecho alusión en apartados anteriores. Por otra parte, si bien la diferencia porcentual en la tasa de uso de las formas voseantes entre los informantes con las redes más abiertas y aquellos agrupados en el nivel intermedio parece ser importante, siendo los primeros quienes tienden a usarlas más a menudo, tal y como se puede apreciar en el Cuadro 8.11, esta diferencia no alcanza a ser estadísticamente importante en el nivel de significancia del 5%.

Cuadro 8.11 Resumen de distribución de las formas verbales voseantes por hablantes según las redes sociales en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|------------------------|----------|--------------------------------|--|------------|
| Redes sociales | Nivel a | 5 | 28 | 0,094653 . |
| | Nivel b | 8 | 10 | 0,854 |
| | Nivel c | 4 | 0 | -- |

Por su parte, el hecho de que no se haya registrado ni una sola ocurrencia de voseo verbal entre los informantes con las redes más cerradas simplemente confirma que los circuitos en los que se mueven estos informantes no generan interacciones importantes con chilenos,

interacciones que, de haber existido, podrían haber favorecido la adopción de las formas verbales voseantes entre estos informantes. Pero este hecho también sugiere que tal vez, en situaciones intragrupalas, esto es, entre inmigrantes bolivianos en Chile, los inmigrantes con redes más o menos abiertas no recurren al voseo verbal para referir a la segunda persona del singular, sino que solo a formas verbales tuteantes, puesto que, por lo general, estos inmigrantes deberían, por decirlo así, provocar la adopción de pautas innovadoras entre los inmigrantes con redes más o menos cerradas (cf. Milroy 1992: 1981). Y es que a diferencia del caso de los tiempos verbales utilizados para expresar el aspecto perfectivo, en el que cuanto más abiertas eran las redes mayor era el porcentaje de uso del pretérito indefinido (§7.3.5), una conjugación verbal que por cierto ya es parte del sistema lingüístico en la modalidad de origen, hasta donde se tiene constancia, el voseo verbal está ausente en el español de los Andes bolivianos. Por supuesto, estas observaciones deberían completarse, por ejemplo, con un estudio de actitudes lingüísticas de los inmigrantes de los Andes bolivianos frente al voseo verbal. Por último, otras características de los hablantes agrupados en el Nivel c pueden haber tenido una cierta incidencia en la ausencia de este rasgo en su habla, como por ejemplo el hecho de que ninguno de ellos pueda considerarse establecido en San Pedro de Atacama según los criterios establecidos en este estudio (§4.1.4).

8.3.6 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

Al igual que en el caso de la alternancia entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido para expresar el aspecto perfectivo (§7.3.6), la estratificación de la muestra según la variable

del tiempo de estancia muestra que cuanto más tiempo los informantes pasan en San Pedro de Atacama, mayor es el grado de acomodación a la modalidad de habla de este lugar, en el sentido de que, en función del tiempo pasado en este poblado chileno, la distribución porcentual de las formas verbales tuteantes y voseantes es cada vez más parecida a la encontrada por Rivadeneira y Clua (2011: 689) entre hablantes de origen chileno, llegando a ser, en el caso de los inmigrantes de segunda generación, prácticamente equivalente (véase el Cuadro 8.12).

Cuadro 8.12 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| | Reciente | Larga | Establecido | Nativo |
|-------------------------|-----------------|--------------|--------------------|---------------|
| Formas tuteantes | 100 (36/36) | 95 (38/40) | 80 (24/30) | 69 (17/25) |
| Formas voseantes | 0 (0/36) | 5 (2/40) | 20 (6/30) | 31 (8/25) |

Con relación al hecho de que los informantes que se han instalado recientemente en Chile usan exclusivamente las formas verbales del tuteo para referir a la segunda persona del singular, cabe señalar que existe una cierta colinearidad entre las redes sociales y el tiempo de estancia, ya que, como se señaló en la sección anterior, los informantes con las redes más cerradas son también los que han llegado a Chile más recientemente y, por lo tanto, es lógico que aún no tengan interacciones importantes con chilenos, interacciones que podrían, en cierta medida, favorecer la adopción de las formas verbales del voseo. Por su parte, si bien parece haber diferencias porcentuales de uso importantes entre los informantes agrupados en las otras categorías que se tuvieron en cuenta, el análisis univariado revela que, estadísticamente hablando, estas diferencias no llegan a ser significativas (véase el Cuadro 8.13).

Cuadro 8.13 Resumen de distribución de las formas verbales voseantes por hablantes según el tiempo de estancia en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Variable independiente | Factores | Número de hablantes por factor | Porcentaje promedio de uso de la forma | Valor de p |
|------------------------|-------------|--------------------------------|--|------------|
| Tiempo de estancia | Reciente | 3 | 0 | -- |
| | Larga | 5 | 5 | 0,70941 |
| | Establecido | 5 | 20 | 0,753922 |
| | Nativo | 4 | 31 | 0,105 |

Así y todo, los resultados obtenidos ponen de relieve que, entre los bolivianos asentados en el Norte chileno, la variable del tiempo juega un rol central en el proceso de convergencia hacia el español chileno, en el sentido de que cuanto más tiempo pasan en esta zona geográfica, mayor es el grado de acomodación.

8.3.7 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo y las variables lingüísticas en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

Después de haber analizado el efecto que cada una de las variables lingüísticas que se tomaron en cuenta tiene sobre la alternancia entre las formas verbales del tuteo y del voseo para referir a la segunda persona del singular entre los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile (§4.3.1), se pudo comprobar que solo un factor de estas variables resulta tener un efecto considerable y una significancia estadística seria sobre el uso de las formas verbales

voseantes: la referencia a experiencias de vida que se pueden generalizar a la experiencia de más personas⁶⁹ (véase el ejemplo 39), y esto, en un sentido negativo (véase el Cuadro 8.14).

(39) ENT: *Y aquí en el sector, ¿cuál sería el lugar... que más te gusta?*

16CB: *Los geiser... Lagunas altiplánicas... y Valle de la luna.*

ENT: *Ya.*

16CB: *Lagunas Cejar también... un... lugar muy... muy impresionante. Cuando tú flotái... y no te sumerges hacia adentro, sino que... tú estás encima del agua.*

ENT: *Ah... ya, ya, ya.*

Cuadro 8.14 Las formas verbales del voseo y el factor *experiencia generalizable* en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|----------------------------------|------------|---------------------|------------|----------------------------|----------------------------|
| (Categoría de referencia) | -2,9940 | 1,1080 | 0,00689 ** | -- | -- |
| <i>experiencia generalizable</i> | -1,8479 | 0,9071 | 0,04165 * | 15,76 | [1,06; 37,34] |

Dicho de otro modo, frente a los tratamientos directo reproducido (véase el ejemplo 40) y directo (véase el ejemplo 41), el factor *experiencia generalizable* restringe significativamente el uso del voseo verbal. En efecto, tal y como se puede calcular a partir de los coeficientes expuestos en el Cuadro 8.14, la probabilidad de que se utilice una forma verbal voseante

⁶⁹ Según Kluge (2005: 183), existen tres estrategias generalizadoras que son muy abundantes: el tuteo (e. g., *Supongamos que te ganas la lotería*), el voseo (e. g., *Para ir a Europa tenís que ir en avión*) y uno indefinido (e.g., *Una se acostumbra a eso*).

cuando se refiere a una experiencia de vida generalizable a la experiencia de más personas es de apenas 0,78%.

(40) 8AZ: *Y cuando llego... cuando fui a buscar a Sebastián... llego y me dice: vecina te robaron bebida. Llamé a Carabineros. Carabineros, ¿no? Me dijo: no voy a... en una hora, o en una hora y media voy a estar allá. Esa respuesta me dieron. ¿Y qué? Ya a esa hora estaban tomando la bebida. Ahí, justo para salir a Toconao. Ahí. Pero no podía hacer nada. Porque yo le dije así a Alfredo: voy a ir a decirles. Pero Alfredo me dijo: no... no vayái. Te van a acuchillar... Te pueden hacer cualquier maldad... Esos son malos. Así que no... no... no fui.*

(41) 9FC: *¿Y a qué hora te viniste?*

ENT: *Eh... llegué hace como... una media hora.*

9FC: *¿Y a... qué hora tenís?*

ENT: *Ahora... son las... tres con diez minutos.*

9FC: *Ah... ¿Entonces te vai a la noche?*

ENT: *No. Yo te voy a ir a ver bailar.*

En cambio, tal y como se puede calcular a partir de los coeficientes expuestos en los Cuadros 8.15 y 8.16, la probabilidad de que se utilice el voseo verbal con los tratamientos directo reproducido y directo es de 4,55% y 3,53%, respectivamente. No obstante, al tenerse en cuenta de manera individual, también puede constatarse que el efecto positivo que estos dos factores tienen sobre el uso de las formas voseantes no llega a ser significativo, estadísticamente

hablando por supuesto (véanse los Cuadros 8.15 y 8.16). En otras palabras, no son variables explicativas respecto al uso del voseo.

Cuadro 8.15 Las formas verbales del voseo y el factor *tratamiento directo reproducido* en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|--|-------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| (Categoría de referencia) | -4,494 | 1,181 | 0,000142 *** | -- | -- |
| <i>tratamiento directo reproducido</i> | 1,450 | 0,886 | 0,101720 | 4,26 | [0,75; 24,29] |

Cuadro 8.16 Las formas verbales del voseo y el factor *tratamiento directo* en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|----------------------------|-------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| (Categoría de referencia) | -4,35 | 1,121 | <0,001 *** | -- | -- |
| <i>tratamiento directo</i> | 1,042 | 1,191 | 0,381 | 2,83 | [0,28; 29,37] |

Ahora bien, estos resultados denotan una diferencia sustancial con los resultados obtenidos por Carvalho (2010: 12, 18) en relación al voseo uruguayo fronterizo, en el cual la referencia a experiencias de vida generalizables a la experiencia de otras personas y el tratamiento directo reproducido en forma de cita incrementan la probabilidad de que se utilice una forma verbal voseante de manera significativa, mientras que el tratamiento directo la disminuye. Desafortunadamente, los resultados obtenidos aquí no son comparables con estudios que tratan

sobre el voseo verbal chileno, ya que, hasta donde se tiene constancia, ninguno de los trabajos consultados ha tenido en cuenta la variable de la especificidad del interlocutor como una variable que podría tener cierta incidencia sobre el uso de esta forma. No obstante lo anterior, es bastante probable que la pauta en la que los inmigrantes andinos han adoptado el voseo verbal en relación a este factor refleje, en cierta medida, la pauta de uso de los chilenos.

Los datos que sí son comparables tienen que ver con los tiempos verbales a los cuales se recurre a la hora de utilizar el voseo verbal y revelan que los informantes del grupo de inmigrantes siguen sensiblemente las mismas pautas que las descritas por Rivadeneira y Clua (2011: 690) para chilenos nativos. En efecto, al igual que entre los informantes de origen chileno que los autores recién citados tuvieron en cuenta, los informantes del grupo de inmigrantes del presente estudio utilizan el voseo verbal mayoritariamente con el presente de indicativo (véase el ejemplo 39), para ser más precisos, en 95% de los casos; mientras que el resto de las ocurrencias, esto es, el 5% restante, se da con el presente de subjuntivo (véase el ejemplo 40). Ahora bien, pese a la gran diferencia porcentual de uso entre un tiempo verbal y el otro, tal y como se puede apreciar en los Cuadros 8.17 y 8.18, entre los inmigrantes de los Andes bolivianos asentados en el Norte Grande de Chile, ninguno de estos tiempos verbales tiene un efecto estadísticamente significativo sobre el uso de las formas verbales del voseo, ni en un sentido positivo ni en un sentido negativo⁷⁰.

⁷⁰ Lamentablemente, Rivadeneira y Clua (2011) no midieron la significancia estadística que estos tiempos verbales podrían llegar a tener sobre el uso del voseo entre chilenos.

Cuadro 8.17 Las formas verbales del voseo y el factor *presente de indicativo* en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coefficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|-------------------------------|---------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| (Categoría de referencia) | -3,5597 | 1,7534 | 0,0423 * | -- | -- |
| <i>presente de indicativo</i> | -0,9674 | 1,5288 | 0,5269 | 2,63 | [0,13; 52,46] |

Cuadro 8.18 Las formas verbales del voseo y el factor *presente de subjuntivo* en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coefficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|-------------------------------|---------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| (Categoría de referencia) | -4,534 | 1,214 | 0,000187 *** | -- | -- |
| <i>presente de subjuntivo</i> | 1,665 | 1,564 | 0,286941 | 5,29 | [0,25; 113,29] |

También, cabe señalar que no se registraron ocurrencias ni con el pretérito perfecto de indicativo (e. g., *hai estado*) ni con el imperfecto de este modo (e. g., *vivíai*), que son los otros tiempos verbales que se utilizaron para referir a la segunda persona del singular en la muestra analizada en el marco de este estudio. No se descarta, eso sí, que estos informantes lleguen a utilizar formas verbales voseantes con estos y otros tiempos verbales (como por ejemplo con el pretérito imperfecto de subjuntivo, el pluscuamperfecto de indicativo y subjuntivo, o el futuro analítico). Sin embargo, esto debería demostrarse de algún modo en una muestra mucho más grande que la con la que se trabajó en este estudio⁷¹ y, sobre todo, con un formato de

⁷¹ A título comparativo, el estudio de Rivadeneira y Clua (2011) basó sus observaciones en un corpus de 1078 instancias de voseo, mientras que en este estudio se registraron apenas 21.

entrevista que incite el tratamiento en la segunda persona del singular y de estos tiempos verbales.

Por otra parte, en relación a la variable del tipo de pronombre empleado, cuyo efecto también analizó Carvalho (2010: 12) para el voseo uruguayo fronterizo, se constató que, entre los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile, la alternancia se da únicamente entre el pronombre *tú* (véase el ejemplo 39) y el pronombre nulo (véase el ejemplo 40), en una relación de 90% y 10%, respectivamente. Dicho de otra manera, estos inmigrantes no recurren al pronombre *vos*, bien que este pronombre sea una posibilidad, tanto en el español de los Andes bolivianos (cf. Gutiérrez Marrone 1990: 125-127, Hummel 2010: 410) como en el español de Chile⁷² (cf. Bishop y Michnowicz 2010: 414, Rivadeneira y Clua 2011: 689). Como ya se dijo, los resultados obtenidos por Carvalho (2010: 12) demuestran que mientras que el pronombre nulo aumenta la probabilidad de que se utilicen formas verbales voseantes de manera estadísticamente significativa, la aparición del pronombre *tú* la restringe. Tal y como se puede apreciar en el Cuadro 8.19, donde el factor *Categoría de referencia* corresponde a la aparición del pronombre *tú*, entre inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile, si bien la probabilidad de que se use una forma verbal voseante cuando el pronombre es nulo es mayor que la probabilidad de que se use cuando aparece el pronombre *tú*, con porcentajes de 1,34% para el pronombre nulo frente a 0,60% para el pronombre *tú*, la diferencia entre los factores que se tuvieron en cuenta no llega a ser considerable en el nivel de significancia del 5%.

⁷² Cabe precisar, eso sí, que, en la modalidad chilena de español, el pronombre *vos* está socialmente estigmatizado, en el sentido de que se le considera más bien vulgar (cf. Stevenson 2007: 48, Torrejón 2010b: 765). Seguramente de ahí que se haya evitado su utilización.

Cuadro 8.19 Las formas verbales del voseo y el factor *pronombre nulo* en el grupo de inmigrantes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coefficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|---------------------------|---------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| (Categoría de referencia) | -5,1026 | 1,5694 | 0,00115 * | -- | -- |
| <i>pronombre nulo</i> | 0,8081 | 1,1363 | 0,47698 | 2,24 | [0,24; 20,70] |

Lamentablemente, los datos obtenidos en este estudio en relación a estos dos factores tampoco son comparables con estudios que tratan sobre el voseo verbal chileno, puesto que, hasta donde se sabe, ninguno de los trabajos consultados ha tomado en cuenta la variable del tipo de pronombre utilizado como una variable que podría llegar a tener cierta incidencia sobre el uso de las formas verbales voseantes. No obstante, al igual que en el caso de la especificidad del interlocutor, es probable que la pauta en la que los bolivianos han adoptado el voseo verbal en relación a la variable del tipo de pronombre usado refleje, en cierta medida, la pauta en la que los chilenos nativos utilizan el voseo.

8.3.8 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: análisis multivariado

De los resultados expuestos en las secciones anteriores se desprende que, aparte de la variable del tiempo de estancia que se correlacionó positivamente con la adopción del voseo entre los informantes del grupo de inmigrantes, dos factores de las variables resultaron tener un efecto estadísticamente considerable sobre el uso de las formas verbales del voseo: el factor *hombre*,

en un sentido positivo, y el factor *experiencia generalizable*, en un sentido negativo. Tal y como se puede apreciar en el Cuadro 8.20, los resultados lanzados por el análisis multivariado que se realizó sugieren que ambos factores siguen teniendo un cociente de probabilidades estadísticamente significativo cuando se consideran simultáneamente. Ahora bien, el efecto del factor social *hombre* es mucho mayor que el efecto del factor lingüístico *experiencia generalizable*.

Cuadro 8.20 Análisis multivariado con respecto a las formas verbales del voseo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile

| Factor(es) | Coefficiente | Desviación estándar | Valor de p | Cociente de probabilidades | Intervalo de confianza 95% |
|----------------------------------|--------------|---------------------|------------|----------------------------|----------------------------|
| (Categoría de referencia) | -4,6592 | 1,8219 | 0,0105 * | -- | -- |
| <i>hombre</i> | 4,1022 | 2,0483 | 0,0452 * | 60,47 | [2,39; 3361,02] |
| <i>experiencia generalizable</i> | -1,7323 | 0,8698 | 0,0464 * | 5,65 | [1,03; 31,19] |

Dicho en otros términos, entre los inmigrantes andino-bolivianos que han ido adoptando paulatinamente el voseo chileno, el factor *hombre* es el mejor predictor de la variante. En cambio, el factor *experiencia generalizable* actúa como mejor inhibidor. Respecto al factor *hombre*, los resultados obtenidos no son sorprendentes, puesto que, entre chilenos nativos, este factor también tiene un alto valor explicativo. Con relación al factor *experiencia generalizable*, los resultados obtenidos tendrán que compararse con estudios futuros que analicen posibles correlaciones entre el voseo y la variable de la especificidad del interlocutor en el español chileno.

8.3.9 La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo en el grupo de inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile: interpretación

A semejanza del caso de la alternancia entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido (§7.3.9), la comparación de los resultados obtenidos entre los inmigrantes bolivianos asentados en el Norte Grande de Chile respecto a la alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo para referir a la segunda persona del singular y los obtenidos entre los informantes del grupo de control pone en evidencia un cambio sustancial: mientras que los informantes del grupo de control utilizan exclusivamente formas verbales tuteantes para referir a esta persona gramatical, los inmigrantes de los Andes bolivianos integran gradualmente la alternancia entre formas tuteantes y voseantes en su habla (véanse los Cuadros 8.1 y 8.12 y el Gráfico 8.1). En efecto, mientras que los informantes recién llegados a Chile aún no generan realizaciones voseantes, los informantes con un cierto tiempo de estancia las producen en un porcentaje cada vez mayor, a un punto tal que el porcentaje de realizaciones voseantes entre los inmigrantes de segunda generación es prácticamente el mismo que el documentado por Rivadeneira y Clua (2011: 689) para informantes de origen chileno. En otras palabras, los informantes del grupo de inmigrantes convergen hacia el español chileno, puesto que abandonan las marcas características de su modalidad de origen. Por ello, puede afirmarse que, para los informantes del grupo de inmigrantes, las formas verbales del voseo para referir a la segunda persona del singular son un equivalente funcional de las formas verbales del tuteo, en el sentido de que una u otra forma cumplen la misma función, pero con la particularidad de que, con relación a la variable de la especificidad del interlocutor, las formas verbales del voseo tienden a evitarse cuando se hace referencia a

experiencias de vida generalizables a la experiencia de otras personas, y esto de manera estadísticamente significativa (véase el Cuadro 8.14). Tal y como se sugirió más arriba, si bien no se puede comprobar aún, es probable que la pauta en la que los inmigrantes andinos han adoptado el voseo verbal en relación a este factor refleje, en cierta medida, la pauta de uso de los chilenos. El hecho de que con respecto a los otros factores que se tomaron en cuenta las pautas de distribución de las formas verbales del tuteo y del voseo sean bastante similares entre inmigrantes y chilenos refuerza esta idea. Por ejemplo, se comprobó que, entre los inmigrantes de los Andes bolivianos, la probabilidad de que se utilicen las formas verbales del voseo es mayor y estadísticamente significativa entre los hombres que entre las mujeres (§8.3.1). Tanto Bishop y Michnowicz (2010: 420) como Rivadeneira y Clua (2011: 693) obtuvieron los mismos resultados entre informantes de origen chileno. Asimismo, se constató que, entre los inmigrantes bolivianos, la probabilidad de que se utilicen las formas voseantes es mayor entre los informantes más jóvenes que entre los informantes mayores (§8.3.2). Al igual que en el caso anterior, tanto Bishop y Michnowicz (2010: 420) como Rivadeneira y Clua (2011: 693) obtuvieron los mismos resultados con informantes de origen chileno. Por otra parte, se demostró que el hecho de pertenecer a un nivel socioeconómico más o menos alto o más o menos bajo no implica diferencias sustanciales en la distribución de las formas verbales de las que es cuestión aquí⁷³ (§8.3.2). Tanto Morales (1972/1973: 261) como Torrejón (1986: 682, 2010a: 416) consideran que, desde comienzos de la década de los sesenta en adelante, el nivel socioeconómico no es una variable determinante en el uso de las formas verbales del voseo entre chilenos. Por último, se pudo ver que los tiempos verbales en los que

⁷³ Ya se dijo que el hecho de que la única informante de nivel socioeconómico bajo no genere ni una sola instancia de voseo verbal tiene más bien que ver con otros factores, por ejemplo, el que se mueva en redes compuestas de manera casi exclusiva por otros bolivianos, el que no se considere una inmigrante establecida en Chile y el que, justamente, sea de sexo femenino.

los inmigrantes utilizan el voseo verbal (i. e. el presente de indicativo y el presente de subjuntivo) son los mismos tiempos verbales en los que los informantes que tuvieron en cuenta Rivadeneira y Clua (2011: 690) tienden a utilizar las formas verbales voseantes mayoritariamente. En suma, con excepción de las variables del tiempo de estancia y de las redes sociales, que como ya se dijo presentan cierta colinearidad, las pautas de distribución de las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo son prácticamente las mismas entre inmigrantes de los Andes bolivianos y chilenos. Esto es prueba de que han convergido hacia el español chileno.

9. CONCLUSIONES

El objetivo principal de este trabajo era determinar en qué medida la situación de contacto dialectal en la cual se hallan los inmigrantes de los Andes bolivianos en el Norte Grande de Chile (y más precisamente en San Pedro de Atacama) es concluyente para que surjan cambios en su modalidad de habla, el español andino boliviano. Para lograr este objetivo, se seleccionaron cuatro marcas gramaticales que caracterizan esta variedad del español —la utilización de construcciones de posesivo doblado, el uso de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en*, la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido para expresar el aspecto perfectivo y la utilización exclusiva de formas verbales tuteantes para referir a la segunda persona del singular—, procurando que no se hubieran registrado en el español chileno (tal es el caso de las construcciones de posesivo duplicado y de la construcción *en + adverbio de lugar*), o que, al menos, se dé otra tendencia (tal es el caso de la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido para expresar el aspecto perfectivo, que se invierte en el español de Chile por una preferencia por el indefinido sobre el perfecto, y del uso exclusivo de formas verbales tuteantes para referir a la segunda persona del singular, puesto que, en la modalidad chilena de español, la utilización de estas formas alterna con el uso de formas verbales voseantes), y se cotejó la frecuencia de ocurrencia de estas marcas entre los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile con la frecuencia de ocurrencia de las mismas marcas entre los informantes de un grupo de control compuesto por bolivianos que no han emigrado de la región andina de ese país.

Uno de los hallazgos principales del estudio fue constatar que, entre los informantes del grupo de inmigrantes, algunos rasgos siguen siendo utilizados prácticamente de la misma manera que entre los informantes del grupo de control, es decir, se muestran más bien resistentes al cambio; mientras que otras marcas se muestran, por decirlo así, más vulnerables, en el sentido de que sus índices de uso cambian de manera significativa en el contexto de migración. En otras palabras, los resultados obtenidos ponen en evidencia que el contacto tiene consecuencias lingüísticas innegables que resaltan el dinamismo de la lengua. Efectivamente, el hecho de pensar a nivel de rasgos permitió constatar que los procesos de divergencia y de convergencia lingüísticas no son excluyentes, sino que son incluyentes, en el sentido de que pueden ocurrir simultáneamente en el seno de una misma comunidad lingüística.

Por una parte, la divergencia respecto de la modalidad chilena de español se manifiesta a través de dos marcas, la utilización del posesivo doblado y el uso de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en*. En efecto, tal y como se pudo constatar en los apartados que les están dedicados, al comparar los índices en los que los informantes del grupo de inmigrantes usan estas marcas con los índices en los cuales los informantes del grupo de control las utilizan, no se encontraron cambios significativos, ni en lo que toca a la distribución social de estas dos marcas ni en lo que concierne a sus pautas lingüísticas. La única excepción reside en la distribución de las construcciones de posesivo doblado atendiendo al nivel socioeconómico de los hablantes, en la que, como se dijo (§5.3.3), se supone que los informantes agrupados en el nivel más alto han adquirido la capacidad de evitar el uso de esta marca en situaciones extragrupales; esto es, se trata de un fenómeno de acomodación a corto plazo. Por lo tanto, se puede afirmar que, al menos en lo que atañe a estas dos marcas, los inmigrantes de los Andes bolivianos asentados en el Norte Grande de

Chile divergen de las pautas lingüísticas usuales en el español chileno, puesto que siguen empleando estas marcas propias a la modalidad de referencia, el español andino boliviano. En relación con la hipótesis según la cual existe una alta probabilidad de que se instaure un cambio en los índices de uso de ciertas marcas lingüísticas en función de la variable del tiempo de estancia en Chile, de modo particular en el habla de los inmigrantes de primera generación que llevan allí más tiempo y en la de los inmigrantes de segunda generación, esta queda refutada en el caso del uso de las construcciones de posesivo doblado y de la utilización de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en*, ya que, como se pudo ver, la variación observada entre las categorías que se evaluaron (i. e., los factores *reciente, larga, establecido y nativo*) no es significativa, estadísticamente hablando. Es más, los índices en los que los hablantes de segunda generación emplean estas marcas, que según la teoría deberían ser los más bajos, son prácticamente los mismos que los de los informantes del grupo de control y los de los inmigrantes de primera generación que se han instalado en el Norte chileno recientemente, lo cual es prueba evidente de la continuidad de estas marcas en el español de estos inmigrantes.

Por otra parte, la convergencia hacia la modalidad chilena de español se manifiesta a través de las dos otras marcas estudiadas, esto es, la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido para expresar el aspecto perfectivo y el uso exclusivo de formas verbales tuteantes para referir a la segunda persona del singular. Efectivamente, los datos expuestos en los apartados dedicados a estas dos marcas muestran que, al comparar los índices en los cuales los informantes del grupo de inmigrantes las utilizan con los índices en los que los informantes del grupo de control las usan, se pueden apreciar variaciones estadísticamente notables, de modo particular en lo que concierne a la distribución de estas marcas en función de la variable

del tiempo de estancia en Chile. Asimismo, los índices en los cuales estos inmigrantes usan los tiempos verbales del pretérito perfecto y del pretérito indefinido para expresar el aspecto perfectivo y los índices de alternancia entre las formas verbales tuteantes y voseantes para referir a la segunda persona del singular son relativamente similares a los índices registrados en el español de Chile en varios estudios previos. En el caso de los tiempos verbales utilizados para expresar el aspecto perfectivo, los datos analizados muestran que los índices en los que los inmigrantes de primera generación que se han instalado en San Pedro de Atacama hace 3 años o menos utilizan el pretérito perfecto son estadísticamente significativos respecto a los índices en que los inmigrantes de primera generación agrupados en las categorías *larga* (i. e. que llevan entre 4 y 10 años en San Pedro de Atacama) y *establecido* (i. e. que llevan 11 años o más en este poblado chileno) emplean dicho tiempo verbal, así como respecto de los informantes de segunda generación, nacidos en el Norte chileno. Y si bien no se reportaron diferencias significativas entre estos últimos informantes, se pudo apreciar que la nueva preferencia por el pretérito indefinido sobre el pretérito perfecto para expresar el aspecto perfectivo es cada vez más marcada en función del tiempo de estancia en Chile, hasta tal punto que los índices en los que los informantes de segunda generación emplean este tiempo verbal sobrepasan los índices observados para la modalidad chilena de español en estudios previos, un fenómeno llamado ‘hiperadaptación’ (Trudgill 1986: 66). En lo que atañe a las formas verbales utilizadas para referir a la segunda persona del singular, los resultados expuestos revelan que los informantes instalados en el Norte Grande de Chile hace 3 años o menos aún no han adoptado la alternancia entre las formas del tuteo y las formas del voseo, esto es, siguen utilizando las formas verbales tuteantes para referir a esta persona gramatical de manera exclusiva, mientras que los informantes de primera generación agrupados en las

categorías *larga y establecido* y los informantes de segunda generación la han adoptado de manera gradual. En otras palabras, si bien los índices en los que estos últimos informantes emplean una y otra variante lingüística no presentan diferencias estadísticamente significativas entre ellos, se puede apreciar una convergencia gradual hacia los índices de alternancia documentados en diversos estudios previos sobre el voseo chileno, en el sentido de que los índices de alternancia entre las formas verbales en cuestión se van pareciendo cada vez más a los índices de alternancia registrados en los estudios recién citados en función del tiempo de estancia en Chile, a un punto tal que, en el caso de los inmigrantes de segunda generación, los índices observados y su distribución son prácticamente los mismos que los que se han documentado entre chilenos nativos. Por ello, con respecto a la hipótesis según la cual existe una alta probabilidad de que se instaure un cambio en las pautas de uso de ciertas marcas lingüísticas en función de la variable del tiempo de estancia en Chile, la hipótesis queda corroborada en el caso de los tiempos verbales utilizados para expresar el aspecto perfectivo y las formas verbales usadas para referir a la segunda persona del singular.

En cierta medida, los resultados expuestos en este trabajo van en el mismo sentido que los que se han expuesto en estudios previos que han tratado sobre los cambios que afectan al español hablado por los oriundos de los Andes cuando estos inmigran en otras áreas dialectales (véanse, por ejemplo, Caravedo y Klee 2012, Klee y Caravedo 2006). En efecto, como ya se vio (§1), los estudios que estas autoras han llevado a cabo sobre el contacto entre el español hablado por inmigrantes de los Andes peruanos en Lima con el español hablado por los nativos de la capital peruana muestran que, en relación a ciertos rasgos de su modalidad de habla, como por ejemplo la distinción entre la lateral palatal /ʎ/ y la no lateral /j/, la asibilación de la vibrante múltiple /r/ tanto en posición inicial de palabra como en posición intervocálica,

el mantenimiento de la sibilante /s/ en posición final de sílaba y palabra y la preferencia por el pretérito perfecto para expresar el aspecto perfectivo, los inmigrantes andinos muestran una clara tendencia a la convergencia hacia la modalidad limeña (cf. Caravedo y Klee 2012: 12, Klee y Caravedo 2006: 99-105). En otras palabras, tienden a desplazar los rasgos andinos recién citados a favor de la adopción de las marcas del español limeño (e. g., sustituyen la distinción entre la lateral palatal y la no lateral por el yeísmo, la asibilación de la vibrante múltiple /r/ en posición inicial de palabra y en posición intervocálica por la no asibilación, el mantenimiento de /s/ en posición final de sílaba y palabra por su elisión y la preferencia por el pretérito para expresar el aspecto perfectivo por la preferencia por el indefinido), y esto, de manera particular, en función del tiempo de estancia en la ciudad de Lima, en el sentido de que un mayor tiempo de estancia en el lugar de acogida (incluyendo allí el hecho de pertenecer a la segunda generación de inmigrantes) favorece significativamente el proceso de convergencia recién aludido. En cambio, en lo que atañe a otras marcas, como por ejemplo el uso frecuente de *lo* para pronombre objeto de cosa y de *le* para persona sin hacer concordar ni en número ni en género al pronombre con el referente, los resultados expuestos por estas autoras revelan que existe una suerte de resistencia al cambio, esto es, una cierta tendencia a la divergencia de la modalidad limeña de español, tanto entre inmigrantes de primera generación como entre los de segunda generación, puesto que, en cierta medida, mantienen el uso de estas marcas a pesar del tiempo pasado en la región limeña (cf. Klee y Caravedo 2006: 105-108). En suma, las conclusiones planteadas en los trabajos de estas dos autoras también permiten proponer que el hecho de analizar el habla de los inmigrantes rasgo por rasgo revela que los procesos de convergencia y divergencia son incluyentes, en el sentido de que pueden darse de forma simultánea en el seno de una misma comunidad de habla.

A la luz de todo lo expuesto hasta aquí, surge la pregunta siguiente: ¿Por qué ciertas marcas son desplazadas (e. g., la distinción entre la lateral palatal /ʎ/ y la no lateral /j/, la asibilación de la vibrante múltiple /r/ tanto en posición inicial de palabra como en posición intervocálica, el mantenimiento de la sibilante /s/ en posición final de sílaba y palabra, la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido para expresar el aspecto perfectivo y la utilización exclusiva de formas verbales tuteantes para referir a la segunda persona del singular), mientras que otras se mantienen (e. g., el uso frecuente de *lo* para pronombre objeto de cosa y de *le* para persona sin hacer concordar ni en número ni en género al pronombre con el referente, la utilización de las construcciones de posesivo doblado y el uso de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en*)? Con relación a los rasgos fonético-fonológicos, los resultados expuestos en Klee y Caravedo (2006) parecen concluyentes: en función del tiempo pasado en el lugar de acogida, los rasgos de la modalidad de origen terminan por ser desplazados a favor de la adopción de las marcas de la modalidad de este lugar. Con respecto a los rasgos del nivel morfosintáctico, que es el que se tomó en cuenta en el marco de este trabajo, tanto los resultados expuestos en Caravedo y Klee (2012) y Klee y Caravedo (2006) como los que se han mostrado en este estudio parecen indicar que las marcas que tienen que ver con la flexión verbal y su carácter composicional⁷⁴ (i. e. la preferencia del pretérito perfecto sobre el indefinido para expresar el aspecto perfectivo y la utilización exclusiva de formas verbales tuteantes para referir a la segunda persona del singular), son las que terminan por ser desplazadas en función del tiempo de estancia en el lugar de acogida (i. e. son vulnerables al cambio); mientras que las llamadas ‘adposiciones’ (cf. Mairal y Gil 2004: 34-35), como por ejemplo el uso frecuente de *lo* para pronombre objeto de cosa y de *le* para

⁷⁴ Para ampliar sobre la idea del aspecto composicional, véanse, entre otros, Bogard (2001), Comrie (1976), De Miguel y Fernández (2000), Mora-Bustos (2005).

persona sin hacer concordar ni en número ni en género al pronombre con el referente, la utilización de construcciones de posesivo doblado y el uso de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en*, que permiten marcar la función sintáctica (en dos lugares de una misma oración en el caso del posesivo doblado y de la forma *en + adverbio de lugar*), son las que se mantienen a pesar de la variable del tiempo de estancia (i. e. se muestran resistentes al cambio). ¿Podría ser esta clasificación un factor determinante más en los procesos de convergencia y divergencia, en el sentido de que las marcas de función sintáctica son más resistentes al cambio que los tiempos verbales y su carácter composicional? Por ahora, la escasez de estudios al respecto solo permite avanzar esta hipótesis sin seguridad, a pesar de que parece tener algún mérito, y, en consecuencia, debe ser probada en estudios futuros. La idea que se propuso en este estudio es que la convergencia hacia la modalidad del lugar de acogida se ve favorecida por el hecho de que haya habido un cambio en curso en la modalidad de origen, o, al menos, una cierta variación ya existente en algunos componentes de una marca en particular. En efecto, en relación con los tiempos verbales utilizados para expresar el aspecto perfectivo, el hecho de cotejar los índices en los que los informantes del grupo de control usan el pretérito perfecto con los índices expuestos en estudios previos (Mendoza 1992a: 454, Moreno de Alba 2004: 75) permitió constatar que, si bien sigue habiendo una preferencia por este tiempo verbal sobre el pretérito indefinido en contexto andino, esta es actualmente mucho menos marcada. La presencia de este cambio en curso pudo haber tenido cierta repercusión sobre el desplazamiento gradual del pretérito perfecto a favor del indefinido para expresar el aspecto perfectivo entre los inmigrantes de los Andes bolivianos en Chile. Y respecto de las formas verbales usadas para referir a la segunda persona del singular, el hecho de que se haya observado cierta variación con las formas del imperativo (cf. Coello Vila 2008:

61, Hummel 2010: 401-402) y con los pronombres que acompañan a estas formas verbales, en este caso *tú* y *vos* (cf. Gutiérrez Marrone 1990: 125-127, Hummel 2010: 410), puede haber abierto la puerta a la adopción gradual de la variación entre formas tuteantes y voseantes observada en las formas verbales utilizadas por los informantes del grupo de inmigrantes para referir a esta persona gramatical. Asimismo, a raíz de esta idea, se propuso que la convergencia hacia la modalidad chilena de español entre los inmigrantes de los Andes bolivianos se ve favorecida por la presencia de formas equivalentes a los rasgos desplazados tanto en la modalidad de origen como en la del lugar de acogida, en el sentido de que, desde un punto de vista funcional, los rasgos adoptados pueden cumplir la misma función que los desplazados. En cambio, la divergencia de la modalidad chilena de español entre estos inmigrantes se ve favorecida por la ausencia de formas funcionalmente equivalentes. Este planteamiento podría verificarse en el futuro, por ejemplo, con un test de juicio de gramaticalidad, en el que los propios informantes podrían evaluar la equivalencia funcional o la no equivalencia funcional de las marcas en cuestión. Por último, y en particular respecto a las formas de tratamiento de segunda persona, es preciso señalar que implican una interrelación humana de uno a uno, una interacción con el otro. Por consiguiente, interfieren más en la comunicación, lo cual puede incrementar significativamente el interés por adaptar su habla, en el sentido de que el interactuar con el otro no es un momento propicio para divergir, sino que para convergir. En cambio, las marcas de función sintáctica se relacionan estrechamente con la colocación de elementos en la oración. Por ello, tienen más oportunidades que otros rasgos de ser grabados como entidades de la lengua y, por consiguiente, de ser más resistentes al cambio lingüístico. Así y todo, y para concluir este punto, los hallazgos de este estudio representan un aporte concreto al campo de la teoría de la

acomodación en la comunicación cuyos principios básicos son los de convergencia y divergencia. En primer lugar, los resultados demuestran con claridad que los procesos de convergencia y divergencia no son excluyentes como se ha dado a entender en diversos estudios de carácter teórico (véanse, por ejemplo, Moreno Fernández 2009 [1998]: 155, 2012: 237, 241, Siegel 2010: 70, que se citan por ser relativamente recientes), sino que pueden acaecer conjuntamente en el seno de una sola comunidad lingüística. En cierta medida, esto confirma que los inmigrantes de este estudio tienen interés en integrarse a la sociedad chilena y, simultáneamente, en mantener su identidad boliviana. Por lo menos esto es lo que se ha podido constatar al analizar la variación del español hablado por estos inmigrantes a través de cuatro rasgos gramaticales distintos. En segundo lugar, en el caso particular de la convergencia, se puede postular que se trata de un proceso gradual determinado en gran parte por la variable del tiempo de estancia. En efecto, los resultados ponen en evidencia que la adopción de las marcas del dialecto del lugar de acogida en detrimento de los rasgos del dialecto de origen se hace de manera paulatina y que su uso llega a alcanzar cierta estabilidad más bien en el habla de los inmigrantes que han pasado más tiempo en Chile y en la de sus hijos, los inmigrantes de segunda generación. Por último, los resultados obtenidos permiten enmendar la idea según la cual el proceso de acomodación lingüística se refleja en el nivel léxico, la cortesía, el nivel fonético y el nivel gramatical, en ese orden progresivo de intensidad (cf. Moreno Fernández 2012: 238-239, Sancho Pascual 2008, entre otros). Efectivamente, el hecho de que se haya podido observar que en el nivel gramatical existen rasgos relativamente vulnerables al cambio (las flexiones verbales y su carácter composicional) y otros más o menos resistentes (las marcas de función sintáctica), permite afirmar que, en lo que concierne a este nivel de la lengua, también se puede observar una

suerte de orden o jerarquía en los procesos de acomodación comunicativa y cambio lingüístico. Otros estudios han comprobado que estos órdenes de intensidad de la acomodación y del cambio también están presentes en el nivel fonético (véanse, por ejemplo, Bigham 2008: 77-78, Kerswill 1996: 199-200) y en el nivel léxico (véanse Bybee 2007: 23, Phillips 2001: 123, entre otros), lo cual permitiría rectificar aún más profundamente la hipótesis recién citada. Es bastante probable que tal orden exista también en la cortesía. Por supuesto, esta suposición ha de ser confirmada por estudios futuros en los que se tomen en cuenta simultáneamente distintas estrategias conversacionales en la cortesía.

Con todo, una pregunta queda pendiente para responder a todas las que se plantearon inicialmente en este estudio (§3): ¿Se puede hablar de la emergencia de un dialecto nuevo entre los inmigrantes de los Andes bolivianos asentados en San Pedro de Atacama? Si a partir de autores como Kerswill y Williams (2005: 1023-1024) y Trudgill (2004: 83) se considera que un dialecto nuevo es una suerte de variedad emergente relativamente híbrida, en el sentido de que es distinta de las variedades que contribuyeron a la mezcla, la respuesta es afirmativa, puesto que, en vista de la distribución de las marcas estudiadas, se puede afirmar que la modalidad que estos inmigrantes hablan no es igual ni a la modalidad de origen —el español de los Andes bolivianos— ni a la modalidad del lugar de acogida —el español chileno—, de modo particular entre los inmigrantes de primera generación que se han establecido en el Norte chileno desde hace 11 años y más y los inmigrantes de segunda generación, entre quienes, como se dijo, el dialecto nuevo parece haber alcanzado un cierto grado de estabilidad. En el caso particular de los informantes de segunda generación, habrá que investigar en estudios prospectivos si pasada la llamada edad óptima de adquisición de las marcas morfosintácticas de la modalidad del lugar de acogida (i. e. el español chileno), que como se

vio (§2.2.1.6) puede variar entre los dieciséis y veinticinco años, los índices de uso de las marcas procedentes de la modalidad de origen (i. e. el español de los Andes bolivianos) siguen siendo los mismos entre estos informantes, o si, por el contrario, han disminuido a favor de la adopción de las marcas del habla chilena. Solo así se podría saber si se trata de un dialecto nuevo con perspectivas de continuidad o si se trata de una suerte de dialecto de transición entre el español de los Andes bolivianos y el español chileno.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Chilena de la Lengua. 2010. *Diccionario de uso del español de Chile*. Santiago: MN.
- Adant, J. 1988. Difusão dialetal: o caso dos alagoanos em Brasília. Brasília: Universidade de Brasília. (tesina de Máster inédita)
- Alonso, A. 1939. Examen de la teoría indigenista de Rodolfo Lenz. *Revista de Filología Hispánica* 1, 313-350.
- Altman, D. *et al.* 2001. The Revised CONSORT Statement for Reporting Randomized Trials: Explanation and Elaboration. *Annals of Internal Medicine* 134, 8, 663-694.
- Alvar, M. (dir.). 1996. *Manual de dialectología hispánica: el español de América*. Barcelona: Ariel.
- Araujo, K. / M. Legua / L. Ossandón. 2002. *Migrantes andinas en Chile. El caso de la migración peruana*. Santiago de Chile: Fundación Instituto de la Mujer.
- Auer, P. 2000. Processes of horizontal and vertical convergence in present day Germany. *Målbryting* 4, 9-26.
- Auer, P. 2004. Sprache, Grenze, Raum. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 23, 2, 149-179.
- Auer, P. / F. Hinskens. 2005. The role of interpersonal accommodation in a theory of language change. En P. Auer / F. Hinskens / P. Kerswill (eds.), 335-357.
- Auer, P. / F. Hinskens / P. Kerswill (eds.). 2005. *Dialect Change: Convergence and Divergence in European Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Auer, P. / J. Schmidt (eds.). 2010. *Language and Space: theories and methods: an international handbook of linguistic variation*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Baayen, H. 2008. *Analyzing Linguistic Data: A Practical Introduction to Statistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Baayen, H. / D. Davidson / D. Bates. 2008. Mixed-effect modeling with crossed random effects for subjects and items. *Journal of Memory and Language* 59, 390-412.
- Babel, A. 2009. *Dizque*, evidentiality, and stance in Valley Spanish. *Language in Society* 38, 4, 487-511.
- Bates, D. 2005. Fitting linear models in R. *R News* 5, 1, 27-30.
- Bates, D. 2010. *lme4: Mixed-effects modeling with R*. Heidelberg: Springer.
- Biblioteca del Congreso Nacional de Chile. 2013. *Reportes Estadísticos Distritales y Comunes*. <http://reportescomunales.bcn.cl/2013/index.php/San_Pedro_de_Atacama>, visitada 26.5.2014.
- Biggam, D. 2008. *Dialect Contact and Accommodation among Emerging Adults in a University Setting*. Austin: University of Texas at Austin. (tesis doctoral inédita)
- Bishop, K. / J. Michnowicz. 2010. Forms of Address in Chilean Spanish. *Hispania* 93, 3, 413-429.
- Blas Arroyo, J. 2005. *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua español en contexto social*. Madrid: Cátedra.
- Boas, H. 2009. Dialect contact and new-dialect formation. *American Speech Supplement* 93, 1, 76-99.
- Boberg, C. 2000. Geolinguistic diffusion and the U.S.-Canada border. *Language Variation and Change* 12, 1-24.

- Boberg, C. 2004. Real and apparent time in language change: late adoption of changes in Montreal English. *American Speech* 79, 3, 250-269.
- Bogard, S. 2001. El aspecto: entre la forma verbal y la estructura de la oración. En J. García Fajardo (ed.): *Semántica. Oración y enunciación*. México: El Colegio de México, 13-30.
- Bolivianos en Chile, *Correo del Sur*, <<http://correodelsur.com/2014/03/31/48.php>>, publicada 31.3.2014, visitada 23.5.2014.
- Bortoni, S. 1991. Dialect contact in Brasília. *International Journal of the Sociology of Language* 89, 47-59.
- Bosque, I. 1999. El nombre común. En I. Bosque / V. Demonte (dirs.), 3-75. (Vol. 1)
- Bosque, I. / V. Demonte (dirs.). 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Bouchard Ryan, E. 1979. Why do Low-prestige Language Varieties Persist? En H. Giles / R. St. Clair (eds.), 145-157.
- Bresnan, J. / M. Ford. 2010. Predicting syntax: Processing dative constructions in American and Australian varieties of English. *Language* 86, 1, 168-213.
- Bresnan, J. / J. Hay. 2008. Gradient grammar: an effect of animacy on the syntax of *give* in New Zealand and American English. *Lingua* 118, 2, 245-259.
- Britain, D. 1991. *Dialect and Space: A Geolinguistic Study of Speech Variables in the Fens*. Colchester: University of Essex. (tesis doctoral inédita)
- Britain, D. 2002. Space and Spatial Diffusion. En J. Chambers / P. Trudgill / N. Schilling-Estes (eds.), 603-637.
- Britain, D. 2010. Contact and Dialectology. En R. Hickey (ed.), 208-229.

- Britain, D. / P. Trudgill. 1999. Migration, new-dialect formation and sociolinguistic refunctionalisation: reallocation as an outcome of dialect contact. *Transactions of the Philologica Society* 97, 2, 245-256.
- Bybee, J. 2007. *Frequency of Use and the Organization of Language*. New York: Oxford University Press.
- Calvo Pérez, J. 2008. Perú. En A. Palacios (coord.), 189-212.
- Caravedo, R. 1992. Espacio geográfico y modalidades lingüísticas en el español del Perú. En C. Hernández Alonso (coord.), 719-741.
- Caravedo, R. 2007. El espacio en la lingüística de la variación. En R. Castañer / J. Enguita (eds.): *In memoriam in Manuel Alvar*. Zaragoza: IFC/CSIC, 1119-1129.
- Caravedo, R. / C. Klee. 2012. Migración y contacto en Lima: el pretérito perfecto en las cláusulas narrativas. *Lengua y migración* 4, 2, 5-24.
- Carricaburo, N. 1997. *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Carvalho, A. 2010. ¿Eres de la frontera o sos de la capital? Variation and Alternation of Second-Person Verbal Forms in Uruguayan Border Spanish. *Southwest Journal of Linguistics* 29, 1, 1-23.
- Cedergren, H. / D. Sankoff. 1974. Variable rules: Performance as a statistical reflection of competence. *Language* 50, 333-355.
- Cerrón-Palomino, R. 2008. *Quechumara. Estructuras paralelas del quechua y del aimara*. La Paz: Universidad Mayor de San Simón.
- Chambers, J. 1992. Dialect Acquisition. *Language* 68, 4, 673-705.
- Chambers, J. 2002. Dynamics of dialect convergence. *Journal of Sociolinguistics* 6, 1, 117-130.

- Chambers, J. / P. Trudgill. 1980. *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chambers, J. / P. Trudgill / N. Schilling-Estes (eds.). 2002. *The Handbook of Language Variation and Change*. Malden et al.: Blackwell.
- Cheshire, J. 1982. *Variation in an English Dialect: A Sociolinguistic Study*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cheshire, J. 2005. Age and generation-specific use of language. En U. Ammon et al. (eds.): *Sociolinguistics: An Introductory Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1552-1563.
- Coello Vila, C. 1996. Bolivia. En M. Alvar (dir.), 169-183.
- Coello Vila, C. 2008. Aproximación a la dialectología del castellano boliviano. En *Estudios lingüísticos*. La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía, 49-69.
- Company Company, C. 1993. *Su casa de Juan*: estructura y evolución de la duplicación posesiva en español. En R. Penny (ed.): *Actas del primer congreso anglo-hispano*. Madrid: Castalia, 73-86.
- Company Company, C. 1995. Cantidad vs. calidad en el contacto de lenguas. Una incursión metodológica en los posesivos “redundantes” del español americano. *Nueva revista de filología española* 43, 2, 305-339.
- Company Company, C. 2001. Gramaticalización, debilitamiento semántico y reanálisis. El posesivo como artículo en la evolución sintáctica del español. *Revista de Filología Española* 81, 1, 2, 49-87.
- Comrie, B. 1976. *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Contreras Oyarzún, C. 2009. El castellano hablado en un área de contactos. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 44, 2, 39-63.
- Cornips, L. / K. Corrigan. 2005. Convergence and divergence in grammar. En P. Auer / F. Hinskens / P. Kerswill (eds.), 96-134.
- Coulmas, F. 2005. *Sociolinguistics: the study of speakers' choices*. Cambridge et al.: Cambridge University Press.
- Cravens, T. / L. Giannelli. 1995. Relative salience of gender and class in a situation of multiple competing norms. *Language, Variation and Change* 7, 2, 261-285.
- Crhová, J. 2007. ¿Bilingüismo promovido, tolerado o desalentado? Comunicación presentada en la conferencia de la *California Teachers of English to Speakers of Other Languages*, San Diego, California, 26 de abril.
- Dankel, P. / M. Soto Rodríguez. 2012. Convergencias en el área andina: la testimonialidad y la marcación de la evidencialidad en el español andino y en el quechua. *Neue Romania* 41, 89-120.
- De Miguel, E. / M. Fernández. 2000. El operador aspectual *se*. *Revista Española de Lingüística* 30, 1, 13-43.
- Departamento de Extranjería y Migración del Ministerio del Interior. 2010. *Informe anual*. <http://www.extranjeria.gov.cl/estadisticas_mig.html>, visitada 20. 8. 2010.
- Descola, P. 2005. *Par-delà nature et culture*. Paris: Gallimard.
- Donni de Mirande, N. 1992. El español actual hablado en la Argentina. En C. Hernández Alonso (coord.), 383-412.
- Downes, W. 1984. *Language and Society*. London: Fontana Press.

- Eguren, L. 1999. Pronombres y adverbios demostrativos. Las relaciones deícticas. En I. Bosque / V. Demonte (dirs.), 929-972. (Vol. 1)
- Escobar, A. 1990. *Los bilingües y el castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Escobar, A. 2000. *Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Escobar, A. 2012. Spanish in Contact with Amerindian Languages. En J. Hualde / A. Olarrea / E. O'Rourke: *The Handbook of Hispanic Linguistics*. Malden et al.: Blackwell, 65-88.
- Espinosa Santos, V. 2008: Chile. En A. Palacios (coord.), 236-254.
- Fábregas, A. 2010. Los nombres de evento: clasificación y propiedades en español. *Pragmalingüística* 18, 54-73.
- Fernández Lávaque, A. 1998: En + locativo. Lo aspectual. En A. Fernández Lávaque / J. del Valle Rodas (eds.): *Español y quechua en el noroeste argentino. Contactos y transferencias*. Salta: Universidad Nacional de Salta, 57-65.
- Fernández, V. 2010. Lenguas en el norte grande de Chile: antecedentes históricos y situación actual. *Tinkuy* 12, 121-142.
- Fernández Mallat, V. 2011. El 'voseo mixto verbal' de hablantes chilenos en Montreal: Estudio de caso en un contexto de contacto dialectal. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 46, 2, 35-58
- Fontanella de Weinberg, M. 1992. *El español de América*. Madrid: Mapfre.
- Foreman, A. 2003. *Pretending to be someone you're not: A study of second dialect acquisition in Australia*. Melbourne: Monash University. (tesis doctoral inédita)

- Gadet, F. 2008. L'oreille et l'œil à l'écoute du social. En M. Bilger (coord.): *Données orales. Les enjeux de la transcription*. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan.
- Garatea Grau, C. 2009. Dinamismo urbano, espacio de praxis y cambio. A propósito del español de Lima. *Neue Romania* 39, 155-170.
- Gavin, M. *et al.* 2013. Toward a Mechanistic Understanding of Linguistic Diversity. *BioScience* 63, 7, 524-535.
- Gibson, C. 1998. Population of the 100 largest cities and other urban places in the United States: 1790 to 1990. *Population Division Working Paper 27*, <<http://www.census.gov/population/www/documentation/twps0027/twps0027.html>>.
- Giles, H. / P. Smith. 1979. Accommodation Theory: Optimal Levels of Convergence. En H. Giles / R. St. Clair (eds.), 45-65
- Giles, H. / R. St. Clair (eds.). 1979. *Language and Social Psychology*. Oxford: Basil Blackwell.
- Godenzzi, J. 1990. En aquí, en la zona de aimara: sobre algunos elementos de relación del castellano en Puno. En E. Ballón Aguirre / R. Cerrón-Palomino (eds.): *Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú*. Lima: CONCYTEC/GTZ, 169-178.
- Godenzzi, J. 1996. Contacto y causación múltiple: a propósito de las formas del pretérito en el español de Puno. *Lexis* 20, 1-2, 317-331.
- Godenzzi, J. 2005. *En las redes del lenguaje: cognición, discurso y sociedad en los Andes*. Lima: Universidad del Pacífico.
- Godenzzi, J. 2014. *Écologie linguistique de l'espagnol dans deux métropoles andines: Lima et La Paz*. Montréal: Université de Montréal. (trabajo de investigación inédito)
- Godenzzi, J. / V. Fernández Mallat. (por aparecer). En aquí, en allá: adverbios de lugar en el español de migrantes andinos bolivianos. *Lexis* [número por determinar].

- Gómez Torrego, L. 2007 [1997]. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.
- Gómez Torrego, L. 2011 [2002]. *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*. Madrid: SM.
- Gómez Torrego, L. 2011 [2007]. *Análisis morfológico. Teoría y práctica*. Madrid: SM.
- Gordon, E. 1997. Sex, speech, and stereotypes: Why women use prestige speech forms more than men. *Language in Society* 26, 47-63.
- Gordon, E. et al. 2004. *New Zealand English. Its Origins and Evolution*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Gutiérrez Marrone, N. 1981. Influencia sintáctica del quechua y el aymara en el español boliviano. En D. Solá (ed.): *Language in the Americas. Proceedings of the Ninth PILEI Symposium*. Ithaca: Cornell University Press, 92-105.
- Gutiérrez Marrone, N. 1990. El uso de *tú, vos y usted* en Bolivia. Breve descripción histórica de la evolución del uso de *tú, vos y usted*. En Academia Costarricense de la Lengua (ed.): *Memoria del Noveno Congreso de la Asociación de Academia de la Lengua Española*. San José: Respuesta, 124-129.
- Granda, G. de. 1997. Marginalidad o relevancia de un factor de cambio lingüístico: la transferencia por contacto. Aportaciones al tema desde el quechua santiagueño. *Revista Andina* 15, 1, 131-150.
- Granda, G. de. 1999. *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Granda, G. de. 2002. *Lingüística de contacto: español y quechua en el área andina suramericana*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Hardman de Bautista, M. 1982. The mutual influence of Spanish and the Andean languages. *Word* 33, 143-157.

- Hay, J. 2011. Statistical analysis. En M. Di Paolo / M. Yaeger-Dror (eds.): *Sociophonetics. A Student's Guide*. London/New York: Routledge, 198-214.
- Hernández Alonso, C. (coord.). 1992. *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Hernández Campoy, J. / M. Almeida. 2005. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Comares.
- Hernández González, P. 1997. *Perfil de la migración limítrofe en Chile: Descripción y análisis de la inmigración peruana y boliviana*. Santiago: Organización Internacional para las Migraciones – Chile.
- Hernández, J. 2002. Accommodation in a dialect contact situation. *Filología y Lingüística* 28, 2, 93-110.
- Hickey, R. 2003. How do dialects get the features they have? On the process of new dialect formation. En R. Hickey (ed): *Motives for language change*. Cambridge: Cambridge University Press, 213-239.
- Hickey, R. (ed.). 2010. *The Handbook of Language Contact*. Malden et al.: Blackwell.
- Hinskens, F. 2000. Dialect Levelling: A Two-dimensional Process. *Folia Linguistica* 32, 1-2, 35-51.
- Hoffman, M. 2010. *Salvadorian Spanish in Toronto: Phonological Variation Among Salvadorian Youth in a Multilectal, Multilingual Context*. München: Lincom.
- Holmes, J. 1992. *An Introduction to Sociolinguistics*. London/New York: Longman.
- Hummel, M. / B. Kluge / M. Vázquez Laslop (eds.). 2010. *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: El Colegio de México.

- Hummel, M. 2010. Las formas y fórmulas de tratamiento en Bolivia. En M. Hummel / B. Kluge / M. Vázquez Laslop (eds.), 398-411.
- Instituto Nacional de Estadística de Chile. 2003. *Censo 2002. Resultados*. 1, Población, País - Región. Santiago de Chile: Empresa Periodística La Nación.
- Instituto Nacional de Estadística de Chile. 2006. *Compendio estadístico*. <http://www.ine.cl/canales/publicaciones/compendio_estadistico/compendio_estadistico2006.php>, visitada 25. 8. 2010.
- Instituto Nacional de Estadística de Chile. 2012. *Resultados Preliminares Censo de Población y Vivienda 2012*. Santiago: Instituto Nacional de Estadística de Chile.
- Instituto Nacional de Estadística de Bolivia. 2012. *Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*. La Paz: Instituto Nacional de Estadística de Bolivia.
- Itier, C. 1997. *Parlons quechua*. Paris: L'Harmattan.
- Ivars, A. 1994. Bidialectalism and identity. En B. Nordberg (ed.), 203-222.
- Jaeger, T. 2010. Redundancy and reduction: Speakers manage syntactic information density. *Cognitive Psychology* 61, 1, 23-62.
- Jara Yupanqui, M. 2013. *El perfecto en el español de Lima. Variación y cambio en situación de contacto lingüístico*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Jara Yupanqui, M. / P. Valenzuela. 2013. El uso del perfecto en secuencias narrativas en el español peruano amazónico: el caso de Jeberos. *Lexis* 37, 33-70.
- Johnson, K. 2008. *Quantitative Methods in Linguistics*. Malden/Oxford/Carlton: Blackwell.
- Justiniano de la Rocha, D. 1989. *Apuntes sobre las lenguas nativas en el dialecto español de Bolivia*. La Paz: Academia Boliviana de la Lengua Quechua.

- Kany, C. 1947. Some Aspects of Bolivian Popular Speech. *Hispanic Review* 15, 1, 193-205.
- Kany, C. 1969. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- Karadimas, D. 2012. Animism and perspectivism: Still anthropomorphism? On the problem of perception in the construction of Amerindian ontologies. *Indiana* 29, 25-51.
- Kerswill, P. 1994. *Dialects Converging: Rural Speech in Urban Norway*. Oxford: Clarendon.
- Kerswill, P. 1996. Children, adolescents, and language change. *Language Variation and Change* 8, 177-202.
- Kerswill, P. 2002. Koineization and Accommodation. En J. Chambers / P. Trudgill / N. Schilling-Estes (eds.), 669-702.
- Kerswill, P. 2010. Contact and New Varieties. En R. Hickey (ed.), 230-251.
- Kerswill, P. / P. Trudgill. 2005. The birth of new dialects. En P. Auer / F. Hinskens / P. Kerswill (eds.), 196-220.
- Kerswill, P. / A. Williams. 2005. New towns and koineization: linguistic and social correlates. *Linguistics* 43, 5, 1023-1048.
- Klee, C. 2009. Migrations and globalization: their effects on contact varieties of Latin American Spanish. En M. Lacorte / J. Leeman (eds.): *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto: sociolingüística, ideología y pedagogía*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 39-66.
- Klee, C. / A. Ocampo. 1995. The Expression of Past reference in Spanish Narratives of Spanish-Quechua Bilingual Speakers. En C. Silva-Corvalán (ed.): *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 52-70.

- Klee, C. / R. Caravedo. 2006. Andean Spanish and the Spanish of Lima: Linguistic Variation and Change in a Contact Situation. En C. Mar-Molinero / M. Stewart (eds.): *Globalization and language in the Spanish-speaking world: macro and micro perspectives*. Hampshire/New York: Palgrave, 94-113.
- Kluge, B. 2005. Las fórmulas de tratamiento en un corpus chileno. En V. Noll / K. Zimmermann / I. Neumann-Holzschuh (eds.): *El español en América: aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 169-188.
- Labov, W. 1963. The Social Motivation of a Sound Change. *Word* 19, 273-309.
- Labov, W. 1966. *The social stratification of English in New York City*. Washington, D. C.: Center for applied linguistics.
- Labov, W. 1970. The study of language in its social context. *Studium Generale* 23, 1, 30-87.
- Labov, W. 1972. *Sociolinguistics patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. 1982. Building on empirical foundations. En W. Lehmann / Y. Malkiel (eds.): *Perspectives on Historical Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 17-92.
- Labov, W. 1984. Field Methods of the Project on Language Change and Variation. En J. Baugh / J. Scherzer (dirs.): *Language in Use: Readings in Sociolinguistics*. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice-Hall, 28-53.
- Labov, W. 2001. *Principles of Linguistic Change*. Malden/Oxford: Blackwell. (Vol. 2: Social Factors)
- Lapesa, R. 1981. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

- Lazcano, M. / A. Quispe / J. Mejía. 2013. Altos salarios en Chile estimulan migración laboral de bolivianos. *La Razón*, <http://www.la-razon.com/economia/Altos-Chile-estimulan-migracion-bolivianos_0_1902409855.html>, publicada 8.9.2013, visitada 23.5.2014.
- Lee, T. 1997. *Morfosintaxis amerindias en el español americano. Desde la perspectiva del quechua*. Madrid: Ediciones Clásicas.
- Lenz, R. 1940. *El español en Chile*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Lipski, J. 2002 [1996]. *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- López, G. 2004. El mar no motiva odio, sí diferencias. *El Deber*, <http://www.eldeber.com.bo/antiores/20040711/nacional_7.html>, publicada 11. 7. 2004, visitada 26. 7. 2010.
- Lozano, A. 1975. Syntactic borrowing in Spanish from Quechua: The Noun Phrase. En: *Actas y Memorias del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 297-306. (Vol. 5, Lingüística e indigenismo moderno de América)
- Mairal, R. / J. Gil. 2004. Los universales lingüísticos: pasado y presente. En R. Mairal / J. Gil (eds.): *En torno a los universales lingüísticos*. Madrid: Akal, 9-88.
- Malkiel, Y. 1967. Multiple versus simple causation in linguistic change. En *To honor Roman Jakobson. Essays on the occasion of his seventieth birthday*. The Hague/Paris: Mouton, 1228-1246. (Vol. 2)
- Mannheim, B. 2011 [1991]. *The Language of the Inka since the European Invasion*. Austin: University of Texas Press.
- Mas Castells, J. 2014. Pluricentric Languages in Conflict. Comunicación presentada en el workshop *Ways to Determine Linguistic Diversity from a Sociolinguistic Point of*

- View*, Graduiertenkolleg 1624 “Frequenzeffekte in der Sprache”, Freiburg, 29-30 de mayo.
- Mattheier, K. 1996. Varietätenkonvergenz: Überlegungen zu einem Baustein einer Theorie der Sprachvariation. *Sociolinguistica* 10, 31-52.
- Matus, A. / S. Dargham / J. Samaniego. 1992. Notas para una historia del español en Chile. En C. Hernández Alonso (coord.), 543-564.
- Mendoza, J. 1992a. Aspectos del castellano hablado en Bolivia. En C. Hernández Alonso (coord.), 437-500.
- Mendoza, J. 1992b. *Gramática castellana, con referencia a la variedad hablada en Bolivia*. La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- Mendoza, J. 2008. Bolivia. En A. Palacios (coord.), 213-236.
- Mendoza, J. 2012. Aspectos convergentes del ingrediente pragmático en el contacto castellano y lenguas andinas de Bolivia. *Estudios lingüísticos* (El Alto) 1, 31-46.
- Merma Molina, G. 2004. Lenguas en contacto: peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* 18, 191-211.
- Michnowicz, J. 2006. Final –m in Yucatan Spanish. En J. Montreuil (ed.): *New perspectives on Romance linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 155-166.
- Michnowicz, J. 2012. The Standardization of Yucatan Spanish: Family Case Studies in Izamal and Mérida. En K. Geeslin / M. Díaz-Campos (eds.): *Selected Proceedings of the 14th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville: Cascadilla Proceedings Project, 102-115.

- Mick, C / A. Palacios. 2013. Mantenimiento o sustitución de rasgos lingüísticos indexados socialmente: migrantes de zonas andinas en Lima. *Lexis* 37, 2, 341-380.
- Miguel, E. de. 1999. El aspecto léxico. En I. Bosque / V. Demonte (dirs.), 2977-3060. (Vol. 2)
- Milroy, J. 1992. *Linguistic Variation and Change*. Oxford: Basil Blackwell.
- Milroy, L. 1980. *Language and Social Networks*. Oxford: Basil Blackwell.
- Milroy, L. / M. Gordon. 2003. *Sociolinguistics: method and interpretation*. Malden et al.: Blackwell.
- Mora-Bustos, A. 2005. El aspecto composicional. En M. Islas / C. Ramírez (coord.): *Sintaxis del español e interfase sintaxis-semántica*. Toluca: Universidad Autónoma del Estado de México.
- Morales, F. 1972/1973. El voseo en Chile. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 23/24: 261-273.
- Moreno de Alba, J. 1997. La oposición pretérito indefinido / pretérito perfecto compuesto. En C. García Turza / F. Gonzáles Bachiller / J. Mangado Martínez (eds.): *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Logroño: Universidad de La Rioja, 619-630.
- Moreno de Alba, J. 2004. Diacronía y diatopía de la oposición *canté / he cantado*. En Pedro Martín Butragueño (ed.): *El cambio lingüístico: métodos y problemas*. México: El Colegio de México, 53-80.
- Moreno Fernández, F. 1999-2000. El estudio de la convergencia y la divergencia dialectal. *Revista Portuguesa de Filología* 23, 1-27.
- Moreno Fernández, F. 2009. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros.

- Moreno Fernández, F. 2009 [1998]. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F. 2012. *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Moreno Fernández, F. / J. Otero Roth. 2007. *Atlas de la lengua española en el mundo*. Madrid: Ariel / Fundación Telefónica.
- Nordberg, B. (ed.). 1994. *The Sociolinguistics of Urbanization: The Case of the Nordic Countries*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Omdal, H. 1994. From the valley to the city: Language modification and language attitudes. En B. Nordberg (ed.), 116-148.
- Oroz, R. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago de Chile: Universidad de Chile.
- Otheguy, R. / A. Zentella / D. Livert. 2007. Language and Dialect Contact in Spanish in New York: Toward the Formation of a Speech Community. *Language* 83, 4, 770-802.
- Otheguy, R. / A. Zentella. 2012. *Spanish in New York. Language Contact, Dialectal Leveling and Structural Continuity*. New York: Oxford University Press.
- Páez Urdaneta, I. 1981. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: La Casa de Bello.
- Palacios, A. (coord.). 2008. *El español en América: contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- Paolillo, J. 2002. *Analyzing Linguistic Variation. Statistical Models and Methods*. Stanford: Centre for the Study of Language and Information.

- Parodi, C. 2001. Contacto de dialectos y lenguas en el Nuevo Mundo: La vernacularización del español en América. *International Journal of the Sociology of Language* 149, 33-53.
- Payne, A. 1980. Factors controlling the acquisition of the Philadelphia dialect by out-of-state children. En W. Labov (ed.): *Locating Language in Time and Space*. New York: Academic Press, 143-178.
- Penny, R. 2000. *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Penny, R. 2001 [1993]. *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Phillips, B. 2001. Lexical diffusion, lexical frequency, and lexical analysis. En J. Bybee / P. Hopper (eds.): *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 123-136.
- Picallo, M. / G. Rigau. 1999. El posesivo y las relaciones posesivas. En I. Bosque / V. Demonte (dirs.), 973-1023. (Vol. 1).
- Pfänder, S. 2009. *Gramática Mestiza. Con referencia al Castellano de Cochabamba*. La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos.
- Poplack, S. / S. Levey. 2011. Variabilité et changement dans les grammaires en contact. En F. Martineau / T. Nadasdi (dirs.): *Le français en contact. Hommages à Raymond Maugeon*. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 247-280.
- Pozzi-Escot, I. 1973. *Apuntes sobre el castellano de Ayacucho*. Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada/Universidad Mayor de San Marcos.
- Portes, A. / R. Rumbaut. 2001. *Legacies: The Story of the Immigrant Second Generation*. Berkeley: University of California Press.

- Preston, D. 2000. Perspectivas variacionistas en el estudio de la adquisición de segundas lenguas. En D. Preston / R. Young: *Adquisición de segundas lenguas: variación y contexto social*. Madrid: Arco Libros, 39-84.
- Rabanales, A. 1981. Perfil lingüístico de Chile. En B. Schlieben-Lange (ed.): *Logos Semantikos: studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)*. Vol. 5, Historia y arquitectura de las lenguas. Madrid: Editorial Gredos, 447-464.
- Rabanales, A. 1992. El español de Chile: situación actual. En C. Hernández Alonso (coord.), 565-592.
- Rácz, P. 2013. *Saliency in Sociolinguistics. A Quantitative Approach*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- RAE = Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rivadeneira, M. / E. Clua. 2011. El voseo chileno: Una visión desde el análisis de la variación dialectal y funcional en medios de comunicación. *Hispania* 94, 4, 680-703.
- Rodríguez, G. / M. Orieta Véliz / A. Araya. 1980. Particularidades lingüísticas del español atacameño. *Estudios filológicos* 15, 179-192.
- Rodríguez, G. / M. Orieta Véliz / A. Araya. 1981. Particularidades lingüísticas del español atacameño (II). *Estudios filológicos* 16, 51-77.
- Rodríguez Garrido, J. 1982. Sobre el uso del posesivo redundante en el español del Perú. *Lexis* 6, 117-123.
- Rodríguez Ramalle, T. 2005. *Manual de sintaxis del español*. Madrid: Castalia.

- Rojas, D. 2012. Percepción y valoración de variedades geográficas del español de Chile entre hispanohablantes santiaguinos. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 47, 1, 137-163.
- Rojas-Sosa, D. 2008. The Use of Past Tenses in the Spanish of Lima: Variation in a Situation of Contact. En J. Bruhn de Garavito / E. Valenzuela (eds.): *Selected Proceedings of the 10th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville: Cascadilla Proceedings Project, 265-275.
- Romaine, S. 1978. Postvocalic /r/ in Scottish English: sound change in progress? En P. Trudgill (ed.): *Sociolinguistic Patterns in British English*. London: Edward Arnold, 144-157.
- Røyneland, U. 2010. Vertical convergence of linguistic varieties in a language space. En P. Auer / J. Schmidt (eds.), 259-274.
- Sancho Pascual, M. 2008. *La inmigración ecuatoriana en Madrid. Análisis de actitudes lingüísticas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares. (trabajo de investigación inédito)
- Sandve, B. 1976. Om talemålet i industristadene Odda og Tyssedal. Generasjonsskilnad og tilnærming mellom dei to målføra. Bergen: University of Bergen. (tesis doctoral inédita)
- Sankoff, D. 1978. *Linguistic Variation: Models and Methods*. New York: Academic Press.
- Sankoff, D. 1988a. Sociolinguistics and syntactic variation. En F. Newmeyer (ed.): *Linguistics: The Cambridge Survey*. Cambridge: Cambridge University Press, 140-161.

- Sankoff, D. 1988b. Variable Rules. En U. Ammon / N. Dittmar / J. Mattheier (dirs.): *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 984-997.
- Sankoff, G / Cedergren, H. 1971. Some results of a Sociolinguistic Study of Montreal French. En R. Darnell (ed.): *Linguistic Diversity in Canadian Society*. Edmonton/Champaign: Linguistic Research, 61-87.
- Schilling-Estes, N. 2002. On the nature of isolated and post-isolated dialects: Innovation, variation and differentiation. *Journal of Sociolinguistics* 6, 1, 64-85.
- Schirmunski, V. 1930. Sprachgeschichte und Siedelungsmundarten. *Germanisch-Romanische Monatschrift* 18, 113-122. (Vol. 1)
- Schulz, K. *et al.* 2010. CONSORT 2010 Statement: Updated Guidelines for Reporting Parallel Group Randomized Trials. *Annals of Internal Medicine* 152, 11, 726-732.
- Schwenter, S. 1994. The grammaticalization of an anterior in progress: evidence from a Peninsular Spanish dialect. *Studies in Language* 18, 71-111.
- Siebenhaar, B. 2000. *Sprachvariation, Sprachwandel und Einstellung. Der Dialekt der Stadt Aarau in der Labilitätzone zwischen Zürcher und Berner Mundartraum*. Stuggart: Steiner.
- Siebenhaar, B. 2010. Horizontal convergence of linguistic varieties in a language space. En P. Auer / J. Schmidt (eds.), 241-258.
- Siegel, J. 1985. Koines and koineization. *Language in Society* 14, 3, 357-378.
- Siegel, J. 2010. *Second Dialect Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Silva-Corvalán, C. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D. C.: Georgetown University Press.

- Silverstein, M. 2003. Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language & Communication* 23, 193-229.
- Solimano, A. (coord.). 2008. *Migraciones internacionales en América Latina: booms, crisis y desarrollo*. México/Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica.
- Solimano, A. / V. Tokman. 2008. "Migraciones internacionales en un contexto de crecimiento económico: el caso de Chile". En A. Solimano (coord.), 185-243.
- Soto Rodríguez, M. / V. Fernández Mallat. 2012. Marcando referencias y vínculos en el español andino: A propósito del llamado doble posesivo. *Neue Romania* 41, 57-88.
- Soto Rodríguez, M. / V. Fernández Mallat. 2014. Tipos y grados de asociación mediante posesivos pronominales en el área andina. Comunicación presentada en el workshop *La posesión en español: sincronía y diacronía*, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, 23 de mayo.
- Stanford, J. 2007. *Dialect contact and identity: A case study of exogamous Sui clans*. Ann Arbor: Michigan State University. (tesis doctoral inédita)
- Stefoni, C. 2002. *Inmigración peruana en Chile. Una oportunidad a la integración*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Stevenson, J. 2007. *The Sociolinguistic Variables of Chilean voseo*. Washington, D. C: University of Washington. (tesis doctoral inédita)
- Tagliamonte, S. 2002. Comparative Sociolinguistics. En J. Chambers / P. Trudgill / N. Schilling-Estes (eds.), 729-763.
- Tagliamonte, S. 2006. *Analysing Sociolinguistic Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Tagliamonte, S. 2012. *Variationist Sociolinguistics. Change, Observation, Interpretation*. Malden/Oxford: Wiley-Blackwell.
- Tapia Ladino, M. 2012. Frontera y migración en el norte de Chile a partir del análisis de los censos de población. Siglos XIX-XXI. *Revista de Geografía Norte Grande* 53, 177-198.
- Torrejón, A. 1986. Acerca del Voseo Culto de Chile. *Hispania* 69, 3, 677-683.
- Torrejón, A. 2010a. El voseo en Chile: una aproximación diacrónica. En M. Hummel / B. Kluge / M. Vázquez Laslop (eds.), 413-427.
- Torrejón, A. 2010b. Nuevas observaciones sobre el voseo en el español de Chile. En M. Hummel / B. Kluge / M. Vázquez Laslop (eds.), 755-769.
- Trudgill, P. 1974a. *The Social Differentiation of English in Norwich*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trudgill, P. 1974b. Linguistic Change and Diffusion: Description and Explanation in Sociolinguistic Dialect Geography. *Language in Society* 3, 2, 215-246.
- Trudgill, P. 1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Basil Blackwell.
- Trudgill, P. 1988. On the role of dialect contact and interdialect in linguistic change. En J. Fisiak (ed.): *Historical dialectology: regional and social*. Berlin et al.: Mouton de Gruyter, 547-563.
- Trudgill, P. 2000 [1974]. *Sociolinguistics: an introduction to language and society*. London et al.: Penguin Books.
- Trudgill, P. 2004. *New-Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Tuten, D. 2003. *Koineization in Medieval Spanish*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Veltman, C. 2000. The American Linguistic Mosaic: Understanding Language Shift in the United States. En S. McKay / S. Wong (eds.): *New Immigrants in the United States*. Cambridge: Cambridge University Press, 58-95.
- Walker, J. 2010. *Variation in Linguistic Systems*. New York/London: Routledge.
- Wagner, C. 1996. Chile. En M. Alvar (dir.), 222-225.
- Wardhaugh, R. 2010 [1986]. *An Introduction to Sociolinguistics*. Malden et al.: Blackwell.
- Weinreich, U. / W. Labov / M. Herzog. 1968. Empirical foundations for a theory of language change. En W. Lehmann / Y. Malkiel (eds.): *Directions for Historical Linguistics*. Austin: University of Texas Press, 95-195.
- Wells, J. 1973. *Jamaican Pronunciation in London*. Oxford: Blackwell.
- Westmoreland, M. 1988. The distribution and the Use of the Present Perfect and the Past Perfect Forms in American Spanish. *Hispania* 71, 379-384.
- Williams, A. / P. Kerswill. 1999. Dialect Levelling: Change and Continuity in Milton Keynes, Reading and Hull. En P. Foulkes / G. Docherty (eds): *Urban Voices: Accent Studies in the British Isles*. London: Arnold, 141-162.

ANEJO: LAS VARIABLES Y SUS VARIANTES

En esta sección, se dan detalles sobre cada una de las variables independientes que se usaron para codificar las variables dependientes estudiadas, así como sobre las variantes (o factores) agrupadas en ellas. Para algunas de las variables, de modo particular las sociales, no se dan más explicaciones que las variantes que contienen. Por lo que concierne a otras variables, particularmente las lingüísticas, se añaden explicaciones y/o ejemplos cuando se juzga que es necesario.

A.1 Variables sociales

Variable 1: el sexo

- Variante 1: *mujer*
- Variante 2: *hombre*

Variable 2: la edad

- Variante 1: *menor* (i. e. tiene menos de 18 años)
- Variante 2: *adulthood* (i. e. tiene entre 19 y 39 años)
- Variante 3: *madurez* (i. e. tiene entre 40 y 50 años)

Variable 3: el nivel socioeconómico

- Variante 1: *nivel A* (o alto)
- Variante 2: *nivel B* (o medio)
- Variante 3: *nivel C* (o bajo)

Variable 4: las lenguas habladas

- Variante 1: *monolingüe* (español)
- Variante 2: *bilingüe* (español-aimara o español-quechua)

Variable 5: las redes sociales

- Variante 1: *nivel a* (o abiertas)
- Variante 2: *nivel b* (o parcialmente abiertas)
- Variante 3: *nivel c* (o cerradas)

Variable 6: el tiempo de estancia

- Variante 1: *reciente* (i. e. lleva 3 años y menos en Chile)
- Variante 2: *larga* (i. e. lleva entre 4 y 10 años en Chile)
- Variante 3: *establecido* (i. e. lleva 11 años y más en Chile)
- Variante 4: *nativo* (i. e. nació en Chile o llegó antes de los 3 años de edad)

A.2 Variables lingüísticas

Variable 7: la entidad designada por el nombre (o el nombre poseído)

- Variante 1: *personas* (e. g., vendedora, chofer, amigo)
- Variante 2: *parientes* (e. g., mamá, marido, hija, hermano, suegro)
- Variante 3: *partes del cuerpo* (e. g., cabeza, pierna, sangre, cabello)
- Variante 4: *animales* (e. g., perro, cuy, cóndor)
- Variante 5: *objetos* (e. g., teléfono, pantalones, casa)
- Variante 6: *acciones corporales* (e. g., mirada, sonrisa, tos)
- Variante 7: *eventos* (e. g., manifestación, caminata, accidente, los sujetos del predicado *tener lugar* y del verbo *ser* en oraciones copulativas)
- Variante 8: *cualidades* (e. g., sinceridad, equilibrio, memoria, pena, idioma/lengua, nombre, tamaño)
- Variante 9: *cantidades* (e. g., millón, centímetro, ‘grano de...’, ‘racimo de...’)
- Variante 10: *tiempo* (e. g., sábado, semana, año)
- Variante 11: *lugares* (e. g., país, ciudad, almacén)

Variable 8: la clase del nombre (o del nombre poseído) 1

- Variante 1: *común* (e. g., país, mujer, montaña)
- Variante 2: *propio* (e. g., Manuel, La Paz, Saturno)

Variable 9: la clase del nombre (o del nombre poseído) 2

- Variante 1: *individual* (e. g., hermano, oveja, avión)

- Variante 2: *colectivo* (e. g., gente, rebaño, familia)

Variable 10: la clase del nombre (o del nombre poseído) 3

- Variante 1: *concreto* (e. g., cuaderno, música, llama)
- Variante 2: *abstracto* (e. g., igualdad, paz, idea)

Variable 11: la clase del nombre (o del nombre poseído) 4

- Variante 1: *contable* (e. g., una solución, dos ladrillos, tres árboles)
- Variante 2: *no contable* (e. g., arena, aire, lluvia)

Variable 12: la clasificación semántica del verbo

- Variante: 1: *verbos de estado* (e. g., ser, conocer, tener, durar, parecerse, querer)
- Variante 2: *verbos de actividades* (e. g., caminar, escribir, comer, sonreír)
- Variante 3: *verbos de realizaciones* (e. g., acercarse de la ciudad, construir una casa, explicar un tema, tocar la guitarra)
- Variante 4: *verbos de logro* (e. g., nacer, morir, llegar, salir, comenzar, romper(se), comprar, acordarse)

Variable 13: la clasificación sintáctica del verbo

- Variante 1: *verbos transitivos que denotan procesos materiales o mentales con cambio de estado* (e. g., cocinar, escribir, empezar, provocar, imprimir, cerrar, romper, pedir, molestar, sorprender)

- Variante 2: *verbos transitivos que denotan cambio de lugar* (e. g., subir algo, guardar, dar, enviar, comprar, perder, robar)
- Variante 3: *verbos transitivos que denotan procesos materiales y mentales sin cambio de estado* (e. g., mirar, creer, decir, preguntar, querer, sentir, necesitar, escuchar, ver)
- Variante 4: *verbos transitivos en los que se establece una relación entre sujeto y predicado* (e. g., abrazar, costar, durar, tener, establecer, anteceder, seguir)
- Variante 5: *verbos inergativos* (e. g., hablar, temblar, llorar, sudar, reír)
- Variante 6: *verbos ergativos* (e. g., crecer, darse, despertarse, existir, morir, nacer, vivir, llegar, dormir, estar, ser)

Variable 14: el tiempo, el modo y el aspecto del verbo

- Variante 1: *presente de indicativo*
- Variante 2: *pretérito imperfecto de indicativo*
- Variante 3: *pretérito indefinido de indicativo*
- Variante 4: *futuro de indicativo*
- Variante 5: *condicional de indicativo*
- Variante 6: *pretérito perfecto de indicativo*
- Variante 7: *pretérito pluscuamperfecto de indicativo*
- Variante 8: *presente de subjuntivo*
- Variante 9: *pretérito imperfecto de subjuntivo*
- Variante 10: *pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo*
- Variante 11: *infinitivo*
- Variante 12: *gerundio*

Variable 15: la persona y el número del verbo

- Variante 1: *primera persona del singular*
- Variante 2: *segunda persona del singular*
- Variante 3: *tercera persona del singular*
- Variante 4: *primera persona del plural*
- Variante 5: *segunda persona del plural*
- Variante 6: *tercera persona del plural*

Variable 16: el tipo de oración

- Variante 1: *oraciones simples* (e. g., el zorro toma agua; mi madre está bien)
- Variante 2: *oraciones principales*⁷⁵ (e. g., si vienes a La Paz, iremos a Oruro; llegó cuando la fiesta había acabado)
- Variante 3: *oraciones coordinadas copulativas* (e. g., me encanta el pollo y aborrezco el cordero; tengo cuatro hermanos y soy la menor de ellos)
- Variante 4: *oraciones coordinadas disyuntivas* (e. g., ¿tienes prisa o puedo hacerte una consulta ahora?; ¿Te apetece un café o prefieres un té?)
- Variante 5: *oraciones coordinadas adversativas* (e. g., es mayor que yo pero aparenta menos edad; No estoy comiendo carne, sino que estoy comiendo pescado)
- Variante 6: *oraciones coordinadas ilativas* (e. g., han subido las temperaturas así que hoy hará calor; Juan tiene vacaciones, luego podrá ir a la playa con ustedes)

⁷⁵ Siguiendo a Gómez Torrego (2011 [2002]: 182) y a Otheguy y Zentella (2012: 268), se considera que una oración principal es la primera cláusula de una oración con cláusulas múltiples; y que la primera cláusula de una oración coordinada no clasifica como principal, sino que como coordinada.

- Variante 7: *oraciones coordinadas explicativas* (e. g., es su voluntad, o sea, debemos respetar su decisión; Ella tiene tres años, es decir, es la menor de sus hermanos)
- Variante 8: *oraciones yuxtapuestas* (e. g., llegué tarde: había mucho atasco; aquí a veces hace frío, otras te asfixias)
- Variante 9: *oraciones subordinadas sustantivas* (e. g., me dijo que vendría; me gustaría saber quién te lo ha dicho)
- Variante 10: *oraciones subordinadas relativas con antecedente* (e. g., el cine que está en la plaza estrena mañana; di la noticia a sus padres, quienes se sorprendieron mucho)
- Variante 11: *oraciones subordinadas relativas sin antecedente* (e. g., quien lo sepa debe decirlo; el que suponga eso, se equivoca)
- Variante 12: *oraciones subordinadas relativas con generalizador* (e. g., quieren a Ángela todos los que la tratan; eso es lo que pienso)
- Variante 13: *oraciones subordinadas circunstanciales locativas* (e. g., esa es la casa donde vivo; voy donde quiero)
- Variante 14: *oraciones subordinadas circunstanciales temporales* (e. g., hace dos años nos vinimos; cuando terminó, todos lo han aplaudido)
- Variante 15: *oraciones subordinadas circunstanciales modales* (e. g., grita como si lo estuvieran matando; he montado el aparato según indican las instrucciones)
- Variante 16: *oraciones subordinadas circunstanciales causales* (e. g., no ha venido porque no ha querido; como cree que es un sabio, también opina sobre esto)
- Variante 17: *oraciones subordinadas circunstanciales consecutivas* (e. g., llovió tanto, que se desbordó el río; comimos hasta reventar)

- Variante 18: *oraciones subordinadas circunstanciales finales* (e. g., encendí una hoguera con la intención de que me vieran; ha ido una hora antes con el fin de que no le quitaran el sitio)
- Variante 19: *oraciones subordinadas circunstanciales condicionales* (e. g., si me esperas, nos iremos juntos; te ayudaré a condición de que me ayudes)
- Variante 20: *oraciones subordinadas circunstanciales concesivas* (e. g., no lo convencí por más que insistí; aunque estoy muy cansado, iré inmediatamente)
- Variante 21: *oraciones subordinadas circunstanciales comparativas* (e. g., esta película es menos aburrida que la que vimos ayer; eso cuesta más de lo que quieres gastar)

Variable 17: la persona y el número del poseedor⁷⁶

- Variante 1: *primera persona del singular*
- Variante 2: *segunda persona del singular*
- Variante 3: *tercera persona del singular*
- Variante 4: *primera persona del plural*
- Variante 5: *segunda persona del plural*
- Variante 6: *tercera persona del plural*

Variable 18: la animación del nombre poseedor⁷⁷

- Variante 1: *animado* (e. g., amigo, madre, perro, gato)
- Variante 2: *inanimado* (e. g., papel, vaso, estuche)

⁷⁶ Esta variable solo se toma en cuenta para el caso del posesivo doblado.

⁷⁷ Esta variable solo se toma en cuenta para el caso del posesivo doblado.

Variante 19: el adverbio demostrativo de lugar que se usó⁷⁸

- Variante 1: *aquí*
- Variante 2: *ahí*
- Variante 3: *allí*
- Variante 4: *acá*
- Variante 5: *allá*

Variante 20: la posición del adverbio demostrativo de lugar dentro de la oración⁷⁹

- Variante 1: *inicial* (e. g., aquí nunca ha habido fiestas como esas; no llueve tanto como aquí)
- Variante 2: *adjunto de verbo* (e. g., van a celebrar la fiesta aquí; él siempre gana allá)
- Variante 3: *término de otra preposición* (e. g., la casa queda por allí; el tren llega hasta aquí)
- Variante 4: *con construcción apositiva explicativa* (e. g., aquí, en La Paz, no hay nada de eso; aquí en la ciudad no es así)

Variante 21: el tipo de pronombre empleado⁸⁰

- Variante 1: *tú* (e. g., tú tienes la pelota)
- Variante 2: *pronombre nulo* (e. g., ø vas a misa)

⁷⁸ Esta variable solo se toma en cuenta para el caso del uso de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en*.

⁷⁹ Esta variable solo se toma en cuenta para el caso del uso de los adverbios demostrativos de lugar como términos de la preposición *en*.

⁸⁰ Esta variable solo se toma en cuenta para el caso de las formas verbales utilizadas para referir a la segunda persona del singular.

Variante 22: la especificidad del interlocutor⁸¹

- Variante 1: *la referencia a experiencias de vida generalizables* (e. g., para tener buena salud tienes que hacer deporte)
- Variante 2: *el tratamiento directo reproducido en forma de cita* (e. g., me dijo, no sabes nada)
- Variante 3: *el tratamiento directo* (e. g., no sabes nada)

⁸¹ Esta variable solo se toma en cuenta para el caso de las formas verbales utilizadas para referir a la segunda persona del singular.